叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 歌曲冲浪(song-surf) 000001

2. 歌曲冲浪(song-surf) 000002

3. 歌曲冲浪(song-surf) 000003

4. 歌曲冲浪(song-surf) 000004

5. 歌曲冲浪(song-surf) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

歌曲冲浪(Song-Surf)

[sɒŋ] - [sɜːf]
SONG - SURF
歌曲 - 冲浪

歌声-冲浪

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[nɪə'vɑːnə] [deɪz]
Nirvana Days
涅槃 天

涅槃岁月

[joʊ'lændə][ɒv; əv]['saɪprəs]
Yolanda of Cyprus
约兰达 的 塞浦路斯

塞浦路斯的约兰达

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ˌæviːn'jəuŋ]
A Night in Avignon
一个 夜晚 在 阿维尼翁

阿维尼翁之夜

[tʃɑːlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə]
Charles di Tocca
查尔斯 迪 托卡

查尔斯·迪·托卡

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['meni] [gɒdz]
Many Gods
许多 神

众神

[sɒŋ] - [sɜːf]
SONG - SURF
歌曲 - 冲浪

歌声-冲浪

[baɪ]
BY
经过

经过

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

-
MCMX
-

MCMX

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪviən]
INTO FOREIGN LANGUAGES , INCLUDING THE SCANDINAVIAN
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1910 , BY DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
版权 , - , 经过 双日 , 页 & 公司

版权所有，1910 年，由 Doubleday, Page & Company 所有

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
PUBLISHED , SEPTEMBER , 1910
已发布 , 九月 , -

出版于1910年9月

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['sɪstəz]
MY SISTERS
我的 姐妹

我的姐妹们

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[ðiːz] ['poʊəmz] , [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] " [sɒŋ] - [sɜːf] " [ɪn] - , [baɪ] [ə; eɪ] [fɜːm] [wɪtʃ] [feɪld]
These poems , first published as " Song - Surf " in 1900 , by a firm which failed
这些 诗歌 , 第一的 已发布 作为 " 歌曲 - 冲浪 " 在 - , 经过 一个 公司 哪个 失败的
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʊk] ,
before the book ,
前 这 书 ,

这些诗歌最初于 1900 年以《歌声冲浪》为名出版，但出版公司在本书问世前就倒闭了。

[left] [ðə; ði] [pres] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌriːˈpʌbliʃ] [wɪð] [əˈdɪʃən] [æz; əz][ðə; ði] " [ˈlɪrɪks] " [ɒv; əv] " [pleɪz] & [ˈlɪrɪks] ,
left the press , were republished with additions as the " lyrics " of " Plays & Lyrics ,
左边 这 按 , 是 重新发布 和 新增内容 作为 这 " 歌词 " 的 " 演出 & 歌词 ,

离开印刷厂后，经过增补重新出版，成为《戏剧与歌词》中的"歌词"。

" [baɪ] [ˈhɑːdər] & [ˈstəutən] , [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [ɪn] - .
" by Hodder & Stoughton , of London , in 1905 .
" 经过 霍德 & 斯托顿 , 的 伦敦 , 在 - .

由伦敦的 Hodder & Stoughton 公司于 1905 年出版。

[rɪˈvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈmɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːm] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [əˈpɪə(r)] .
Revision and omissions have been made for this volume of a uniform edition in which they now appear .
修订 和 遗漏 有 到过 制成 为了 这 体积 的 一个 制服 版 在 哪个 他们 现在 出现 .

本卷是对统一版本进行修订和删减后的内容，现在收录于此。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[wɪð] Omar3
With Omar3
和 Omar3

与 Omar3

Jael16
Jael16
Jael16

Jael16

[tuː; tə][ðə; ði] Sea22
To the Sea22
到 这 Sea22

到海边22

[ðə; ði] [deɪ] - Moon25
The Day - Moon25
这 天 - Moon25

日月25

[ə; eɪ] [siː] - Ghost27
A Sea - Ghost27
一个 海 - Ghost27

海鬼27

[ɒn] [ðə; ði] Moor29
On the Moor29
在 这 Moor29

在荒原29

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] Eve31
The Cry of Eve31
这 哭 的 Eve31

Eve31的哭泣

['meəri] [æt; ət] Nazareth35
Mary at Nazareth35
玛丽 在 Nazareth35

拿撒勒的玛丽35

Adelil38
Adelil38
Adelil38

Adelil38

Intimation40
Intimation40
Intimation40

暗示40

[ɪn] July41
In July41
在 July41

7月41日

[frɒm; frəm] Above44
From Above44
从 Above44

来自 Above44

[baɪ] [ðə; ði] Indus45
By the Indus45
经过 这 Indus45

印度河45

Evocation47
Evocation47
Evocation47

唤起47

[ðə; ði] [tʃaɪld] [gɒd] Gave49
The Child God Gave49
这 孩子 上帝 Gave49

上帝赐予的孩子49

[ðə; ði] Winds51
The Winds51
这 Winds51

风51

Transcended54
Transcended54
Transcended54

超越54

['lʌvz] [wei] [tu:; tə] Childhood55
Love's Way to Childhood55
爱的 方式 到 Childhood55

爱通往童年55

Autumn57
Autumn57
Autumn57

秋季57

Shinto58
Shinto58
Shinto58

神道教58

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

Maya60
Maya60
Maya60

Maya60

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] Mother62
A Japanese Mother62
一个 日本人 Mother62

日本母亲62

[ðə; ði] [ded] Gods64
The Dead Gods64
这 死的 Gods64

死神64

[kɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [meit] , [bɒb] - White68
Call to Your Mate , Bob - White68
称呼 到 你的 伴侣 , 鲍勃 - White68

呼叫你的伙伴，Bob-White68

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] Poet70
The Dying Poet70
这 垂死 Poet70

垂死的诗人70

[ðə; ði] Outcast73
The Outcast73
这 Outcast73

The Outcast73

April76
April76
April76

1976年4月

['ɔːgəst] Guests78
August Guests78
八月 Guests78

八月宾客78

[tuː; tə][ə; eɪ] Dove79
To a Dove79
到 一个 Dove79

致 Dove79

[æt; ət] ['tɪntərn] Abbey81
At Tintern Abbey81
在 丁特恩 Abbey81

在廷特恩修道院81

[əʊ] , [gəʊ] [nɒt] Out83
Oh , Go Not Out83
哦 , 去 不是 Out83

哦，别出去83

['hjuːmən] Love85
Human Love85
人类 Love85

人类的爱85

Ashore86
Ashore86
Ashore86

岸上86

[ðə; ði] Victory88
The Victory88
这 Victory88

胜利88

[æt; ət] ['wɪntərz] End89
At Winter's End89
在 冬天的 End89

冬末89

['mʌðə(r)] - Love91
Mother - Love91
母亲 - Love91

母爱91

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] Warbler93
To a Singing Warbler93
到 一个 歌唱 Warbler93

致一只歌唱的莺93

[sɔːŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . :
Songs to A . H . R . :
歌曲 到 一个 . H . 拉 . :

歌曲到 AHR：

[ai] . [ðə; ði] [wɜːrldz] , [ænd; ənd] Mine95
I . The World's , and Mine95
我 . 这 世界的 , 和 Mine95

I. 世界和我的95

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[lʌv] - [kɔːl] [ɪn] Spring96
Love - Call in Spring96
爱 - 称呼 在 Spring96

1996年春季的情话

[θriː] .
III .
三、 .

三、

Mating97
Mating97
Mating97

交配97

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

Untold98
Untold98
Untold98

未述98

[viː] . [lʌv] - Watch99
V **.** **Love** **-** **Watch99**
V . 爱 - Watch99

V. Love-Watch99

[ˈsɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[æt; ət] Amalfi99
At **Amalfi99**
在 Amalfi99

在 Amalfi99

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ɒn] [ðə; ði] Pacific101
On **the** **Pacific101**
在 这 Pacific101

在太平洋101

[ðə; ði] Atoner103
The **Atoner103**
这 Atoner103

Atoner103

[tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] Wind104
To **the** **Spring** **Wind104**
到 这 春天 Wind104

致春风104

[ðə; ði] Ramble105
The **Ramble105**
这 Ramble105

漫步105

Return108
Return108
Return108

返回108

[[ˌpiː ˈdʒiː] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

Lisette111
Lisette111
Lisette111

Lisette111

[frɒm; frəm] [wʌn] Blind113
From One Blind113
从 一 Blind113

来自 One Blind113

[ɪn] [ə; eɪ] Cemetery114
In a Cemetery114
在 一个 Cemetery114

在公墓114

Waking116
Waking116
Waking116

醒来116

[stɔːm] - Ebb117
Storm - Ebb117
风暴 - Ebb117

风暴-退潮117

Lingering119
Lingering119
Lingering119

徘徊119

[fɔːn] - Call121
Faun - Call121
牧神 - Call121

Faun-Call121

[ðə; ði] Lighthouseman123
The Lighthouseman123
这 Lighthouseman123

灯塔管理员123

Serenity125
Serenity125
Serenity125

Serenity125

['wɒntən] June127
Wanton June127
放肆 June127

肆意六月127

['spɪrɪt] [ɒv; əv] Rain129
Spirit of Rain129
精神 的 Rain129

雨之精灵129

Tearless131
Tearless131
Tearless131

无泪131

['sʌnset] - Lovers133
Sunset - Lovers133
日落 - Lovers133

日落恋人133

[ðə; ði] ['empti] Cross135
The Empty Cross135
这 空的 Cross135

空十字架135

Unburthened137
Unburthened137
Unburthened137

未负重137

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl] Come139
To Her Who Shall Come139
到 她 WHO 将 Come139

致那将要来的她139

[stɔːm] - Twilight142
Storm - Twilight142
风暴 - Twilight142

Storm-Twilight142

Slaves143
Slaves143
Slaves143

奴隶143

[ə'vaʊəl] [tuː; tə][ðə; ði] Nightingale144
Avowal to the Nightingale144
承认 到 这 Nightingale144

向夜莺致敬144

[bɪ'fɔː(r)] Autumn147
Before Autumn147
前 Autumn147

秋季之前147

Fulfilment149
Fulfilment149
Fulfilment149

履行149

[lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv] Land151
Last Sight of Land151
最后的 视线 的 Land151

最后看到陆地151

Silence153
Silence153
Silence153

Silence153

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[sɒŋ] - [sɜːf]
SONG - SURF
歌曲 - 冲浪

歌声-冲浪

[wɪð] ['əʊmɑː(r)]
WITH OMAR
和 奥马尔

与奥马尔

[ai][sæt] [wɪð] ['əʊmɑː(r)][baɪ][ðə; ði] ['tævən] [dɔː(r)] ,
I sat with Omar by the Tavern door ,
我 卫星 和 奥马尔 经过 这 酒馆 门 ,

我和奥马尔坐在酒馆门口，

['mjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ['or] ,

Musing the mystery of mortals o'er ,

沉思 这 神秘 的 凡人 超过 ，

沉思凡人的奥秘，

[ænd; ənd] [suːn] [wɪð] ['ɑːnsəz] [ɔːl'tɜːnət] [wiː; wi] [strəʊv]

And soon with answers alternate we strove

和 很快 和 答案 备用 我们 努力

很快，我们交替给出答案，努力寻找答案。

['weðə(r)] , [bɪ'jɒnd] [deθ] , [laɪf] [hæθ] ['eni] [ʃɔː(r)] .

Whether , beyond death , Life hath any shore .

无论 ， 超过 死亡 ， 生活 有 任何 支撑 .

死亡之后，生命是否有尽头？

" [kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , " [sed] [hiː; hi] .

" Come , fill the cup , " said he .

" 来 , 充满 这 杯子 , " 说 他 .

“来，把杯子倒满，”他说。

" [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [sprɪŋ]

" In the fire of Spring

" 在 这 火 的 春天

在春天的烈火中

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪntə(r)] - ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [flɪŋ] .

Your Winter - garment of Repentance fling .

你的 冬天 - 服装 的 悔改 一扔 .

你那件象征忏悔的冬装。

[ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei]

The Bird of Time has but a little way

这 鸟 的 时间 有 但 一个 小的 方式

时间之鸟只有很短的路程

[tuː; tə] ['flʌtə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] . "

To flutter — and the Bird is on the Wing . "

到 扑 — 和 这 鸟 是 在 这 翼 . "

振翅飞翔——鸟儿展翅高飞。

" [ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [taɪm] ?

" The Bird of Time ?

" 这 鸟 的 时间 ?

《时间之鸟？》

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

" I answered .

" 我 回答 .

我回答道。

" [ðen] [hæv; həv] [ai]

" Then have I

" 然后 有 我

那么我

[nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] .

No heart for Wine .

不 心 为了 葡萄酒 .

对葡萄酒毫无兴趣。

[mʌst; məst] [wiː; wi] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði] [skaɪ]

Must we not cross the Sky

必须 我们 不是 叉 这 天空

我们难道不应该穿越天空吗？

['ʌntə; 'ʌntu] [ɪ'tɜːnəti] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] — [ɔː(r)] ,
Unto Eternity upon his wings — Or ,
到 永恒 之上 他的 翅膀 — 或者 ,

乘着他的翅膀飞向永恒——或者，

['feɪlɪŋ] , [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][daɪ] ?
failing , fall into the Gulf and die ?
失败 , 落下 进入 这 海湾 和 死 ?

失败了，掉进海湾淹死了?

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
" [Pg 4]
" [页 4]

[第 4 页]

" [eɪ] ; [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [saɪ] [sʌm; səm] ,
" Ay ; so , for the Glories of this World sigh some ,
" 哎 ; 所以 , 为了 这 荣耀 的 这 世界 叹 一些 ,

“唉；所以，为了这世间的荣耀，有些人叹息道，

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] ;
And some for the Prophet's Paradise to come ;
和 一些 为了 这 先知的 天堂 到 来 ;

还有一些是留给先知未来天堂的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [frend] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] — [ðə; ði] ['kredɪt] [liːv] ,
But you , Friend , take the Cash — the Credit leave ,
但 你 , 朋友 , 拿 这 现金 — 这 信用 离开 ,

但是朋友，你拿现金——信用额度就别想了。

[nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [drʌm] ! "
Nor heed the rumble of a distant Drum ! "
也不 注意 这 隆隆 的 一个 遥远 鼓 ! "

不要理会远处隆隆的鼓声！

" [wɒt] ! [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kredɪt][gəʊ] ?
" What ! take the Cash and let the Credit go ?
" 什么 ! 拿 这 现金 和 让 这 信用 去 ?

什么！只收现金，放弃信用卡?

[spend] [ɔːl][ə'pɒn][ðə; ði][waɪn][ðə; ði] [waɪl] [ai] [nəʊ]
Spend all upon the Wine the while I know
花费 全部 之上 这 葡萄酒 这 尽管 我 知道

我知道，我会把所有的钱都花在葡萄酒上。

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [brɪŋ] [θɜːst]
A possible To - morrow may bring thirst
一个 可能的 到 - 明天 可能 带来 口渴

明天或许会带来口渴

[fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] [bʌt; bət] ['kredɪt] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [tuː; tə] [fləʊ] ? "
For Drink but Credit then shall cause to flow ? "
为了 喝 但 信用 然后 将 原因 到 流动 ? "

如果饮酒，信贷又会如何流动呢?

" [jeɪ] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [jet] [meɪ] [spend] ,
" Yea , make the most of what you yet may spend ,
" 是的 , 制作 这 最多 的 什么 你 然而 可能 花费 ,

“是啊，好好利用你以后可能花掉的钱吧。”

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [dɪ'send] ;
Before we too into the Dust descend ;
前 我们 也 进入 这 灰尘 下降 ;

在我们化为尘埃之前；

[dʌst] ['ɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [dʌst] , [tuː; tə][laɪ] ,
Dust into Dust , and under Dust , to lie ,
灰尘 进入 灰尘 , 和 在下面 灰尘 , 到 说谎 ,

尘归尘，土归土；尘归土，土归土。

[sænz] [waɪn] , [sænz] [sɒŋ] , [sænz]['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd] — [sænz][end] ! "
Sans Wine , sans Song , sans Singer , and — sans End ! "
无衬线 葡萄酒 , 无 歌曲 , 无 歌手 , 和 — 无 结尾 ! "

没有酒，没有歌，没有歌手，也没有结局!

" ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] — [wiː; wi][mʌst; məst] .
" Into the Dust we shall descend — we must .
" 进入 这 灰尘 我们 将 下降 — 我们 必须 .

“我们将坠入尘埃——我们必须如此。”

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði] [səʊl] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [krʌst]
But can the soul not break the crumbling Crust
但 能 这 灵魂 不是 休息 这 摇摇欲坠 地壳

但灵魂难道不能打破那摇摇欲坠的外壳吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɛn'keɪdʒd] ?
In which he is encaged ?
在 哪个 他 是 笼子 ?

他被囚禁在哪里?

[tuː; tə][həʊp] [ɔː(r)][tuː; tə]
To hope or to
到 希望 或者 到

希望或

[dɪ'speə(r)][hiː; hi] [wɪl] — [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][waɪz] [ɔː(r)][dʒʌst] ?
Despair he will — which is more wise or just ?
绝望 他 将要 — 哪个 是 更多的 明智的 或者 只是 ?

他会陷入绝望——哪种做法更明智、更公正?

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

" [ðə; ði] ['wɜːldli] [həʊp] [men] [set] [ðeə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn]
" The worldly hope men set their hearts upon
" 这 世俗 希望 男人 放 他们的 心 之上

世俗的希望，人们心中所寄予的

[tɜːnz] ['æʃɪz] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['prɔspə] : [ænd; ənd][ə'nɒn] ,
Turns Ashes — or it prospers : and anon ,
转弯 灰烬 — 或者 它 繁荣 : 和 匿名 ,

化为灰烬——或者繁荣昌盛：不久之后，

[laɪk] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] ,
Like Snow upon the Desert's dusty Face ,
喜欢 雪 之上 这 沙漠的 尘土飞扬 脸 ,

如同沙漠尘土飞扬的脸上覆盖着一层雪，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] — [ɪz] [gɒn] . "
Lighting a little hour or two — is gone . "
灯光 一个 小的 小时 或者 二 — 是 已消失 . "

点亮一两个小时的灯光——已经没了。

" [laɪk] [snəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [tuː; tə] [kuːl] [wʌn] ['bɜːnɪŋ] [deɪ] ;
" Like Snow it comes — to cool one burning Day ;
" 喜欢 雪 它 来 — 到 凉爽的 一 燃烧 天 ;

“它像雪一样降临——为炎热的一天带来一丝清凉；

[ænd; ənd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [pliː] [ɔː(r)] [sweɪ] .
And like it goes — for all our plea or sway .
和 喜欢 它 去 — 为了 全部 我们的 恳求 或者 摇摆 .

就这样，无论我们如何恳求或施压，结果都一样。

[bʌt; bət] ['flʌdɪŋ] [tɪəz] [nɔː(r)] [waɪn] [kæn; kən]['evə(r)] [pɜːdʒ]
But flooding tears nor Wine can ever purge
但 洪水 眼泪 也不 葡萄酒 能 曾经 清除

但泪水和美酒都无法洗涤心灵。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] . "
The Vision it has brought to us away . "
这 想象 它 有 带来 到 我们 离开 . "

它带给我们的远方愿景。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [wiː; wi] [kʌm] [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ,
" But to this world we come and Why not knowing ,
" 但 到 这 世界 我们 来 和 为什么 不是 会心 ,

但我们来到这个世界，为何却不知晓?

[nɔː(r)] [wens] , [laɪk]['wɔːtə(r)] ['wɪli] - ['nɪliː] ['fləʊɪŋ] ;
Nor Whence , like water willy - nilly flowing ;
也不 何处 , 喜欢 水 威利 - 随意 流动 ;

也不如水随意流淌;

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪst] ,
And out of it , as Wind along the waste ,
和 出去 的 它 , 作为 风 沿着 这 浪费 ,

而从中，如同风吹过荒野，

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] , ['wɪli] - ['nɪliː] ['bləʊɪŋ] . "
We know not Whither , willy - nilly blowing . "
我们 知道 不是 往哪里去 , 威利 - 随意 吹 . "

我们不知何去何从，随波逐流。

" [truː] , ['lɪt(ə)l][duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [waɪ] [ɔː(r)] [wens] .
" True , little do we know of Why or Whence .
" 真的 , 小的 做 我们 知道 的 为什么 或者 何处 .

"的确，我们对为什么或从何而来知之甚少。"

[bʌt; bət][ɪz] [fə'suːθ] ['aʊə(r)] ['dɑːknəs] ['evɪdəns]
But is forsooth our Darkness evidence
但 是 真的 我们的 黑暗 证据

但这的确是我们黑暗的证据

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lait] ? — [ðə; ði] [wɜːm] [meɪ] [siː] [nəʊ][stɑː(r)]
There is no Light ? — the worm may see no star
那里 是 不 光 ? — 这 蠕虫 可能 看 不 星星

没有光? ——虫子可能看不到星星。

[ðəʊ] - ['hev(ə)n] [wɪð] ['mɪriəd] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][biː; bi] [dens] .
Tho ' heaven with myriad multitudes be dense .
虽然 - 天堂 和 无数 众多 是 稠密 .

纵使天堂万物繁多，密不透风。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [bʌt; bət] , [ɔːl] [ˌʌn'ɑːskt] , [wɪr] ['hɪðə(r)] ['hʌrid] [wens] ?
" But , all unasked , we're hither hurried Whence ?
" 但 , 全部 未经询问 , 是 这里 慌忙 何处 ?

"但是，我们未经询问就匆匆来到这里，从何而来? "

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ˌʌn'ɑːskt] , [wɪr] ['wɪðə(r)] ['hʌrid] [hens] ?
And , all unasked , we're Whither hurried hence ?
和 , 全部 未经询问 , 是 往哪里去 慌忙 因此 ?

而我们，未经询问，就匆匆离去，何去何从?

[əʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'bɪd(ə)n] [waɪn]
O , many a cup of this forbidden Wine
哦 , 许多 一个 杯子 的 这 禁止 葡萄酒

哦，好多杯这禁酒

[mʌst; məst] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnsələns] . "
Must drown the memory of that insolence . "
必须 溺水 这 记忆 的 那 傲慢 . "

必须把那次傲慢无礼的记忆彻底抹去。

" [jet] [kæn; kən] [nɒt] — ['evə(r)] !
" Yet can not — ever !
" 然而 能 不是 — 曾经 !

“然而永远不可能！”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fə'bɪd]
For it is forbid
为了 它 是 禁止

因为这是被禁止的。

[stɪl] [baɪ] [ðæt] ['kwentʃləs] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [hɪd] ,
Still by that quenchless Soul within us hid ,
仍然 经过 那 无淬火 灵魂 之内 我们 隐藏 ,

仍然隐藏在我们内心那永不熄灭的灵魂深处，

[wɪtʃ] [kraɪz] , - [fiːd] — [fiːd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɒn] [waɪn] [ə'ləʊn] ,
Which cries , ' Feed — feed me not on Wine alone ,
哪个 哭泣 , - 喂养 — 喂养 我 不是 在 葡萄酒 独自的 ,

它呼喊道：“喂饱我——不要只用酒来喂饱我，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['bæŋkwɪt] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪd] . - "
For to Immortal Banquets I am bid . ' "
为了 到 不朽 宴会 我 是 出价 . - "

我奉命前往永生的宴席。

" [wel] [ɒft] [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['nevə(r)] [bləʊz] [səʊ] [red]
" Well oft I think that never blows so red
" 出色地 经常 我 思考 那 绝不 打击 所以 红色的

“嗯，我常常觉得那从来不会这么红。”

[ðə; ði] [rəʊz] [æz; əz] [weə(r)] [sʌm; səm] ['berid] ['sizər] [bled] :
The Rose as where some buried Cæsar bled :
这 玫瑰 作为 在哪里 一些 埋葬 凯撒 出血 :

玫瑰园，正如凯撒的遗体被埋葬之处：

[ðæt] ['evri] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [weəz]
That every Hyacinth the Garden wears
那 每一个 风信子 这 花园 穿着

花园里每一朵风信子都佩戴着

[drɒpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [wʌns] ['lʌvli] [hed] . "
Dropt in her lap from some once lovely Head . "
掉落 在 她 膝 从 一些 一次 迷人的 头 . "

从某个曾经美丽的头颅上掉落到她腿上。

" [ðen] [ɪf] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌl] [kleɪ] [θruː] - [wɪð] [laɪfs] [θrəʊz] ,
" Then if , from the dull Clay thro ' with Life's throes ,
" 然后 如果 , 从 这 乏味的 黏土 喉咙 - 和 生活的 阵痛 ,

“那么，如果从沉闷的泥土中，历经人生的种种磨难，

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
More beautiful spring Hyacinth and Rose ,
更多的 美丽的 春天 风信子 和 玫瑰 ,

更多美丽的春季风信子和玫瑰，

[wɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑːdnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌp'ruːt] [səʊl]
Will the great Gardener for the uprooted soul
将要 这 伟大的 园丁 为了 这 连根拔起 灵魂

伟大的园丁会为流离失所的灵魂服务吗?

[faɪnd] [juːz] [nəʊ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] — ['juːsləs] [rɪ'pəʊz] ?
Find Use no sweeter than — useless Repose ?
寻找 使用 不 更甜 比 — 无用 休息 ?

觉得"使用"并不比无用的"休息"更美好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

" [wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] — [səʊ] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliə]
" We cannot know — so fill the cup that clears
" 我们 不能 知道 — 所以 充满 这 杯子 那 清除

我们无法知道——所以，请斟满那清澈的杯子。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv][pɑːst] [rɪ'gret] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [fɪəz] :
To - day of past regret and future fears :
到 - 天 的 过去的 后悔 和 未来 恐惧 :

今天，我既为过去的遗憾而懊悔，又为未来的担忧而忧虑:

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! — [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
To - morrow ! — Why , To - morrow we may be
到 - 明天 ! — 为什么 , 到 - 明天 我们 可能 是

明天！——为什么，明天我们可能

[ɑː'selvz] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . "
Ourselves with Yesterday's sev'n thousand Years . "
我们自己 和 昨天的 七 千 年 . "

我们与昨日的七千年相连。

" [nəʊ] [kʌp] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'blɪviən]
" No Cup there is to bring oblivion
" 不 杯子 那里 是 到 带来 遗忘

没有哪座奖杯能带来遗忘

[mɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðæn; ðən] [rɪ'gret] [ænd; ənd][fɪə(r)] — [nəʊ] , [nʌn] !
More during than Regret and Fear — no , none !
更多的 期间 比 后悔 和 害怕 — 不 , 没有任何 !

除了后悔和恐惧之外，还有什么呢? 不，没有!

[fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [ðæts] [waɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][biː; bi]
For Wine that's Wine to - day may change and be
为了 葡萄酒 那就是 葡萄酒 到 - 天 可能 改变 和 是

对于今天的葡萄酒来说，它可能会改变。

['mɑːrɑː][bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sændz][hæv; həv][rʌn] . "
Marah before to - morrow's Sands have run . "
玛拉 前 到 - 明天 桑兹 有 跑步 . "

在明天的桑兹赛跑之前，先看看马拉赫。

" [maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]
" Myself when young did eagerly frequent
" 我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

['dɒktə(r)][ænd; ənd] [seɪnt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [greɪt] ['ɑːgjumənt]
Doctor and Saint , and heard great argument
医生 和 圣 , 和 听到 伟大的 争论

医生和圣人，听过一场激烈的争论

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'baʊt] : [bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)]
About it and about : but evermore
关于 它 和 关于 : 但 越来越

关于它，以及关于：但越来越

[keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] [weə(r)] [ɪn][ai] [went] . "
Came out by the same Door where in I went . "
来 出去 经过 这 相同的 门 在哪里 在 我 去 . "

我从进去的那扇门出来了。

" [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [meɪ] [liːd] ['nəʊˌwɪðə(r)] ,
" The doors of Argument may lead Nowhither ,
" 这 门 的 争论 可能 带领 无处 ,

“争论之门或许通向虚无。”

['riːz(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [weə(r)] [meɪ] ['wɪðə(r)]
Reason become a Prison where may wither
原因 变得 一个 监狱 在哪里 可能 枯萎

理性变成了一座监狱，在那里，理性可能会枯萎。

[frɒm; frəm] ['sʌnləs] [aɪz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [frɒm; frəm] [hɑːts]
From sunless eyes the Infinite , from hearts
从 无日光 眼睛 这 无限 , 从 心

从无光的双眼中，从无限的心中，从心中。

[ɔːl] [həʊp] , [wen] [ðeə(r)] ['sɒdʒən] [tuː] [lɒŋ] [ɪz] ['ðɪðə(r)] .
All Hope , when their sojourn too long is thither .
全部 希望 , 什么时候 他们的 旅居 也 长的 是 那里 .

当他们在那里逗留太久时，所有的希望都在那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [ʌp] [frɒm; frəm] ['ɜːrθs] ['sentə(r)] [θruː] - [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [geɪt]
" Up from Earth's Centre thro ' the Seventh Gate
" 向上 从 地球的 中心 喉咙 - 这 第七 门

从地球中心穿过第七道门向上攀登

[ai] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['sætɜːn; 'sætən] [seɪt] ,
I rose , and on the throne of Saturn sate ,
我 玫瑰 , 和 在 这 王座 的 土星 沙特 ,

我起身，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'rævəld] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] —
And many a Knot unravelled by the Road —
和 许多 一个 结 解开 经过 这 路 —

道路解开了许多结——

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - [nɒt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [feɪt] . "
But not the Master - knot of Human fate . "
但 不是 这 掌握 - 结 的 人类 命运 . "

但这并非人类命运的主结。

" [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - [nɒt] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - [hænd]
" The Master - knot knows but the Master - hand
" 这 掌握 - 结 知道 但 这 掌握 - 手

“主结知晓，唯有主手知晓。”

[ðæt] ['skætəd] ['sætɜːn; 'sætən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] [bænd]
That scattered Saturn and his countless Band
那 疏散 土星 和 他的 无数 乐队

那支分散的土星和他的无数乐队

[laɪk] [siːdz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'plæntɪd] ['hɛvənz] [eə(r)] :
Like seeds upon the unplanted heaven's Air :
喜欢 种子 之上 这 未种植的 天 空气 :

如同种子散落在未播种的天空之空中：

[ðə; ði] [truːθ] [wiː; wi] [riːp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪz][tʃæf; tʃɑːf] [θraɪs] [fænd] . "
The Truth we reap from them is Chaff thrice fanned . "
这 真相 我们 收割 从 他们 是 糠 三次 扇形 . "

我们从他们那里得到的真理，不过是被扇了三遍的糠秕。

" [jet] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ə'saɪd]
" Yet if the Soul can fling the Dust aside
" 然而 如果 这 灵魂 能 一扔 这 灰尘 旁边

“然而，如果灵魂能够将尘埃抛诸脑后”

[ænd; ənd]['neɪkɪd][ɒn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [raɪd] ,
And naked on the air of Heaven ride ,
和 裸 在 这 空气 的 天堂 骑 ,

赤身裸体地翱翔在天堂的空中，

\- [nɒt][ə; eɪ] [ʃeɪm] — - [nɒt][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Wer't not a shame — wer't not a shame for him
\- 不是 一个 耻辱 — - 不是 一个 耻辱 为了 他

这并非耻辱——对他来说并非耻辱。

[ɪn] [ðɪs] [kleɪ] ['kɑːkəs] ['krɪp(ə)ld][tuː; tə][ə'baɪd] ? "
In this clay carcase crippled to abide ? "
在 这 黏土 尸体 残疾的 到 遵守 ? "

在这具残破的陶土躯壳里，能否苟延残喘？

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] [dʌst] [meɪ] [tiːtʃ]
" No , for a day bound in this Dust may teach
" 不 , 为了 一个 天 边界 在 这 灰尘 可能 教

不，因为被困于尘埃中的一天或许会教导我们

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [maɪnd][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ]
More of the Sáki's Mind than we can reach
更多的 的 这 - 头脑 比 我们 能 抵达

我们所能触及的萨基思想远不止于此。

[θruː] ['maʊntɪŋ] [stɪl] [frɒm; frəm][skaɪ][tuː; tə][skaɪ] —
Through æons mounting still from Sky to Sky —
通过 永恒 安装 仍然 从 天空 到 天空 —

历经亿万年，从天际到天际——

[meɪ] ['əʊpən] [θruː] [ɔːl] ['mɪst(ə)ri][ə; eɪ] [briːtʃ] .
May open through all Mystery a breach .
可能 打开 通过 全部 神秘 一个 违反 .

或许会打开一道贯穿所有神秘的缺口。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɪstəns] ['kləʊzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
" You speak as if Existence closing your
" 你 说话 作为 如果 存在 结束 你的

你说话的语气仿佛存在正在关闭你的

[ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [laɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
Account , and mine , should know the like no more ;
帐户 , 和 矿 , 应该 知道 这 喜欢 不 更多的 ;

我的账户，以及我自己的账户，都不应该再经历这样的事情了；

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] - [frɒm; frəm] [ðæt] [bəʊl] [hæz; həz] [pɔː]
The Eternal Sáki from that Bowl has poured
这 永恒 - 从 那 碗 有 倾倒

永恒的萨基酒已从那碗中倾泻而出

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪl] [pɔː(r)] . "
Millions of bubbles like us , and will pour . "
百万 的 气泡 喜欢 我们 , 和 将要 倒 . "

数百万个和我们一样的泡沫即将涌出。

" ['bʌbəlz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , ['prɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] .
" Bubbles we are , pricked by the point of Death .
" 气泡 我们 是 , 刺痛 经过 这 观点 的 死亡 .

我们就像泡沫，被死亡之点刺破。

[bʌt; bət] , [ɪn] [iːtʃ] ['bʌb(ə)l] , [meɪ] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [breθ]
But , in each bubble , may there be no Breath
但 , 在 每个 气泡 , 可能 那里 是 不 气息

但是，在每个气泡中，愿没有呼吸。

[ðæt] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] ['friːdəm] [flaɪz] ,
That lifts it and at last to Freedom flies ,
那 电梯 它 和 在 最后的 到 自由 苍蝇 ,

那一举将它举起，最终自由飞翔。

[ænd; ənd] ['or] [ɔːl] ['haɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɑːndɚɪθ] ? "
And o'er all heights of Heaven wandereth ? "
和 超过 全部 高度 的 天堂 漫游者 ? "

祂是否游走于天堂的各个角落?

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [hɔːlt] — [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [teɪst]
" A moment's halt — a momentary taste
" 一个 瞬间 停止 — 一个 瞬间 品尝

片刻的停顿——一瞬间的品味

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wel] [ə'mɪd] [ðə; ði] [weɪst] —
Of Being from the Well amid the Waste —
的 存在 从 这 出色地 之中 这 浪费 —

从荒芜中的井中诞生——

[ænd; ənd] [ləʊ] — [ðə; ði] ['fæntəm] ['kærəvæn] [hæz; həz] [riːtʃt]
And Lo — the phantom Caravan has reached
和 洛 — 这 幻影 大篷车 有 达到

瞧——那幽灵般的商队已经抵达了。

[ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [set] [aʊt] [frɒm; frəm] — [əʊ] , [meɪk] [heɪst] ! "
The Nothing it set out from — Oh , make haste ! "
这 没有什么 它 放 出去 从 — 哦 , 制作 匆忙 ! "

它从虚无中出发——哦，快点!

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi]
" And yet it should be — it should be that we
" 和 然而 它 应该 是 — 它 应该 是 那 我们

然而，事实应该是——事实应该是我们

[huː] [drɪŋk] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .
Who drink shall drink of Immortality .
WHO 喝 将 喝 的 不朽 .

饮者将饮永生。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][speə(r)] :
The Master of the Well has much to spare :
这 掌握 的 这 出色地 有 很多 到 空闲的 :

井主有很多东西可以舍弃:

[wɪl] [hiː; hi] [seɪ] , - [teɪst] - — [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] ?
Will He say , ' Taste ' — then shall we no more be ?
将要 他 说 , - 品尝 - — 然后 将 我们 不 更多的 是 ?

祂会说"尝尝"吗?——那样我们就不复存在了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

" [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt] ,
" The Moving Finger writes ; and having writ ,
" 这 移动 手指 写 ; 和 拥有 写 ,

"移动的手指书写;写完之后,

[muːvz] [ɒn] ; [nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['paɪəti][nɔː(r)][wɪt]
Moves on ; nor all your Piety nor Wit
移动 在 ; 也不 全部 你的 虔诚 也不 有

继续前进;你的虔诚和智慧也无济于事

[ʃæl; ʃəl][lʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hɑːf][ə; eɪ][laɪn] ,
Shall lure it back to cancel half a line ,
将 饵 它 后退 到 取消 一半 一个 线 ,

引诱它回来取消半行,

[nɔː(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [wɒʃ] [aʊt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Nor all your tears wash out a word of it . "
也不 全部 你的 眼泪 洗 出去 一个 单词 的 它 . "

你的眼泪也洗不掉一个字。

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ʌðə(r)] , [mait] [wiː; wi][nɒt] [ɪ'reɪz]
" And were it other , might we not erase
" 和 是 它 其他 , 可能 我们 不是 删除

"如果情况不同,我们或许就无法抹去它了。"

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [ɪn] [huːz] [pleɪs]
The Letter of some Sorrow in whose place
这 信 的 一些 悲哀 在 谁 地方

一封充满悲伤的信,代替了......

[nəʊ]['truːə(r)] ['saʊndɪŋ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [spel]
No truer sounding , we should fail to spell
不 更真实 听起来 , 我们 应该 失败 到 拼写

听起来一点也不像我们想象的那样,我们不应该拼写错误

[ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [jəːnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɒk] - [wɜːrldz] [feɪs] ? "
The Heart which yearns behind the mock - world's Face ? "
这 心 哪个 渴望 在后面 这 嘲笑 - 世界的 脸 ? "

那颗隐藏在虚假世界面具之下的心,究竟在渴望什么?

" [wel] , [ðɪs] [ai] [nəʊ] ; ['weðə(r)] [ðə; ði][wʌn] [truː] [lait]
" Well , this I know ; whether the one True Light
" 出色地 , 这 我 知道 ; 无论 这 一 真的 光

"嗯,我知道这一点;无论那唯一的真光是什么。"

['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɔː(r)] [rɒθ] - [kən'sjuːm] [ˌem 'iː] , [kwaɪt] ,
Kindle to Love , or Wrath - consume me , quite ,
点燃 到 爱 , 或者 愤怒 - 消耗 我 , 相当 ,

Kindle 让我爱,或者愤怒吞噬我,就此打住吧。

[wʌn] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævən] [kɔːt]
One flash of it within the Tavern caught
一 闪光 的 它 之内 这 酒馆 捕捉

酒馆里一闪而过的景象

['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [lɒst] ['aʊtraɪt] . "
Better than in the Temple lost outright . "
更好的 比 在 这 寺庙 丢失的 直接 . "

总比在圣殿里彻底输掉比赛要好。"

" [ɪn]['temp(ə)l][ɔː(r)][ɪn] ['tævən] - [tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] .
" In Temple or in Tavern ' t may be lost .
" 在 寺庙 或者 在 酒馆 - t 可能 是 丢失的 .

"在寺庙或酒馆里，它可能会丢失。"

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðæt] [lʌv] [hæθ] ['eni] [kɒst]
And everywhere that Love hath any Cost
和 到处 那 爱 有 任何 成本

凡是爱，都要付出代价的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ; [ðə; ði] [rɒθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪz][bʌt; bət]
It may be found ; the Wrath it seems is but
它 可能 是 成立 ; 这 愤怒 它 似乎 是 但

或许能找到；那似乎是愤怒，但

[ə; eɪ] [klaʊd] [huːz] [djuː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts]['paʊə(r)][məʊst] .
A Cloud whose Dew should make its power most .
一个 云 谁 露 应该 制作 它是 力量 最多 .

一朵云，它的露水应该使其力量发挥到极致。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" [bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [θruː] - [kriː'eɪʃənz] [veɪns]
" But see His Presence thro ' Creation's veins
" 但 看 他的 在场 喉咙 - 创造的 静脉

但要透过万物的脉络看到祂的存在。

['rʌnɪŋ] ['kwɪksɪlvə(r)] - [laɪk] [ɪ'luːdz] [jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] ;
Running Quicksilver - like eludes your pains ;
跑步 水银 - 喜欢 逃避 你的 疼痛 ;

像水银般奔跑可以让你摆脱痛苦；

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ʃeɪps] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ; [ænd; ənd]
Taking all shapes from Máh to Máhi ; and
采取 全部 形状 从 - 到 - ; 和

从Máh到Máhi，各种形态都有；

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɔːl] — [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] . "
They change and perish all — but He remains . "
他们 改变 和 沦 全部 — 但 他 遗迹 . "

它们都会改变，都会消亡——唯有祂永存。

" [ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
" All — it may be .
" 全部 — 它 可能 是 .

"一切——或许如此。"

[jet] [laɪ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ləʊ] ,
Yet lie to sleep , and lo ,
然而 说谎 到 睡觉 , 和 洛 ,

然而，躺下睡觉，瞧，

[ðə; ði] [səʊl] [si:m] [kwentʃt] [ɪn] ['dɑːknəs] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
The soul seems quenched in Darkness — is it so ?
这 灵魂 似乎 淬火 在 黑暗 — 是 它 所以 ?

灵魂似乎在黑暗中被熄灭了——真是如此吗?

['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] [wɒt] ['siːmɪθ] [nɒt] [ðæn; ðən] [si:m]
Rather believe what seemeth not than seems
相当 相信 什么 似乎 不是 比 似乎

宁可相信看似不真实的事，也不要相信看似真实的事。

[ɒv; əv] [deθ] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] . "
Of Death — until we know — until we know . "
的 死亡 — 直到 我们 知道 — 直到 我们 知道 . "

关于死亡——直到我们知晓——直到我们知晓。

" [səʊ] [weɪsts] [ðə; ði] ['aʊə(r)] — [gɒn] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [pə'sjuːt]
" So wastes the Hour — gone in the vain pursuit
" 所以 废物 这 小时 — 已消失 在 这 徒劳 追逐

时间就这样白白浪费了——都耗在了徒劳的追逐中。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [straɪv] ['or] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] .
Of This and That we strive o'er and dispute .
的 这 和 那 我们 努力 超过 和 争议 .

我们为此事和那事而奋斗和争论。

['betə(r)] [biː; bi] ['dʒɒkənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [greɪp]
Better be jocund with the fruitful Grape
更好的 是 欢乐 和 这 卓有成效 葡萄

最好与丰饶的葡萄为伴

[ðæn; ðən] ['sædn] ['ɑːftə(r)] [nʌn] , [ɔː(r)] ['bɪtə(r)] , [fruːt] . "
Than sadden after none , or bitter , Fruit . "
比 悲伤 后 没有任何 , 或者 苦的 , 水果 . "

比没有果实后感到悲伤或苦涩的果实更甚。

" ['betə(r)] — [ən'les] [wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [griːf] [ɪz] [θrəʊn]
" Better — unless we hope that grief is thrown
" 更好的 — 除非 我们 希望 那 悲伤 是 抛掷

"除非我们希望悲伤被抛诸脑后，否则最好如此。"

[ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [baɪ] ['ɜːdʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,
Across our Path by urgence of the Unknown ,
穿过 我们的 小路 经过 紧迫性 的 这 未知 ,

未知带来的紧迫感，让我们前行的道路变得异常艰难。

[lest] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
Lest we may think we have no more to live
免得 我们 可能 思考 我们 有 不 更多的 到 居住

免得我们觉得人生已无意义。

[ænd; ənd] [baɪd] ['kɒntent] [wɪð] [dɪm] - [lɪt] [ɜːθ] [ə'ləʊn] .
And bide content with dim - lit Earth alone .
和 比德 内容 和 暗淡 - 点燃 地球 独自的 .

安于现状，只剩下黯淡的地球。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

" [ðen] , [streɪndʒ] , [ɪznt] [nɒt] ?
" Then , strange , is't not ?
" 然后 , 奇怪的 , 不是 不是 ?

"那么，是不是很奇怪呢？"

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [huː]
that of the myriads who
那 的 这 无数 WHO

无数的人

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [θruː]
Before us passed the door of Darkness through
前 我们 通过了 这 门 的 黑暗 通过

在我们之前，黑暗之门已经敞开。

[nɒt] [wʌn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
Not one returns to tell us of the Road ,
不是 一 返回 到 告诉 我们 的 这 路 ,

没有一个人回来告诉我们这条路的情况。

[wɪtʃ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][wiː; wi][mʌst; məst]['træv(ə)l] [tuː] ? "
Which to discover we must travel too ? "
哪个 到 发现 我们 必须 旅行 也 ? "

要了解哪些信息，我们也必须亲自去探索。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][bæn] !
" Such is the Ban !
" 这样的 是 这 禁止 !

这就是禁令！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi] [hɜːd]
but even though we heard
但 甚至 尽管 我们 听到

但即使我们听到

[lʌv] [ɪn] [laɪfs] [ɔːl] [wiː; wi] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [ðə; ði] [wɜːd]
Love in Life's All we still should crave the word
爱 在 生活的 全部 我们 仍然 应该 渴望 这 单词

生命中的一切，爱，我们依然应该渴望这个词。

[ɒv; əv][wʌn] [rɪ'tɜːnd] .
Of one returned .
的 一 返回 .

已返回一人。

[jet] [nʌn] [ɪz][ʃʊə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] ,
Yet none is sure , we know ,
然而 没有任何 是 当然 , 我们 知道 ,

然而，我们知道，谁也无法确定。

[ðəʊ] [ðeɪ] [laɪ] [diːp] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [deθ] [di'tə:] . "
Though they lie deep , they are by Death deterred . "
尽管 他们 说谎 深的 , 他们 是 经过 死亡 威慑 . "

虽然它们深埋地下，但死亡却能将它们阻挡。

" [send] [ðen] [ðaɪ] [səʊl] [θruː] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
" Send then thy Soul through the Invisible
" 发送 然后 你的 灵魂 通过 这 无形的

“那么，就让你的灵魂穿过那看不见的……”

[sʌm; səm]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [laɪf][tuː; tə] [spel] :
Some letter of the After - life to spell :
一些 信 的 这 后 - 生活 到 拼写 :

来世的一些字母需要拼写：

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [səʊl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðiː]
And by and by thy Soul returned to thee
和 经过 和 经过 你的 灵魂 返回 到 你

不久，你的灵魂便回到了你身边。

[bʌt; bət] ['ɑːnsəz] , - [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] . - "
But answers , ' I myself am Heaven and Hell . ' "
但 答案 , - 我 我 是 天堂 和 地狱 . - "

但他的回答却是："我本身就是天堂和地狱。"

" [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [hiː; hi] [dʌz] .
" From the Invisible , he does .
" 从 这 无形的 , 他 做 .

"他从隐形世界里做到了。"

[bʌt; bət] [sent]
But sent
但 发送

但已发送

[θruː] - [ɜːθ] , [weə(r)] ['lɪvɪŋ] ['gʊdnəs] [ðəʊ] - - [tɪz] [blent]
Thro ' Earth , where living Goodness tho ' ' tis blent
喉咙 - 地球 , 在哪里 活的 善良 虽然 - - 的 混合

遍及大地，那里充满着美好的事物，尽管它已融合。

[wɪð] ['iːv(ə)l] [djuə] , [meɪ] [hiː; hi] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
With Evil dures , may he not read the Voice ,
和 邪恶的 困境 , 可能 他 不是 读 这 嗓音 ,

愿他因邪恶的胁迫而无法读懂这声音。

- [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔɪl] [ɪl] [spent] - ?
' To make thee but for Death were toil ill spent ' ?
- 到 制作 你 但 为了 死亡 是 辛劳 患病的 花费 - ?

"若非死神降临，创造你岂非徒劳无功？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [wel] , [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːkə] [drɪŋk]
" Well , when the Angel of the darker drink
" 出色地 , 什么时候 这 天使 的 这 较暗 喝

"嗯，当黑暗天使的饮料

[æt; ət][lɑːst][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [brɪŋk]
At last shall find us by the river - brink
在 最后的 将 寻找 我们 经过 这 河 - 边缘

最终，我们将在河边找到彼此。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɪn'vaɪt]['aʊə(r)] [səʊlz]
And offering his Cup invite our souls
和 提供 他的 杯子 邀请 我们的 灵魂

他奉上圣杯，邀请我们的灵魂。

[fɔːθ] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɪps][tuː; tə] [kwɒf] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ʃrɪŋk] . "
Forth to our lips to quaff , we shall not shrink . "
第四 到 我们的 嘴唇 到 畅饮 , 我们 将 不是 收缩 . "

我们将举杯畅饮，绝不退缩。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['seɪbl] [kʌp] [wiː; wi] [njuː]
But if in the sable Cup we knew
但 如果 在 这 黑貂 杯子 我们 知道

但如果我们知道在貂皮杯中

[deθ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['wɪlfl] [bruː] ,
Death without waking were the wilful brew ,
死亡 没有 醒来 是 这 故意 酿造 ,

无意识死亡是蓄意酿造的佳酿。

['nəublə] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kɜːs] [æz; əz] ['kaʊəd] [hɪm]
Nobler it were to curse as Coward Him
更高贵 它 是 到 诅咒 作为 懦夫 他

诅咒他为懦夫会更崇高。

[huː] [raʊzd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [lait] — [ðen] [lait] [wɪð'druː] . "
Who roused us into light — then light withdrew . "
WHO 唤醒 我们 进入 光 — 然后 光 退出 . "

是谁唤醒我们进入光明——然后光明又退去了。

" [ðen] [ðaʊ] [huː] [dɪdst] [wɪð] ['pɪtfɔːl] [ænd; ənd] [wɪð] [dʒɪn]
" Then Thou who didst with pitfall and with gin
" 然后 你 WHO 迪斯特 和 陷阱 和 和 杜松子酒

"然后你，用陷阱和杜松子酒……"

[bɪ'set] [ðə; ði] [rəʊd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ɪn] ,
Beset the Road I was to wander in ,
围困 这 路 我 曾是 到 漫步 在 ,

我将要徘徊的道路，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [wɪð] [ˌpriː'destɪnd] ['iːv(ə)l] [raʊnd]
Thou wilt not with Predestined Evil round
你 枯萎 不是 和 命中注定 邪恶的 圆形的

你不会与命中注定的邪恶为伍

[ɪn'meʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pjuːt] [maɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [sɪn] . "
Enmesh , and then impute my fall to sin . "
纠缠 , 和 然后 归因 我的 落下 到 罪 . "

纠缠不清，然后将我的堕落归咎于罪过。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] .
" He will not .
" 他 将要 不是 .

他不会。

[ɪf] [wʌn] ['iːv(ə)l] [wiː; wi] [ɪn'djʊə(r)]
If one evil we endure
如果 一 邪恶的 我们 忍受

如果我们忍受一种邪恶

[tuː; tə] ['ʌltɪmət] [dɪ'beɪsɪŋ] , [əʊ] , [biː; bi] [ʃʊə(r)]
To ultimate Debasing , oh , be sure
到 最终的 贬值 , 哦 , 是 当然

至于彻底的堕落，哦，请务必

- [tɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌpriː'destɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn]
' Tis not of Him predestined , and the sin
- 的 不是 的 他 命中注定 , 和 这 罪

这并非祂预定的，罪也是祂的旨意。

[nɒt] [hɪz; ɪz] [nɔː(r)] ['aʊəz] — [bʌt; bət] [feɪts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kjʊə(r)] .
Not His nor ours — but Fate's He could not cure .
不是 他的 也不 我们的 — 但 命运的 他 可以 不是 治愈 .

既非祂的，也非我们的——而是祂无法治愈的命运。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [jet] , [ɑː] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] !
" Yet , ah , that Spring should vanish with the Rose !
" 然而 , 啊 , 那 春天 应该 消失 和 这 玫瑰 !

“然而，啊，春天竟会随着玫瑰一起消逝！”

[ðæt] [juːθs] [swiːt] - ['sentɪd] ['mænjuskrɪpt] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] !
That Youth's sweet - scented Manuscript should close !
那 青年的 甜的 - 香味 手稿 应该 关闭 !

那份青春芬芳的手稿应该就此完结！

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [sæŋ] ,
The Nightingale that on the branches sang ,
这 夜莺 那 在 这 分支 唱 ,

枝头歌唱的夜莺

[ɑː] , [wens] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [fləʊn] [ə'gen] , [huː] [nəʊz] ? "
Ah , whence , and whither flown again , who knows ? "
啊 , 何处 , 和 往哪里去 飞行 再次 , WHO 知道 ? "

啊，它从何而来，又飞向何方，谁又能知晓呢?

" [səʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [nəʊ] ['ʌðə(r)] [dʒɔɪz] [laɪk] [ðiːz] !
" So does it seem — no other joys like these !
" 所以 做 它 似乎 — 不 其他 喜悦 喜欢 这些 !

看来确实如此——没有其他快乐能与之相比了！

[jet] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] , [ænd; ənd] ['ɔːtəmz] ['ɒnəd] [iːz] ;
Yet Summer comes , and Autumn's honoured ease ;
然而 夏天 来 , 和 秋天的 荣幸 舒适 ;

然而，夏天来了，秋天也迎来了令人向往的安逸；

[ænd; ənd] ['wɪntri] [eɪdʒ] , [ɪznt] ['evə(r)] ['wɪspərˌlɛs]
And wintry Age , is't ever whisperless
和 冬季 年龄 , 不是 曾经 无声

而寒冬之年，也并非总是寂静无声。

[ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [sprɪŋ] , [huːz] ['vɜːdʒə(r)] [meɪ] [nɒt] [siːs] ? "
Of that Last Spring , whose Verdure may not cease ? "
的 那 最后的 春天 , 谁 绿意盎然 可能 不是 停止 ? "

那最后的春天，它的绿意永不凋零?

" [stɪl] , [wʊd] [sʌm; səm] [wɪŋd] ['eɪndʒl] [eə(r)] [tuː] [leɪt]
" Still , would some winged Angel ere too late
" 仍然 , 会 一些 有翅膀的 天使 埃雷 也 晚的

“然而，是否会有长着翅膀的天使及时出现呢?”

[ə'rest] [ðə; ði] [jet] [ʌn'fəʊldɪd] [rəʊl] [ɒv; əv] [feɪt] ,
Arrest the yet unfolded roll of Fate ,
逮捕 这 然而 展开 卷 的 命运 ,

阻止命运之卷尚未展开，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'kɔːdə(r)] ['ʌðəwaɪz]
And make the stern Recorder otherwise
和 制作 这 船尾 录音机 否则

否则，就让严厉的记录员……

[ɪn'redʒɪstə(r); en'redʒɪstə(r)] , [ɔː(r)] [kwaɪt] [ə'blɪtəreɪt] ! "
Enregister , or quite obliterate ! "
注册 , 或者 相当 泯 ! "

登记，或者干脆抹杀！”

" [tuː; tə] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'redʒɪstə(r); en'redʒɪstə(r)] [bɪ'liːv]
" To otherwise enregister believe
" 到 否则 注册 相信

“否则登记相信

[hiː; hi] [tɔɪlz] [ɪ'tɜːnəli] , [nɔː(r)][ɑːsks] [rɪ'priːv] .
He toils eternally , nor asks Reprieve .
他 辛勤劳作 永恒 , 也不 问 缓刑 .

他永不停息地劳作，从不请求宽恕。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][kri'eɪʃ(ə)n] ['pɜːfɪkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz]
And could Creation perfect from his hands
和 可以 创建 完美的 从 他的 双手

而祂的双手能否创造出完美的造物?

[hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [dɔːn] , [nʌn] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] .
Have come at Dawn , none overmuch should grieve .
有 来 在 黎明 , 没有任何 过多 应该 悲伤 .

黎明时分到来，无人应过度悲伤。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[səʊ] [tɪl] [ðə; ði] [wɒn] [ænd; ənd] ['ɜːli] [sent] [ɒv; əv] [deɪ]
So till the wan and early scent of day
所以 直到 这 万 和 早期的 香味 的 天

直到黎明破晓的微弱气息。

[wiː; wi] [strəʊv] , [ænd; ənd]['saɪlənt] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] [ə'weɪ] ,
We strove , and silent turned at last away ,
我们 努力 , 和 沉默的 转向 在 最后的 离开 ,

我们努力奋斗，最终却默默离去。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [men] [ɪn]['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːn]
Thinking how men in ages yet unborn
思维 如何 男人 在 年龄 然而 未出生的

思考着尚未出生的时代里的人们

[wʊd] [ɑːsk][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] — [trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [preɪ] .
Would ask and answer — trust and doubt and pray .
会 问 和 回答 — 相信 和 怀疑 和 祈祷 .

会问也会答——会信任也会怀疑也会祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['dʒeiəl]
JAEL
雅依尔

雅埃尔

[dʒə'həʊvə] !
Jehovah !
耶和华 !

耶和华!

[dʒə'həʊvə] !
Jehovah !
耶和华 !

耶和华!

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] ?
art Thou not stronger than gods of the heathen ?
艺术 你 不是 更强 比 神 的 这 异教徒 ?

难道你不比异教的神更强大吗?

[ai] [sluː] [hɪm] , [ðæt] ['sisərə] , [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] [ðaʊ] [dʌst] [heɪt] .
I slew him , that Sisera , prince of the host Thou dost hate .
我 一万 他 , 那 西塞拉 , 王子 的 这 主持人 你 朋友 恨 .

我杀了他，就是你所憎恨的军队首领西西拉。

[bʌt; bət][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪz] -
But fear of his blood is upon me , about me is breathen
但 害怕 的 他的 血 是 之上 我 , 关于 我 是 -

但惧怕他的血临到我，恐惧笼罩着我。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [kʌm] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [weɪt] .
His spirit — by night and by day come voices that wait .
他的 精神 — 经过 夜晚 和 经过 天 来 声音 那 等待 .

他的灵魂——日夜都有声音在等待。

[ə'θɜːst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɑː(r)] - [rɔːt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [kɪ'ʃɒn] .
Athirst and affrightened he fled from the star - wrought waters of Kishon .
口渴 和 害怕 他 逃亡 从 这 星星 - 锻 水 的 基顺 .

他又渴又怕，逃离了基顺河星辰闪耀的河水。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [wʊl] [wen] [hiː; hi] [swuːn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [tent] .
His face was as wool when he swooned at the door of my tent .
他的 脸 曾是 作为 羊毛 什么时候 他 晕倒 在 这 门 的 我的 帐篷 .

他晕倒在我帐篷门口时，脸色像羊毛一样苍白。

[ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] ,
The Lord hath given him into the hand of perdition ,
这 主 有 给定 他 进入 这 手 的 毁灭 ,

耶和华已将他交在灭亡手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ai] [smaɪld] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nɒt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌnɪŋ] [ɪn'tent] .
I smiled — but he saw not the face of my cunning intent .
我 微笑 — 但 他 锯 不是 这 脸 的 我的 狡猾 意图 .

我笑了——但他没有看出我狡黠的意图。

[hiː; hi] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] : [ai] [fed] [hɪm][ðə; ði] [mɪlk][ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] .
He thirsted for water : I fed him the curdless milk of the cattle .
他 口渴 为了 水 : 我 美联储 他 这 无凝乳 牛奶 的 这 牛 .

他口渴难耐，我便喂他喝牛的无凝乳牛奶。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tent] ['ʌndə(r)]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ɒv; əv]['taɪə(r)] .
He lay in the tent under purple and crimson of Tyre .
他 躺 在 这 帐篷 在下面 紫色的 和 赤红 的 胎 .

他躺在泰尔的紫色和深红色的帐篷里。

[hiː; hi] [slept] [ænd; ənd][hiː; hi] [dremt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] ['stɔːmɪŋ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
He slept and he dreamt of the surge and storming of battle .
他 睡着了 和 他 梦见 的 这 涌 和 暴风雨 的 战斗 .

他睡着了，梦见了激烈的战斗和冲锋陷阵的场面。

[ɑː] [hɑː] !
Ah ha !
啊 哈 !

啊哈！

[bʌt; bət][hiː; hi] [wəʊk] [nɒt] [tuː; tə]['weɪkən][dʒɪ'hoʊvəz]['aɪə(r)] .
but he woke not to waken Jehovah's ire .
但 他 觉醒 不是 到 唤醒 耶和华的 愤怒 .

但他醒来并非为了触怒耶和华。

[hiː; hi] [slept] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv] ['ɪzriːəlz] [gɒd] [ɔːl'maɪti] .
He slept as he were a chosen of Israel's God Almighty .
他 睡着了 作为 他 是 一个 选定 的 以色列的 上帝 全能者 .

他睡得很安稳，仿佛他是以色列全能上帝的选民。

[ə; eɪ] [dɒg] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪnən] ! — [θɔːt] [hiː; hi] [ai] [wɒz; wəz] ['wʊmən] [ə'ləʊn] ?
A dog out of Canaan ! — thought he I was woman alone ?
一个 狗 出去 的 迦南 ! — 想法 他 我 曾是 女士 独自的 ?

一条来自迦南的狗！——他以为我是个独居女人?

[ai] [slɪpt] [laɪk] [æn; ən] [æsp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi]
I slipt like an asp to his ear and laughed for the sight he
我 滑倒 喜欢 一个 阿斯巴德 到 他的 耳朵 和 笑了 为了 这 视线 他

我像毒蛇一样溜到他耳边，看到他那副模样，忍不住笑了起来。

[wʊd] [gɪv] [wen] [ðə; ði] ['kæriən] [kaɪts] [ʃʊd; ʃəd] [teə(r); tɪə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bəʊn] .
Would give when the carrion kites should tear to his bone .
会 给 什么时候 这 腐肉 风筝 应该 撕 到 他的 骨 .

当食腐鸢将他撕咬到骨头时，他会屈服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ai] [sməʊt] [θruː] - [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [ðə; ði] [neɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] , [ə; eɪ] [wɜːm] , [dɪd] [ai] [baɪnd] [hɪm] .
I smote thro ' his temple the nail , to the dust , a worm , did I bind him .
我 猛击 喉咙 - 他的 寺庙 这 指甲 , 到 这 灰尘 , 一个 蠕虫 , 做过 我 绑定 他 .

我用钉子钉穿他的太阳穴，把他钉成尘土，像条虫子一样，把他捆绑起来。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [liːp] [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] [wɪð] [skɔːn] .
My heart was a - leap with rage and a - quiver with scorn .
我的 心 曾是 一个 - 飞跃 和 愤怒 和 一个 - 颤动 和 轻蔑 .

我心中怒火中烧，鄙夷不已。

[ænd; ənd] [ai] [dɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊli] [dɪ'laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] —
And I danced with a holy delight before and behind him —
和 我 跳舞 和 一个 圣 喜 前 和 在后面 他 —

我带着神圣的喜悦在他面前和身后翩翩起舞——

[ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['or] [ɔːl] ['ʌntə; 'ʌntu] ['dʒuːdə] [bɔːn] .
I that am called blessèd o'er all unto Judah born .
我 那 是 称为 受祝福的 超过 全部 到 犹大 出生 .

我，蒙福的，是犹大人所生的。

" [aɪ] , [kʌm] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] , [əʊ] ['beræk] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] ,
" Aye , come , I will show thee , O Barak , a woman is more than a warrior ,
" 是的 , 来 , 我 将要 展示 你 , 哦 巴拉克 , 一个 女士 是 更多的 比 一个 战士 ,

“来吧，巴拉克，我会让你明白，女人比战士更强大。”

" [ai] [kraɪd] [æz; əz] [ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [weər'ɪn] ['sisərə] [leɪ] .
" I cried as I lifted the door wherein Sisera lay .
" 我 哭 作为 我 抬起 这 门 其中 西塞拉 躺 .

“我哭着掀开了西西拉躺着的那扇门。”

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪd] [hiː; hi] [flai] [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪə(r)] —
" To me did he fly and I shall be called his destroyer —
" 到 我 做过 他 飞 和 我 将 是 称为 他的 驱逐舰 —

“他飞向了我，而我将被称为他的毁灭者——”

[ai] , ['dʒeiəl] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [ə; eɪ] [wei] ! "
I , Jael , who am subtle to find for the Lord a way ! "
我 , 雅埃尔 , WHO 是 微妙的 到 寻找 为了 这 主 一个 方式 ! "

我雅亿，善于为耶和华寻找出路！

" [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][men][biː; bi][blest] — [ɒv; əv]['giliæd][ɔː(r)] ['ɑːʃuə] ,
" Above all the daughters of men be blest — of Gilead or Asshur ,
" 多于 全部 这 女儿们 的 男人 是 祝福 — 的 吉利德 或者 阿舒尔 ,

"愿所有人类的女儿，无论是基列的还是亚述的，都蒙受祝福。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[sæŋ] ['debərə] , [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [ðen] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['weɪvɪŋ] [pɑːm] .
Sang Deborah , prophetess , then , from her waving palm .
桑 黛博拉 , 女先知 , 然后 , 从 她 挥手 棕榈 .

女先知黛博拉随即挥动着手掌，唱起了歌。

" [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [jiː; ji]['piːp(ə)l] , [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [hiːðənz] - ;
" Behold her , ye people , behold her the heathen's abasher ;
" 看哪 她 , 是的 人们 , 看哪 她 这 异教徒的 - ;

"看哪，众民啊，看哪，她是使异教徒蒙羞的；

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [ˌʌp'lɪftɪd] — [bɪ'həʊld][ænd; ənd][biː; bi][kɑːm] !
Behold her the Lord hath uplifted — behold and be calm !
看哪 她 这 主 有 提升 — 看哪 和 是 冷静的 !

看哪，耶和华已将她高举——看哪，要平静！

" [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊks] [aʊt] [θruː] - [ðə; ði] ['lætɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] —
" The mother of him at the window looks out thro ' the lattice to listen —
" 这 母亲 的 他 在 这 窗户 看起来 出去 喉咙 - 这 格子 到 听 —

"他的母亲站在窗边，透过格子窗向外张望，倾听着——"

[waɪ] [rəʊl][nɒt][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ?
Why roll not the wheels of his chariot ?
为什么 卷 不是 这 车轮 的 他的 战车 ?

为何不让他的战车转动?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] ?
why does he stay ?
为什么 做 他 停留 ?

他为什么留下来?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɒt] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['buːti] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]['glɪs(ə)n]
Shall he not return with the booty of battle , and glisten
将 他 不是 返回 和 这 赃物 的 战斗 , 和 闪亮

他岂不带着战利品凯旋而归，闪耀光芒?

[ɪn] [sɔːŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] — [jiː; ji] ['wɪmɪn] , [waɪ] [duː; də][jiː; ji][nɒt] [seɪ] ?
In songs of his triumph — ye women , why do ye not say ?
在 歌曲 的 他的 胜利 — 是的 女性 , 为什么 做 是的 不是 说 ?

在他的凯旋之歌中——女人们，你们为什么不说?

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [huː] [dɑːnst] [wen] [ðə; ði] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)] [rend] [ə'sʌndə(r)]
" And I was as she who danced when the Seas were rended asunder
" 和 我 曾是 作为 她 WHO 跳舞 什么时候 这 海域 是 渲染 分离

"而我，就像那在大海裂开时翩翩起舞的女子。"

[ænd; ənd] [stʊd] , [ʌn'tɪl]['iːdʒɪpt] [prest] [ɪn][tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
And stood , until Egypt pressed in to be drowned unto death .
和 站立 , 直到 埃及 按下 在 到 是 溺水 到 死亡 .

他们站着，直到埃及人涌入，被淹死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[maɪ] [brests] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['glɔːri] , [ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)]
My breasts were as fire with the glory , the rocks that were under
我的 乳房 是 作为 火 和 这 荣耀 ， 这 岩石 那 是 在下面

我的胸膛如同烈火般燃烧，闪耀着荣耀，如同脚下的岩石。

[maɪ] [fiːt] [gruː] [kwɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['gləʊtɪŋ] [ðæt] [biːt] [ɪn][maɪ] [breθ] .
My feet grew quick with the gloating that beat in my breath .
我的 脚 生长 快的 和 这 幸灾乐祸 那 打 在 我的 气息 .

我的脚步也随着呼吸中涌起的得意而加快。

[æt; ət] [naɪt] [ai] [stəʊl] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [kɑːst] [hɪm] , [ə; eɪ] [sɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [ænd; ənd] ['reɪv(ə)n] .
At night I stole out where they cast him , a sop to the jackal and raven .
在 夜晚 我 偷窃 出去 在哪里 他们 投掷 他 ， 一个 肥皂 到 这 豺狼 和 乌鸦 .

夜里，我偷偷溜到他们把他扔下的地方，以此安抚豺狼和渡鸦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bəʊnz] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ai] [ʃʊk] [wɪð] [ə'fraɪt] .
But his bones stood up in the moon and I shook with affright .
但 他的 骨头 站立 向上 在 这 月亮 和 我 摇晃 和 恐惧 .

但他的骨头在月光下直立起来，我吓得浑身发抖。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʃræŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ai] [fel] , [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ,
The strength shrank out of my limbs and I fell , a craven ,
这 力量 缩小 出去 的 我的 四肢 和 我 跌倒 ， 一个 懦夫 ，

我四肢无力，狼狈地倒下了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ðə; ði] [neɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [gliːm] ['blʌdɪli] [braɪt] .
Before him — the nail in his temple gleamed bloodily bright .
前 他 — 这 指甲 在 他的 寺庙 闪闪发光 血腥地 明亮的 .

在他面前——太阳穴上的钉子闪着血红的光芒。

[dʒə'həʊvə] !
Jehovah !
耶和华 !

耶和华!

[dʒə'həʊvə] !
Jehovah !
耶和华 !

耶和华!

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] ?
art Thou not stronger than gods of the heathen ?
艺术 你 不是 更强 比 神 的 这 异教徒 ?

难道你不比异教的神更强大吗?

[ai] [sluː] [hɪm] , [ðæt] ['sisərə] , [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] [ðaʊ] [dʌst] [heɪt] .
I slew him , that Sisera , prince of the host Thou dost hate .
我 一万 他 ， 那 西塞拉 ， 王子 的 这 主持人 你 朋友 恨 .

我杀了他，就是你所憎恨的军队首领西西拉。

[bʌt; bət] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪz] -
But fear of his blood is upon me , about me is breathen
但 害怕 的 他的 血 是 之上 我 ， 关于 我 是 -

但惧怕他的血临到我，恐惧笼罩着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [kʌm] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [weɪt] .
His spirit — by day and by night come voices that wait .
他的 精神 — 经过 天 和 经过 夜晚 来 声音 那 等待 .
他的灵魂——日夜都有声音在等待。

[ai][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] , [ai][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [haɪd][ˌem 'iː] .
I fly to the desert , I fly to the mountain — but they will not hide me .
我 飞 到 这 沙漠 , 我 飞 到 这 山 — 但 他们 将要 不是 隐藏 我 .
我飞向沙漠，我飞向高山——但他们无法隐藏我。

[hɪz; ɪz][gɒdz] [hɔːnt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪvz] [wɪð] ['vendʒəns] [ðæt] [kraɪz]
His gods haunt the winds and the caves with vengeance that cries
他的 神 出没 这 风 和 这 洞穴 和 复仇 那 哭泣
他的神灵在风中和洞穴里徘徊，带着复仇的哭喊。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [dɪ'raɪd] [ˌem 'iː] —
For judgment upon me ; the stars in their courses deride me —
为了 判断 之上 我 ; 这 明星 在 他们的 课程 嘲笑 我 —
审判我吧！群星在运行中嘲笑我——

[ðə; ði] [stɑːz] [ðaʊ] [hæst] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [skaɪz] .
The stars Thou hast hung with a breath in the wandering skies .
这 明星 你 哈斯特 悬挂 和 一个 气息 在 这 漫游 天空 .
你用一口气将繁星悬挂在飘渺的天空。

[dʒə'həʊvə] !
Jehovah !
耶和华 !
耶和华！

[dʒə'həʊvə] !
Jehovah !
耶和华 !
耶和华！

[ai] [sluː] [hɪm] , [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] .
I slew him , the scourge and sting of Thy Nation .
我 一万 他 , 这 祸害 和 蜇 的 你的 国家 .
我杀死了他，你国家的祸患和毒钩。

[teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
Take from me his spirit , take from me the voice of his blood .
拿 从 我 他的 精神 , 拿 从 我 这 嗓音 的 他的 血 .
夺走他的灵魂，夺走他血脉的声音。

[wɪð] ['mædnəs] [ai] [reɪv] — [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] !
With madness I rave — by day and by night , defamation !
和 疯狂 我 锐舞 — 经过 天 和 经过 夜晚 , 诽谤 !
我疯狂地咆哮——日夜不停地诽谤！

[dʒə'həʊvə] , [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !
Jehovah , release me !
耶和华 , 发布 我 !
耶和华，放了我！

[dʒə'həʊvə] !
Jehovah !
耶和华 !
耶和华！

[ɪf] [stɪl] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒd] !
if still Thou art God !
如果 仍然 你 艺术 上帝 !
如果祢仍然是神！

[tuː; tə] [ðə; ði] [siː]
TO THE SEA
到 这 海

向海

[ɑːt] [ðaʊ] [ɪn'reɪdʒd] , [əʊ] [siː] , [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [piːs]
Art thou enraged , O sea , with the blue peace
艺术 你 愤怒 , 哦 海 , 和 这 蓝色的 和平

大海啊，你是否因这蔚蓝的和平而愤怒了?

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [səʊ] [tuː; tə] ['ʌplɪft] [ðaɪn] - [weɪvz] ,
Of heaven , so to uplift thine armèd waves ,
的 天堂 , 所以 到 提升 你的 - 波浪 ,

天哪，如此才能扬起你那武装的波浪，

[ðaɪ] ['bɪləʊɪŋ] [rɪ'beljən] - [genst] [ɪts] [iːz] ,
Thy billowing rebellion ' gainst its ease ,
你的 翻滚 叛乱 - 对抗 它是 舒适 ,

你那汹涌澎湃的反抗，对抗着它的安逸，

[ænd; ənd] [wɪð] [tɑːr'teriən; tɑːr'tæriən] ['mʌtə(r)] [frɒm; frəm] [kəʊld] [keɪvz] ,
And with Tartarean mutter from cold caves ,
和 和 塔尔塔罗斯 低声 从 寒冷的 洞穴 ,

伴随着从寒冷洞穴中传来的塔尔塔罗斯式的低语，

[frɒm; frəm] ['ʃʌdərɪŋ] [prəu'fʌndəti] [weə(r)] [ʃeɪps]
From shuddering profundities where shapes
从 颤抖 深刻 在哪里 形状

从令人颤抖的深渊中，形状

[ɒv; əv] [ɔː] [glaɪd] [θruː] - [ɪn'tæŋgld] [liːgz] [ɒv; əv] [uːz] ,
Of awe glide thro ' entangled leagues of ooze ,
的 敬畏 滑行 喉咙 - 纠缠 联赛 的 渗出物 ,

令人敬畏地滑过纠缠不清的粘液层，

[tuː; tə] [huːt] [ðaɪ] ['wɔːtəri] ['əʊmənz] [ˌevə'mɔː(r)] ,
To hoot thy watery omens evermore ,
到 叱 你的 水状的 预兆 越来越 ,

永远发出你那水之预兆的呼喊吧，

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [ðaɪ] [moʊnɪŋz] [ˌɪntə'fjuːz]
And evermore thy moanings interfuse
和 越来越 你的 呻吟 融合

你的呻吟声越来越交织在一起

[wɪð] ['siːðɪŋ] ['nekrəʊmænsi] [ænd; ənd] [mæd] [lɔː(r)] ?
With seething necromancy and mad lore ?
和 沸腾 死灵术 和 疯狂的 知识 ?

充满着令人毛骨悚然的亡灵魔法和疯狂的传说?

[ɔː(r)] , [dʌst] [ðaʊ] ['leɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [bəʊnz]
Or , dost thou labour with the drifting bones
或者 , 朋友 你 劳动 和 这 漂流 骨头

或者，你是否在与漂泊的骸骨为伍?

[ɒv; əv] ['kaʊntləs] [ded] , [ðaʊ] ['maɪti] ['ælkəmɪst] ,
Of countless dead , thou mighty Alchemist ,
的 无数 死的 , 你 强大的 炼金术士 ,

伟大的炼金术士啊，你这无数亡灵之中，

[wɪ'ðɪn] [hu:z] ['stɔ:mi] ['kru:sɪb(ə)l][ðə; ði] [stəʊnz]
Within whose stormy crucible the stones
之内 谁 暴风雨 坩 这 石头

在风暴肆虐的熔炉中，石头

[ɒv; əv] [sʌŋk] [praɪ'mɔ:diəl] [ʃɔ:z] , ['grænɪt] [ænd; ənd] [ʃɪst] ,
Of sunk primordial shores , granite and schist ,
的 沉没 原始的 海岸 ， 花岗岩 和 片岩 ，

沉没的原始海岸，花岗岩和片岩，

[ɑ:(r); ə(r)]['krʌmb(ə)ld][baɪ] [ðaɪn] [ɔ:l] - [ə'breɪsɪv] [bi:t] ?
Are crumbled by thine all - abrasive beat ?
是 崩溃了 经过 你的 全部 - 磨料 打 ？

被你那无比猛烈的打击击垮了吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wɪð] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['tʃɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,
With immemorial chanting to the moon ,
和 远古的 吟唱 到 这 月亮 ，

伴随着亘古以来对着月亮的吟唱，

[ænd; ənd]['kɒzmɪk] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [dʌst] [ðaʊ] [kreɪv]
And cosmic incantation , dost thou crave
和 宇宙 咒语 ， 朋友 你 渴望

你渴望宇宙咒语吗?

[rest] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [nɒt] [tɪl] [ðaɪ] [waɪld][bi:; bi] [stru:n]
Rest to be found not till thy wild be strewn
休息 到 是 成立 不是 直到 你的 荒野 是 散落的

只有当你的荒野散落一地，才能找到安宁。

['frɪdʒɪd][ænd; ənd] ['dezət] ['əʊvə(r)] ['ɜ:rθs] [lɑ:st] [greɪv] ?
Frigid and desert over earth's last grave ?
寒冷 和 沙漠 超过 地球的 最后的 严重 ？

地球上最后的坟墓，是冰天雪地的荒漠吗?

[ðaʊ] [si:məst] [wɪð] [ɪ'mensəti] [mæd] , [blaɪnd] —
Thou seemest with immensity mad , blind —
你 似乎 和 浩瀚无垠 疯狂的 ， 瞎的 —

你似乎因浩瀚而疯狂、盲目——

[wɪð] ['reɪvɪŋ] [def] , [wɪð] ['wɒndərɪŋ] [fə'lɔ:n] ;
With raving deaf , with wandering forlorn ;
和 狂言 聋 ， 和 漫游 绝望 ；

耳聋得厉害，孤苦伶仃地游荡;

['peərənt][ɒv; əv]['di:məʊ'gɔ:gən] [hu:z] ['daɪə(r)][maɪnd]
Parent of Demogorgon whose dire mind
父母 的 魔王 谁 可怕的 头脑

德莫戈根之父，其心智极其可怕

[ɪz] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:θkweɪk] , ['ʃeɪpləs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [skɔ:n]
Is night and earthquake , shapeless shame and scorn
是 夜晚 和 地震 ， 无形 耻辱 和 轻蔑

是黑夜和地震，是无形的羞耻和蔑视

[ɒv; əv][ðə; ði] - [bɜ:θ] [ɒv; əv] ['hɑ:məni] .
Of the o'ermounting birth of Harmony .
的 这 - 出生 的 和谐 .

和谐的诞生。

[baʊnd] [ɪn] [ðaɪ] ['braɪni] [bed] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [ɜːθ]
Bound in thy briny bed and gnawing earth
边界 在 你的 咸的 床 和 啃咬 地球

被束缚在你咸涩的床榻和啃噬的泥土中

[wɪð] ['fəʊmi] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] [fɪəs] - [pænt] [taɪdz] ,
With foamy writhing and fierce - panted tides ,
和 泡沫状 扭动 和 凶猛的 - 喘息 潮汐 ,

伴随着翻腾的泡沫和急促的潮汐,

[ðaʊ] [ɑːt] [æz; əz] [feɪt] [ɪn] ['tɔːment] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɜːθ]
Thou art as Fate in torment of a dearth
你 艺术 作为 命运 在 折磨 的 一个 匮乏

你如同命运一般，饱受匮乏的折磨

[ɒv; əv] [blæk] [dɪ'zɑːstə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃənz] [straɪdz] .
Of black disaster and destruction's strides .
的 黑色的 灾难 和 毁灭的 步幅 .

黑色灾难和毁灭的步伐。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] [dʌst] [draɪv] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ,
And how thou dost drive silence from the world ,
和 如何 你 朋友 驾驶 沉默 从 这 世界 ,

你如何将寂静从世间驱散?

[ɪn'kɑːnət] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɪst(ə)ri] !
Incarnate Motion of all mystery !
体现 运动 的 全部 神秘 !

一切神秘的化身运动!

[huːz] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fjʊəri] - [wɪŋz] , [huːz] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːl]
Whose waves are fury - wings , whose winds are hurled
谁 波浪 是 愤怒 - 翅膀 , 谁 风 是 投掷

其波涛如怒翼，其狂风如旋风

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['wɪðə(r)] [ðaɪ] [gəʊst] [tem'pestʃuəs] [kæn; kən] [siː]
Whither thy Ghost tempestuous can see
往哪里去 你的 鬼 暴风雨般的 能 看

你那狂暴的幽灵究竟能看见哪里

[ə; eɪ] ['desələt] [ə'pɒkəlɪps] [ɒv; əv] [deθ] .
A desolate apocalypse of death .
一个 荒凉 末日 的 死亡 .

一片荒凉的死亡末日景象。

[əʊ] , [haʊ] [ðaʊ] [dʌst] [draɪv] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Oh , how thou dost drive silence from the world ,
哦 , 如何 你 朋友 驾驶 沉默 从 这 世界 ,

哦，你如何将寂静从世间驱散?

[wɪð] ['emərəld] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] , [weɪst] [ɒn] [weɪst]
With emerald overflowing , waste on waste
和 翠 溢出 , 浪费 在 浪费

翡翠溢出，浪费成堆。

[ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [ˌs(j)uːsʌ'reɪʃ(ə)n] , [dæʃt] [ænd; ənd] [swɜːl]
Of flashing susurration , dashed and swirled
的 闪烁 低语 , 虚线 和 旋转

闪烁的低语，疾驰而过，旋转飞舞

['or] [aɪlz] [ænd; ənd] ['kɒntɪnənts] [ðæt] [ʃrɪŋk] [ə'beɪst] !
O'er isles and continents that shrink abased !
超过 岛屿 和 各大洲 那 收缩 以 !

岛屿和大陆都在萎缩!

[neɪ] , [frʌ'streɪt] [həʊp] [ɑːt] [ðaʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,
Nay , frustrate Hope art thou , of the Unknown ,
不 , 阻挠 希望 艺术 你 , 的 这 未知 ,

不，你这未知之人，令人失望的希望啊!

['gæðəd] [frɒm; frəm]['praɪm(ə)l] [mɪst] [ænd; ənd] ['fɜːməmənt] ;
Gathered from primal mist and firmament ;
聚集 从 原始 薄雾 和 苍穹 ;

源自原始迷雾和苍穹;

[ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [laɪfs] [ʌn'fæðəmd] [məʊn] ,
A surging shape of Life's unfathomed moan ,
一个 滔滔 形状 的 生活的 深不可测 呻吟 ,

生命深不可测的呻吟，汹涌澎湃，

['welmɪŋ] [hjuː'mænəti] [wɪð] [fɪəz] [ʌn'ment] .
Whelming humanity with fears unmeant .
压倒性的 人类 和 恐惧 无意的 .

无意中给人类带来了恐惧。

[jet] [duː; də][ai] [lʌv] [ðiː] , [əʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl][fɪə(r)] ,
Yet do I love thee , O , above all fear ,
然而 做 我 爱 你 , 哦 , 多于 全部 害怕 ,

然而，我爱你，哦，胜过一切恐惧。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðiː] [ˌʌn'kɑːŋkərəbli] [trʌst]
And loving thee unconquerably trust
和 爱 你 不可战胜地 相信

并且对你的爱，坚定不移的信任

[ðə; ði] [ruːnz] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['eɪdʒləs] ['sɜːfɪŋ] [stɑːt]
The runes that from thy ageless surfing start
这 符文 那 从 你的 永葆青春 冲浪 开始

从你亘古不变的冲浪之旅开始的符文

[wʊd] [riːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [rɪ'viːld] , [gʌst] [ə'pɒn] [gʌst] ,
Would read , were they revealed , gust upon gust ,
会 读 , 是 他们 揭晓 , 阵风 之上 阵风 ,

如果它们被揭示出来，将会被一阵阵地阅读。

[ðæt] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [mait] [ɒv; əv] [hɑːt] !
That Immortality is might of heart !
那 不朽 是 可能 的 心 !

永生即是强大的内心!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [deɪ] - [muːn]
THE DAY - MOON
这 天 - 月亮

白昼之月

[səʊ] [wɒn] , [səʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
So wan , so unavailing ,
所以 万 , 所以 徒劳无功 ,

如此苍白，如此徒劳，

[ə'krɒs] [ðə; ði]['veɪkənt] [deɪ] - [bluː] ['dɪmli] ['treɪlɪŋ] !
Across the vacant day - blue dimly trailing !
穿过 这 空缺 天 - 蓝色的 依稀 尾随 !

空旷的白天，朦胧的蓝色渐渐远去！

[lɑːst] [naɪt] , [sfiə] [ɪn] [ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Last night , sphered in thy shining ,
最后的 夜晚 , 球形 在 你的 灼灼 ,

昨夜，沐浴在你闪耀的光辉之中，

[ə; eɪ]['səːsi] — ['mɪstɪk] ['destini] [dɪ'vaɪnɪŋ] ;
A Circe — mystic destinies divining ;
一个 瑟茜 — 神秘 命运 占卜 ;

喀耳刻——占卜神秘命运；

[tuː; tə] - [deɪ] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)]
To - day but as a feather
到 - 天 但 作为 一个 羽毛

今天，却像一根羽毛

[tɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] - [wɪŋ] [ɪn] ['sɪnfl] ['weðə(r)] ,
Torn from a seraph's wing in sinful weather ,
撕裂 从 一个 - 翼 在 罪恶的 天气 ,

在罪恶的天气里，从天使的翅膀上撕裂下来，

[daʊn] - ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz]
Down - drifting from the portals
向下 - 漂流 从 这 门户

从门户向下漂移

[ɒv; əv]['pærədaɪs] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] .
Of Paradise , unto the land of mortals .
的 天堂 , 到 这 土地 的 凡人 .

从天堂到凡人之地。

[jet] [duː; də][ai] [fiːl] [ðiː] ['ɔːɪŋ]
Yet do I feel thee awing
然而 做 我 感觉 你 令人敬畏

然而，我依然对你充满敬畏。

[maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['mɪst(ə)ri] , [æz; əz] [ðaɪ]
My heart with mystery , as thy updrawing
我的 心 和 神秘 , 作为 你的 向上抽取

我的心充满神秘，如同你向上汲取的灵感

[muːvz] [θruː] - [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]
Moves thro ' the tides of Ocean
移动 喉咙 - 这 潮汐 的 海洋

随海洋潮汐而动

[ænd; ənd] [liːvz] [lɔːn] ['biːtʃɪz] ['bærən] [ɒv; əv][ɪts] ['məʊʃn] ;
And leaves lorn beaches barren of its motion ;
和 树叶 孤独 海滩 荒芜 的 它是 运动 ;

留下荒凉的海滩，不见它的踪影；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɔː(r)] [strændz] [ə'pɒn] [nɪə(r)] ['ʃæləʊz]
Or strands upon near shallows
或者 线 之上 靠近 浅滩

或者近浅滩的沙滩

[ðə; ði] [rek] [huːz] ['wɪrdɪd] [fɔːm] [æt; ət] [naɪt] [ˌʌn'hæləu]
The wreck whose weirded form at night unhallows
这 破坏 谁 怪异 形式 在 夜晚 不洁之物

那艘残骸在夜里呈现出诡异的形态，令人感到不安。

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] ['meɪdnz] [preə(r)z] —
The fisher maiden's prayers —
这 渔夫 少女的 祈祷 —

渔女的祈祷——

" [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! — [ðæt] [stɔːrmz] [meɪ] [teɪk] [nɒt] [ˌʌnə'weəz] !
" For him ! — that storms may take not unawares !
" 为了 他 ! — 那 暴风雨 可能 拿 不是 不知情 !

“为了他！——愿风暴不会猝不及防地降临！”

" [səʊ] [wɒn] , [səʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
" So wan , so unavailing ,
" 所以 万 , 所以 徒劳无功 ,

如此苍白，如此徒劳，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['veɪkənt] [deɪ] - [bluː] ['dɪmli] ['treɪlɪŋ] !
Across the vacant day - blue dimly trailing !
穿过 这 空缺 天 - 蓝色的 依稀 尾随 !

穿过空旷的白天，隐隐约约的蓝色拖曳着！

[bʌt; bət] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'təun]
But Night shall come atoning
但 夜晚 将 来 赎罪

但黑夜终将到来，赎罪。

[ðaɪ] ['fæntəm] [laɪf] [θruː] - [deɪ] , [ænd; ənd] [haɪ] [in'θrəun]
Thy phantom life thro ' day , and high enthroning
你的 幻影 生活 喉咙 - 天 , 和 高的 登基

你白日里如幽灵般的生命，以及高高在上的王位

[ðiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbəz] ['ærəst]
Thee in her chambers arrased
汝 在 她 房间 尴尬

你在她的房间里感到羞愧

[wɪð] [stɑː(r)] - ['haɪərəglɪfs] , [liːv] [ðiː] [ʌn'hærəst]
With star - hieroglyphs , leave thee unharassed
和 星星 - 象形文字 , 离开 你 未受骚扰

用星形象形文字，让你免受骚扰

[tuː; tə] [glaɪd] [wɪð] ['sɪlvəri] ['pæʃ(ə)n] ,
To glide with silvery passion ,
到 滑行 和 银色 热情 ,

带着银色的热情滑行，

[tɪl] [ɪn] ['ɜːrθs] ['ʃædəʊ] [swept] [ðaɪ] ['æʃ(ə)n] .
Till in earth's shadow swept thy glowings ashen .
直到 在 地球的 阴影 扫荡 你的 发光 铁青 .

直到你闪耀的光芒化作尘埃，消失在大地的阴影中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [siː] - [gəʊst]
A SEA - GHOST
一个 海 - 鬼

海鬼

[əʊ] , ['fɪʃə(r)] - [fliːt] , [gəʊ][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]
Oh , fisher - fleet , go in from the sea
哦 , 渔夫 - 舰队 , 去 在 从 这 海

哦，渔船队，从海上回来吧

[ænd; ənd] [fɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] .
And furl your wings .
和 卷发 你的 翅膀 .

收起你的翅膀吧。

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði]['twaɪlɪt] [spreɪ]
The bay is gray with the twilit spray
这 湾 是 灰色的 和 这 黄昏 喷

海湾被暮色中的水雾染成灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [sɜːf] [sprɪŋz] .
And the loud surf springs .
和 这 大声 冲浪 弹簧 .

还有那响亮的海浪声。

[ðə; ði] [tʃɪl] [bɔɪ] - [bel] [ɪz] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði][hændz]
The chill buoy - bell is rung by the hands
这 寒意 浮标 - 钟 是 梯子 经过 这 双手

寒气浮标铃铛由双手摇响

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['draʊnd] ,
Of all the drowned ,
的 全部 这 溺水 ,

所有溺水者中，

[huː] [nəʊ] [ðə; ði][wəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [təʊ]
Who know the woe of the wind and tow
WHO 知道 这 悲哀 的 这 风 和 拖

谁知风和拖船的苦楚

[ɒv; əv][ðə; ði][taɪdz] [ə'raʊnd] .
Of the tides around .
的 这 潮汐 大约 .

周围的潮汐。

[gəʊ][ɪn] , [gəʊ][ɪn] !
Go in , go in !
去 在 , 去 在 !

进去，进去！

[əʊ] , [heɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Oh , haste from the sea ,
哦 , 匆忙 从 这 海 ,

哦，来自大海的匆匆而过，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rest] —
And let them rest —
和 让 他们 休息 —

让他们休息吧——

[ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][wed][ænd; ənd][wʌn]
A son and one who was wed and one
一个 儿子 和 一 WHO 曾是 结婚 和 一

一个儿子，一个已婚的儿子，还有一个

[huː] [went] [daʊn] [ʌn'blɪst] .
Who went down unblest .
WHO 去 向下 不幸的 .

谁不幸堕落了？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[aɪ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] , [huːz] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [bel]
Aye , even as I , whose hands at the bell
是的 , 甚至 作为 我 , 谁 双手 在 这 钟

是的，即便是我，双手放在钟上。

[naʊ] [ˈleɪbə(r)][məʊst] .
Now labour most .
现在 劳动 最多 .

现在劳动强度最大。

[ðə; ði] [tuːm] [hæz; həz] [gluːm] , [bʌt; bət] [əʊ] , [ðə; ði] [duːm]
The tomb has gloom , but Oh , the doom
这 墓 有 愁云 , 但 哦 , 这 厄运

坟墓阴森，但哦，末日降临

[ɒv; əv][ðə; ði][drɪə(r)] [siː] - [gəʊst] !
Of the drear sea - ghost !
的 这 凄凉 海 - 鬼 !

那可怕的海鬼！

[hiː; hi] [ˌevəˈmɔː(r)] [mʌst; məst][ˈwɒndə(r)][ðə; ði] [uːz]
He evermore must wander the ooze
他 越来越 必须 漫步 这 渗出物

他必须永远在淤泥中游荡。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪv] ,
Beneath the wave ,
下面 这 海浪 ,

在波浪之下，

[fəˈlɔːn] — [tuː; tə] [wɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] [bɔːn] ,
Forlorn — to warn of the tempest born ,
绝望 — 到 警告 的 这 暴风雨 出生 ,

孤寂——预示着风暴的来临，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] — [tuː; tə] [seɪv] !
And to save — to save !
和 到 节省 — 到 节省 !

还要省钱——省钱！

[ðen] [gəʊ] , [gəʊ][ɪn] ! [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [siː] ,
Then go , go in ! and leave us the sea ,
然后 去 , 去 在 ! 和 离开 我们 这 海 ,

那就走吧，进去吧！把大海留给我们！

[fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli][səʊ]
For only so
为了 仅有的 所以

仅此而已

[kæn; kən] [piːs] [rɪˈliːs] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [iːz]
Can peace release us and give us ease
能 和平 发布 我们 和 给 我们 舒适

和平能否让我们获得解脱和安宁

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈsɔːlti] [wəʊ] .
Of our salty woe .
的 我们的 咸 悲哀 .

我们苦涩的悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɒn] [ðə; ði] MOOR1
ON THE MOOR1
在 这 MOOR1

在荒原上1

[ai][met][ə; eɪ][tʃaɪld][ə'pɒn][ðə; ði][mɔː(r)]
I met a child upon the moor
我 遇见 一个 孩子 之上 这 泊

我在荒原上遇到一个孩子

[ə; eɪ] - ['weɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['heðə(r)] ;
A - wading down the heather ;
一个 - 涉水 向下 这 希瑟 ;

涉水穿过石楠丛;

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ,
She put her hand into my own ,
她 放 她 手 进入 我的 自己的 ,

她把手放在我的手上,

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'geðə(r)] .
We crossed the fields together .
我们 交叉 这 字段 一起 .

我们一起穿过田野。

[ai][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] —
I led her to her father's door —
我 引领 她 到 她 父亲的 门 —

我领她来到她父亲家门口——

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [mɪd][ðə; ði]['kləʊvə(r)] .
A cottage mid the clover .
一个 小屋 中 这 三叶草 .

一片三叶草丛中的小屋。

[ai][left][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [gruː] [pɔː(r); pʊə(r)]
I left her — and the world grew poor
我 左边 她 — 和 这 世界 生长 贫穷的

我离开了她——世界变得贫穷。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['rəʊvə(r)] . [ˌtuː'tuː]
To me , a childless rover . 2
到 我 , 一个 无子女 探测车 . 2

在我看来，它就像一辆没有孩子的漫游车。2

[ai][met][ə; eɪ][meɪd][ə'pɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ,
I met a maid upon the moor ,
我 遇见 一个 女佣 之上 这 泊 ,

我在荒原上遇见了一位少女,

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] .
The morrow was her wedding .
这 明天 曾是 她 婚礼 .

第二天就是她的婚礼。

[lʌv] [lɪt][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [l'ʌvliɐ] [hjʊ]
Love lit her eyes with lovelier hues
爱 点燃 她 眼睛 和 更可爱 色调

爱让她的双眸闪烁着更美丽的光芒。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [iːv] - [stɑ:(r)][wɒz; wəz] ['ʃedɪŋ] .
Than the eve - star was shedding .
比 这 前夕 - 星星 曾是 脱落 .

比那颗正在脱落的暮星还要早。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [swiːt] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She looked a sweet good - bye to me ,
她 看起来 一个 甜的 好的 - 再见 到 我 ,

她向我温柔地道别，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [staɪl] [went] ['sɪŋɪŋ] .
And o'er the stile went singing .
和 超过 这 风格 去 歌唱 .

于是，他们唱着歌翻过了栅栏。

[daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] [ai] [hɜːd]
Down all the lonely night I heard
向下 全部 这 孤独 夜晚 我 听到

整个寂寞的夜晚，我都听到

[bʌt; bət]['braɪdl] [belz] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] . [θriː]
But bridal bells a - ringing . 3
但 新娘 铃铛 一个 - 铃声 . 3

但婚礼的钟声却响彻云霄。3

[ai] [met] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
I met a mother on the moor ,
我 遇见 一个 母亲 在 这 泊 ,

我在荒野上遇到了一位母亲，

[baɪ][ə; eɪ] [njuː] [greɪv] [ə; eɪ] - [preŋ] .
By a new grave a - praying .
经过 一个 新的 严重 一个 - 祈祷 .

在新坟前祈祷。

[ðə; ði] ['hæpi] ['swɔləuz] [ɪn][ðə; ði] [bluː]
The happy swallows in the blue
这 快乐的 燕子 在 这 蓝色的

蓝色天空中快乐的燕子

[ə'pɒn] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] .
Upon the winds were playing .
之上 这 风 是 玩耍 .

风在吹拂。

" [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , " [ai] [sed] ,
" Would I were in his grave , " I said ,
" 会 我 是 在 他的 严重 , " 我 说 ,

“我真希望自己能躺在他的坟墓里，”我说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] !
" And he beside her standing !
" 和 他 旁 她 常设 !

他站在她旁边!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [breɪk] [ɪf] [deθ]
" There was no heart to break if death
" 那里 曾是 不 心 到 休息 如果 死亡

"如果死亡，就没有心碎的可能。"

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hæd; həd] [meɪd] [dɪ'mɑːndɪŋ] .
For me had made demanding .
为了 我 有 制成 要求 .

对我来说，这要求太高了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [iːv]
THE CRY OF EVE
这 哭 的 前夕

夏娃的哭泣

[daʊn] [ðə; ði][pɑːm] - [wei] [frɒm; frəm] ['iːdn] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [naɪt]
Down the palm - way from Eden in the mid - night
向下 这 棕榈 - 方式 从 伊甸园 在 这 中 - 夜晚

午夜时分，沿着棕榈树小径从伊甸园走来

[leɪ] ['driːmɪŋ] [iːv] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'drɪvən] [meit] ,
Lay dreaming Eve by her outdriven mate ,
莱 做梦 前夕 经过 她 超越驱动 伴侣 ,

伊芙躺在梦乡，被她被抛弃的伴侣包围着。

['piləu] [ɒn] ['lɪliz] [ðæt] [stɪl] [təʊld][ðə; ði] [swiːt]
Pillowed on lilies that still told the sweet
枕头 在 百合花 那 仍然 讲述 这 甜的

枕在百合花上，百合花依然诉说着甜蜜的故事

[ɒv; əv] [bɜːθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːrdənz] ['ekstəsi] .
Of birth within the Garden's ecstasy .
的 出生 之内 这 花园的 狂喜 .

在伊甸园的极乐中诞生。

['pɪtɪf(ə)l] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [luːz]
Pitiful round her face that could not lose
可怜 圆形的 她 脸 那 可以 不是 失去

她那张可怜兮兮的脸，却无法失去

[ɪts] ['meməri] [ɒv; əv][gɑːdz] [pə'fektɪŋ] [wɒz; wəz] [struːn]
Its memory of God's perfecting was strewn
它是 记忆 的 神的 完善 曾是 散落的

它对上帝完美创造的记忆散落一地

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [heə(r)] , [ænd; ənd] [saɪ] [griːvd] ['ɑːftə(r)] [saɪ]
Her troubled hair , and sigh grieved after sigh
她 麻烦 头发 , 和 叹 伤心 后 叹

她蓬乱的头发，一声声悲伤的叹息。

[ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [muːn] .
Along her loveliness in the white moon .
沿着 她 可爱 在 这 白色的 月亮 .

在皎洁的月光下，她显得格外美丽。

[ðen] ['sʌd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [tuː] ['kruːəli] [ɪm'pɛnt]
Then sudden her dream , too cruelly impent
然后 突然 她 梦 ， 也 残酷地 重要

然后，她的梦突然出现了，残酷而迫切。

[wɪð] [peɪn] , [brəʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [fled] ['ʃʌdərɪŋ]
With pain , broke and a cry fled shuddering
和 疼痛 ， 打破 和 一个 哭 逃亡 颤抖

痛苦、崩溃，一声尖叫颤抖着逃离。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['stɪlnəs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] —
Into the wounded stillness from her lips —
进入 这 受伤 寂静 从 她 嘴唇 —

从她唇间流淌出伤痕累累的寂静——

[æz; əz] , [kəʊld] , [ʃiː; ʃi] ['fɪəfəli] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
As , cold , she fearfully felt for his hand ,
作为 ， 寒冷的 ， 她 恐惧地 毛毡 为了 他的 手 ，

她感到一阵寒意，战战兢兢地摸索着他的手。

[ænd; ənd] [tɪəz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [nɛə] ['vɪzɪtɪd]
And tears , that had before ne'er visited
和 眼泪 ， 那 有 前 从未 到访

还有那些，以前从未降临过的泪水。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪdz] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] , [druː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [məʊn] :
Her lids with anguish , drew from her the moan :
她 盖子 和 痛苦 ， 画 从 她 这 呻吟 ：

她眼睑因痛苦而微微睁开，发出了一声呻吟：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [əʊ] , ['ædəm] !
" Oh , Adam !
" 哦 ， 亚当 ！

“哦，亚当！”

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [driːmd] ?
What have I dreamed ?
什么 有 我 梦见 ?

我梦见了什么?

[naʊ] [duː; də] [ai] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [səʊ] [dɪm]
Now do I understand His words , so dim
现在 做 我 理解 他的 字 ， 所以 暗淡

现在我终于明白祂那模糊的话语了。

[tuː; tə] ['kriːtʃəz] [ðæt] [hæd; həd] ['kwivəd] [bʌt; bət] [wɪð] [blɪs] !
To creatures that had quivered but with bliss !
到 生物 那 有 颤抖 但 和 极乐 ！

致那些曾因极乐而颤抖的生灵！

[sɪns] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌsk] [ðaɪ] [kɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai]
Since at the dusk thy kiss to me , and I
自从 在 这 黄昏 你的 吻 到 我 ， 和 我

自从黄昏时分你吻了我，而我

[wept] [æt; ət] [kə'res] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ɔːl] [dʒɔɪ] ,
Wept at caresses that were once all joy ,
哭泣 在 爱抚 那 是 一次 全部 喜悦 ，

曾经充满快乐的爱抚，如今却让我泪流满面。

[ai][hæv; həv][slept] , ['siːɪŋ] [θruː] [fju'tjʊərəti]
I have slept , seeing through Futurity
我 有 睡着了 , 看到 通过 未来

我睡着了，看透了未来

[ðə; ði] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] ['eɪdʒɪz]['vɪzəbli] !
The uncreated ages visibly !
这 未创建的 年龄 明显地 !

未被创造的时代清晰可见！

- ['fæntəmz] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wuːm]
Foresuffering phantoms crowded in the womb
- 幻影 挤 在 这 子宫

子宫里挤满了痛苦的幻影

[ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [lə'mentəb(ə)l] [miːn]
Of Time , and all with lamentable mien
的 时间 , 和 全部 和 令人惋惜的 面容

时间，以及所有令人惋惜的神情

[ə'kjuːzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] , [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
Accusing without mercy , thee and me !
指控 没有 怜悯 , 你 和 我 !

你我之间，都毫不留情地指责对方！

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ! [fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)]
And without pity ! for tho ' some were far
和 没有 遗憾 ! 为了 虽然 - 一些 是 远的

毫不留情！即便有些人远在天边

[frɒm; frəm] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] , ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] —
From birth , and without name , others were near —
从 出生 , 和 没有 姓名 , 其他的 是 靠近 —

从出生起，没有名字，身边就围绕着其他人——

['sɑːdəm][ænd; ənd] [dɑːk] [gə'mɒrə] — [frɒm; frəm] [huːz] [fleɪmz]
Sodom and dark Gomorrah — from whose flames
所多玛 和 黑暗的 蛾摩拉 — 从 谁 火焰

所多玛和黑暗的蛾摩拉——从它们的火焰中......

['fliːɪŋ] [wʌn] [tɜːnd] . . . [haʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [tuː; tə] [maɪn]
Fleeing one turned . . . how like her look to mine
逃离 一 转向 . . . 如何 喜欢 她 看 到 矿

逃离一人转身......她的样子多么像我的啊

[wen] [ðə; ði] [triːz] ['hɒrə(r)] ['trembld] [ɒn][maɪ] [teɪst] !
When the tree's horror trembled on my taste !
什么时候 这 树的 恐怖 颤抖 在 我的 品尝 !

当那棵树的恐怖在我的味蕾上颤抖时！

[ænd; ənd]['bæbɪlən] [ʌpbɪld] [ɒn]['aʊə(r)][sɪn] ;
And Babylon upbuilded on our sin ;
和 巴比伦 上建 在 我们的 罪 ;

巴比伦建立在我们的罪恶之上；

[ænd; ənd] ['nɪnəvə] , [ə; eɪ]['sɪti] ['sɪŋkɪŋ] [sləʊ]
And Nineveh , a city sinking slow
和 尼尼微 , 一个 城市 下沉 慢的

还有尼尼微，一座缓缓下沉的城市。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɒv; əv]['sændi] ['sentʃəriz]
Under a shroud of sandy centuries
在下面 一个 裹尸布 的 沙 几个世纪

在几个世纪的沙尘掩映下

[ðæt] [hɪd][ˌem 'iː][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['berid] [kɜːrs] [aɪz]
That hid me not from the buried cursing eyes
那 隐藏 我 不是 从 这 埋葬 咒骂 眼睛

但这并不能让我躲过那双深埋地下的诅咒之眼。

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [ɛə] - ['bɪtəli] [geɪv] [bɜːθ] !
Of women who e'er - bitterly gave birth !
的 女性 WHO 曾经 - 苦涩地 给予 出生 !

那些饱经苦难分娩的妇女们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['mɪzəri] !
Ah , to be mother of all misery !
啊 , 到 是 母亲 的 全部 苦难 !

啊，真想成为一切苦难之母！

[tuː; tə][biː; bi][fɜːst] - [kɔːld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][feɪl]
To be first - called out of the earth and fail
到 是 第一的 - 称为 出去 的 这 地球 和 失败

首先被从地里呼唤出来，却失败了

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] !
For a whole world !
为了 一个 所有的 世界 !

为了全世界！

[tuː; tə] [ʃeɪm] [mə'tɜːnəti]
To shame maternity
到 耻辱 产科

羞辱母性

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ˌevə'mɔː(r)] — ['wɪmɪn] [huːz] [tɪəz]
For women evermore — women whose tears
为了 女性 越来越 — 女性 谁 眼泪

献给所有女性——那些泪流满面的女性

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [nəʊ] [həʊp] [kæn; kən] [waɪp] [ə'weɪ] !
Flooding the night , no hope can wipe away !
洪水 这 夜晚 , 不 希望 能 擦拭 离开 !

夜幕降临，希望无法被抹去！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [deθ] , [æz; əz] , ['ædəm] , [ðaʊ]
To see the wings of Death , as , Adam , thou
到 看 这 翅膀 的 死亡 , 作为 , 亚当 , 你

看见死亡的翅膀，就像亚当一样，你

[hæst] [nɒt] , ['endləsli] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)]
Hast not , endlessly beating , and to hear
哈斯特 不是 , 不休 殴打 , 和 到 听到

还没有，无休止地击打，并且听到

[ðə; ði] [swuːn] ['eɪdʒɪz]['sʌfə(r)][ʌp][tuː; tə][gɒd] !
The swooning ages suffer up to God !
这 晕倒 年龄 遭受 向上 到 上帝 !

昏厥的时代，直到上帝面前！

[ænd; ənd] [əʊ] , [ðæt] [bɜːθ] - [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪltləs] [tʃaɪld]
And Oh , that birth - cry of a guiltless child
和 哦 , 那 出生 - 哭 的 一个 无罪 孩子

哦，那无辜婴儿的啼哭声

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɑː(r); ə(r)] [ˈsaʊndɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][sɪn][ænd; ənd][wəʊ] ,
In it are sounding of our sin and woe ,
在 它 是 听起来 的 我们的 罪 和 悲哀 ，

其中回荡着我们的罪恶和悲哀，

[wɪð] [ˈprɒfəsaɪ] [ɒv; əv] [ɪl] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [jˈiəz] !
With prophesy of ill beyond all years !
和 预言 的 患病的 超过 全部 年 ！

预言将带来超越所有年代的灾祸！

[ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːti] [ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] —
Yearning for beauty never to be seen —
渴望 为了 美丽 绝不 到 是 已见 —

渴望永不为人知的美——

[bɪˈætɪˌtjuːd] [ˈriːˈdiːm.ləs] [ˌevəˈmɔː(r)] !
Beatitude redeemless evermore !
至福 无赎金 越来越 ！

永恒的幸福，无法赎罪！

" [ænd; ənd][ai] [huːz] [driːm] [mɔːn, məun] [wɪð] [ɔːl] [ˈmʌðəhʊd]
" And I whose dream mourned with all motherhood
" 和 我 谁 梦 哀悼 和 全部 母性

而我，那梦想，以所有母爱的哀悼。

[mʌst; məst][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] !
Must hear it soon !
必须 听到 它 很快 ！

一定要尽快听到！

[ɔːlˈredi] [duː; də] [sɒft] [skɪl] ,
Already do soft skill ,
已经 做 柔软的 技能 ，

已经掌握了软技能，

[əˈsweɪsɪv] [lʌl] , [ɪnˈtaɪsɪŋ; en-][ænd; ənd] [kwɪk] [təʊnz]
Assuasive lulls , enticings and quick tones
有说服力的 平静 ， 诱惑 和 快的 音调

劝说性的轻柔语调、诱人的话语和快速的语气

[ɒv; əv] [ˈtendənəs] — [ðæt] [wɪl] [laɪk] [lait] [əˈweɪk]
Of tenderness — that will like light awake
的 压痛 — 那 将要 喜欢 光 醒

温柔——那温柔将如光般唤醒

[ðə; ði][ˈfəʊldɪd] [ˈmeməri] [ˈtʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
The folded memory children shall bring
这 折叠 记忆 孩子们 将 带来

孩子们将带来的折叠记忆

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] — [muːv] [ɪn][ˌem ˈiː] [ˈlɒŋɪŋli] .
Out of the dark — move in me longingly .
出去 的 这 黑暗的 — 移动 在 我 渴望地 .

从黑暗中走出来——渴望地走进我的内心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[jet] [ðaʊ] , [ˈædəm] , [dɪə(r)] [ˈfɔːlən] [θɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Yet thou , Adam , dear fallen thought of God ,
然而 你 ， 亚当 ， 亲爱的 倒下 想法 的 上帝 ，

然而你，亚当，上帝堕落的化身，

[ðaʊ] , [wen] [ðaʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [hjuː'mænəti]
Thou , when thou too shall hear humanity
你 , 什么时候 你 也 将 听到 人类

当你也听到人性之声时

[kraɪ] [ɪn] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [wɪlt] ['grəʊnɪŋ] [wɪʃ] [ðə; ði] [wɜːld]
Cry in thy child , wilt groaning wish the world
哭 在 你的 孩子 , 枯萎 呻吟 希望 这 世界

孩子啊，哭泣吧，世界将发出哀嚎。

[bæk] [ɪn] [ˌʌn'sʌmənd] [vɔɪd] !
Back in unsummoned Void !
后退 在 未被召唤 空白 !

回到未被召唤的虚空!

[ænd; ənd] , [wəʊ] !
and , woe !
和 , 悲哀 !

唉!

[wɪlt] [fɪl]
wilt fill
枯萎 充满

枯萎填充物

[gɑːdz] [ɪə(r)] [wɪð] ['trʌbld] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'rest] !
God's ear with troubled wonder and unrest !
神的 耳朵 和 麻烦 想知道 和 动荡 !

带着困惑、惊奇和不安的神耳!

" ['sɒftli] [hiː; hi] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [strei] [heə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst]
" Softly he soothed her straying hair , and kissed
" 轻轻 他 舒缓 她 迷途 头发 , 和 亲吻

他温柔地抚平她散落的头发，吻了吻她。

[ðə; ði] ['fiːvə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
The fever from her lips .
这 发烧 从 她 嘴唇 .

她嘴唇上的热气。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːmz]
Over the palms
超过 这 棕榈树

棕榈树上

[ðə; ði] [sæd] [muːn] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [aɪz] ,
The sad moon poured her peace into their eyes ,
这 伤心 月亮 倾倒 她 和平 进入 他们的 眼睛 ,

那轮忧郁的月亮将她的宁静倾注在他们的眼中。

[tɪl] [sliːp] , [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] ,
Till Sleep , the angel of forgetfulness ,
直到 睡觉 , 这 天使 的 健忘 ,

直到入睡，遗忘天使，

['fəʊldɪd] [ə'gen] [dɑːk] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [rest] .
Folded again dark wings above their rest .
折叠 再次 黑暗的 翅膀 多于 他们的 休息 .

黑暗的翅膀再次折叠起来，悬在它们的栖息处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['meəri] [æt; ət] ['næzərəθ]
MARY AT NAZARETH
玛丽 在 拿撒勒

拿撒勒的玛丽

[ai] [nəʊ] , [lɔːd] , [ðaʊ] [hæst] [sent] [hɪm] —
I know , Lord , Thou hast sent Him —
我 知道 , 主 , 你 哈斯特 发送 他 —

我知道，主啊，是你差遣了他——

[ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! —
Thou art so good to me ! —
你 艺术 所以 好的 到 我 ! —

你对我真好！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['əʊnli] [lent] [hɪm] ,
But Thou hast only lent Him ,
但 你 哈斯特 仅有的 借出的 他 ,

但你只是借给了他，

[hɪz; ɪz] [hɑːrts] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
His heart's for Thee !
他的 心脏的 为了 汝 !

他的心属于你！

[ai] [deəd] — [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hænd] - ['meɪdn] —
I dared — Thy poor hand - maiden —
我 敢于 — 你的 贫穷的 手 - 少女 —

我竟敢——你可怜的侍女——

[nɒt] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] - [tʃaɪld] :
Not ask a prophet - child :
不是 问 一个 先知 - 孩子 :

不要去问先知之子：

['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] - [beɪb] ['leɪdn]
Only a boy - babe laden
仅有的 一个 男生 - 宝贝 满载

只有男婴怀着

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] — [ænd; ənd] [maɪld] .
For earth — and mild .
为了 地球 — 和 温和的 .

为了大地——以及温和。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n]
But this one Thou hast given
但 这 一 你 哈斯特 给定

但你赐予的这一位

[siːm] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] — [ɔː(r)] [ˌem 'iː] !
Seems not for earth — or me !
似乎 不是 为了 地球 — 或者 我 !

似乎不属于地球——也不属于我！

[hɪz; ɪz] [lɪps] [fleɪm] [truːθ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
His lips flame truth from heaven ,
他的 嘴唇 火焰 真相 从 天堂 ,

他的嘴唇燃烧着来自天堂的真理，

[ænd; ənd] ['vænəti]
And vanity
和 虚荣

虚荣心

[siːm] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [preə(r)z]
Seem all my thoughts and prayers
似乎 全部 我的 想法 和 祈祷

我所有的思念和祈祷

[wen] [hiː; hi] [bʌt; bət] [spiːks] [ðaɪ] [lɔː] ;
When He but speaks Thy Law ;
什么时候 他 但 说话 你的 法律 ;

祂只要宣讲祢的律法;

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [t'eəz]
Out of my heart the tares
出去 的 我的 心 这 稗子

我将心中的稗子都挖了出来。

[ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [baɪ] [ɔː] !
Are torn by awe !
是 撕裂 经过 敬畏 !

敬畏之情难以言表!

[ai] ['kænɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] ,
I cannot look upon Him ,
我 不能 看 之上 他 ,

我无法直视他,

[səʊ] ['streɪndʒli] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] —
So strangely burn His eyes —
所以 奇怪的 烧伤 他的 眼睛 —

祂的双眼竟如此奇异地燃烧——

[hæθ] [nɒt] [sʌm; səm] ['griːvɪŋ] [drɔːn] [hɪm]
Hath not some grieving drawn Him
有 不是 一些 悲伤 绘制 他

难道不是某些悲伤吸引着他吗?

[frɒm; frəm] ['pærədaɪs] ?
From Paradise ?
从 天堂 ?

来自天堂?

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [aɪ'd] [lɪv; laɪv] , [lɔːd] !
For Thee , for Thee I'd live , Lord !
为了 汝 , 为了 汝 ID 居住 , 主 !

主啊，我愿为你而活!

[jet] [ɒft] [ai] ['ɔːlməʊst] [fɔːl]
Yet oft I almost fall
然而 经常 我 几乎 落下

然而我常常几乎跌倒

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [əʊ] , [fə'gɪv] , [lɔːd] ,
Before Him — Oh , forgive , Lord ,
前 他 — 哦 , 原谅 , 主 ,

在他面前——哦，主啊，求你饶恕我

[maɪ] ['sɪnfl] [θrɔːl] !
My sinful thrall !
我的 罪恶的 奴隶 !

我罪恶的奴隶!

[bʌt; bət] [iːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] ,
But e'en when He was nursing ,
但 e'en 什么时候 他 曾是 护理 ,

但即使在祂哺乳的时候，

[ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][maɪ] [brest] ,
A baby at my breast ,
一个 婴儿 在 我的 胸部 ,

乳房上抱着婴儿，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spɜːrs]
It seemed He was dispersing
它 似乎 他 曾是 分散

他似乎正在散去

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ʌn'rest] .
The world's unrest .
这 世界的 动荡 .

世界动荡局势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðaʊ] - [ˌem 'iː][kɔːl] [hɪm] " ['dʒiːzəs] ,
Thou bad'st me call Him " Jesus ,
你 - 我 称呼 他 " 耶稣 ,

你让我称他为"耶稣"，

" [ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['hevi] [sɪn]
" And from our heavy sin
" 和 从 我们的 重的 罪

"以及我们沉重的罪孽

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es] ,
I know He shall release us ,
我 知道 他 将 发布 我们 ,

我知道祂必会释放我们，

[frɒm; frəm] ['ʃiːəul] [wɪn] .
From Sheol win .
从 阴间 赢 .

从阴间得胜。

[bʌt; bət] , [lɔːd] , [fə'gɪv] !
But , Lord , forgive !
但 , 主 , 原谅 !

但是，主啊，请您宽恕！

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ]
the yearning
这 渴望

渴望

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]
That He may sometimes be
那 他 可能 有时 是

祂有时可能

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , ['lɜːnɪŋ]
Like other children , learning
喜欢 其他 孩子们 , 学习

像其他孩子一样学习

[bɪ'saɪd] [maɪ] [niː] ,
Beside my knee ,
旁 我的 膝盖 ,

在我的膝盖旁边，

[ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] , ['præt(ə)lɪŋ] , [siːkɪŋ]
Or playing , prattling , seeking
或者 玩耍 , 喋喋不休 , 寻求

或者玩耍、闲聊、寻找

[fɔː(r); fə(r)] [help] — ['kɒmz] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] . . . .
For help — comes to my heart . . . .
为了 帮助 — 来 到 我的 心 . . . .

寻求帮助——这感觉涌上心头……

[ɑː] ['sɪnfl] , [lɔːd] , [aɪm] ['spiːkɪŋ] —
Ah sinful , Lord , I'm speaking —
啊 罪恶的 , 主 , 我是 请讲 —

啊，主啊，我真是罪孽深重——

[haʊ] [gʊd] [ðaʊ] [ɑːt] !
How good Thou art !
如何 好的 你 艺术 !

你真好！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

-
ADELIL
-

阿德利尔

[praʊd] - !
Proud Adelil !
自豪的 - !

骄傲的阿黛丽尔！

[praʊd] - !
Proud Adelil !
自豪的 - !

骄傲的阿黛丽尔！

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪ] [səʊ] [kəʊld] ?
Why does she lie so cold ?
为什么 做 她 说谎 所以 寒冷的 ?

她为什么躺着的时候感觉这么冷?

([ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] , [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [riːl] ,
(I made her shrink , I made her reel ,
(我 制成 她 收缩 , 我 制成 她 卷轴 ,

我让她萎缩，我让她摇摇晃晃，

[ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɪdz] [fəʊld] .)
I made her white lids fold .)
我 制成 她 白色的 盖子 折叠 .)

我让她的白色眼睑折叠起来。)

[wiː; wi] [sæt] [æt; ət] ['bæŋkwɪt] , ['meni] [meɪdz] ,
We sat at banquet , many maids ,
我们 卫星 在 宴会 , 许多 女佣 ,

我们坐在宴会厅里，有很多女仆，

[ʃiː; ʃi] [laɪk] [ə; eɪ] ['vælkiə(r)] [friː] .
She like a Valkyr free .
她 喜欢 一个 瓦尔基里 自由的 .

她就像一个自由的女武神。

([ai] [heit] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breɪdz] ,
(I hated the glitter of her braids ,
(我 憎恨 这 闪光 的 她 辫子 ,

我讨厌她辫子上的亮片，

[ai] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [gliː] !)
I hated her blue eye's glee !)
我 憎恨 她 蓝色的 眼睛 高兴 !)

我讨厌她那双蓝眼睛里流露出的得意！

[ɪn] ['emərəld] [kʌps] [wɒz; wəz] [pɔː] [ðə; ði] [miːd] ;
In emerald cups was poured the mead ;
在 翠 杯子 曾是 倾倒 这 蜂蜜酒 ;

蜂蜜酒盛在翡翠杯中；

['aɪsɪli] [bluː] [ðə; ði] [naɪt] .
Icily blew the night .
冰冷地 吹 这 夜晚 .

寒风吹散了夜晚。

([bʌt; bət] [tɪəz] [ˌʌn'ʃed] [ænd; ənd] [wəu] [ðæt] [bliːd]
(But tears unshed and woes that bleed
(但 眼泪 未开 和 烦恼 那 流血

（但未流下的眼泪和流淌的悲伤）

[bruː] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [spaɪt] .)
Brew bitterness and spite .)
酿造 苦味 和 尽管如此 .)

酿造苦涩和怨恨。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [ə; eɪ] ['gɒblət] [tuː; tə] [maɪ] [lʌv] !
" A goblet to my love !
" 一个 高脚杯 到 我的 爱 !

敬我的爱人一杯！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭了起来，

" [prɪns] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] - [wɪndz; waɪndz] [flai] !
" Prince where the sea - winds fly !
" 王子 在哪里 这 海 - 风 飞 !

"王子，在海风飞翔的地方！"

" ([hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] ,
" (Her love ! — it was for that he died ,
" (她 爱 ! — 它 曾是 为了 那 他 死亡 ,

"（她的爱！——他正是为了这份爱而死，）

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .)
And for it she should die .)
和 为了 它 她 应该 死 .)

她应该为此而死。）

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [dræŋk] — [ʃiː; ʃi] [sɔː]
She lifted the cup and drank — she saw
她 抬起 这 杯子 和 喝 — 她 锯

她举起杯子喝了一口——她看见

[ə; eɪ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [liːz] .
A heart within its lees .
一个 心 之内 它是 李子 .

酒糟中藏着一颗心。

([ai] [lɑːft] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [huː] [fiːl] [ðə; ði] [θɔː]
(I laughed like the dead who feel the thaw
(我 笑了 喜欢 这 死的 WHO 感觉 这 解冻

（我像感受到冰雪消融的死人一样大笑。）

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .)
Of summer in the breeze .)
的 夏天 在 这 微风 .)

夏日微风。）

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['strɪkən] [stɪl] ,
They looked upon her stricken still ,
他们 看起来 之上 她 受打击的 仍然 ,

他们看着她，仍然神情悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [gruː] [ə'pɔːld] .
And sudden they grew appalled .
和 突然 他们 生长 震惊 .

他们突然感到震惊。

(" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪ] ['lʌvərz] [hɑːt] !
(" It is thy lover's heart !
(" 它 是 你的 恋人的 心 !

（“这是你爱人的心！

" [ai] [ʃrɪl]
" I shrill
" 我 尖锐

我尖声

[æz; əz] [ðə; ði] [siː] - [krəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] .)
As the sea - crow to her called .)
作为 这 海 - 乌鸦 到 她 称为 .)

正如海鸦向她呼唤的那样。）

['peɪlli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv]
Palely she took it — did it give
苍白 她 采取 它 — 做过 它 给

她面色苍白地接过它——它给了她什么？

[iːz] [ðeə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ?
Ease there against her breast ?
舒适 那里 反对 她 胸部 ?

轻轻地靠在她胸前？

([ded] — [ded] [ʃiː; ʃi] [swuːn] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] ,
(Dead — dead she swooned , but I cannot live ,
(死的 — 死的 她 晕倒 , 但 我 不能 居住 ,

（死了——她昏厥过去，说她死了，但我不能活下去，）

[ænd; ənd] [ded] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rest] .)
And dead I shall not rest .)
和 死的 我 将 不是 休息 .)

即便死去，我也无法安息。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n]
INTIMATION
暗示

暗示

[ɔːl] [naɪt] [ai] [smaɪld] [æz; əz] [ai] [slept] ,
All night I smiled as I slept ,
全部 夜晚 我 微笑 作为 我 睡着了 ，

我整晚睡着时都面带微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] - [wɪnd] [fiːl]
For I heard the March - wind feel
为了 我 听到 这 行进 - 风 感觉

因为我听见了三月的风在吹拂

[ˈblaɪndli] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [wɪˈðaʊt]
Blindly about in the trees without
盲目地 关于 在 这 树木 没有

盲目地在树林里四处游荡

[fɔː(r); fə(r)] [bʌdz] [tuː; tə] [hiːl] .
For buds to heal .
为了 花蕾 到 愈合 .

为了让花蕾愈合。

[ɔːl] [naɪt] [ɪn] [driːmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [smelt] ,
All night in dreams , for I smelt ,
全部 夜晚 在 梦境 ， 为了 我 冶炼 ，

整夜都在梦中，因为我闻到了，

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] - [wet] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] ,
In the rain - wet woods and fields ,
在 这 雨 - 湿的 树林 和 字段 ，

在被雨水浸透的树林和田野里，

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glæd] [griːn] [ˈaʊəz]
The coming flowers and the glad green hours
这 未来 花朵 和 这 高兴的 绿色的 小时

盛开的花朵和令人愉悦的绿色时光

[ðæt] [ˈsʌmə(r)] [jiːldz] .
That summer yields .
那 夏天 产量 .

那年夏天硕果累累。

[ɔːl] [naɪt] — [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [dɔːn]
All night — and when at dawn
全部 夜晚 — 和 什么时候 在 黎明

整夜——直到黎明

[ai] [wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] - [ˈbɜːrdz] [tʃiːp] ,
I woke with the blue - bird's cheep ,
我 觉醒 和 这 蓝色的 - 鸟类 便宜 ，

我被蓝鸟的鸣叫声唤醒了，

[ˈwɪntə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [tʃɪl] [ænd; ənd] [pɔːl]
Winter with all its chill and pall
冬天 和 全部 它是 寒意 和 灵柩

冬日，带着所有的寒冷和阴郁。

[siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sliːp] .
Seemed but a sleep .
似乎 但 一个 睡觉 .

仿佛只是睡了一觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɪn] [dʒʊˈlaɪ]
IN JULY
在 七月

七月份

[ðɪs] [pɑːθ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [dɑːk] [ˈdeɪziz] [dɑːns]
This path will tell me where dark daisies dance
这 小路 将要 告诉 我 在哪里 黑暗的 雏菊 舞蹈

这条路会告诉我，哪里有黑色的雏菊在翩翩起舞。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɪkəmɔː(r)] [ðæt] [del] [ðem; ðəm][ɪn] ;
To the white sycamores that dell them in ;
到 这 白色的 梧桐树 那 戴尔 他们 在 ;

到它们栖息的白色梧桐树下;

[weə(r)] [krəʊ] [ænd; ənd][ˈflɪkə(r)][kraɪ] [məˈləʊdiəs] [dɪn] ,
Where crow and flicker cry melodious din ,
在哪里 乌鸦 和 闪烁 哭 悦耳动听 din ,

乌鸦和啄木鸟鸣叫出悦耳的喧闹声，

[ænd; ənd] [ˈblækbəriz] [ɪn][ˈeb(ə)n] [ˈraɪpnəs] [glɑːns]
And blackberries in ebon ripeness glance
和 黑莓 在 乌木 成熟度 瞥一眼

以及成熟如墨的黑莓的凝视

[ˈlʌʃəs] [ɪnˈtaɪsɪŋ; en-][ˈʌndə(r)][ˈbraɪəri] [griːn] .
Luscious enticings under briery green .
甜美 诱惑 在下面 荆棘丛 绿色的 .

荆棘丛生的绿荫下，诱人的美景。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [slɪp][ˈʌndə(r)] [ˈkɒpɪs] [lɪmz] [ðæt] [liːn]
It will slip under coppice limbs that lean
它 将要 滑 在下面 矮林 四肢 那 倾斜

它会从倾斜的枝条下溜过去。

[æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] - [beld] [ˈhefə(r)][pænts]
Brushingly as the slow - belled heifer pants
刷刷地 作为 这 慢的 - 铃铛 小母牛 裤子

像慢肚母牛喘气一样，刷毛

[təˈwɔːd] [ˈwiːdi] [ˈwɔːtə(r)] - [plɑːnts]
Toward weedy water - plants
朝向 杂草 水 - 植物

向杂草水生植物进发

[ðæt] [ʃeɪd] [ðə; ði] [puːl] - [sʌŋk] [kriːks] [rɪˈlʌktənt] [trɑːns] .
That shade the pool - sunk creek's reluctant trance .
那 阴影 这 水池 - 沉没 小溪的 不情愿的 发呆 .

那片阴凉笼罩着水池中潺潺溪流，使其陷入一种不情愿的恍惚状态。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [bel] - [ˈflaʊə(r)][spaɪəz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][gæp]
I shall find bell - flower spires beside the gap
我 将 寻找 钟 - 花 尖塔 旁 这 差距

我将在缝隙旁发现铃兰花尖。

[ænd; ənd]['leɪdi] [flɒks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [kuːl] ;
And lady phlox within the hollow's cool ;
和 女士 福禄考 之内 这 空心的 凉爽的 ;

山谷中凉爽的福禄考女士;

['siːdə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['meməriz] [ɒv; əv] [juːl]
Cedar with sudden memories of Yule
雪松 和 突然 回忆 的 圣诞节

雪松突然想起了圣诞节

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [tɪpt] [wɪð] [bluː] ['skʌlkæp] .
Above the tangle tipped with blue skullcap .
多于 这 纠纷 倾斜 和 蓝色的 头盖骨 .

在缠结的枝叶上方，长着蓝色的骷髅帽。

[ðə; ði] [haɪ] [hɒt] ['mʌlɪn] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [sʌn]
The high hot mullein fond of the full sun
这 高的 热的 慕合怀特 喜爱 的 这 满的 太阳

高大的毛蕊花喜阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɪl] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ləʊ] [mɪnt] [wen] [aɪv] [wʌn]
Will watch and tell the low mint when I've won
将要 手表 和 告诉 这 低的 薄荷 什么时候我已经 韩元

我会观察并告诉我我赢了之后是多少钱。

[ðə; ði]['hɪðə(r)] [wiːt] [weə(r)] ['aɪd(ə)l] ['briːzɪz] [næp] ,
The hither wheat where idle breezes nap ,
这 这里 小麦 在哪里 闲置的 微风 午睡 ,

微风轻拂，麦浪滚滚。

[ænd; ənd] ['flʌfi] [kweɪlz] [ɪn'træp]
And fluffy quails entrap
和 蓬松的 鹌鹑 陷阱

毛茸茸的鹌鹑落入陷阱

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðeə(r)] [bruːd] [ðæt] [kraʊtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['mɪshæp] .
Me from their brood that crouch to escape mishap .
我 从 他们的 幼虫 那 蹲伏 到 逃脱 意外 .

我与他们那群蜷缩着躲避灾祸的后代截然不同。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mɒsi] ['wɔːtə(r)] - [wei]
Then I shall reach the mossy water - way
然后 我 将 抵达 这 苔藓 水 - 方式

然后我将到达长满青苔的水道。

[ðæt] ['gʌliz] [ðə; ði] [dens] [hɪl] [ʌp] [tuː; tə][ɪts] [piːk] ,
That gullies the dense hill up to its peak ,
那 沟壑 这 稠密 爬坡道向上 到 它是 顶峰 ,

那条沟壑穿过茂密的山丘，直达山顶。

[ðeə(r)] ['dæli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪəri] [iːk]
There dally listening to the eerie eke
那里 玩弄 聆听 到 这 怪异 埃克

他们每天在那里闲逛，听着那令人毛骨悚然的低语。

[ɒv; əv] [drɒps] ['ɪntuː] [kuːl] ['tʃælɪs] [ɒv; əv] [kleɪ] .
Of drops into cool chalices of clay .
的 滴 进入 凉爽的 圣杯 的 黏土 .

滴入冰凉的陶土杯中。

[ðen] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] ['eldəz] ['oʊdərəsli] [wɪl] [stiːl]
Then on , for elders odorously will steal
然后 在 , 为了 长者 散发着异味 将要 偷

然后，长者们会偷窃，而且会散发出难闻的气味。

[maɪ] ['sensɪz] [tɪl] [ai] [klaɪm] [ʌp] [weə(r)] [ðeɪ] [hiːl]
My senses till I climb up where they heal
我的 感官 直到 我 爬 向上 在哪里 他们 愈合

我的感官直到我爬到它们愈合的地方才恢复。

[ðə; ði]['lɪvɪd] [hiːt] [ɒv; əv][ɪts] [mə'lɪŋgərɪŋ] [reɪ] ,
The livid heat of its malingering ray ,
这 铁青 热 的 它是 装病 射线 ,

它那装病射线的灼热，

[ænd; ənd] ['wuːŋlɪ] [bɪ'treɪ]
And wooingly betray
和 殷勤地 背叛

并引诱背叛

[tuː; tə] ['meməri] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [deɪ] .
To memory many a long - forgotten day .
到 记忆 许多 一个 长的 - 被遗忘的 天 .

为了纪念许多早已被遗忘的日子。

[ðeə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊdi] [piːs]
There I shall rest within the woody peace
那里 我 将 休息 之内 这 木质的 和平

我将在那里安息，沉浸于林木的宁静之中。

[ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] .
Of afternoon .
的 下午 .

下午。

[ðə; ði] ['bendɪŋ] ['æʒə(r)] [frɔθ]
The bending azure frothed
这 弯曲 蔚蓝 起泡的

弯曲的蔚蓝泛起泡沫

[wɪð] , [ðə; ði] ['sʌni] ['pɑːstʃəz] [sweið, swɔð] ,
With silveryness , the sunny pastures swathed ,
和 银色 , 这 阳光明媚 牧场 裹挟着 ,

阳光普照的牧场笼罩着银装素裹的景象。

['freɪgrənt] [wɪð] [mɔːn] - [məʊn] ['kləʊvə(r)][ænd; ənd] [siːd] - [fliːs] ;
Fragrant with morn - mown clover and seed - fleece ;
香 和 早晨 - 修剪过的 三叶草 和 种子 - 羊毛 ;

散发着清晨割过的三叶草和羊毛草的香气；

[ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] [hʌŋ] [mɪsts] [mjuːz] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [kɔːlz]
The hills where hung mists muse , and Silence calls
这 丘陵 在哪里 悬挂 薄雾 沉思 , 和 沉默 呼叫

山峦间云雾缭绕，寂静低语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tuː; tə]['sɒlətjuːd] [θruː] - [eɪdʒd] ['fɒrɪst] [hɔːlz] ,
To Solitude thro ' aged forest halls ,
到 孤独 喉咙 - 老年人 森林 大厅 ,

穿过古老的森林大厅，走向孤独。

[wɪl] [wɒft] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [iːz] ,
Will waft into me their mysterious ease ,
将要 飘动 进入 我 他们的 神秘 舒适 ，

他们会将那种神秘的轻松感带入我的心中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪndz] [sɒft] [siːs]
And in the wind's soft cease
和 在 这 风的 柔软的 停止

在风的轻柔停歇中

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [hɪntɪŋz] [ɒv; əv] [ɪt'ɜːnɪtiz] .
I shall hear hintings of eternities .
我 将 听到 暗示 的 永恒 .

我将听到关于永恒的暗示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[frɒm; frəm] [ə'bʌv]
FROM ABOVE
从 多于

从上方

[wɒt] [duː; də] [ai] [keə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [beə(r)]
What do I care if the trees are bare
什么 做 我 关心 如果 这 树木 是 裸

树光秃秃的又有什么关系？我才不在乎呢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk]
And the hills are dark
和 这 丘陵 是 黑暗的

山峦一片漆黑

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] .
And the skies are gray .
和 这 天空 是 灰色的 .

天空灰蒙蒙的。

[wɒt] [duː; də] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
What do I care for chill in the air
什么 做 我 关心 为了 寒意 在 这 空气

我才不在乎空气中的寒意呢。

[fɔː(r); fə(r)] [krəʊz] [ðæt] [kɑːk]
For crows that cark
为了 乌鸦 那 卡克

对于那些死去的乌鸦

[æt; ət] [ðə; ði] [rʌf] [wɪndz] [wei] .
At the rough wind's way .
在 这 粗糙的 风的 方式 .

在狂风肆虐的道路上。

[wɒt] [duː; də] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ðeə(r)] —
What do I care for the dead leaves there —
什么 做 我 关心 为了 这 死的 树叶 那里 —

我为什么要关心那里的枯叶呢？

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌlən] [rəʊd]
Or the sullen road
或者 这 忧郁 路

或者那条阴郁的道路

[baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] [wʊd] .
By the sullen wood .
经过 这 忧郁 木头 .

在阴郁的树林旁。

[ðeəz; ðəz] [hɑ:t] [ɪn][maɪ] [hɑ:t]
There's heart in my heart
有 心 在 我的 心

我心中充满爱

[tu:; tə][beə(r)][maɪ][ləʊd] !
To bear my load !
到 熊 我的 加载 !

替我分担重担!

[səʊ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [gʊd] !
So enough , the day is good !
所以 足够的 , 这 天 是 好的 !

好了，今天过得不错!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[baɪ][ðə; ði] ['ɪndəs]
BY THE INDUS
经过 这 印度河

在印度河畔

[ðaʊ] [ɑ:t] [leɪt] , [əʊ] [mu:n] ,
Thou art late , O Moon ,
你 艺术 晚的 , 哦 月亮 ,

月亮啊，你来晚了。

[leɪt] ,
Late ,
晚的 ,

晚的，

[ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ði:] [lɒŋ] .
I have waited thee long .
我 有 等待 你 长的 .

我等你很久了。

[ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [fləʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nest] ,
The nightingale's flown to her nest ,
这 夜莺的 飞行 到 她 巢 ,

夜莺飞回了巢穴。

['seɪtɪd] [wɪð] [sɒŋ] .
Sated with song .
满足 和 歌曲 .

听歌听得心满意足。

[ðə; ði]['tʃʌmpək; 'tʃæm-] [hæθ] [nəʊ]['əʊdə(r)][mɔ:(r)]
The champak hath no odour more
这 香巴克 有 不 气味 更多的

champak 不再有气味了

[tu:; tə][pɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][hi:; hi] ['pæsəθ] ['or] —
To pour on the wind as he passeth o'er —
到 倒 在 这 风 作为 他 经过 超过 —

当他经过时，将风倾泻而下——

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [rest] .
But my heart it will not rest .
但 我的 心 它 将要 不是 休息 .

但我的心却无法平静。

[ðaʊ] [ɑːt] [leɪt] , [əʊ] [lʌv] ,
Thou art late , O Love ,
你 艺术 晚的 , 哦 爱 ,

亲爱的，你来晚了。

[leɪt] ,
Late ,
晚的 ,

晚的，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [ɪz][ə; eɪ] - [weɪn] .
For the moon is a - wane .
为了 这 月亮 是 一个 - 衰落 .

因为月亮正在逐渐变亏。

[ðə; ði]['kusə] - [grɑːs] [saɪz] [wɪð] [maɪ] [saɪz] ,
The kusa - grass sighs with my sighs ,
这 库萨 - 草 叹息 和 我的 叹息 ,

草花与我的叹息一同叹息，

[bɜːnz] [wɪð] [maɪ][peɪn] .
Burns with my pain .
烧伤 和 我的 疼痛 .

我的痛苦灼烧着我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði]['ləʊtəs] [liːnz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] [striːm] —
The lotus leans her head on the stream —
这 莲花 倾斜 她 头 在 这 溪流 —

莲花将头靠在溪流上——

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [liːn] [tuː; tə][ðaɪ] [brest] [ænd; ənd] [driːm] ,
Shall I not lean to thy breast and dream ,
将 我 不是 倾斜 到 你的 胸部 和 梦 ,

我岂能不依偎在你胸前做梦?

[driːm] [eə(r)][ðə; ði] [naɪt] - [kuːl] [daɪz] ?
Dream ere the night - cool dies ?
梦 埃雷 这 夜晚 - 凉爽的 死亡 ?

在夜凉消逝之前做梦吧?

[ðaʊ] [ɑːt] [leɪt] , [əʊ] [deθ] ,
Thou art late , O Death ,
你 艺术 晚的 , 哦 死亡 ,

死神啊，你来晚了。

[leɪt] ,
Late ,
晚的 ,

晚的，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] !
For he did not come !
为了 他 做过 不是 来 !

因为他没有来!

[ə; eɪ] [pə'raɪə] [ɪz] [maɪ] [hɑːt] ,
A pariah is my heart ,
一个 贱民 是 我的 心 ,

我的心像个贱民，

[kɑːst] [frɒm; frəm] [hɪm] — [dʌm] !
Cast from him — dumb !
投掷 从 他 — 哑的 !

被他抛弃了——真是个笨蛋！

[ai] ['kænɒt] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋgəlz] [diːp] —
I cannot cry in the jungle's deep —
我 不能 哭 在 这 丛林的 深的 —

我无法在丛林深处哭泣——

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuːm] — [ænd; ənd] [sliːp] ?
Is it not time for the Tomb — and Sleep ?
是 它 不是 时间 为了 这 墓 — 和 睡觉 ?

难道现在不该是入土为安、长眠之时了吗？

[əʊ] [deθ] , [straɪk] [wɪð] [ðaɪ] [dɑːt] !
O Death , strike with thy dart !
哦 死亡 , 罢工 和 你的 镖 !

死神啊，用你的飞镖射向我吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌiːvəʊ'keɪʃn]
EVOCATION
招魂

招魂

(['niːkkəu] , [dʒə'pæn] , -)
(Nikko , Japan , 1905)
(日光 , 日本 , -)

（日本日光，1905年）

[dɪm] [θruː] - [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ˌkrɪptə(ʊ)'mɪərɪə]
Dim thro ' the mist and cryptomeria
暗淡 喉咙 - 这 薄雾 和 杉木

透过迷雾和杉木，隐约可见

[buːmz] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [bel] ,
Booms the temple bell ,
繁荣 这 寺庙 钟 ,

寺庙的钟声隆隆响起，

[daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] -
Down from the tomb of Iêyasü
向下 从 这 墓 的 -

从伊亚苏墓下来

['jɜːnɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [nel] .
Yearning , as a knell .
渴望 , 作为 一个 丧钟 .

渴望，如同丧钟。

[daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuːm] [weə(r)] ['meni] [æn; ən] ['iːˌɑːn]
Down from the tomb where many an æon
向下 从 这 墓 在哪里 许多 一个 永恒

从那座埋葬了无数个纪元的坟墓下来

['saɪləntli][hæz; həz] [nelt] ;
Silently has knelt ;
默默 有 跪下 ;

他默默地跪了下来;

['meni] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] —
Many a pilgrimage of millions —
许多 一个 朝圣 的 百万 —

数百万人的朝圣之旅——

[stɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] .
Still about it felt .
仍然 关于 它 毛毡 .

仍然感觉如此。

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [siː] [ðem; ðəm] ['gæðə(r)] ['gəʊstli]
Still , for I see them gather ghostly
仍然 , 为了 我 看 他们 收集 幽灵般的

然而，我看到他们幽灵般地聚集在一起。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [nʌm] [saʊnd]
Now , as the numb sound
现在 , 作为 这 麻木的 声音

现在，麻木的声音

[fləʊts] , [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['nekrəʊmænsi] ,
Floats , an unearthly necromancy ,
浮标 , 一个 超凡脱俗的 死灵术 ,

漂浮物，一种超凡脱俗的亡灵魔法，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pæsts] [ded] [graʊnd] .
From the past's dead ground .
从 这 过去的 死的 地面 .

从过去的死寂之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[siː] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [vɑːst] [m'ɪliənz] ,
See the invisible vast millions ,
看 这 无形的 广阔的 百万 ,

看看那看不见的浩瀚亿万生命，

[hɪə(r)] [ðeə(r)] ['saʊndləs] [fiːt]
Hear their soundless feet
听到 他们的 无声 脚

听，他们无声的脚步声

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] - [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪldɪd]
Climbing the shrine - ways to the gilded
攀登 这 神社 - 方式 到 这 镀金

攀登神社的通道，通往金碧辉煌的殿堂

['kɑːv(ə)n] ['tɛmpəlz] [siːt] .
Carven temple's seat .
卡文 寺庙的 座位 .

雕刻的寺庙宝座。

[ænd; ənd] , [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [peɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] —
And , one among them — pale among them —
和 , 一 之中 他们 — 苍白 之中 他们 —

其中一人——肤色苍白——

['pɑːsɪz] ['weɪnɪŋ] [baɪ] .
Passes waning by .
通过 减弱 经过 .

时光渐渐流逝。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] ['mɪstɪkli]
What is it tells me mystically
什么 是 它 讲述 我 神秘地

它神秘地告诉我什么

[ðæt] [streɪndʒ][wʌn][wɒz; wəz][ai] ? . . .
That strange one was I ? . . .
那 奇怪的 一 曾是 我 ? . . .

那个奇怪的人是我吗?

[wɪəd] [θruː] - [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ˌkrɪptə(ʊ)'mɪərɪə]
Weird thro ' the mist and cryptomeria
诡异的 喉咙 - 这 薄雾 和 杉木

迷雾中怪异的杉树

[daɪz] [ðə; ði] [bel] — - [tɪz] [dʌm] .
Dies the bell — ' tis dumb .
死亡 这 钟 — - 的 哑的 .

钟声停止了——它哑了。

['ɑːftə(r)] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [rɪ'tɜːnɪŋ]
After how many lives returning
后 如何 许多 生活 返回

多少生命回归之后

[ʃæl; ʃəl][ai]['hɪðə(r)] [kʌm] ?
Shall I hither come ?
将 我 这里 来 ?

我该到这里来吗?

['hɪðə(r)] [ə'gen] !
Hither again !
这里 再次 !

再来一次!

[ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] ['vəʊtɪv]
and climb the votive
和 爬 这 奉献

爬上祭坛

['evə(r)] ['mɒsi] [weɪz] ?
Ever mossy ways ?
曾经 苔藓 方式 ?

长满青苔的路?

[huː] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [gɒdz] [biː; bi] [ðen] , [ðə; ði] [m'ɪliənz]
Who shall the gods be then , the millions
WHO 将 这 神 是 然后 , 这 百万

那么，亿万神灵又将是谁呢?

[miːk] , [ɪn'triːt] [ɔː(r)] [preɪz] ?
Meek , entreat or praise ?
温顺 , 恳求 或者 称赞 ?

温顺、恳求还是赞美?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [gɒd] [geɪv]
THE CHILD GOD GAVE
这 孩子 上帝 给予

上帝赐予的孩子

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
" Give me a little child
" 给 我 一个 小的 孩子

给我一个小孩

[tuː; tə] [drɔː] [ðɪs] ['drɪəri] [wɒnt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [brest] ,
To draw this dreary want out of my breast ,
到 画 这 凄凉 想 出去 的 我的 胸部 ，

为了将我胸中这种令人沮丧的渴望驱散，

" [ai][kraɪd][tuː; tə][gɒd] .
" I cried to God .
" 我 哭 到 上帝 .

我向上帝哭诉。

" [gɪv] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [deɪz] [biːt] [waɪld]
" Give , for my days beat wild
" 给 ， 为了 我的 天 打 荒野

“给我，因为我的日子狂野不已。”

[wɪð] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [rest]
With loneliness that will not rest
和 孤独 那 将要 不是 休息

永无休止的孤独

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɪl] [sɒd] !
But under the still sod !
但 在下面 这 仍然 草皮 ！

但是，在静止的草皮下面！

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [wɪð] ['grəʊpɪŋ] [lɪps]
" It came — with groping lips
" 它 来了 — 和 摸索 嘴唇

它来了——带着摸索的嘴唇

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['stiːlɪŋ] ['eɪmləsli]
And little fingers stealing aimlessly
和 小的 手指 偷窃 漫无目的地

小手漫无目的地偷窃

[ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] .
About my heart .
关于 我的 心 .

关于我的内心。

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [slɪps]
I was like one who slips
我 曾是 喜欢 一 WHO 滑倒

我就像一个容易滑倒的人。

[ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n] ['ɪntuː] ['ekstəsi]
A - sudden into Ecstasy
一个 - 突然 进入 狂喜

突然陷入狂喜

[ænd; ənd] [θɪŋks] [nɛə] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
And thinks ne'er to depart .
和 思考 从未 到 离开 .

而且他从未想过离开。

" [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [smaɪl] , " [ai] [sed] ,
" Soon he will smile , " I said ,
" 很快 他 将要 微笑 , " 我 说 ,

"他很快就会笑了,"我说。

" [ænd; ənd]['bæb(ə)l]['beɪbi] [lʌv] ['ɪntuː][maɪ] [ɪəz] —
" And babble baby love into my ears —
" 和 潺潺 婴儿 爱 进入 我的 耳朵 —

"在我耳边轻声细语地诉说着宝贝的爱语——"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [θrɪl] !
How it will thrill !
如何 它 将要 刺激 !

真是太刺激了!

" [ai] ['weɪtɪd] — [əʊ] , [ðə; ði] [dred] ,
" I waited — Oh , the dread ,
" 我 等待 — 哦 , 这 恐惧 ,

我等待着——哦,那种恐惧,

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ['ægəni] , [ðə; ði] [fɪəz] ! —
The clutching agony , the fears ! —
这 紧握 痛苦 , 这 恐惧 ! —

那种撕心裂肺的痛苦,那种恐惧!

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [stɪl] .
He was so strange and still .
他 曾是 所以 奇怪的 和 仍然 .

他很奇怪,也很安静。

[dɪd] [ai] [kɜːs] [gɒd] [ænd; ənd] [reɪv]
Did I curse God and rave
做过 我 诅咒 上帝 和 锐舞

我是否诅咒上帝并大发雷霆?

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ʃrɪŋkɪŋli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [twɒz]
When they came shrinkingly to tell me ' twas
什么时候 他们 来了 萎缩地 到 告诉 我 - 那是

当他们畏畏缩缩地来告诉我"那是......"

[ə; eɪ] ['wɪtləs] [tʃaɪld] ?
A witless child ?
一个 愚蠢 孩子 ?

一个愚笨的孩子?

[nəʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[ai]['əʊnli] [geɪv]
I only gave
我 仅有的 给予

我只给了

[wʌn] [kraɪ] . . . [dʒʌst] [wʌn] . . .
One cry . . . just one . . .
一 哭 . . . 只是 一 . . .

一声哭喊……就一声……

[ai] [θɪŋk] . . . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . .
I think . . . because . . .
我 思考 . . . 因为 . . .

我认为……因为……

[juː; jʊ] [nəʊ] . . . [hiː; hi] ['nevə(r)] [smaɪld] .
You know . . . he never smiled .
你 知道 . . . 他 绝不 微笑 .

你知道吗……他从来不笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz]
THE WINDS
这 风

风

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['beduɪn] ,
The East Wind is a Bedouin ,
这 东方 风 是 一个 贝都因人 ,

东风是贝都因人，

[ænd; ənd] ['nɪmbəs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [stiːd] ;
And Nimbus is his steed ;
和 雨云 是 他的 骏马 ;

而尼姆布斯是他的坐骑；

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] [wɪð] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [θɪn]
Out of the dusk with the lightning's thin
出去 的 这 黄昏 和 这 闪电 薄的

暮色中，闪电划破夜空。

[bluː] ['sɪmɪtə(r)] [hiː; hi] [flaɪz] [ə'fɑː(r)] ,
Blue scimitar he flies afar ,
蓝色的 弯刀 他 苍蝇 远方 ,

他挥舞着蓝色弯刀飞向远方，

['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['rəʊvɪŋ] [liːd] .
Whither his rovings lead .
往哪里去 他的 漫游者 带领 .

他的漫游队伍将带领他走向何方。

[ðə; ði] [ded] [siː] [weɪvz]
The Dead Sea waves
这 死的 海 波浪

死海波浪

[ænd; ənd] ['iːdʒɪpt] [keɪvz]
And Egypt caves
和 埃及 洞穴

还有埃及的洞穴

[ɒv; əv] ['mʌmid] ['saɪləns] [lɑːf]
Of mummied silence laugh
的 木乃伊 沉默 笑

木乃伊般的沉默笑声

[wen] [hiː; hi] [maʊnts] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] - [stentʃ]
When he mounts to quench the Siroc's stench
什么时候 他 安装 到 淬火 这 - 恶臭

当他骑上马去扑灭西洛克的恶臭时

[ænd; ənd][tuː; tə] [rentʃ]
And to wrench
和 到 扳手

还要扳手

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['taɪrənts] [stɑːf] .
From his clutch the tyrant's staff .
从 他的 离合器 这 暴君的 职员 .

从他手中夺走了暴君的权杖。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [ɪz][æn; ən] ['ɪndiən] [breɪv]
The West Wind is an Indian brave
这 西方 风 是 一个 印度 勇敢的

西风是一位印度勇士

[huː] ['skaʊəz][ðə; ði] ['ɔːtəmz] [krest] .
Who scours the Autumn's crest .
WHO 冲刷 这 秋天的 波峰 .

谁在秋日之巅搜寻?

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,
Dashing the forest down as a slave ,
帅气 这 森林 向下 作为 一个 奴隶 ,

像奴隶一样冲进森林,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hiː; hi] [tɪəz] [ðə; ði] [liːvz] [frɒm; frəm][ɪts] [lɪmz] [ænd; ənd] [wiːvz]
He tears the leaves from its limbs and weaves
他 眼泪 这 树叶 从 它是 四肢 和 编织

他从枝干上扯下树叶,编织起来

[ə; eɪ] ['meɪlstrɒm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [brest] .
A maelstrom for his breast .
一个 漩涡 为了 他的 胸部 .

他胸中仿佛掀起了一场风暴。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Out of the night
出去 的 这 夜晚

夜幕降临

['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [fraɪt]
Crying to fright
哭泣 到 惊吓

吓唬人

[ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi] [swuːp] [tuː; tə][spɔɪl] —
The earth he swoops to spoil —
这 地球 他 俯冲 到 剧透 —

他肆意破坏的土地——

[ðeə(r)] [ɪz]['fjʊəriəs] [skeɪð] [ɪn][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
There is furious scathe in the whirl of his wrath ,
那里 是 狂怒 伤害 在 这 旋转 的 他的 愤怒 ,

他的怒火旋涡中蕴藏着毁灭性的破坏力。

[ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ]
In his path
在 他的 小路

在他的道路上

[ðeə(r)] [ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [mɔɪl] .
There is misery and moil .
那里 是 苦难 和 莫伊尔 .

这里有苦难和艰辛。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [ɪz][ə; eɪ]['vaɪkɪŋ] — [kəʊld]
The North Wind is a Viking — cold
这 北 风 是 一个 维京人 — 寒冷的

北风是维京人——寒冷

[ænd; ənd]['kruːəl] , [ɑːmd] [wɪð] [deθ] !
And cruel , armed with death !
和 残忍的 , 武装 和 死亡 !

而且残忍至极，手持死亡武器！

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['duːmfʊl] [diːp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
Born in the doomful deep of the old
出生 在 这 厄运 深的 的 这 老的

诞生于古老而充满厄运的深渊

[aɪs] [siː] [ðæt] [frəʊz] [eə(r)]['iːmiə(r)] [rəʊz]
Ice Sea that froze ere Ymir rose
冰 海 那 冻住了 埃雷 尤米尔 玫瑰

在尤弥尔升起之前就已冰封的冰海

[frɒm; frəm] [nɪflhaɪmz] ['eb(ə)n] [breθ] .
From Niflheim's ebon breath .
从 尼福尔海姆的 乌木 气息 .

来自尼福尔海姆的乌木气息。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [seɪl]
And with him sail
和 和 他 帆

与他一同扬帆起航

[snəʊ] , [frɒst] , [ænd; ənd] [heɪl] ,
Snow , Frost , and Hail ,
雪 , 霜 , 和 冰雹 ,

雪、霜和冰雹

[θeɪn] ['maɪti] [æz; əz][ðeə(r)] [lɔːd] ,
Thanes mighty as their lord ,
泰恩斯 强大的 作为 他们的 主 ,

诸侯们如同他们的领主一样强大，

[tuː; tə]['plʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['sʌmərz] [stɔːz] —
To plunder the shores of Summer's stores —
到 掠夺 这 海岸 的 夏季 商店 —

掠夺萨默商店的海岸——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɔːrz]
And his roar's
和 他的 咆哮的

他的咆哮声

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['keɪɒs] - [hɔːd] .
Like the sound of Chaos ' horde .
喜欢 这 声音 的 混乱 - 部落 .

就像混沌大军的咆哮声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtruːbədɔː(r)] ;
The South Wind is a Troubadour ;
这 南 风 是 一个 吟游诗人 ;

南风是吟游诗人；

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [es][hɪz; ɪz] [ˌserəˈneɪd] .
The Spring ' s his serenade .
这 春天 - s 他的 小夜曲 .

春天是他的小夜曲。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmaʊntən] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ,
Over the mountain , over the moor ,
超过 这 山 , 超过 这 泊 ,

翻过山，翻过荒原，

[hiː; hi] [bləʊz] [tuː; tə] [bluːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪntərz] [tuːm]
He blows to bloom from the winter's tomb
他 打击 到 盛开 从 这 冬天的 墓

他吹拂着，从冬日的坟墓中绽放。

[ˈblɒsəm] [ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] [bleɪd] .
Blossom and leaf and blade .
开花 和 叶子 和 刀刃 .

花、叶和叶片。

[hiː; hi] [ˈrɪplz] [ðə; ði] [θrəʊt]
He ripples the throat
他 涟漪 这 喉

他搅动着喉咙。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt]
Of the lark with a note
的 这 云雀 和 一个 笔记

一只云雀带着音符

[ɒv; əv] [ˈlɪltɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [blɪs] ,
Of lilting love and bliss ,
的 轻快的 爱 和 极乐 ,

轻柔的爱与幸福，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] ,
And the sun and the moon , the night and the noon ,
和 这 太阳 和 这 月亮 , 这 夜晚 和 这 中午 ,

还有太阳和月亮，夜晚和正午，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [swuːn] —
Are a - swoon —
是 一个 - 昏厥 —

晕倒了——

[wen] [hiː; hi] [wuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɪs] .
When he woos them with his kiss .
什么时候 他 呜呜 他们 和 他的 吻 .

当他用吻来俘获她们的心时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[træn'send, trɑːn-]
TRANSCENDED
超越

超越

[ai] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɛθs] [lɔː(r)]
I who was learnèd in death's lore
我 WHO 曾是 学习 在 死亡人数 知识

我精通死亡的奥秘

[ɒft] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt]
Oft held her to my heart
经常 握住 她 到 我的 心

我常常把她拥入怀中

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [nəʊ] [mɔː(r)] —
And spoke of days when we should love no more —
和 辐 的 天 什么时候 我们 应该 爱 不 更多的 —

并谈到了我们不再相爱的日子——

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʌst] , [ə'pɑːt] .
In the long dust , apart .
在 这 长的 灰尘 , 除 .

在漫长的尘埃中，彼此分离。

" [ɪ'mɔːt(ə)l] ?
" Immortal ?
" 不朽 ?

“不朽？

" [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ,
" No — it could not be ,
" 不 — 它 可以 不是 是 ,

“不——不可能是那样，

['spɪrɪt] [wɪð] [fleʃ] [mʌst; məst] [daɪ] .
Spirit with flesh must die .
精神 和 肉 必须 死 .

附有肉体的灵魂必死。

[ðəʊ] - [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ænd; ənd] [həʊp] [meɪk] ['endləs] [pliː] ,
Tho ' heart should pray and hope make endless plea ,
虽然 - 心 应该 祈祷 和 希望 制作 无尽的 恳求 ,

虽然内心应该祈祷和希望，发出无尽的恳求，

['riːz(ə)n] [wʊd] [stɪl] ['aʊtkraɪ] .
Reason would still outcry .
原因 会 仍然 强烈抗议 .

理性终究会发出抗议。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] .
She died .
她 死亡 .

她去世了。

[ðeɪ] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] —
They wrapped her in the dust —
他们 包装 她 在 这 灰尘 —

他们把她裹在尘土里——

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [dʌl] [klɑːdz] [dəʊl] ,
I heard the dull clod's dole ,
我 听到 这 乏味的 土块 救济金 ,

我听到了那笨蛋的呻吟，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] —
And then I knew she lived —
和 然后 我 知道 她 居住地 —

然后我知道她还活着——

[ðæt] [dɛθs] [dɑːk] [lʌst]
that death's dark lust
那 死亡人数 黑暗的 欲望

死亡的黑暗欲望

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] !
Could never touch her soul !
可以 绝不 触碰 她 灵魂 !

我永远也无法触及她的灵魂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['lʌvz] [wei] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd]
LOVE'S WAY TO CHILDHOOD
爱的 方式 到 童年

爱通往童年之路

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lʌvəz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
We are not lovers , you and I ,
我们 是 不是 恋人 , 你 和 我 ,

你我并非恋人。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌni] [leɪn] ,
Upon this sunny lane ,
之上 这 阳光明媚 车道 ,

在这条阳光明媚的小路上,

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn]
But children who have never known
但 孩子们 WHO 有 绝不 已知

但那些从未了解过的孩子

['lʌvz] [dʒɔɪ][ɔː(r)][peɪn] .
Love's joy or pain .
爱的 喜悦 或者 疼痛 .

爱情的喜悦或痛苦。

[ðə; ði] [triːz] [wiː; wi] [pɑːs] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [brʊk] ,
The trees we pass , the summer brook ,
这 树木 我们 经过 , 这 夏天 溪 ,

我们路过的树木,夏日的小溪,

[ðə; ði][bɜːd] [ðæt] ['or] [ˌjuː 'es] [dɑːts] —
The bird that o'er us darts —
这 鸟 那 超过 我们 飞镖 —

那只在我们头顶飞过的鸟——

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] - [tɪz] [ðeɪ] [ðæt] [θrɪl]
We do not know ' tis they that thrill
我们 做 不是 知道 - 的 他们 那 刺激

我们不知道是不是它们让我们如此激动。

['aʊə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːts] .
Our childish hearts .
我们的 幼稚 心 .

我们赤子之心。

[ðə; ði] [ɜːθ] - [θɪŋz] [hæv; həv][nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
The earth - things have no name for us ,
这 地球 - 事物 有 不 姓名 为了 我们 ,

地球上的万物没有给我们命名，

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [miːnz] [nəʊ][mɔː(r)]
The ploughing means no more
这 耕作 方法 不 更多的

耕作不再意味着

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['fiːldz]
Than that they like to walk the fields
比 那 他们 喜欢 到 走 这 字段

他们更喜欢在田野里散步。

[huː] [plaʊ] [ðem; ðəm] ['or] .
Who plough them o'er .
WHO 犁 他们 超过 .

谁将它们犁过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [rəʊd] , [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [hɪlz]
The road , the wood , the heaven , the hills
这 路 , 这 木头 , 这 天堂 , 这 丘陵

道路、树林、天空、山丘

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] —
Are not a World to - day —
是 不是 一个 世界 到 - 天 —

不是今天的世界——

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪs] [gɑːdz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es]
But just a place God's made for us
但 只是 一个 地方 神的 制成 为了 我们

但这只是上帝为我们创造的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] .
In which to play .
在 哪个 到 玩 .

在哪里玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['ɔːtəm]
AUTUMN
秋天

秋天

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [baɪ] ['fɔːlən] [liːvz]
I know her not by fallen leaves
我 知道 她 不是 经过 倒下 树叶

我无法通过落叶认出她。

[ɔː(r)] ['restɪŋ] [hiːps] [ɒv; əv] [heɪ] ;
Or resting heaps of hay ;
或者 休息 堆积如山 的 干草 ;

或者堆积如山的干草；

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈʃiːðɪŋ] [mɪsts][ɒv; əv] [məʊv]
Or by the sheathing mists of mauve
或者 经过 这 护套 薄雾 的 淡紫色

或者透过淡紫色的薄雾

[ðæt] [suːð] [ðə; ði][ˈfaɪəri][deɪ] .
That soothe the fiery day .
那 舒缓 这 火热 天 .

那能抚慰烈日。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][baɪ] [ˈplʌmpɪŋ] [nʌts] ,
I know her not by plumping nuts ,
我 知道 她 不是 经过 丰满 坚果 ,

我不是通过挑选坚果来认识她的，

[baɪ] [redid] [hɪps][ænd; ənd] [hɔːz] ,
By redded hips and haws ,
经过 泛红 臀部 和 山楂 ,

以红褐色的臀部和山楂为特征，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ˈhæŋɪŋ] [sæd]
Or by the silence hanging sad
或者 经过 这 沉默 绞刑 伤心

或被沉默的悲伤笼罩

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wɪndz] [sɪə] [pɔːz] .
Under the wind's sere pause .
在下面 这 风的 塞雷 暂停 .

在风的寂静中。

[bʌt; bət][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪz] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] —
But by her sighs I know her well —
但 经过 她 叹息 我 知道 她 出色地 —

但从她的叹息声中，我就能认出她——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ˈsɔːroʊz] [breθ] ;
They are like Sorrow's breath ;
他们 是 喜欢 悲伤的 气息 ;

它们就像悲伤的气息；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˈlɒŋɪŋ] , [ˈstreɪndʒli] [stɪl] ,
And by this longing , strangely still ,
和 经过 这 渴望 , 奇怪的 仍然 ,

而这种渴望，奇怪地，依然存在着

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [deθ] .
For something after death .
为了 某物 后 死亡 .

为了死后的世界。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˈʃɪntəʊ]
SHINTO
神道

神道

([ˌmiːjəˈdʒiːmə] , [dʒəˈpæn] , -)
(Miyajima , Japan , 1905)
(宫岛 , 日本 , -)

（日本宫岛，1905 年）

['ləʊli] ['temp(ə)l][ænd; ənd]['tɔːrɪiː] ,
Lowly temple and torii ,
卑微的 寺庙 和 鸟居 ,

低矮的寺庙和鸟居，

[ʃraɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv]
Shrine where the spirits of wind and wave
神社 在哪里 这 烈酒 的 风 和 海浪

风与浪之灵的神社

[faɪnd][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['glɔːri] [wiː; wi]
Find the worship and glory we
寻找 这 崇拜 和 荣耀 我们

找到我们所追求的敬拜和荣耀

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [gɒd] [greɪt] [ænd; ənd] [greɪv] —
Give to the one God great and grave —
给 到 这 一 上帝 伟大的 和 严重 —

献给那伟大而庄严的独一真神——

['ləʊli] ['temp(ə)l][ænd; ənd]['tɔːrɪiː] ,
Lowly temple and torii ,
卑微的 寺庙 和 鸟居 ,

低矮的寺庙和鸟居，

[ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ai] [hæŋ] [maɪ] [preə(r)]
Shrine of the dead , I hang my prayer
神社 的 这 死的 , 我 悬挂 我的 祷告

亡者神龛，我悬挂我的祈祷

[hɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['geɪts] — [ðə; ði]['stɔːri] [siː]
Here on your gates — the story see
这里 在 你的 大门 — 这 故事 看

就在你的大门上——故事就在这里

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] .
And answer out of the earth and air .
和 回答 出去 的 这 地球 和 空气 .

并从天地间给出答案。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['neɪtʃərz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
For I am Nature's child , and you
为了 我 是 自然的 孩子 , 和 你

因为我是大自然的孩子，而你

[wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [bɪlt] .
Were by the children of Nature built .
是 经过 这 孩子们 的 自然 建造 .

由大自然的孩子们建造。

['eɪdʒɪz][hæv; həv][ɒn][juː; jʊ] [smaɪld] — [ænd; ənd] [djuː]
Ages have on you smiled — and dew
年龄 有 在 你 微笑 — 和 露

岁月在你脸上留下了微笑——以及露水。

[ɒn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [biːn] [spɪlt] —
On you for ages has been spilt —
在 你 为了 年龄 有 到过 洒了 —

长久以来，人们一直在指责你——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [taɪm]
Till you are beautiful as Time
直到 你 是 美丽的 作为 时间

直到你像时间一样美丽

['mɒsi] [ænd; ənd] ['meloʊɪŋ] ['evə(r)] [meɪks] :
Mossy and mellowing ever makes :
苔藓 和 柔和 曾经 制作 :

苔藓和醇厚的口感总是如此：

[ræpt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌl] — [ɔː(r)] [raɪm]
Wrapped as you are in lull — or rhyme
包装 作为 你 是 在 麻痹 — 或者 韵

像你一样沉浸在宁静中——或者韵律中

[ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] [drʌm] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [breɪks] .
Of sounding drum that sudden breaks .
的 听起来 鼓 那 突然 休息 .

鼓声突然中断。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [preə(r)] [ðen] , [ðɪs] : [ðæt] [ai]
This is my prayer then , this : that I
这 是 我的 祷告 然后 , 这 : 那 我

这就是我的祈祷：愿我

[tuː] [meɪ] ['revərəns] [ɔːl][ɒv; əv][laɪf] ,
Too may reverence all of life ,
也 可能 尊敬 全部 的 生活 ,

或许应该敬畏生命的一切，

[luːz] [nəʊ]['paʊə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [nəʊ] [haɪ]
Lose no power and miss no high
失去 不 力量 和 错过 不 高的

不损失任何力量，也不错过任何高点

[ɔː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪð] ['wʌndə(r)] [raɪf] !
Awe , of a world with wonder rife !
敬畏 , 的 一个 世界 和 想知道 普遍存在 !

惊叹吧，这是一个充满奇迹的世界！

[ðæt] [ai] [meɪ] [bɪld] [ɪn]['spɪrɪt][feə(r)]
That I may build in spirit fair
那 我 可能 建造 在 精神 公平的

愿我能以精神公平的方式建造

['templz] [ænd; ənd]['tɔːrɪiː][ɒn] [iːtʃ] [pleɪs]
Temples and torii on each place
寺庙 和 鸟居 在 每个 地方

各处都有寺庙和鸟居

[ðæt] [ai][hæv; həv] [lʌvd] — [əʊ] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [eə(r)] ,
That I have loved — Oh , hear it , Air ,
那 我 有 喜爱 — 哦 , 听到 它 , 空气 ,

我所爱的——哦，听着，空气，

['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] , [ænd; ənd][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] !
Ocean and Earth , and grant your grace !
海洋 和 地球 , 和 授予 你的 优雅 !

海洋和地球，请赐予你们恩典！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['meɪə]
MAYA
玛雅

玛雅

([hɪ'rɒʃɪmə] , [dʒə'pæn] , -)
(Hiroshima , Japan , 1905)
(广岛 , 日本 , -)

（日本广岛，1905年）

[peɪl] ['sæmpæn] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [glaɪd] ,
Pale sampans up the river glide ,
苍白 舢板 向上 这 河 滑行 ,

浅色的舢板顺流而上，

[wɪð] [set] [seɪlz] ['vænɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] ;
With set sails vanishing and slow ;
和 放 帆 消失 和 慢的 ;

扬帆远航，速度渐慢；

[ɪn] [ðə; ði] [bluː] [west] [ðə; ði] ['maʊntənz] [haɪd] ,
In the blue west the mountains hide ,
在 这 蓝色的 西方 这 山脉 隐藏 ,

在蔚蓝的西方，群山隐匿。

[æz; əz] ['vɪʒnz] [ðæt] [tuː] [suːn] [wɪl] [gəʊ] .
As visions that too soon will go .
作为 愿景 那 也 很快 将要 去 .

如同那些转瞬即逝的幻象。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [raɪs] - [lændz] , ['flʌdɪd] [diːp] ,
Across the rice - lands , flooded deep ,
穿过 这 米 - 土地 , 被淹 深的 ,

稻田被洪水淹没，

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['piːsfəli] ['weid] [ɒn] —
The peasant peacefully wades on —
这 农民 和平地 涉水 在 —

农夫平静地涉水而行——

[æz; əz] , [ɪn] [ʌn'fɜːroʊd] [veɪlz] [ɒv; əv] [sliːp] ,
As , in unfurrowed vales of sleep ,
作为 , 在 未开沟的 山谷 的 睡觉 ,

如同在睡眠的无垠山谷中，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['vɔɪdnəs] [drɔːn] .
A phantom out of voidness drawn .
一个 幻影 出去 的 虚空 绘制 .

虚空中浮现的幻影。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [kɔː] [flaɪz]
Over the temple cawing flies
超过 这 寺庙 嘎嘎叫 苍蝇

寺庙上空苍蝇聒噪。

[ðə; ði] [krəʊ] [wɪð] ['kæriən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [biːk] .
The crow with carrion in his beak .
这 乌鸦 和 腐肉 在 他的 喙 .

嘴里叼着腐肉的乌鸦。

['bʊdə] [wɪ'ðɪn] [lɪfts] [nɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Buddha within lifts not his eyes
佛 之内 电梯 不是 他的 眼睛

佛陀内心并未抬起双眼

[ɪn] ['pɪti] [ɔː(r)] [rɪ'pruːvəl] [miːk] ;
In pity or reproval meek ;
在 遗憾 或者 说 温顺 ;

出于怜悯或责备而温顺；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[nɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [bæm'buːz] , [weə(r)] [ðeɪ] [baʊ; bəʊ]
Nor , in the bamboos , where they bow
也不 , 在 这 竹子 , 在哪里 他们 弓

也不在竹林里，他们鞠躬的地方

[ə; eɪ] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [sʌn] ,
A respite from the blinding sun ,
一个 喘息 从 这 失明 太阳 ,

躲避刺眼的阳光，

[ðə; ði] [əʊld] [priːst] — ['driːmɪŋ] ['peɪnləs] [haʊ]
The old priest — dreaming painless how
这 老的 牧师 — 做梦 无痛 如何

老牧师——梦见自己无痛地如何

[nɪr'vɑːnəz] [kɑːm] [wɪl] [kʌm] [wen] [wʌn] .
Nirvana's calm will come when won .
涅槃乐队的 冷静的 将要 来 什么时候 韩元 .

涅槃的平静会在胜利之时到来。

" [ɔːl] [ɪz] [ɪ'luːʒ(ə)n] , ['meɪə] , [ɔːl]
" All is illusion , Maya , all
" 全部 是 错觉 , 玛雅 , 全部

“一切皆是幻象，玛雅，一切。”

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪl] , " [ðə; ði] [spent] [iːst] [siːm]
The world of will , " the spent East seems
这 世界 的 将要 , " 这 花费 东方 似乎

意志的世界，“耗尽的东方似乎”

['wɪspərɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl]
Whispering in me ; " and the call
耳语 在 我 ; " 和 这 称呼

在我心中低语；“还有那呼唤

[ɒv; əv] [laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][kɔːl][ɒv; əv] [driːmz] .
Of Life is but a call of dreams .
的 生活 是 但 一个 称呼 的 梦境 .

生命不过是梦想的召唤。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['mʌðə(r)]
A JAPANESE MOTHER
一个 日本人 母亲

一位日本母亲

([ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)])
(In Time of War)
(在 时间 的 战争)

（战时）

[ðə; ði] [jʌŋ] [stɔːk] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triː] [tɒps] ,
The young stork sleeps in the pine - tree tops ,
这 年轻的 鹳 睡觉 在 这 松树 - 树 最高额 ,

小鹳在松树顶上睡觉。

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
Down on the brink of the river .
向下 在 这 边缘 的 这 河 .

在河岸边。

[maɪ]['beɪbi] [sliːp] [baɪ][ðə; ði][ˌbæm'buː] [kɒps] —
My baby sleeps by the bamboo copse —
我的 婴儿 睡觉 经过 这 竹子 矮林 —

我的宝宝睡在竹林边——

[ðə; ði][ˌbæm'buː] [kɒps] [weə(r)] [ðə; ði] [raɪs] [fiːld] [stɒps] :
The bamboo copse where the rice field stops :
这 竹子 矮林 在哪里 这 米 场地 停止 :

稻田尽头的竹林:

[ðə; ði] [bæm'buːz] [saɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] .
The bamboos sigh and shiver .
这 竹子 叹 和 颤抖 .

竹子叹息着，颤抖着。

[ðə; ði] [waɪt] [fɒks] [kriːps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊl][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ;
The white fox creeps from his hole in the hill ;
这 白色的 狐狸 令人毛骨悚然 从 他的 洞 在 这 爬坡道 ;

白狐从山坡上的洞穴里悄悄爬出来;

[ai][mʌst; məst] [preɪ] [tuː; tə][ɪ'nɑːri] .
I must pray to Inari .
我 必须 祈祷 到 稻荷 .

我必须向稻荷神祈祷。

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ləʊ] [ænd; ənd] [tʃɪl] —
I hear her calling me low and chill —
我 听到 她 呼叫 我 低的 和 寒意 —

我听到她在低声呼唤我，冷静点——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

歌曲冲浪(Song-Surf)

第3/5页

[ləʊ] [ænd; ənd] [tʃɪl] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [stɪl]
Low and chill when the wind is still
低的 和 寒意 什么时候 这 风 是 仍然

风停时，气温低而寒冷。

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪz] [hæŋ] ['stɑːri] .
At night and the skies hang starry .
在 夜晚 和 这 天空 悬挂 繁星 .

夜晚，繁星点点的夜空。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sez] , " [hiːz] [ded] !
And ever she says , " He's dead !
和 曾经 她 说道 , " 他是 死的 !

她总是说："他死了！"

[hiːz] [ded] !
he's dead !
他是 死的 !

他死了！

[jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [huː] [went] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] .
Your lord who went to battle .
你的 主 WHO 去 到 战斗 .

你的主人出征了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [jɔː(r); jə(r)] ['beɪbi] [naʊ] [biː; bi] [fed] ,
How shall your baby now be fed ,
如何 将 你的 婴儿 现在 是 美联储 ,

现在该如何喂养你的宝宝呢?

- [fed] , [wɪð] [raɪs] [ænd; ənd] [bred] —
Ukibo fed , with rice and bread —
- 美联储 , 和 米 和 面包 —

Ukibo吃饱了米饭和面包——

[wɒt] [ɪf] [ai] [hʌʃ] [hɪz; ɪz] ['præt(ə)l] ?
What if I hush his prattle ?
什么 如果 我 嘘 他的 喋喋不休 ?

如果我让他闭嘴呢?

" [ðə; ði] [red] [muːn] ['raɪzɪz] [æz; əz] [ai] [slɪp] [bæk] ,
" The red moon rises as I slip back ,
" 这 红色的 月亮 上升 作为 我 滑 后退 ,

"当我滑落时，红月升起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [stemz] [ɑː(r); ə(r)] ['sweɪɪŋ] .
And the bamboo stems are swaying .
和 这 竹子 茎 是 摇晃 .

竹竿在摇曳。

[ɪ'nɑːri][wɒz; wəz] [def] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [læk] ,
Inari was deaf — and yet the lack ,
稻荷 曾是 聋 — 和 然而 这 缺少 ,

稻荷神耳聋——然而，这种缺失，

[ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] [læk] , [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] ,
The fear and lack , are gone , and the rack ,
这 害怕 和 缺少 , 是 已消失 , 和 这 架子 ,

恐惧和匮乏感都消失了，刑架也消失了。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] — [wɪð] [preŋ] .
I know not why — with praying .
我 知道 不是 为什么 — 和 祈祷 .

我不知道为什么——通过祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪ'nɑːri] [kεəd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ,
For though Inari cared not at all ,
为了 尽管 稻荷 关心 不是 在 全部 ,

虽然稻荷神毫不在意，

[sʌm; səm]['ʌðə(r)][gɒd][wɒz; wəz]['kɪndə(r)] .
Some other god was kinder .
一些 其他 上帝 曾是 幼儿园 .

其他神明更仁慈。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [maɪ][kɔːl] ,
I wonder why he has heard my call ,
我 想知道 为什么 他 有 听到 我的 称呼 ,

我想知道他为什么会听到我的呼唤。

[maɪ] ['gɪftlɪs] [kɔːl] — [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] ? . . .
My giftless call — and what shall befall ? . . .
我的 无礼物 称呼 — 和 什么 将 降临 ? . . .

我这毫无天赋的呼唤——将会带来怎样的后果？……

[həʊp] [hæz; həz][bʌt; bət] [left] [ˌem 'iː]['blaɪndə(r)] !
Hope has but left me blinder !
希望 有 但 左边 我 盲人 !

希望只会让我更加盲目！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [ded] [gɒdz]
THE DEAD GODS
这 死的 神

死神

[ai] [θɔːt] [ai] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] ['daɪə(r)] [ə'bɪs]
I thought I plunged into that dire Abyss
我 想法 我 暴跌 进入 那 可怕的 深渊

我以为我坠入了那可怕的深渊

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'blɪviən] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] .
Which is Oblivion , the house of Death .
哪个 是 遗忘 , 这 房子 的 死亡 .

那就是遗忘之境，死亡之屋。

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [bluː] [ə'pɒn][maɪ] [səʊl][ðə; ði] [breθ]
I thought there blew upon my soul the breath
我 想法 那里 吹 之上 我的 灵魂 这 气息

我感觉气息吹拂过我的灵魂。

[ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [kæn; kən] [biː; bi] .
Of time that was but never more can be .
的 时间 那 曾是 但 绝不 更多的 能 是 .

逝去的时光，永不再来。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [vɔɪd] [ai] [θɔːt]
Ten thousand years within its void I thought
十 千 年 之内 它是 空白 我 想法

我想，在它的虚空中待上一万年。

[ai] [leɪ] , [blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [ʌn'tɪl] —
I lay , blind , deaf , and motionless , until —
我 躺 , 瞎的 , 聋 , 和 静止不动 , 直到 —

我躺着，双目失明，双耳失聪，一动不动，直到——

[ðəʊ] [wɪð] [nəʊ] [aɪ] [nɔː(r)] [ɪə(r)] — [ai] [felt] [ðə; ði] [θrɪl]
Though with no eye nor ear — I felt the thrill
尽管 和 不 眼睛 也不 耳朵 — 我 毛毡 这 刺激

虽然双目失明、双耳失聪，我依然感受到了那种激动。

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] , [hɜːd] [ɪts] ['fæntəmz] [muːv] [ænd; ənd] [saɪ] .
Of seeing , heard its phantoms move and sigh .
的 看到 , 听到 它是 幻影 移动 和 叹 .

看见，听见它的幻影移动和叹息。

[fɜːst] [wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [spəʊk] , [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [təʊld]
First one beside me spoke , in tones that told
第一的 一 旁 我 辐 , 在 音调 那 讲述

我旁边第一个开口说话的人，语气里带着某种意味。

[hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gɒd] — " [pɜːr'sefəni] ,
He once had been a god — " Persephone ,
他 一次 有 到过 一个 上帝 — " 珀耳塞福涅 ,

他曾是一位神——“珀耳塞福涅，

[teə(r); tɪə] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [braʊ] [ɪts] ['wɪðəd] [kraʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi]
Tear from thy brow its withered crown , for we
撕 从 你的 眉头 它是 干枯 王冠 , 为了 我们

撕下你额头上枯萎的冠冕，因为我们

[ɑː(r); ə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] ['tɑːtərəs] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
Are king and queen of Tartarus no more ;
是 国王 和 女王 的 塔尔塔罗斯 不 更多的 ;

塔尔塔罗斯的国王和王后已不复存在；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒn] , ['ʃrɪvld] ['septə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ,
And that wan , shrivelled sceptre in thy hand ,
和 那 万 , 干瘪 权杖 在 你的 手 ,

而你手中那根苍白干瘪的权杖，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [klɑːsp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ?
Why dost thou clasp it still ?
为什么 朋友 你 搭扣 它 仍然 ?

你为何仍紧紧握着它？

[kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
Cast it away ,
投掷 它 离开 ,

把它扔掉吧。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ]['vɜːtʃuː] [ðæt] [kæn; kən] [sweɪ]
For now it hath no virtue that can sway
为了 现在 它 有 不 美德 那 能 摇摆

因为它现在没有任何可以动摇的品质。

[dʌl] [ʃeɪdz] [ɔː(r)] [draɪv] [ðə; ði]['fjʊəriz][tuː; tə][ðeə(r)] [spɔɪl] .
Dull shades or drive the Furies to their spoil .
乏味的 色调 或者 驾驶 这 复仇女神 到 他们的 剧透 .

沉闷的色调会引来复仇女神的报复。

" [kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] [pɑːm][tuː; tə][maɪn] :
" Cast it away , and give thy palm to mine :
" 投掷 它 离开 , 和 给 你的 棕榈 到 矿 :

“把它扔掉，把你的手掌给我：

[pə'tʃɑːns] [sʌm; səm] [ˌʌnə'blɪtəˌreɪtɪd] [spɑːk]
Perchance some unobliterated spark
或许 一些 未被抹除 火花

或许还有一些未被熄灭的火花

[ɒv; əv] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [wɔːm] [ðɪs] ['dɪzməl] [dɑːk] .
Of memory shall warm this dismal Dark .
的 记忆 将 温暖的 这 惨淡 黑暗的 .

记忆将温暖这幽暗的夜晚。

[pə'tʃɑːns] — [veɪn] ! [veɪn] !
Perchance — Vain ! vain !
或许 — 徒劳 ! 徒劳 !

或许——徒劳！徒劳！

[lʌv] [kʊd; kəd][nɒt] [lait] [sʌtʃ] [gluːm] .
love could not light such gloom .
爱 可以 不是 光 这样的 愁云 .

爱情也无法驱散这样的阴霾。

" [hiː; hi][sæŋk] . . . .
" He sank . . . .
" 他 沉没 . . . .

他沉了下去……

[ðen] [ɪn] [greɪt] ['ruːɪn][baɪ][hɪm] [muːvd]
Then in great ruin by him moved
然后 在 伟大的 废墟 经过 他 已搬

然后，他迁徙到一片巨大的废墟中。

[ə'nʌðə(r)] [æz; əz][ɪn]['træveɪl][ɒv; əv][sʌm; səm] [θɔːt]
Another as in travail of some thought
其他 作为 在 劳作 的 一些 想法

另一个如同苦思冥想。

[nɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [bɜːθ] ; [ænd; ənd] [suːn] [frɒm; frəm][lɪps] [dɪ'strɔːt]
Near unto birth ; and soon from lips distraught
靠近 到 出生 ; 和 很快 从 嘴唇 心烦意乱

临近出生；不久便从唇间流露出痛苦

[baɪ][eɪdʒd]['saɪləns] , [fel] , [wɪð] ['hɒləʊ] [wəʊ] :
By aged silence , fell , with hollow woe :
经过 老年人 沉默 , 跌倒 , 和 空洞的 悲哀 :

被古老的沉默吞噬，带着空洞的悲伤：

" [ɑː] , ['pluːtəʊ] , [dʌst] [ðaʊ] , [wʌn][taɪm] [lɔːd] [ɒv; əv][stɪks]
" Ah , Pluto , dost thou , one time lord of Styx
" 啊 , 冥王星 , 朋友 你 , 一 时间 主 的 冥河

“啊，冥王普路托，你曾是冥河之主吗？”

[ænd; ənd] ['ækə,rɒn] [meɪk] [məʊn] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][kəʊld] ?
And Acheron make moan of night and cold ?
和 黄泉 制作 呻吟 的 夜晚 和 寒冷的 ?

阿刻戎河在夜色和寒冷中发出呻吟?

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ə'pɒn] [ə'lɪmpəs] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld]
Were we upon Olympus as of old
是 我们 之上 奥林匹斯山 作为 的 老的

我们是否如古时一般，身处奥林匹斯山之上?

['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðiː] [wʊd] [rɒk] [ɪts]['fest(ə)l] [haɪt] .
Laughter of thee would rock its festal height .
笑声 的 你 会 岩石 它是 节日 高度 .

你的笑声将震撼整个节日的气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , [θɪŋk] [ðiː] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [huːm] [ɔː(r)] [gluːm]
" But think , think thee of me , to whom or gloom
" 但 思考 , 思考 你 的 我 , 到 谁 或者 愁云

"但想想我，想想我，无论对谁，无论多么黯淡无光……"

[ɔː(r)][kəʊld][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ðæn; ðən] ['ɪmpətəns] !
Or cold were more unknown than impotence !
或者 寒冷的 是 更多的 未知 比 阳痿 !

或者说，人们对寒冷的了解远不及对阳痿的了解!

[siː] [ðə; ði] - ['θʌndəbəʊlt] [brɔːt] [hens]
See the unhurlèd thunderbolt brought hence
看 这 - 霹雳 带来 因此

看那未掷出的雷霆已从这里带来

[tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [driːm] [ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em][dʒəʊv] !
To mock me when I dream I still am Jove !
到 嘲笑 我 什么时候 我 梦 我 仍然 是 朱庇特 !

当我梦见自己仍然是朱庇特时，他竟然嘲笑我!

" [tuː] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : [ai] ['wɪðəd] [ɪn][ðə; ði] [breθ] ;
" Too much it was : I withered in the breath ;
" 也 很多 它 曾是 : 我 干枯 在 这 气息 ;

"太多了：我喘不过气来;

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'gen] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['laɪfləs] [j'iəz] ;
And lay again ten thousand lifeless years ;
和 躺 再次 十 千 无生命 年 ;

又沉寂了一万年;

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [səʊl] [ʃʊk] , [wəʊk] — [ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [biə]
And then my soul shook , woke — and saw three biers
和 然后 我的 灵魂 摇晃 , 觉醒 — 和 锯 三 灵柩

然后我的灵魂颤抖了一下，醒了过来——看到了三具灵柩

['tʃɪzld] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [naɪt] [mə'dʒestɪkli] .
Chiselled of solid night majestically .
凿刻的 的 坚硬的 夜晚 雄伟地 .

用坚实的夜色雕琢而成，雄伟壮丽。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ˌaʊt'leɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'waʊnd]
The forms outlaid upon them were enwound
这 表格 支出 之上 他们 是 缠绕

施加在他们身上的表格被缠绕起来

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
As with the silence of eternity .
作为 和 这 沉默 的 永恒 .

如同永恒的寂静。

['nʌmɪŋ] [rɪ'pəʊz] [dwelt] ['or] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,
Numbing repose dwelt o'er them like a sea ,
麻木 休息 居住 超过 他们 喜欢 一个 海 ,

麻木的平静如海般笼罩着他们。

[ðæt] [lɒŋ] [hæθ] [lɒst] [taɪd] , [weɪv] [ænd; ənd] [rɔː(r)] , [ɪn] [deθ] .
That long hath lost tide , wave and roar , in death .
那 长的 有 丢失的 潮 , 海浪 和 吼 , 在 死亡 .

那长久以来，潮汐、波浪和咆哮都已在死亡中消逝。

" [ptɑː] , ['æmən] , [ænd; ənd] [əʊ'saɪərɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nems] ,
" Ptah , Ammon , and Osiris are their names ,
" 普塔赫 , 阿蒙 , 和 奥西里斯 是 他们的 姓名 ,

他们的名字分别是普塔、阿蒙和奥西里斯。

" [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [haɪroʊglɪft] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [səʊl] .
" A spirit hieroglyphed unto my soul .
" 一个 精神 象形文字 到 我的 灵魂 .

“一种精神，铭刻在我的灵魂深处。”

" [ptɑː] , ['æmən] , [ænd; ənd] [əʊ'saɪərɪs] — [ðeɪ] [huː] [stəʊl]
" Ptah , Ammon , and Osiris — they who stole
" 普塔赫 , 阿蒙 , 和 奥西里斯 — 他们 WHO 偷窃

“普塔、阿蒙和奥西里斯——他们偷走了

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [gɒdz] :
The heart of Egypt from the God of gods :
这 心 的 埃及 从 这 上帝 的 神 :

来自万神之神的埃及之心：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [aɪ] , [ðeɪ] !
" Aye , they !
" 是的 , 他们 !

“是的，他们！”

[ænd; ənd] [ðiːz] !
and these !
和 这些 !

还有这些！

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [reiθ]
" pointing to many wraiths
" 指向 到 许多 幽灵

“指向许多幽灵”

[ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] — ['beiəl] , ['ɔːməzd] , ['ɪndrə] , [ɔːl]
That stood around — Baal , Ormuzd , Indra , all
那 站立 大约 — 巴力 , 奥尔穆兹德 , 因陀罗 , 全部

那些神灵环绕着他们——巴力、奥尔穆兹德、因陀罗，等等。

[huːm] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [sɪnz] [ə'pɔːl]
Whom frightened ignorance and sin's appall
谁 害怕 无知 和 罪的 惊恐

谁令无知和罪恶感到恐惧

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] , [kləʊz] - ['hʌdld] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
Had given birth , close - huddled in despair .
有 给定 出生 , 关闭 - 蜷缩着 在 绝望 .

她生下孩子后，绝望地蜷缩在一起。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kləʊv(ə)n][sləʊp]
Their eyes were fixed upon a cloven slope
他们的 眼睛 是 固定的 之上 一个 裂瓣 坡

他们的目光紧紧盯着一个裂开的斜坡。

[daʊn] [huːz] [dɪ'sent] [stɪl] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ə; eɪ] - [freʃ]
Down whose descent still other forms a - fresh
向下 谁 下降 仍然 其他 表格 一个 - 新鲜的

沿着它的下降，还有其他新鲜的形式。

[frɒm; frəm] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [meʃ]
From earth were drawn , by the unceasing mesh
从 地球 是 绘制 , 经过 这 不断 网

从大地深处，被无尽的网状物牵引而来。

[ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'revəkəb(ə)l] [end] .
Of Time to their irrevocable end .
的 时间 到 他们的 不可撤销的 结尾 .

直至时间的终结，一切都无法挽回。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][gɒdz] , " [wʌn] [sed] — " [ðə; ði][gɒdz] [huːm] [men]
" They are the gods , " one said — " the gods whom men
" 他们 是 这 神 , " 一 说 — " 这 神 谁 男人

“他们是神,”其中一人说道，“是人类的神。”

[stɪl] [tɔːnt] [wɪð] [weil] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
Still taunt with wails for help .
仍然 嘲讽 和 哀嚎 为了 帮助 .

仍然发出哀嚎求救。

" — [ðen] [ə; eɪ] [diːp] [lait]
" — Then a deep light
" — 然后 一个 深的 光

“——然后一道深邃的光芒

[ʌp'bɔː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] , [ænd; ənd] [θruː] - [ɪts] [mait]
Upbore me from the Gulf , and thro ' its might
上井 我 从 这 海湾 , 和 喉咙 - 它是 可能

将我从海湾托起，并藉由它的力量

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːld] [kraɪ] , " [gɒd] [ə'ləʊn][ɪz] [gɒd] !
I heard the worlds cry , " God alone is God !
我 听到 这 世界 哭 , " 上帝 独自的 是 上帝 !

我听见世人都在呼喊：“唯有上帝是上帝！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[kɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [meit] , [bɒb] - [waɪt]
CALL TO YOUR MATE , BOB - WHITE
称呼 到 你的 伴侣 , 鲍勃 - 白色的

呼唤你的伙伴，白鲍勃

[əʊ][kɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [meit] , [bɒb] - [waɪt] , [bɒb] - [waɪt] ,
O call to your mate , bob - white , bob - white ,
哦 称呼 到 你的 伴侣 , 鲍勃 - 白色的 , 鲍勃 - 白色的 ,

哦，呼唤你的伴侣，白尾白尾，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪn] .
And I will call to mine .
和 我 将要 称呼 到 矿 .

我也会呼唤我的家人。

[kɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['medəʊ] - [geɪt] ,
Call to her by the meadow - gate ,
称呼 到 她 经过 这 草地 - 门 ,

在草地门口呼唤她，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [paɪn] .
And I will call by the pine .
和 我 将要 称呼 经过 这 松树 .

我会在松树旁呼唤。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [hɪd] , [bɒb] - [waɪt] ,
Tell her the sun is hid , bob - white ,
告诉 她 这 太阳 是 隐藏 , 鲍勃 - 白色的 ,

告诉她太阳躲起来了，白尾白鹭。

[ðə; ði] ['wɪndi] [wiːt] [sweɪz] [west] .
The windy wheat sways west .
这 刮风 小麦 摇摆 西方 .

风吹拂着麦浪，向西摇曳。

['wɪs(ə)l] [ə'gen] , [kɔːl] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [rʌn]
Whistle again , call clear and run
哨 再次 , 称呼 清除 和 跑步

再吹一次口哨，喊“清场”然后跑

[tuː; tə] [lʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nest] .
To lure her out of her nest .
到 饵 她 出去 的 她 巢 .

引诱她离开巢穴。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒps] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ʃaɪ] [bɜːd] ,
For when to the copse she comes , shy bird ,
为了 什么时候 到 这 矮林 她 来 , 害羞的 鸟 ,

当她来到小树林时，害羞的小鸟，

[wɪð] ['meəri] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]
With Mary down the lane
和 玛丽 向下 这 车道

玛丽沿着小路走去

[aɪl] [wɔːk] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊkəst] [tɒps] ,
I'll walk , in the dusk of the locust tops ,
患病的 走 , 在 这 黄昏 的 这 刺槐 最高额 ,

我将在蝗虫梢的暮色中漫步，

[ænd; ənd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ə'gen] .
And be her lover again .
和 是 她 情人 再次 .

再次成为她的爱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[eɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [fə'get] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] ,
Ay , we will forget our hearts are old ,
哎 , 我们 将要 忘记 我们的 心 是 老的 ,

唉，我们会忘记我们的心早已老去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)][heə(r)][ɪz] [greɪ] .
And that our hair is gray .
和 那 我们的 头发 是 灰色的 .

而且我们的头发都白了。

[wiːl; wil] [kɪs] [æz; əz][wiː; wi] [kɪst] [æt; ət] [peɪl] ['sʌnset]
We'll kiss as we kissed at pale sunset
出色地 吻 作为 我们 亲吻 在 苍白 日落

我们将像在落日余晖下那样亲吻。

[ðæt] ['sʌmərz] ['hælsiən] [deɪ] .
That summer's halcyon day .
那 夏季 宁静 天 .

那年夏天最美好的日子。

[ðæt] [deɪ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [feɪd] ? . . .
That day , can it fade ? . . .
那 天 , 能 它 褪色 ? . . .

那一天，它会消逝吗?

[ɑː] , [bɒb] , [bɒb] - [waɪt] ,
ah , bob , bob - white ,
啊 , 鲍勃 , 鲍勃 - 白色的 ,

啊，鲍勃，白鲍勃，

[stɪl] ['kɔːlɪŋ] — ['kɔːlɪŋ] [stɪl] ?
Still calling — calling still ?
仍然 呼叫 — 呼叫 仍然 ?

还在打电话吗?

[wɪr] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [bent] [ænd; ənd] [wei] ,
We're coming — a - coming , bent and weighed ,
是 未来 — 一个 - 未来 , 弯曲 和 称重 ,

我们来了——来了，弯腰，沉重，

[bʌt; bət][glæd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['lʌvz] [θrɪl] !
But glad with the old love's thrill !
但 高兴的 和 这 老的 爱的 刺激 !

但很高兴能再次感受到旧爱的激情!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pəʊɪt]
THE DYING POET
这 垂死 诗人

垂死的诗人

[swɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['splendə(r)] , [əʊ]['saɪlənt] [sʌn] ,
Swing in thy splendour , O silent sun ,
摇摆 在 你的 辉煌 , 哦 沉默的 太阳 ,

静默的太阳啊，尽情闪耀吧!

['drɔːɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ðiː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [west] !
Drawing my heart with thee over the west !
绘画 我的 心 和 你 超过 这 西方 !

愿我的心与你一同飞越西方!

[dʌn] [ɪz][ɪts] [deɪ] [æz; əz][ðaɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
Done is its day as thy day is done ,
完毕 是 它是 天 作为 你的 天 是 完毕 ,

它的日子结束了，就像你的日子结束了一样。

['fɔːlən] [ɪts] [kwest] !
Fallen its quest !
倒下 它是 寻求 !

它的任务失败了!

[swuːn] ['ɪntuː]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][rəʊz] , [ðen] [daɪ] :
Swoon into purple and rose , then die :
昏厥 进入 紫色的 和 玫瑰 , 然后 死 :

沉醉于紫色和玫瑰色之中，然后死去:

[ðəʊ] - [tuː; tə][ə'raɪz] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] :
Tho ' to arise again out of the dawn :
虽然 - 到 出现 再次 出去 的 这 黎明 :

尽管将在黎明中再次崛起:

[daɪ][æz; əz][ai] [preɪz] [ðiː] , [eə(r)] [θruː] - [ðə; ði] [dɑːk] [laɪ]
Die as I praise thee , ere thro ' the Dark Lie
死 作为 我 称赞 你 , 埃雷 喉咙 - 这 黑暗的 说谎

在我赞美你的时候死去，在黑暗谎言降临之前

[ɒv; əv] [deθ] [ai][ˌeɪ 'em] [drɔːn] !
Of death I am drawn !
的 死亡 我 是 绘制 !

我被死亡吸引!

[sʌŋk] ?
Sunk ?
沉没 ?

沉没了?

[ɑːt] [ðaʊ] ['sʌŋkən] ?
art thou sunken ?
艺术 你 凹陷 ?

你沉没了吗?

[haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][laɪf] !
how great was life !
如何 伟大的 曾是 生活 !

生活多么美好啊!

[ai][laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] —
I like a child could cry for it again —
我 喜欢 一个 孩子 可以 哭 为了 它 再次 —

我像个孩子一样，又想哭了——

[kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːti] , [pæŋ] , ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [straɪf] ,
Cry for its beauty , pang , fleeting and strife ,
哭 为了 它是 美丽 , 疼痛 , 转瞬即逝 和 冲突 ,

为它的美丽、痛苦、短暂和苦难而哭泣，

[ɪts] ['wɪmɪn] , [ɪts] [men] !
Its women , its men !
它是 女性 , 它是 男人 !

它的女性，它的男人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[fɔː(r); fə(r)] , [haʊ] [ai] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] !
For , how I drained it with love and delight !
为了 , 如何 我 排水 它 和 爱 和 喜 !

我多么享受它，多么快乐!

['əʊpənd] [ɪts] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [griːf] !
Opened its heart with the magic of grief !
打开 它是 心 和 这 魔法 的 悲伤 !

它被悲伤的魔力打开了心扉!

[riːp] ['evri] ['siːz(ə)n] — [ɪts] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [naɪt] !
Reaped every season — its day and its night !
收获 每一个 季节 — 它是 天 和 它是 夜晚 !

每个季节都有收获——无论白天还是黑夜!

[lʌvd] ['evri] [ʃiːf] !
Loved every sheaf !
喜爱 每一个 捆 !

每一捆都爱不释手!

[aɪ] , [nɒt][ə; eɪ] ['medəʊ] [maɪ][step][hæz; həz][trɒd] ,
Aye , not a meadow my step has trod ,
是的 , 不是 一个 草地 我的 步 有 践踏 ,

是的，我从未踏足过任何一片草地。

['nevə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [swʌŋ] [swiːt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
Never a flower swung sweet to my face ,
绝不 一个 花 摇摆 甜的 到 我的 脸 ,

从未有鲜花轻柔地飘落在我的脸上，

['nevə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Never a heart that was touched of God ,
绝不 一个 心 那 曾是 感动 的 上帝 ,

从未有一颗被上帝感动过的心，

[bʌt; bət] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ɪts] [greɪs] .
But taught me its grace .
但 教授 我 它是 优雅 .

但它教会了我优雅。

[ɒf] [frɒm; frəm][maɪ][lɪdz] [ðen] [ə; eɪ]['məʊmənt] [jet] ,
Off from my lids then a moment yet ,
离开 从 我的 盖子 然后 一个 片刻 然而 ,

再过一会儿，我才把眼皮抬起来。

['fɪŋgərɪŋ] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [ai][mʌst; məst] [siː]
Fingering Death , for again I must see
指法 死亡 , 为了 再次 我 必须 看

指尖上的死亡，因为我必须再次目睹

['lɪftɪd] [baɪ] ['meməri] [ɔːl] [ðæt] [ai][met]
Lifted by memory all that I met
抬起 经过 记忆 全部 那 我 遇见

记忆唤起了我遇到的一切。

['ʌndə(r)] [taɪmz] [liː] .
Under Time's lee .
在下面 时间 李 .

在时间的庇护下。

[ðeə(r)] ! . . .
There ! . . .
那里 ! . . .

那里! ...

[aɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] — [feə(r)] , [səʊ][feə(r)] !
I'm a child again — fair , so fair !
我是 一个 孩子 再次 — 公平的 , 所以 公平的 !

我又变回了孩子——真公平，太公平了!

['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [dʌz] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][nɒt] [bɜːn] ?
Under the eyes does a marvel not burn ?
在下面 这 眼睛 做 一个 奇迹 不是 烧伤 ?

眼下，难道奇迹不会闪耀吗?

[spiːk] [ðeɪ] [nɒt] ['vɪʒn] — [ænd; ənd] ['frenzi] [tuː; tə][deə(r)] ,
Speak they not vision — and frenzy to dare ,
说话 他们 不是 想象 — 和 狂热 到 敢 ,

他们不谈愿景——却狂热地想要冒险，

[ðæt] [stɪl] [ɪn][ˌem 'iː] [jɜːn] ? . . .
That still in me yearn ? . . .
那 仍然 在 我 向往 ? . . .

我内心深处是否依然怀有这种渴望?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[juːθ] !
Youth !
青年 !

青年!

[maɪ][waɪld] [juːθ] ! — [əʊ] , [blʌd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
my wild youth ! — O , blood of my heart ,
我的 荒野 青年 ! — 哦 , 血 的 我的 心 ,

我狂野的青春！——哦，我心中的血液!

[stɪl] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [wɪð] ['swɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] !
Still you can answer with swirling the thought !
仍然 你 能 回答 和 旋转 这 想法 !

你仍然可以一边思考一边回答!

[stɪl] [laɪk][ðə; ði] ['maʊntən] - [bɔːn] ['ræpɪd][kæn; kən] [dɑːt] ,
Still like the mountain - born rapid can dart ,
仍然 喜欢 这 山 - 出生 迅速的 能 镖 ,

仍然像山间疾驰的箭矢，

['dʒɔɪəs] , [dɪ'strɔːt] ! . . .
Joyous , distraught ! . . .
欢乐 , 心烦意乱 ! . . .

欣喜若狂，又悲痛欲绝!

[lʌv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] !
Love , and her face again !
爱 , 和 她 脸 再次 !

爱，还有她的脸!

[ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [wʊd] ! —
there by the wood ! —
那里 经过 这 木头 ! —

就在树林旁边!

[kʌm] , [ðaʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɑːk] [wɪð] [ðaɪ] [mɑːsk] !
Come , thou invisible Dark with thy mask !
来 , 你 无形的 黑暗的 和 你的 面具 !

来吧，戴着面具的隐形黑暗!

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [lɜːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?
Shall I not learn if she lives ?
将 我 不是 学习 如果 她 生活 ?

我难道不应该知道她是否还活着吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd]
and could
和 可以

而且可以

[ai][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiː] [ɑːsk] ? . . .
I more of thee ask ? . . .
我 更多的 的 你 问 ? . . .

我还能问你什么呢？……

[tɜːn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [west] ,
Turn me away from the ashen west ,
转动 我 离开 从 这 铁青 西方 ，

让我远离灰烬般的西方，

[weə(r)] ['lʌvz] [sæd] ['plænɪt] [ʌn'veɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌsk] .
Where love's sad planet unveils to the dusk .
在哪里 爱的 伤心 行星 揭幕 到 这 黄昏 .

爱情的悲伤星球在黄昏中揭开面纱。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['stiːlɪŋ] [laɪk] [lait] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] —
Something is stealing like light from my breast —
某物 是 偷窃 喜欢 光 从 我的 胸部 —

有什么东西像光芒一样从我的胸膛里偷走——

[səʊl] [frɒm; frəm][ɪts] [hʌsk] . . .
Soul from its husk . . .
灵魂 从 它是 外壳 . . .

从外壳中释放灵魂……

[sɒft] ! . . .
Soft ! . . .
柔软的 ! . . .

柔软的！ …

[weə(r)] [ðə; ði] [ded] [fiːl] [ðə; ði] ['berid] [ded] ,
Where the dead feel the buried dead ,
在哪里 这 死的 感觉 这 埋葬 死的 ，

死者感受着埋葬的死者的地方

[weə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['hɜːmɪt] - [bel] ['aʊəli] [toʊlz] ,
Where the high hermit - bell hourly tolls ,
在哪里 这 高的 隐士 - 钟 每小时 收费 ，

高耸的隐士钟每小时敲响的地方，

['beri] [ˌem 'iː] , [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [tred]
Bury me , near to the haunting tread
埋葬 我 ， 靠近 到 这 令人难忘 踏

把我埋在，靠近那令人毛骨悚然的脚步声

[ɒv; əv][laɪf]
Of life
的 生活

生活

[ðæt] - .
that o'errolls .
那 - .

那滚动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['aʊtkɑːst]
THE OUTCAST
这 被排斥者

弃儿

[ai][dɪd][nɒt][fɪə(r)] ,
I did not fear ,
我 做过 不是 害怕 ,

我并不害怕。

[bʌt; bət] [krept] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd] [sed] ,
But crept close up to Christ and said ,
但 悄悄地爬 关闭 向上 到 基督 和 说 ,

但他悄悄靠近基督，说道：

" [ɪz][hiː; hi][nɒt][hɪə(r)] ?
" Is he not here ?
" 是 他 不是 这里 ?

他不在吗？

" [ðeɪ] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] —
" They drew me back —
" 他们 画 我 后退 —

他们把我拉了回来——

[ðə; ði] ['serəfs] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][bled]
The seraphs who had never bled
这 炽天使 WHO 有 绝不 出血

那些从未流血的炽天使

[ɒv; əv] ['wɪəri] [læk] —
Of weary lack —
的 厌倦 缺少 —

疲惫不堪——

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][kraɪd] ,
But still I cried ,
但 仍然 我 哭 ,

但我还是哭了，

[wɪð] [tɔːn] [rəʊb] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
With torn robe , clutching at His feet ,
和 撕裂 长袍 , 紧握 在 他的 脚 ,

他衣袍破烂，紧紧抓住自己的脚，

" [dɪə(r)] [kraɪst] !
" Dear Christ !
" 亲爱的 基督 !

“亲爱的基督！

[hiː; hi][daɪd]
He died
他 死亡

他去世了

" [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
" So long ago !
" 所以 长的 前 !

“好久以前了！”

[ɪz][hiː; hi][nɒt][hɪə(r)] ?
Is he not here ?
是 他 不是 这里 ?

他不在吗？

[θriː] [deɪz] , -
Three days , unfleet
三 天 , -

三天，不快

[æz; əz]['mɔːt(ə)l] [fləʊ]
As mortal flow
作为 凡人 流动

作为凡人的流动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [ɒv; əv] [taɪm] [aɪv] [sɔːt] —
" Of time I've sought —
" 的 时间 我已经 寻求 —

“我所追寻的时光——

[tɪl] ['hɛvənz] [ˌæmə'rænθaɪn] [weɪz]
Till Heaven's amaranthine ways
直到 天 苋菜 方式

直到天堂永生的道路

[siːm] [æz; əz] [sɪə] [nɔːt] !
Seem as sere nought !
似乎 作为 塞雷 零 !

看起来毫无意义！

" [ə; eɪ] ['griːvɪŋ] [stəʊl]
" A grieving stole
" 一个 悲伤 偷窃

悲伤的

[ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [wein] [ðə; ði] [geɪz]
Up from His heart and waned the gaze
向上 从 他的 心 和 减弱 这 目光

祂的目光从心中升起，渐渐消逝。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [səʊl]
Of His clear soul
的 他的 清除 灵魂

他清澈的灵魂

['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Into my eyes .
进入 我的 眼睛 .

进入我的眼中。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , " ['trʌbld] [hiː; hi] [saɪd] .
" He is not here , " troubled He sighed .
" 他 是 不是 这里 , " 麻烦 他 叹了口气 .

“他不在这里，”他忧心忡忡地叹了口气。

" [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [huː] [daɪz]
" For none who dies
" 为了 没有任何 WHO 死亡

“对于任何死去的人来说”

" [bɪ'liːflɪs] [meɪ]
" Beliefless may
" 无信仰者 可能

“无信仰者可能

[bend] [lɪps][tuː; tə] [ðɪs] [sɪn] - ['hiːlɪŋ] [taɪd] ,
Bend lips to this sin - healing Tide ,
弯曲 嘴唇 到 这 罪 - 康复 潮 ,

向这治愈罪孽的浪潮低下头,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɔːl'weɪ] .
And live alway .
和 居住 总是 .

永远活着。

" [ðen] ['dɑːknəs] [rəʊz]
" Then darkness rose
" 然后 黑暗 玫瑰

然后,黑暗升起。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][drɪə(r)] ['bɪtənəs] .
Within me , and drear bitterness .
之内 我 , 和 凄凉 苦味 .

我内心深处,充满了苦涩和绝望。

[aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [θrəʊz]
Out of its throes
出去 的 它是 阵痛

摆脱了困境

[ai] [məʊn] , [æt; ət][lɑːst] ,
I moaned , at last ,
我 呻吟 , 在 最后的 ,

我终于呻吟了一声。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [hens] !
" Let me go hence !
" 让 我 去 因此 !

"放我走吧!"

[teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [dres] ,
Take off the dress ,
拿 离开 这 裙子 ,

脱掉裙子,

[ðə; ði] [tʃɑːms] [ðaʊ] [hæst]
The charms Thou hast
这 魅力 你 哈斯特

你所拥有的魅力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [strəʊn] !
" Around me strown !
" 大约 我 散落 !

"我周围散落着!"

[bɪ'liːflɪs] [tuː] [ˌeɪ 'em][ai] [wɪ'ðaʊt]
Beliefless too am I without
无信仰者 也 是 我 没有

没有信仰,我同样茫然无措。

[hɪz; ɪz] [lʌv] — [ænd; ənd] [ləʊn] !
His love — and lone !
他的 爱 — 和 孤独 !

他的爱——以及孤独!

" [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [geɪt]
" Unto the Gate
" 到 这 门

"到门口

[ðeɪ] [led][ˌem ˈiː] , [ðəʊ] - [wɪð] [ˈpɪtiɪŋ] [daʊt] .
They led me , tho ' with pitying doubt .
他们 引领 我 , 虽然 - 和 怜悯 怀疑 .

他们引导我，但带着怜悯的怀疑。

[ai][dɪd] [nɒt] [weɪt]
I did not wait
我 做过 不是 等待

我没有等待

[bʌt; bət] [stept] [əˈkrɒs]
But stepped across
但 步 穿过

但跨过了

[ɪts] [ˈpɔːtl] , [tɜːnd] [nɒt] [wʌns][tuː; tə] [hiːd]
Its portal , turned not once to heed
它是 门户网站 , 转向 不是 一次 到 注意

它的入口，一次也没有转过头来理会

[ɔː(r)] [nəʊ] [maɪ] [lɒs] .
Or know my loss .
或者 知道 我的 损失 .

或者，请体会我的损失。

[ðen] [maɪ] [driːm] [brəʊk] ,
Then my dream broke ,
然后 我的 梦 打破 ,

然后我的梦想破灭了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈlʌvləs] [kriːd] —
And with it every loveless creed —
和 和 它 每一个 无爱 信条 —

以及所有冷酷无情的信条——

[bɪˈniːθ] [ˈlʌvz] [strəʊk] .
Beneath love's stroke .
下面 爱的 中风 .

在爱的抚慰下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˈeɪprəl]
APRIL
四月

四月

[ə; eɪ] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈliːpɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊd] ,
A laughter of wind and a leaping of cloud ,
一个 笑声 的 风 和 一个 跳跃 的 云 ,

风的笑声，云的跃动，

[ænd; ənd][ˈeɪprəl] , [əʊ] , [aʊt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] !
And April , oh , out under the blue !
和 四月 , 哦 , 出去 在下面 这 蓝色的 !

而四月，哦，真是晴空万里！

[ðə; ði] [brʊk] [ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːd] [laʊd]
The brook is awake and the blackbird loud
这 溪 是 醒 和 这 黑鸟 大声

溪水苏醒，黑鸟鸣叫。

[ɪn][ðə; ði] [djuː] !
In the dew !
在 这 露 !

在露水中！

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['rɒbɪn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
But how does the robin high in the beech ,
但 如何 做 这 罗宾 高的 在 这 山毛榉 ,

但是，栖息在山毛榉树上的知更鸟是怎么回事呢？

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [ɪts] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [tɒs] ,
Beside the wood with its shake and toss ,
旁 这 木头 和 它是 摇 和 折腾 ,

在摇晃抛掷的木头旁边，

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] ['bluːɪt] [tuː; tə] [riːtʃ]
Know it — the frenzy of bluets to reach
知道 它 — 这 狂热 的 蓝调 到 抵达

了解它——那狂热的蓝调乐迷们渴望达到高潮

[θruː] - [ðə; ði] [mɒs] !
Thro ' the moss !
喉咙 - 这 苔藓 !

穿过苔藓！

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ðə; ði] [lɑːk] ['evə(r)] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ?
And where did the lark ever learn his speech ?
和 在哪里 做过 这 云雀 曾经 学习 他的 演讲 ?

那只云雀是从哪里学会说话的呢？

[ʌp] , ['waɪldli] [swiːt] , [hiːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [miːd] !
Up , wildly sweet , he's over the mead !
向上 , 疯狂地 甜的 , 他是 超过 这 蜂蜜酒 !

起来，甜美无比，他已经越过蜜酒了！

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [kæn; kən] [tiːtʃ]
Is more than the rapture of earth can teach
是 更多的 比 这 狂喜 的 地球 能 教

远不止地球狂喜所能教导的。

[ɪn][ɪts] [kriːd] ?
In its creed ?
在 它是 信条 ?

在其信条中？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] — [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][keə(r)] !
I never shall know — I never shall care !
我 绝不 将 知道 — 我 绝不 将 关心 !

我永远不会知道——我也永远不会在意！

- [tɪz] , [əʊ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] !
' Tis , oh , enough to live and to love !
- 的 , 哦 , 足够的 到 居住 和 到 爱 !

哦，活着和爱就足够了！

[tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] ['wɔːbl] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd][deə(r)]
To laugh and warble and dream and dare
到 笑 和 颤声 和 梦 和 敢

欢笑、歌唱、梦想和冒险

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pruːv] !
Are to prove !
是 到 证明 !

需要证明!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˈɔːgəst] [gests]
AUGUST GUESTS
八月 客人

八月宾客

[ðə; ði] [wɪnd] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl]
The wind slipt over the hill
这 风 滑倒 超过 这 爬坡道

风掠过山丘

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
And down the valley .
和 向下 这 谷 .

然后沿着山谷向下走。

[hiː; hi] ['dɪmpld] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪl]
He dimpled the cheek of the rill
他 凹陷的 这 脸颊 的 这 溪流

他轻轻地在溪流的脸颊上捏了个酒窝。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [kɪs] .
With a cooling kiss .
和 一个 冷却 吻 .

带着一丝清凉的吻。

[ðen] [hɪd][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ] - [gliː]
Then hid on the bank a - glee
然后 隐藏 在 这 银行 一个 - 高兴

然后躲在河岸上，高兴极了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ræli]
And began to rally
和 开始 到 集会

于是开始集结

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] — [əʊ] ,
The rushes — Oh ,
这 冲刺 — 哦 ,

香薰——哦,

[ai] [lʌv] [ðə; ði][wɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
I love the wind for this !
我 爱 这 风 为了 这 !

我喜欢这样的风!

[ə; eɪ][klaʊd] [bluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][west]
A cloud blew out of the west
一个 云 吹 出去 的 这 西方

一团云从西边吹来。

[ænd; ənd] [spɪlt] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊə(r)]
And spilt his shower
和 洒了 他的 淋浴

他把淋浴洒了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪli] - [bʌd] [krest]
Upon the lily - bud crest
之上 这 百合 - 芽 波峰

在百合花蕾的顶端

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] .
And the clematis .
和 这 铁线莲 .

还有铁线莲。

[ðen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [kɔːn]
Then over the virgin corn
然后 超过 这 处女 玉米

然后是未受破坏的玉米

[bi'spriŋkl] [ə; eɪ] ['daʊə(r)]
Besprinkled a dower
撒上 一个 嫁妆

洒下嫁妆

[ɒv; əv] [djuː] - [dʒemz] — [ænd; ənd] ,
Of dew - gems — And ,
的 露 - 宝石 — 和 ,

露珠宝石——还有，

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [klaʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
I love the cloud for this !
我 爱 这 云 为了 这 !

我喜欢这个云效果！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] DOVE1
TO A DOVE1
到 一个 DOVE1

致鸽子1

[ðaɪ] ['meləʊ] ['pæʃ(ə)n] [ə'mɪd] [ðə; ði] [liːvz] ,
Thy mellow passioning amid the leaves ,
你的 醇厚 热情 之中 这 树叶 ,

你在树叶间流露出的温柔热情，

[ðæt] ['tremb(ə)l] ['dɪmli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk] ,
That tremble dimly in the summer dusk ,
那 颤抖 依稀 在 这 夏天 黄昏 ,

在夏日黄昏中微微颤抖，

[fɔːls] [sæd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - ['sæləʊ] [ʃiːvz]
Falls sad along the oatland's sallow sheaves
瀑布 伤心 沿着 这 - 黄褐色 捆

落叶凄凉地飘落在燕麦田枯黄的麦穗上

[ænd; ənd] [hɔːnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [vɔɪs] [ə; eɪ] - [hʌsk]
And haunts above the runnel's voice a - husk
和 闹鬼的地方 多于 这 - 嗓音 一个 - 外壳

而萦绕在沟渠之上的声音，如同空壳

[wɪð] ['plæʃɪ] ['wɪləʊ] [ænd; ənd][bəʊld] - ['weɪdɪŋ] [riːd] .
With plashy willow and bold - wading reed .
和 水花四溅 柳 和 大胆的 - 涉水 芦苇 .

柳树枝繁叶茂，芦苇聒噪不已。

[ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz] [dɪm] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪkɪθ] [nɒt] ,
The solitude's dim spell it breaketh not ,
这 孤独的 暗淡 拼写 它 打破 不是 ,

它无法打破孤独的朦胧魔咒，

[bʌt; bət] [s'ɒftɐ] [mɔːn, məun]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [miːd]
But softer mourns unto me from the mead
但 更柔和 哀悼 到 我 从 这 蜂蜜酒

但从草地上传来更柔和的哀悼声

[ðæn; ðən] [eəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɪn'təʊnɪŋ] [stɑːt] ,
Than airs that in the wood intoning start ,
比 播出 那 在 这 木头 吟唱 开始 ,

比那在木头中吟唱开始的空气，

[ɔː(r)] [breθ] [ɒv; əv] ['sailəns] [ɪn] [delz] [bɪ'gɒt]
Or breath of silences in dells begot
或者 气息 的 沉默 在 戴尔斯 生

或幽谷中寂静的呼吸

[tuː; tə] [suːð] [sʌm; səm] [griːf] - [wɒn] [səʊl] [wɪð] [sɪn][ə; eɪ] - [smɑːt] . [ˌtuː'tuː]
To soothe some grief - wan soul with sin a - smart . 2
到 舒缓 一些 悲伤 - 万 灵魂 和 罪 一个 - 聪明的 . 2

用罪恶的智慧来抚慰一些悲伤憔悴的灵魂。2

[ə; eɪ] ['vəʊtərɪs] [ɑːt] [ðaʊ] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,
A votaress art thou of Simplicity ,
一个 女选民 艺术 你 的 简单 ,

你是一位崇尚简朴的信徒，

[huː] [hæθ] [wʌn] [feɪn] — [ðə; ði]['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðaɪ] [nest] ;
Who hath one fane — the heaven above thy nest ;
WHO 有 一 费恩 — 这 天堂 多于 你的 巢 ;

谁只有一座神殿——你巢穴之上的天堂；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wʌn] ['ɪnsens] — [lʌv] ; [wʌn] ['stiːlɪŋ] ['lɪtəni]
One incense — love ; one stealing litany
一 香 — 爱 ; 一 偷窃 连祷

一种香——爱；一种偷窃的祷文

[ɒv; əv] [piːs] [frɒm; frəm] ['rɪvəd] [veɪl] [ænd; ənd] ['ʌplənd] [krest] .
Of peace from rivered vale and upland crest .
的 和平 从 河流 谷 和 高地 波峰 .

来自河谷和高地山脊的宁静。

[jeɪ] , [ðaʊ] [ɑːt] [hɜːz] , [huː] [meɪks] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] ,
Yea , thou art Hers , who makes prayer of the breeze ,
是的 , 你 艺术 她的 , WHO 制作 祷告 的 这 微风 ,

是的，你是她的，你以微风祈祷。

[həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ʌp'welɪŋ] [frɒm; frəm] [swiːt] [sɔɪlz] ,
Hope of the cool upwelling from sweet soils ,
希望 的 这 凉爽的 上升流 从 甜的 土壤 ,

希望来自甘甜土壤的清凉涌流，

[feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['dɪstəns] , ['tʃærəti]
Faith of the darkening distance , charities
信仰 的 这 变暗 距离 , 慈善机构

对渐暗远方的信仰，慈善

[ɒv; əv]['vespə(r)] [sents] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːrmz] [θrɒb]
Of vesper scents , and of the glow - worm's throb
的 黄昏 气味 , 和 的 这 辉光 - 蠕虫的 搏动

暮色的芬芳，以及萤火虫的悸动

[dʒɔɪ] [huːz] [fɜːst] ['liːpɪŋ] [rend] [ðə; ði][keə(r)] - [wuːnd] [kɔɪlz]
Joy whose first leaping rends the care - wound coils
喜悦 谁 第一的 跳跃 撕裂 这 关心 - 伤口 线圈

喜悦的第一次跳跃撕裂了缠绕的忧虑

[ðæt] [wʊd] [ɜːθ] [ɒv; əv][ɪts] ['hevənlinis] [rɒb] . [θriː]
That would earth of its heavenliness rob . 3
那 会 地球 的 它是 天上的 抢 . 3

那将使尘世失去其天上的荣光。3

[bʌt; bət] [fjuː] , [haʊ] [fjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['wəːʃipə] !
But few , how few her worshippers !
但 很少 , 如何 很少 她 信徒 !

但是她的信徒却寥寥无几!

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]
For we
为了 我们

因为我们

[kɑːst][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʃraɪnz] ['aʊə(r)] [səʊlz] , [tuː; tə] [raɪz]
Cast at a myriad shrines our souls , to rise
投掷 在 一个 无数 神社 我们的 灵魂 , 到 上升

我们的灵魂被投向无数神龛，以求升起

[bɪ'liːflɪs] , [ˌʌnə'nɔɪntɪd] , [baʊnd] [nɒt] [friː] ,
Beliefless , unanointed , bound not free ,
无信仰者 , 未受膏者 , 边界 不是 自由的 ,

无信仰的，未受膏的，被束缚的，不自由的

[tuː; tə]['sækrɪfaɪsɪŋ][ə; eɪ] [veɪn] ['sækrɪfaɪs] !
To sacrificing a vain sacrifice !
到 牺牲 一个 徒劳 牺牲 !

献上徒劳的祭品!

[let] [ðaɪ] [ləʊn] ['ɪnəs(ə)ns] [ðen] ['kwɪkli] [nʌl]
Let thy lone innocence then quickly null
让 你的 孤独 无辜 然后 迅速地 无效的

让你的孤寂纯真迅速消逝吧

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [veɪns] [daʊt] - [led] [ænd; ənd] [rɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] —
Within our veins doubt - led and wrong desire —
之内 我们的 静脉 怀疑 - 引领 和 错误的 欲望 —

我们血管里流淌着怀疑和错误的欲望——

[ɔː(r)] [drʌg] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [bʌt; bət] [fɪlz] -
Or drugging knowledge that but fills o'erfull
或者 下药 知识 那 但 填充 -

或者用药物知识来填满过度的

[ɒv; əv] ['fiːv(ə)rəs] ['mɪst(ə)ri] [ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [dreɪn] !
Of feverous mystery the days we drain !
的 发烧 神秘 这 天 我们 流走 !

我们耗尽了所有的时间，沉浸在狂热的神秘之中!

[biː; bi] [ðaɪ] [wɔːm] [nəʊts] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'fiːən] ['laɪə(r)]
Be thy warm notes like an Orphean lyre
是 你的 温暖的 笔记 喜欢 一个 奥菲斯 竖琴

愿你温暖的音符如奥菲斯竖琴般奏响

[tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [laɪfs] ['ɑːkədi] [ə'gen] !
To lead us to life's Arcady again !
到 带领 我们 到 生活的 阿卡迪 再次 !

引领我们重回生活的天堂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[æt; ət] ['tɪntərn] ['æbi]
AT TINTERN ABBEY
在 丁特恩 修道院

在丁腾修道院

([dʒuːn] , -)
(June , 1903)
(六月 , -)

(1903年6月)

[əʊ] ['tɪntərn] , ['tɪntərn] !
O Tintern , Tintern !
哦 丁特恩 , 丁特恩 !

哦，丁特恩，丁特恩!

[ˌevə'mɔː(r)] [maɪ] [driːmz]
evermore my dreams
越来越 我的 梦境

我的梦境越来越美好

['trʌbld] [baɪ] [ðaɪ] [greɪv] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɔːn] ;
Troubled by thy grave beauty shall be born ;
麻烦 经过 你的 严重 美丽 将 是 出生 ;

因你庄严的美丽而忧伤的后代将会诞生;

[ðaɪ] ['krʌmblɪŋ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['aɪvi] [striːmz]
Thy crumbling loveliness and ivy streams
你的 摇摇欲坠 可爱 和 常春藤 溪流

你那摇摇欲坠的美丽和常春藤溪流

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [mɔːn] ;
Shall speak to me for ever , from this morn ;
将 说话 到 我 为了 曾经 , 从 这 早晨 ;

从今天早上起，她将永远与我交谈;

[ðə; ði] [wɪnd] - [waɪld] [dɔːz] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['ɑːtʃɪz] ['drɪftɪŋ] ,
The wind - wild daws about thy arches drifting ,
这 风 - 荒野 道斯 关于 你的 拱门 漂流 ,

狂风呼啸，吹拂着你的拱门，

[klaʊdz] ['swiːpɪŋ] ['or] [ðaɪ] ['ruːɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
Clouds sweeping o'er thy ruin to the sea ,
云 扫荡 超过 你的 废墟 到 这 海 ,

云雾缭绕，掠过你的废墟，奔向大海。

[greɪ] ['tɪntərn] , [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'baʊt] [ðiː] , ['lɪftɪŋ]
Gray Tintern , all the hills about thee , lifting
灰色的 丁特恩 , 全部 这 丘陵 关于 你 , 举重

灰丁顿，你周围的群山，都在升腾

[ðeə(r)] ['mɪsti] ['weɪvɪŋ] ['wʊdlənd] ['vəːdənsi] !
Their misty waving woodland verdancy !
他们的 蒙蒙 挥手 林地 翠绿 !

雾气缭绕，林间绿意盎然!

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [ðæt] [drɔː] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ]
The centuries that draw thee to the earth
这 几个世纪 那 画 你 到 这 地球

吸引你来到这片土地的漫长岁月

[ɪn] ['envi] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['desələt, 'desəleit] [tʃɑːm] ,
In envy of thy desolated charm ,
在 嫉妒 的 你的 荒凉的 魅力 ,

羡慕你那凄美的容颜，

[ðə; ði] ['sʌməz] [ænd; ənd][ðə; ði] [w'ɪntəz] , [ðə; ði] [skaɪz] [gɜːθ]
The summers and the winters , the sky's girth
这 夏天 和 这 冬天 , 这 天空的 周长

夏日与冬日，天空的广袤

[ɒv; əv] ['sʌni] [bluː] [ɔː(r)] ['bliːknəs] , [siːk] [ðaɪ] [hɑːm] .
Of sunny blue or bleakness , seek thy harm .
的 阳光明媚 蓝色的 或者 凄凉 , 寻找 你的 伤害 .

无论是晴朗的蓝天还是凄凉的天空，都请自求多福吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [taɪm] , [ðen] ['əʊnli]['tendə(r)]
But would that I were Time , then only tender
但 会 那 我 是 时间 , 然后 仅有的 投标

但愿我能化作时间，那时它只会温柔。

[tʌtʃ] [ə'pɒn] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [æz; əz] [ɒn] [ai] [sped] ;
Touch upon thee should fall as on I sped ;
触碰 之上 你 应该 落下 作为 在 我 加速 ;

触碰你时，愿你如我疾驰而来般落下;

[ɒv; əv] ['evri] ['pɪlə(r)] [wʊd] [ai][biː; bi][dɪ'fendə(r)] ,
Of every pillar would I be defender ,
的 每一个 支柱 会 我 是 防守队员 ,

我愿守护每一根支柱，

[ɒv; əv] ['evri] ['mɒsi] ['wɪndəʊ] — [ɒv; əv] [ðaɪ] [ded] !
Of every mossy window — of thy dead !
的 每一个 苔藓 窗户 — 的 你的 死的 !

每一扇长满青苔的窗户——都是你逝去的亡灵!

[ðaɪ] [ded] [bɪ'niːθ] [ə'blɪtəreɪtɪd] [stəʊnz]
Thy dead beneath obliterated stones
你的 死的 下面 彻底摧毁 石头

你的亡灵被埋在废墟之下

[ə'pɒn] [ðə; ði] [sɒd] [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [lɑːst] [ðaɪ] [flɔː(r)] ,
Upon the sod that is at last thy floor ,
之上 这 草皮 那 是 在 最后的 你的 地面 ,

在这片最终成为你脚下的草地上，

[huː] [lɪst] [ðə; ði] [waɪ] [nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ləʊnli] [məʊnz]
Who list the Wye not as it lonely moans
WHO 列表 这 怀伊 不是 作为 它 孤独 呻吟

谁会把怀河列入名单，而不是像它孤独的呻吟一样?

[nɔː(r)] [hiːd] [ðaɪ] ['gɒθɪk] ['ʃædəʊz] ['griːvɪŋ] ['or] .
Nor heed thy Gothic shadows grieving o'er .
也不 注意 你的 哥特 阴影 悲伤 超过 .

不要理会那些悲伤的哥特式阴影。

[əʊ] ['tɪntərn] , ['tɪntərn] ! ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] , [weə(r)] ['nevə(r)]
O Tintern , Tintern ! trysting - place , where never
哦 丁特恩 , 丁特恩 ! 幽会 - 地方 , 在哪里 绝不

丁登啊，丁登！幽会的地方，从未有过的地方

[ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] ['mɪstəriz] [ðæt] [muːv] [ðə; ði] [brest] ,
Are wanting mysteries that move the breast ,
是 想要 谜团 那 移动 这 胸部 ,

想要那种能触动胸口的悬疑故事吗?

[aɪl] [hɪə(r)] [ðaɪ] ['bjuːti] ['kɔːlɪŋ] , [ɑː] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] —
I'll hear thy beauty calling , ah , for ever —
患病的 听到 你的 美丽 呼叫 , 啊 , 为了 曾经 —

我将永远聆听你美丽的呼唤——

[tɪl] [sɪŋks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lɑːst] [vɔɪs] [tuː; tə] [rest] !
Till sinks within me the last voice to rest !
直到 水槽 之内 我 这 最后的 嗓音 到 休息 !

直到我心中最后一个声音沉寂下去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[əʊ] , [gəʊ] [nɒt] [aʊt]
OH , GO NOT OUT
哦 , 去 不是 出去

哦，别出去

[əʊ] , [gəʊ] [nɒt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɔːm] ,
Oh , go not out upon the storm ,
哦 , 去 不是 出去 之上 这 风暴 ,

哦，不要冒着风暴出去，

[gəʊ] [nɒt] , [maɪ] [swiːt] , [tuː; tə] - [puːl] !
Go not , my sweet , to Swalchie pool !
去 不是 , 我的 甜的 , 到 - 水池 !

亲爱的，不要去斯瓦尔奇池塘!

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðəʊ] - [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ded] [meɪ] [tʃɑːm]
A witch tho ' she be dead may charm
一个 巫婆 虽然 - 她 是 死的 可能 魅力

即使是死去的巫婆也可能施展魔法

[ðiː] [ænd; ənd] [bɪ'fuːl] .
Thee and befool .
汝 和 愚弄 .

你和愚弄。

[ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] - [tɪz] !
A wild night ' tis !
一个 荒野 夜晚 - 的 !

真是个疯狂的夜晚!

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [məʊn] ,
her lover's moan ,
她 恋人的 呻吟 ,

她情人的呻吟，

[daʊn] ['ʌndə(r)] [uːz] [ænd; ənd] ['sɔːlti] [wiːd] ,
Down under ooze and salty weed ,
向下 在下面 渗出物 和 咸 杂草 ,

下方是淤泥和咸水草,

[ʃɪl] [meɪk] [ðiː] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !
She'll make thee hear — and then her own !
壳 制作 你 听到 — 和 然后 她 自己的 !

她会让你听到——然后是她自己的!

[tɪl] [ðaʊ] [ʃælt] [hiːd] .
Till thou shalt heed .
直到 你 应 注意 .

直到你听从为止。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sʌk] [ə'pɒn] [ðaɪ] [hɑːt] —
And it will suck upon thy heart —
和 它 将要 吸 之上 你的 心 —

它会吞噬你的心——

[ðə; ði] ['sɔːsəri] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] —
The sorcery within her cry —
这 巫术 之内 她 哭 —

她哭声中蕴藏着魔力——

[tɪl] ['mædnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiː] ['ʌpstɑːt] ,
Till madness out of thee upstart ,
直到 疯狂 出去 的 你 暴发户 ,

直到你这暴发户彻底疯掉,

[ænd; ənd] [reɪdʒ] [tuː; tə] [daɪ] .
And rage to die .
和 愤怒 到 死 .

怒火中烧,直至死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [deθ] !
For him she loved , she laughed to death !
为了 他 她 喜爱 , 她 笑了 到 死亡 !

她为他而爱,笑到死!

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə'fləʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪl] [hænd] [leɪ] ,
And as afloat his chill hand lay ,
和 作为 漂浮 他的 寒意 手 躺 ,

他冰冷的手漂浮在水面上,

" [hɑː] , [hɑː] ! [tuː; tə] [hel] [ai] [sent] [hɪz; ɪz] [reɪθ] !
" Ha , ha ! to hell I sent his wraith !
" 哈 , 哈 ! 到 地狱 我 发送 他的 幽灵 !

"哈哈!我把他的亡灵送入了地狱!"

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [seɪ] ?
" Did she not say ?
" 做过 她 不是 说 ?

她难道没说过吗?

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [straɪv] [tuː; tə] [drɔː]
And from his finger strive to draw
和 从 他的 手指 努力 到 画

他努力从手指上画出

[ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [spel] ?
The ring that bound him to her spell ?
这 戒指 那 边界 他 到 她 拼写 ?

那枚将他束缚在她魔咒之下的戒指?

[tɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][hænd] [huːz] [ɔː]
Till on her closed his hand whose awe
直到 在 她 关闭 他的 手 谁 敬畏

直到他合上她的手，那双手充满了敬畏

[nəʊ] [kɜːs] [kʊd; kəd] [kwel] ?
No curse could quell ?
不 诅咒 可以 荡平 ?

任何诅咒都无法平息?

[əʊ] , [jeɪ] ! [ænd; ənd][ðəʊ] - [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [peɪl] ,
Oh , yea ! and tho ' she struggled pale ,
哦 , 是的 ! 和 虽然 - 她 挣扎 苍白 ,

哦，是的！尽管她脸色苍白，挣扎着，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][həʊld][hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ænd; ənd][fɑːst] ,
Did it not hold her cold and fast ,
做过 它 不是 抓住 她 寒冷的 和 快速地 ,

难道它没有让她感到寒冷和紧绷吗?

[tɪl] [krɔːl] [ðə; ði][taɪd] ['or] [rɒk] [ænd; ənd] [sweɪl] ,
Till crawled the tide o'er rock and swale ,
直到 爬行 这 潮 超过 岩石 和 沼泽地 ,

潮水缓缓流过岩石和洼地，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] ?
To her at last ?
到 她 在 最后的 ?

终于到她手里了吗?

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swept]
Down in the pool where she was swept
向下 在 这 水池 在哪里 她 曾是 扫荡

她被冲到水池里

[hiː; hi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [gəʊ][nɒt][ə; eɪ] - [nɪə(r)] !
He holds her — Oh , go not a - near !
他 持有 她 — 哦 , 去 不是 一个 - 靠近 !

他抱着她——哦，别靠近！

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [hæz; həz] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][bʌt; bət] [wept]
For none has heard her cry but wept
为了 没有任何 有 听到 她 哭 但 哭泣

因为凡听见她哭泣的人，无不潸然泪下。

[ænd; ənd][daɪd] [ðæt] [jɪə(r)] .
And died that year .
和 死亡 那 年 .

他于当年去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['hjuːmən] [lʌv]
HUMAN LOVE
人类 爱

人类的爱

[wiː; wi] , [spəʊk] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [feɪt] ,
We , spoke of God and Fate ,
我们 , 辐 的 上帝 和 命运 ,

我们谈论了上帝和命运，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] — [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ə'weɪt] —
And of that Life — which some await —
和 的 那 生活 — 哪个 一些 等待 —

而对于那有些人所期盼的生命——

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ,
Beyond the grave ,
超过 这 严重 ,

死后的世界，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [feə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It will be fair , " she said ,
" 它 将要 是 公平的 , " 她 说 ,

“这会很公平的，”她说。

" [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [hɪə(r)] !
" But love is here !
" 但 爱 是 这里 !

但是爱就在这里！

[ai] ['əʊnli] [kreɪv] [ðaɪ] [brest]
I only crave thy breast
我 仅有的 渴望 你的 胸部

我只渴望你的乳房

[nɒt] [gɑːdz] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] .
Not God's when I am dead .
不是 神的 什么时候 我 是 死的 .

我死后，就不是上帝的了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] ['wɒnts] [nɔː(r)] [niːdz]
For He nor wants nor needs
为了 他 也不 想要 也不 需求

因为他既不需要也不想

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] .
My little love .
我的 小的 爱 .

我的宝贝。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [ai] [lʌv] [ðiː]
But it may be , if I love thee
但 它 可能 是 , 如果 我 爱 你

但也许会，如果我爱你的话。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huːz] ['sɒrəʊ] ['deɪli] [bliːdz] ,
And those whose sorrow daily bleeds ,
和 那些 谁 悲哀 日常的 出血 ,

而那些每日饱受悲伤折磨的人，

[hiː; hi] [nəʊz] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiːd] !
He knows — and somehow heeds !
他 知道 — 和 不知何故 注意 !

他知道——而且不知怎的就听从了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[ə'ʃɔː(r)]
ASHORE
岸上

岸上

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [hɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What are the heaths and hills to me ?
什么 是 这 石楠 和 丘陵 到 我 ?

荒原和山丘对我来说意味着什么?

[aɪm][ə; eɪ] - ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] !
I'm a - longing for the sea !
我是 一个 - 渴望 为了 这 海 !

我渴望大海!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] ['dæpəl] [ðə; ði] [del] ,
What are the flowers that dapple the dell ,
什么 是 这 花朵 那 斑纹 这 戴尔 ,

山谷里点缀着哪些花朵?

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['swɒləʊ] - [wɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʌsk] ;
And the ripple of swallow - wings over the dusk ;
和 这 波纹 的 吞 - 翅膀 超过 这 黄昏 ;

暮色中,燕子翅膀的涟漪荡漾开来;

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk] [huː] [tel]
What are the church and the folk who tell
什么 是 这 教会 和 这 民间 WHO 告诉

教会和那些讲述故事的人是什么?

[ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [gɒd] ? — [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [hʌsk] !
Their hearts to God ? — my heart is a husk !
他们的 心 到 上帝 ? — 我的 心 是 一个 外壳 !

他们对上帝的心?——我的心早已空空如也!

([aɪm][ə; eɪ] - ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] !)
(I'm a - longing for the sea !)
(我是 一个 - 渴望 为了 这 海 !)

(我好想念大海!)

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [piːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
for there is no peace to me —
为了 那里 是 不 和平 到 我 —

因为我没有平安——

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['piːslɪs] [siː] !
But on the peaceless sea !
但 在 这 无和平 海 !

但在波涛汹涌的大海上!

['nevə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][glæd][æt; ət][maɪ] [niː] ,
Never a child was glad at my knee ,
绝不 一个 孩子 曾是 高兴的 在 我的 膝盖 ,

没有哪个孩子喜欢我的膝盖,

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [maɪn] .
And the soul of a woman has never been mine .
和 这 灵魂 的 一个 女士 有 绝不 到过 矿 .

女人的灵魂从来都不属于我。

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɪsɪz] [biː; bi] ? —
What can a woman's kisses be ? —
什么 能 一个 女性的 吻 是 ? —

女人的吻究竟是什么?

[ai][fɪə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wʊd] [twaɪn] .
I fear to think how her arms would twine .
我 害怕 到 思考 如何 她 武器 会 缠绕 .

我不敢想象她的双臂会如何缠绕在一起。

([aɪm][ə; eɪ] - ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] !)
(I'm a - longing for the sea !)
(我是 一个 - 渴望 为了 这 海 !)

(我好想念大海!)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[səʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [iːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
So , not a home and ease for me —
所以 , 不是 一个 家 和 舒适 为了 我 —

所以,这里对我来说不是家,也不是安身之所——

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['həʊmləs] [siː] !
But still the homeless sea !
但 仍然 这 无家可归者 海 !

但那片无家可归的海洋依然存在!

[weə(r)] [ai] [meɪ] [swɪŋ] [maɪ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [sliːp]
Where I may swing my sorrow to sleep
在哪里 我 可能 摇摆 我的 悲哀 到 睡觉

我可以在哪里安然入睡,将悲伤倾泻而出

[ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [hʌŋ] ['or] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
In a hammock hung o'er the voice of the waves ,
在 一个 吊床 悬挂 超过 这 嗓音 的 这 波浪 ,

在悬挂于海浪声之上的吊床上,

[weə(r)] [ai] [meɪ] [weɪk] [wen] [ðə; ði] ['tempɪsts] [hiːp]
Where I may wake when the tempests heap
在哪里 我 可能 唤醒 什么时候 这 暴风雨 堆

我或许会在暴风雨堆积之时醒来

[ænd; ənd] [hɜːl] [ðeə(r)] [heɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ʃɪp] [seɪvz] .
And hurl their hate — and a brave ship saves .
和 投 他们的 恨 — 和 一个 勇敢的 船 保存 .

任凭仇恨肆意蔓延——勇敢的船只挺身而出,拯救众人。

([aɪm][ə; eɪ] - ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] !)
(I'm a - longing for the sea !)
(我是 一个 - 渴望 为了 这 海 !)

(我好想念大海!)

[ðen] [wen] [ai][daɪ] , [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
Then when I die , a grave for me —
然后 什么时候 我 死 , 一个 严重 为了 我 —

然后,当我死后,会为我准备一座坟墓——

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['greɪvlɪs] [siː] !
But in the graveless sea !
但 在 这 无墓 海 !

但在无墓之海中!

[weə(r)] [ɪz][nəʊ] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [spel]
Where is no stone for an eye to spell
在哪里 是 不 石头 为了 一个 眼睛 到 拼写

哪里没有石头让眼睛来拼写

[θruː] - [ðə; ði]['laɪkən][ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [deɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɜːs] .
Thro ' the lichen a name , a date and a verse .
喉咙 - 这 地衣 一个 姓名 , 一个 日期 和 一个 诗 .

透过地衣，可以看到一个名字、一个日期和一首诗。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][leɪd][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ðæt] [swel]
Let me be laid in the deeps that swell
让 我 是 铺设 在 这 深水 那 膨胀

让我躺在汹涌澎湃的深海中吧。

[ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd]['wɒndə(r)] — [æn; ən]['əʊʃ(ə)n] [hɜːs] !
And sigh and wander — an ocean hearse !
和 叹 和 漫步 — 一个 海洋 灵车 !

叹息着，徘徊着——一艘海洋灵车！

([aɪm][ə; eɪ] - ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] !)
(I'm a - longing for the sea !)
(我是 一个 - 渴望 为了 这 海 !)

（我好想念大海！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['vɪktəri]
THE VICTORY
这 胜利

胜利

[siː] , [siː] ! — [ðə; ði] [bləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,
See , see ! — the blows at his breast ,
看 , 看 ! — 这 打击 在 他的 胸部 ,

看，看！——他胸口上的伤痕，

[ðə; ði] [ə'bɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
The abyss at his back ,
这 深渊 在 他的 后退 ,

他身后的深渊，

[ðə; ði]['perilz][ænd; ənd][peɪnz] [ðæt] [prest] ,
The perils and pains that pressed ,
这 危险 和 疼痛 那 按下 ,

那些压迫着我们的危险和痛苦，

[ðə; ði] [daut] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] ,
The doubts in a pack ,
这 疑虑 在 一个 盒 ,

疑虑成堆，

[ðæt] ['hʌntɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm] [daʊn]
That hunted to drag him down
那 猎杀 到 拖 他 向下

那场追捕是为了把他拖下水。

[hæv; həv] ['traɪʌmft] ?
Have triumphed ?
有 胜利 ?

胜利了吗？

[ænd; ənd] [naʊ]
and **now**
和 现在

现在

[hiː; hi] [sɪŋks] , [huː] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraʊn]
He **sinks** **,** **who** **climbed** **for** **the** **crown**
他 水槽 , WHO 攀登 为了 这 王冠

他沉沦了，那个曾攀登王冠的人。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪts] [braʊ] ?
To **the** **Summit's** **brow** **?**
到 这 峰会的 眉头 ?

到山顶?

[nəʊ] ! — [ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [hiː; hi] [laɪz] ,
No **!** **—** **though** **at** **the** **foot** **he** **lies** **,**
不 ! — 尽管 在 这 脚 他 谎言 ,

不！——尽管他躺在脚下，

['fɔːlən] [ænd; ənd] [veɪn] ,
Fallen **and** **vain** **,**
倒下 和 徒劳 ,

堕落而徒劳，

[wɪð] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːk] [huːz] [skaɪz]
With **gaze** **to** **the** **peak** **whose** **skies**
和 目光 到 这 顶峰 谁 天空

凝视着那座山峰，它的天空

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'teɪn] ,
He **could** **not** **attain** **,**
他 可以 不是 达到 ,

他未能达到，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] , [wɪð] [streŋθ] —
The **victory** **is** **,** **with** **strength** **—**
这 胜利 是 , 和 力量 —

胜利在于力量——

[nəʊ] ['mætə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] ! —
No **matter** **the** **past** **!** **—**
不 事情 这 过去的 ! —

无论过去如何！

[id] [deə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðə; ði] [dɑːk] [leŋkθ; leŋθ] ,
He'd **dare** **it** **again** **,** **the** **dark** **length** **,**
他会 敢 它 再次 , 这 黑暗的 长度 ,

他会再次冒险，穿越黑暗的深处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [æt; ət] [lɑːst] !
And **the** **fall** **at** **last** **!**
和 这 落下 在 最后的 !

终于要倒下了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[æt; ət] ['wɪntərz] [end]
AT **WINTER'S** **END**
在 冬天的 结尾

冬日尽头

[ðə; ði] ['wiːdi] [f'æləʊz] ['wɪntə(r)] - [wɔːn] ,
The weedy fallows winter - worn ,
这 杂草 跟进 冬天 - 磨损 ,

杂草丛生的休耕地饱经冬日摧残，

[weə(r)] ['kæt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ['ʌndə(r)] ['sɒd(ə)n] [heɪ] .
Where cattle shiver under sodden hay .
在哪里 牛 颤抖 在下面 烂 干草 .

牛群在湿透的干草下瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [plaʊ] - [lændz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɔːn] —
The plough - lands long and lorn —
这 犁 - 土地 长的 和 孤独 —

漫长而荒凉的耕地——

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] .
The fading day .
这 褪色 天 .

暮色渐沉。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,
The sullen shudder of the brook ,
这 忧郁 不寒而栗 的 这 溪 ,

小溪发出低沉的颤动，

[ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [rɪŋ] [ðə; ði] ['rɪð(ə)n] [triːz] [ɪn] [veɪn]
And winds that wring the writhen trees in vain
和 风 那 拧 这 写 树木 在 徒劳

风徒劳地拧着扭曲的树木

[fɔː(r); fə(r)] ['driəriə] [saʊnd] [ɔː(r)] [lʊk] —
For drearier sound or look —
为了 更沉闷 声音 或者 看 —

更沉闷的声音或画面——

[ðə; ði] ['ləʊnli] [reɪn] .
The lonely rain .
这 孤独 雨 .

寂寞的雨。

[ðə; ði] [krəʊz] [ðæt] [treɪn] ['or] ['dezət] [skaɪz]
The crows that train o'er desert skies
这 乌鸦 那 火车 超过 沙漠 天空

盘旋在沙漠上空的乌鸦

[ɪn] ['endləs] ['kærəvænz] [ðæt] [hæv; həv] [nəʊ] [gəʊl]
In endless caravans that have no goal
在 无尽的 旅行拖车 那 有 不 目标

在无尽的、没有目标的商队中

[bʌt; bət] [flaɪt] — [weə(r)] ['dɑːknəs] [flaɪz] —
But flight — where darkness flies —
但 航班 — 在哪里 黑暗 苍蝇 —

但飞行——在黑暗中飞行——

[frɒm; frəm] [pəʊl] [tuː; tə] [pəʊl] .
From Pole to Pole .
从 极 到 极 .

从南极到南极。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] [zəʊn] [ɒv; əv] [hɪlz] [ə'raʊnd]
The sombre zone of hills around
这 阴沉 区 的 丘陵 大约

周围山丘的阴郁地带

[ðæt] [ʃrɪŋk] [ɪn] ['mɪsti] ['mɔːrnfəlnəs] [frɒm; frəm] [saɪt] ,
That shrink in misty mournfulness from sight ,
那 收缩 在 蒙蒙 哀悼 从 视线 ,

那在朦胧的哀伤中退缩，消失不见，

[wɪð] ['sʌnset] ['ɔːriəul] [kraʊnd] —
With sunset aureoles crowned —
和 日落 光晕 加冕 —

夕阳的光晕如同皇冠般闪耀——

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
Before the night .
前 这 夜晚 .

夜幕降临之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['mʌðə(r)] - [lʌv]
MOTHER - LOVE
母亲 - 爱

母爱

[ðə; ði] ['serəfs] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
The seraphs would sing to her
这 炽天使 会 唱歌 到 她

天使们会为她歌唱。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)]
And from the River
和 从 这 河

从河里

[dɪp][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [greɪl] [ɒv; əv]['reɪdiənt] [laɪf] .
Dip her cool grails of radiant Life .
蘸 她 凉爽的 圣杯 的 辐射状 生活 .

浸入她清凉闪耀的生命圣杯中。

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
The angels would bring to her ,
这 天使 会 带来 到 她 ,

天使们会给她带来，

['sædli] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] ,
Sadly a - quiver ,
令人遗憾的是 一个 - 颤动 ,

悲伤地颤抖着，

[l'ɔːɹəlz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [ɜːθ] - [straɪf] .
Laurels she never had won in earth - strife .
月桂树 她 绝不 有 韩元 在 地球 - 冲突 .

她在世俗斗争中从未赢得过的荣誉。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ðeid] [flai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
And often they'd fly with her
和 经常 他们会 飞 和 她

他们经常和她一起飞行。

['or] [ðə; ði][stɑː(r)] - ['speɪsɪz] —
O'er the star - spaces —
超过 这 星星 - 空间 —

在星空之上——

['saɪlənt][baɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['mɔːtəlz] [ɑː(r); ə(r)] [pent] .
Silent by worlds where mortals are pent .
沉默的 经过 世界 在哪里 凡人 是 五角星 .

在凡人被囚禁的世界里，一片寂静。

[jeɪ] , ['iːv(ə)n] [wʊd] [saɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Yea , even would sigh with her ,
是的 , 甚至 会 叹 和 她 ,

是啊，甚至会和她一起叹气。

[saɪ] [wɪð] [wɒn] ['feɪsɪz] !
Sigh with wan faces !
叹 和 万 面孔 !

唉，一脸愁容！

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wiːpɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˌdɪskən'tent] .
When she sat weeping of strange discontent .
什么时候 她 卫星 哭泣 的 奇怪的 不满 .

她坐着哭泣，满心不满。

[bʌt; bət][wʌn] [sed] , " [waɪ] [wiːp] [ðaʊ]
But one said , " Why weepest thou
但 一 说 , " 为什么 最悲伤的 你

但其中一人说：“你为什么哭泣？”

[hɪə(r)][ɪn] [gɑːdz] ['hev(ə)n] —
Here in God's heaven —
这里 在 神的 天堂 —

这里是上帝的天堂——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [səʊl] [kæn; kən] [siː] ?
Is it not fairer than soul can see ?
是 它 不是 更公平 比 灵魂 能 看 ?

难道它不比灵魂所能看到的更美好吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" - [tɪz] [feə(r)] , [ɑː] ! — [bʌt; bət] [kiːp] [ðaʊ]
" ' Tis fair , ah ! — but keepest thou
" - 的 公平的 , 啊 ! — 但 最 你

“这很公平，啊！——但你守住你

[nɒt] [ˌem 'iː] -
Not me depriven
不是 我 -

别剥夺我的权利

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] — ['sʌmweə(r)] — [huː] ['niːdɪθ] [məʊst] [ˌem 'iː] ?
Of some one — somewhere — who needeth most me ?
的 一些 一 — 某处 — WHO 需要 最多 我 ?

在某个地方，谁最需要我？

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - [ðə; ði] [deɪ] ['nevə(r)] [feɪdz]
" For tho ' the day never fades
" 为了 虽然 - 这 天 绝不 淡出

“即便白昼永不消逝”

['əʊvə(r)] [ðiːz] [medəuz] ,
Over these meadows ,
超过 这些 草地 ,

在这片草地上,

[ðəʊ] - [hiː; hi][hæz; həz][rəʊbd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kraʊnd] — [jet] , [jet] !
Tho ' He has robed me and crowned — yet , yet !
虽然 - 他 有 身着长袍 我 和 加冕 — 然而 , 然而 !

虽然祂已为我披上华服，加冕于我——然而，然而！

[sʌm; səm] [lʌv] - [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ʃeɪdz]
Some love - fear for ever shades
一些 爱 - 害怕 为了 曾经 色调

有些爱与恐惧永远交织在一起

[ɔːl] [wɪð] [sɪə] ['ʃædəʊz] —
All with sere shadows —
全部 和 塞雷 阴影 —

一切都笼罩在枯槁的阴影中——

[hæd; həd][ai][nəʊ][tʃaɪld][ðeə(r)] — [huːm] [ai] [fə'get] ?
Had I no child there — whom I forget ?
有 我 不 孩子 那里 — 谁 我 忘记 ?

我当时没有孩子吗——我忘记了是谁?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['wɔːblə(r)]
TO A SINGING WARBLER
到 一个 歌唱 莺

致一只歌唱的莺

" ['bjuːti] !
" Beauty !
" 美丽 !

“美丽!

[ɔːl] — [ɔːl] — [ɪz] ['bjuːti] ?
all — all — is beauty ?
全部 — 全部 — 是 美丽 ?

一切——一切——都是美吗?

" [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ][bɜːd][səʊ] [rɒŋ] !
" Was ever a bird so wrong !
" 曾是 曾经 一个 鸟 所以 错误的 !

“这只鸟错得也太离谱了吧! ”

" [nəʊ] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði][nest] , [nəʊ] [meit] , [nəʊ]['djuːti] ?
" No young in the nest , no mate , no duty ?
" 不 年轻的 在 这 巢 , 不 伴侣 , 不 责任 ?

“巢里没有幼鸟，没有配偶，就没有责任? ”

" ['rɪb(ə)ld] ! [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] ?
" Ribald ! is this your song ?
" 粗俗的 ! 是 这 你的 歌曲 ?

“Ribald! 这是你的歌吗? ”

" [glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [endid] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Glad it is ended , " are you ?
" 高兴的 它 是 结束 , " 是 你 ?

“很高兴它结束了，是吗? ”

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['nʌpʃl] [fɪə(r)] ?
The Spring and its nuptial fear ?
这 春天 和 它是 婚礼 害怕 ?

春天及其婚前焦虑?

" [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] ?
" And freedom is better than love ?
" 和 自由 是 更好的 比 爱 ?

“自由比爱情更好吗? ”

" [bɪ'weə(r)][juː; jʊ] ,
" beware you ,
" 提防 你 ,

“你们要当心,

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [meɪ] [nekst][jɪə(r)] !
There will be May next year !
那里 将要 是 可能 下一个 年 !

明年还有五月!

" ['bjuːti] !
" Beauty !
" 美丽 !

“美丽!

" [ə'gen] , [stɪl] " ['bjuːti] " ?
" again , still " beauty " ?
" 再次 , 仍然 " 美丽 " ?

“还是‘美’吗? ”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['kʌmz] !
Wait till the winter comes !
等待 直到 这 冬天 来 !

等到冬天来临就知道了!

[tɪl] ['kestrəl] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [kaɪt] [siːk] ['buːti]
Till kestrel and hungry kite seek booty
直到 红隼 和 饥饿的 风筝 寻找 赃物

直到红隼和饥饿的鸢寻找猎物

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] [kəʊld] [bi'nʌm] !
And the bleak cold benumbs !
和 这 苍凉 寒冷的 麻木 !

凛冽的寒冷令人麻木!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[weɪt] ?
Wait ?
等待 ?

等待?

[neɪ] , [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hev(ə)n]
nay , fling it to heaven
不 , 一扔 它 到 天堂

不,把它扔到天上去。

[ðə; ði] [fɔːls] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [juː; jʊ] [preɪt] !
The false little song you prate !
这 错误的 小的 歌曲 你 喋喋不休 !

你喋喋不休的那首虚假的小歌!

[tuː] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['fænsiz] [nɒt] [tuː; tə] ['lev(ə)n]
Too sweet are its fancies not to leaven
也 甜的 是 它是 幻想 不是 到 酵

它的幻想太过甜蜜，以至于无法发酵

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ruːdɪst] [feɪt] !
Even the rudest fate !
甚至 这 最粗鲁 命运 !

即使是最残酷的命运!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[sɔːŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] .
SONGS TO A . H . R .
歌曲 到 一个 . H . 拉 .

歌曲到AHR

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [wɜːrldz] , [ænd; ənd] [maɪn]
THE WORLD'S , AND MINE
这 世界的 , 和 矿

世界的，也是我的

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [hɪə(r)]
The world may hear
这 世界 可能 听到

全世界或许都会听到

[ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [triːz] ,
The wind at his trees ,
这 风 在 他的 树木 ,

风吹拂着他的树木,

[ðə; ði] [lɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skaɪz] ,
The lark in her skies ,
这 云雀 在 她 天空 ,

她天空中的云雀,

[ðə; ði] [siː] [ɒn][hɪz; ɪz] [liːz] ;
The sea on his leas ;
这 海 在 他的 采摘 ;

大海在他的田野上;

[meɪ] [hɪə(r)] [sɒŋ] [raɪz]
May hear Song rise
可能 听到 歌曲 上升

或许会听到歌声响起

[ɒn] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪ'mɔːt(ə)l]
On words as immortal
在 字 作为 不朽

论文字的不朽

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [saʊnd]
As any that sound
作为 任何 那 声音

任何那种声音

[θruː] - [ˈhɛvənz] [ˈpɔːtl] .
Thro ' Heaven's Portal .
喉咙 - 天 门户网站 .

穿过天堂之门。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [nəʊ] —
But I have a music they can never know —
但 我 有 一个 音乐 他们 能 绝不 知道 —

但我有一种他们永远无法理解的音乐——

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [səʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [hɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [əʊ] !
The touch of you , soul of you , heart of you , Oh !
这 触碰 的 你 , 灵魂 的 你 , 心 的 你 , 哦 !

你的触碰，你的灵魂，你的心，哦！

[ɔːl] [els] [ðæt] [ɪz] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] - [es][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] —
All else that is said or sung ' s but a part of you —
全部 别的 那 是 说 或者 唱 - s 但 一个 部分 的 你 —

其他一切言语和歌唱，都不过是你的一部分——

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][fərˈevə(r)][səʊ] !
Be it forever so !
是 它 永远 所以 !

但愿永远如此！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[lʌv] - [kɔːl] [ɪn] [sprɪŋ]
LOVE - CALL IN SPRING
爱 - 称呼 在 春天

春日里的情歌

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

歌曲冲浪(Song-Surf)

[nɒt]	['əʊnli]	[ðə; ði]	[lɑːk]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['rɒbɪn]	[tuː]
Not	**only**	**the**	**lark**	**but**	**the**	**robin**	**too**
不是	仅有的	这	云雀	但	这	罗宾	也

不仅是云雀，还有知更鸟

(	[əʊ]	,	[hɑːt]	[əʊ]	-	[maɪ]	[hɑːt]	,	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊd]	!	)
(	**Oh**	**,**	**heart**	**o**	**'**	**my**	**heart**	**,**	**come**	**into**	**the**	**wood**	**!**	**)**
(	哦	，	心	o	-	我的	心	，	来	进入	这	木头	！	）

（哦，我心爱的人，快到树林里来吧！）

[ɪz]	['sɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[tuː; tə]	['glædnəs]	[njuː]
Is	**singing**	**the**	**air**	**to**	**gladness**	**new**
是	歌唱	这	空气	到	欢乐	新的

歌唱让空气充满喜悦，这是新的吗?

[æz; əz]	[ðə; ði]	['breɪkɪŋ]	[bʌd]
As	**the**	**breaking**	**bud**
作为	这	打破	芽

初绽的花蕾

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[flʌd]	！
And	**the**	**freshet's**	**flood**	**!**
和	这	-	洪水	！

还有那场洪水！

[nɒt]	['əʊnli]	[ðə; ði]	['piːpɪŋ]	[grɑːs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sent]	—
Not	**only**	**the**	**peeping**	**grass**	**and**	**the**	**scent**	**—**
不是	仅有的	这	偷窥	草	和	这	香味	—

不仅仅是偷窥的青草和气味——

(	[əʊ]	,	[lʌv]	[əʊ]	-	[maɪ]	[laɪf]	,	[flai]	['ʌntə; 'ʌntu]	[ˌem 'iː]	[hɪə(r)]	!	)
(	**Oh**	**,**	**love**	**o**	**'**	**my**	**life**	**,**	**fly**	**unto**	**me**	**here**	**!**	**)**
(	哦	，	爱	o	-	我的	生活	，	飞	到	我	这里	！	）

（哦，我生命中的挚爱，飞到我身边来吧！）

[ɒv; əv]	['vaiəlits]	['kʌmɪŋ]	[eə(r)]	['eɪprəlz]	[spent]	—
Of	**violets**	**coming**	**ere**	**April's**	**spent**	**—**
的	紫罗兰	未来	埃雷	四月的	花费	—

四月结束之前盛开的紫罗兰——

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[frɑːgz]	[ʃrɪl]	[tʃɪə(r)]
But	**the**	**frog's**	**shrill**	**cheer**
但	这	青蛙的	尖锐	欢呼

但青蛙却发出刺耳的欢呼声

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kroʊz]	[waɪld]	[dʒɪə(r)]	!
And	**the**	**crow's**	**wild**	**jeer**	**!**
和	这	乌鸦的	荒野	嘲笑	！

还有乌鸦的狂野嘲笑！

[nɒt]	['əʊnli]	[ðə; ði]	[bluː]	,	[nɒt]	['əʊnli]	[ðə; ði]	[briːz]	,
Not	**only**	**the**	**blue**	**,**	**not**	**only**	**the**	**breeze**	**,**
不是	仅有的	这	蓝色的	，	不是	仅有的	这	微风	，

不仅是蓝色，不仅是微风

([əʊ] , [səʊl] [əʊ] - [maɪ] [hɑːt] , [waɪ] ['tæri] [səʊ] [lɒŋ] !)
(Oh , soul o ' my heart , why tarry so long !)
(哦 , 灵魂 o - 我的 心 , 为什么 焦油 所以 长的 !)

（哦，我亲爱的灵魂，为何迟迟不来！）

[bʌt; bət] [sʌn] [ðæt] [ɪz] [s'wiːtər] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triːz]
But sun that is sweeter upon the trees
但 太阳 那 是 更甜 之上 这 树木

但阳光洒在树上，更加甜美。

[ðæn; ðən] [ril] [ðæt] [θrɒŋ]
Than rills that throng
比 小溪 那 人群

比熙熙攘攘的溪流更甚

[tuː; tə] [ðə; ði] - [sɒŋ] !
To the brooklet's song !
到 这 - 歌曲 !

听着小溪的歌声！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[əʊ] , [hɑːt] [əʊ] - [maɪ] [hɑːt] , [əʊ] , [hɑːt] [əʊ] - [maɪ] [lʌv] ,
Oh , heart o ' my heart , oh , heart o ' my love ,
哦 , 心 o - 我的 心 , 哦 , 心 o - 我的 爱 ,

哦，我心中最珍贵的，哦，我爱中最珍贵的，

([əʊ] [səʊl] [əʊ] - [maɪ] [səʊl] , [heɪst] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] , [heɪst] !)
(Oh soul o ' my soul , haste unto me , haste !)
(哦 灵魂 o - 我的 灵魂 , 匆忙 到 我 , 匆忙 !)

（哦，我的灵魂啊，快来找我，快来！）

[fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [ɪz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [ə'bʌv] —
For spring is below and God is above —
为了 春天 是 以下 和 上帝 是 多于 —

春天在下方，上帝在上方——

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪst]
But all is a waste
但 全部 是 一个 浪费

但这一切都是徒劳。

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] — [heɪst] !
Without thee — haste !
没有 你 — 匆忙 !

没有你——快点！

[θriː]
III
三、

三

['meɪtɪŋ]
MATING
交配

交配

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['redˌbʌd] ['rɪŋɪŋ] !
The bliss of the wind in the redbud ringing !
这 极乐 的 这 风 在 这 红芽 铃声 !

红芽树在风中摇曳，令人心旷神怡！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['eɪprəl] [deɪz] !
What shall we do with the April days !
什么 将 我们 做 和 这 四月 天 !

我们该如何度过四月的时光呢!

['kɪŋˌkʌp] [suːn] [wɪl] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] —
Kingcups soon will be up and swinging —
帝王杯 很快 将要 是 向上 和 摇摆 —

帝王杯很快就会盛开——

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [meɪz] !
What shall we do with May's !
什么 将 我们 做 和 五月份 !

五月份的怎么办?

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [fliŋ] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪtɪŋ] !
The cardinal flings , " They are made for mating !
这 红衣主教 投掷 , " 他们 是 制成 为了 交配 !

红雀发出哀鸣:"它们生来就是为了交配!"

" [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] [hiː; hi] ['flʌtə] , [ə; eɪ] [fleɪm] .
" Out on the bough he flutters , a flame .
" 出去 在 这 买 他 颤动 , 一个 火焰 .

"他在树枝上飘动,像一团火焰。"

[θrʌʃ] - [fluːts] ['ekəʊ] , " [fɔː(r); fə(r)] - [i'leit] !
Thrush - flutes echo , " For mating's elating !
画眉 - 长笛 回声 , " 为了 - 令人振奋 !

画眉鸟的笛声回荡着:"交配真令人兴奋!"

[lʌv] [ɪz][ɪts]['ʌðə(r)] [neɪm] !
Love is its other name !
爱 是 它是 其他 姓名 !

爱是它的另一个名字!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ðeɪ] [nəʊ] !
They know !
他们 知道 !

他们知道!

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
know it !
知道 它 !

我知道!

[bʌt; bət]['betə(r)] , [əʊ] , ['betə(r)] ,
but better , oh , better ,
但 更好的 , 哦 , 更好的 ,

但是更好,哦,更好,

['dɪərɪst] , [ðæn; ðən]['evə(r)][ə; eɪ][bɜːd][ɪn] [sprɪŋ] ,
Dearest , than ever a bird in Spring ,
亲爱的 , 比 曾经 一个 鸟 在 春天 ,

亲爱的,比春天里的鸟儿更甚,

[nəʊ] [wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['məʊmənt]['detə(r)]
Know we to make each moment debtor
知道 我们 到 制作 每个 片刻 债务人

我们知道,每一刻都是债务人。

['ʌntə; 'ʌntu] ['lʌvz] ['bɜːdʒənɪŋ] !
Unto love's burgeoning !
到 爱的 蓬勃发展 !

祝愿爱情萌芽!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌʌn'təʊld]
UNTOLD
不明

未述

[kʊd; kəd][ai] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
Could I , a poet ,
可以 我 , 一个 诗人 ,

我，一个诗人，能否

[ɪm'plɑːnt][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Implant the truth of you ,
注入 这 真相 的 你 ,

植入你的真实想法，

[siːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Seize it and sow it
抢占 它 和 母猪 它

抓住它，播种它

[æz; əz] [sprɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
As Spring on the world .
作为 春天 在 这 世界 .

如同春天降临世界。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [niːd]
There were no need
那里 是 不 需要

没有必要

[tuː; tə] [flɪŋ] ([fə'suːθ]) [ɒv; əv][juː; jʊ]
To fling (forsooth) of you
到 一扔 (真的) 的 你

把你扔出去（真的）

['fænsiz] [ðæt] ['əʊnli] ['lʌvəz] [hiːd] !
Fancies that only lovers heed !
幻想 那 仅有的 恋人 注意 !

只有恋人才会听从的幻想!

[nəʊ] , [bʌt; bət] [ˌʌn'fɜːl] ,
No , but unfurled ,
不 , 但 展开 ,

不，而是展开的，

[ðə; ði] [bluːm] , [ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
The bloom , the sweet of you ,
这 盛开 , 这 甜的 的 你 ,

你的芬芳，你的甜蜜，

([æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənd] [ɒft])
(As unto me they are opened oft)
(作为 到 我 他们 是 打开 经常)

（对我来说，它们常常敞开）

[wʊd] [wɪð] [ðeə(r)] ['bjuːtiz] [breθ] [rɪ'piːt] [ɒv; əv][juː; jʊ]
Would with their beauty's breath repeat of you
会 和 他们的 美的 气息 重复 的 你

她们的美丽气息会再次唤起你

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [briːð] [laʊd] [ɔː(r)] [sɒft] !
All that my heart breathes loud or soft !
全部 那 我的 心 呼吸 大声 或者 柔软的 !

我的心跳，无论响亮还是轻柔!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[viː]
V
V

V

[lʌv] - [wɒtʃ]
LOVE - WATCH
爱 - 手表

爱情守望

[maɪ] ['lʌvz] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] - ['eɪndʒl]
My love's a guardian - angel
我的 爱的 一个 监护人 - 天使

我的爱人是守护天使

[huː] [kæmps] [ə'baʊt] [ðaɪ] [hɑːt] ,
Who camps about thy heart ,
WHO 营地 关于 你的 心 ,

谁在你心旁安营扎寨，

['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðaɪn] ['enəmi] ,
Never to See thine enemy ,
绝不 到 看 你的 敌人 ,

永远不要与你的敌人见面，

[nɔː(r)][frɒm; frəm] [ðiː] [tɜːn] [ə'pɑːt] .
Nor from thee turn apart .
也不 从 你 转动 除 .

不要与你分离。

[wɒt'evə(r)] [dɑːk] [meɪ] [ʃraʊd] [ðiː]
Whatever dark may shroud thee
任何 黑暗的 可能 裹尸布 你

无论黑暗如何笼罩你

[ænd; ənd][haɪd] [ðaɪ] [stɑːz] [ə'weɪ] ,
And hide thy stars away ,
和 隐藏 你的 明星 离开 ,

把你的星星藏起来吧，

[wɪð] ['vɪdʒɪl] [swiːt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biːt]
With vigil sweet his wings shall beat
和 守夜 甜的 他的 翅膀 将 打

他的翅膀将在守夜中甜蜜地拍打

[ə'baʊt] [ðiː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] .
About thee till the day .
关于 你 直到 这 天 .

直到那日，我都会与你同在。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[æt; ət] [ə'mɑːlfi]
AT AMALFI
在 阿马尔菲

在阿马尔菲

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
Come to the window , you who are mine .
来 到 这 窗户 , 你 WHO 是 矿 .

我的孩子们，到窗边来。

['weɪkən] !
Waken !
唤醒 !

唤醒！

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
the night is calling .
这 夜晚 是 呼叫 .

夜幕降临。

[sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [muːnz] [feə(r)] [ʃaɪn]
Sit by me here — with the moon's fair shine
坐 经过 我 这里 — 和 这 月亮的 公平的 闪耀

请坐在我身边——沐浴着皎洁的月光。

['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [diːp] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] .
Into your deep eyes falling .
进入 你的 深的 眼睛 坠落 .

坠入你深邃的眼眸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [siː] [ə'fɑː(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [gluːm] ;
The sea afar is a fearful gloom ;
这 海 远方 是 一个 可怕 愁云 ;

远处的大海一片阴沉；

[liːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['lɪs(ə)n] !
Lean from the casement , listen !
倾斜 从 这 窗扇 , 听 !

从窗户探出身子，听！

[ə'nɪə] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪəri; 'feəri] [spjuːm] ,
Anear it breaks with a faery spume ,
靠近 它 休息 和 一个 仙女 泡沫 ,

它附近喷出一阵仙女般的泡沫，

['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ðæt] ['glɪs(ə)n] .
Spraying the rocks that glisten .
喷洒 这 岩石 那 闪亮 .

向闪闪发光的岩石喷洒水雾。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [taʊn] [bɪ'ləʊ] [laɪz] [diːp]
The little white town below lies deep
这 小的 白色的 镇 以下 谎言 深的

下面的小白镇深埋地下。

[æz; əz] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn]['slʌmbə(r)] .
As eternity in slumber .
作为 永恒 在 睡眠 .

如同永恒的沉睡。

[əʊ] , [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [haʊ] [ə; eɪ] [glɑːns] [kæn; kən] [riːp]
O , you who are mine , how a glance can reap
哦 , 你 WHO 是 矿 , 如何 一个 瞥一眼 能 收割

哦，我的爱人，一个眼神竟能带来如此丰厚的回报

[bj'uːtɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['nʌmbə(r)] !
Beauties beyond all number !
美女 超过 全部 数字 !

美得令人窒息!

[ænd; ənd] , [haʊ] [æz; əz] [seɪlz] [ðæt] [æt; ət]['æŋkə(r)] [raɪd]
And , how as sails that at anchor ride
和 , 如何 作为 帆 那 在 锚 骑

而当船锚抛锚时，船又是如何航行的呢?

['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [rɒk] [tə'geðə(r)]
Our spirits rock together
我们的 烈酒 岩石 一起

我们的精神同在

[ɒn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [lʌv] — [lɪt] [æz; əz] [ðɪs] [taɪd]
On a sea of love — lit as this tide
在 一个 海 的 爱 — 点燃 作为 这 潮

在爱的海洋上——如同这潮水般闪耀

[wɪð] ['tendə] [stɑː(r)] - ['weðə(r)] !
With tenderest star - weather !
和 最嫩的 星星 - 天气 !

拥有最温柔的星空天气!

[tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ɪz] - [ʌp] ,
Till the gray dawn is redd'ning up ,
直到 这 灰色的 黎明 是 - 向上 ,

直到灰蒙蒙的黎明染上红色,

['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] .
Over the moon low - lying .
超过 这 月亮 低的 - 说谎 .

飞越低洼的月球。

[kʌm] , [kʌm] [ə'weɪ] — [wiː; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [kʌp] :
Come , come away — we have drunk the cup :
来 , 来 离开 — 我们 有 醉 这 杯子 :

来吧，走吧——我们已经喝下了这杯酒:

['aʊəz][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌn'daɪɪŋ] !
Ours is the dream undying !
我们的 是 这 梦 不朽 !

我们的梦想永不磨灭!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ɒn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk]
ON THE PACIFIC
在 这 太平洋

在太平洋上

[ə; eɪ] [stɔːm] [bruːd] [fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ;
A storm broods far on the foam of the deep ;
一个 风暴 幼崽 远的 在 这 泡沫 的 这 深的 ;

深海的泡沫上酝酿着一场风暴;

[ðə; ði] [muːn] - [pɑːθ] [gliːmz] [bɪ'fɔː(r)] .
The moon - path gleams before .
这 月亮 - 小路 闪光 前 .

月道在眼前闪耀。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
A day and a night , a night and a day ,
一个 天 和 一个 夜晚 , 一个 夜晚 和 一个 天 ,

一天一夜，一夜一天

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] , [lʌv] , [wɪl] [biː; bi] ['or] .
And the way , love , will be o'er .
和 这 方式 , 爱 , 将要 是 超过 .

而爱情之路，终将过去。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒndərɪŋ] [maɪlz] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm]
Six thousand wandering miles we have come
六 千 漫游 英里 我们 有 来

我们跋涉了六千英里。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][seɪl][hæv; həv] [siːn] .
And never a sail have seen .
和 绝不 一个 帆 有 已见 .

我从未见过帆。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'ləʊ]
The sky above and the sea below
这 天空 多于 和 这 海 以下

头顶的天空和脚下的大海

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [bɪ'twiːn] .
And the drifting clouds between .
和 这 漂流 云 之间 .

还有其间的飘浮云。

[jet] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] - [həʊp]
Yet in our hearts unheaving hope
然而 在 我们的 心 - 希望

然而，在我们心中，却怀着永不消逝的希望。

[ænd; ənd] [lait] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæv; həv][slept] .
And light and joy have slept .
和 光 和 喜悦 有 睡着了 .

光明与喜悦都已沉睡。

[nɔː(r)]['evə(r)] ['ləʊnli] [hæz; həz] [siːmd] [ðə; ði] [weɪv]
Nor ever lonely has seemed the wave
也不 曾经 孤独 有 似乎 这 海浪

波浪似乎从未感到孤独。

[ðəʊ] - ['hiːvɪŋ] [waɪld][ˌaɪ 'tiː] [lept] .
Tho ' heaving wild it leapt .
虽然 - 起伏 荒野 它 跳跃 .

虽然剧烈地挣扎，它还是跳了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ˌtælɪzˈmænɪk] [mait]
For there is talismanic might
为了 那里 是 护身符 可能

因为其中蕴含着护身符的力量

[wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)] [vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv]
Within our vows of love
之内 我们的 誓言 的 爱

在我们爱的誓言中

[tuː; tə] [briːð] [ˌjuː ˈes] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] [ˈsiːz] [ɒv; əv] [laɪf] —
To breathe us over all seas of life —
到 呼吸 我们 超过 全部 海域 的 生活 —

为了让我们在生命的海洋中自由呼吸——

[ɒn] [tuː; tə] [ðæt] [pɔːt] , [əˈbʌv] ,
On to that Port , above ,
在 到 那 港口 , 多于 ,

接下来是上面的那个港口，

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃɪps]
Where the great Captain of all ships
在哪里 这 伟大的 队长 的 全部 船舶

所有船只的伟大船长在哪里？

[ʃæl; ʃəl] [ˈæŋkə(r)] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [send]
Shall anchor them or send
将 锚 他们 或者 发送

是让他们锚定还是让他们发送

[ðem; ðəm] [fɔːθ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈvɑːstə(r)] [ˈvɔɪɪdʒ] , [jeɪ] ,
Them forth on a vaster Voyage , yea ,
他们 前进 在 一个 更广阔 航程 , 是的 ,

他们踏上了更广阔的航程，是的，

[ɒn] [wʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [end] .
On one that shall not end .
在 一 那 将 不是 结尾 .

永无止境。

[ænd; ənd] [əˈpɒn] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] , [ai] [θɪŋk] ,
And upon that we two , I think ,
和 之上 那 我们 二 , 我 思考 ,

我想，我们俩就是这样。

[təˈgeðə(r)] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [seɪl] .
Together still shall sail .
一起 仍然 将 帆 .

我们仍将一同扬帆起航。

[əʊ] , [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] , [maɪ] [əʊn] , [ɔː(r)] [meɪ]
Oh , may it be , my own , or may
哦 , 可能 它 是 , 我的 自己的 , 或者 可能

哦，也许是我自己的，或者可能是

[wiː; wi] [ˈperɪʃ] [ɪn] [dɛθs] [geɪl] !
We perish in death's gale !
我们 沦 在 死亡人数 大风 !

我们死于死亡的狂风之中！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði][əˈtoʊ.nər]
THE ATONER
这 补水剂

赎罪者

[ˈwɪntə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [ˈsækklɒθ] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz]
Winter has come in sackcloth and ashes
冬天 有 来 在 麻布 和 灰烬

寒冬已至，裹着麻布和灰烬而来。

([ˈpenəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmərz] - [ʃiːvz]) .
(Penance for Summer's enverdured sheaves) .
(忏悔 为了 夏季 - 捆) .

（为夏季凋零的麦穗忏悔）

[ˈbɪtəli] , [ˈkruːəli] , [ˈbliːkli] [hiː; hi] [ˈlæʃɪz]
Bitterly , cruelly , bleakly he lashes
苦涩地 , 残酷地 , 凄凉地 他 睫毛

他痛苦地、残酷地、凄凉地鞭打着

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈneɪkɪd][ɒv; əv] [ɡrɑːs] [ænd; ənd] [liːvz] .
His limbs that are naked of grass and leaves .
他的 四肢 那 是 裸 的 草 和 树叶 .

他光秃秃的四肢上没有草叶。

[hiː; hi] [məʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)][sɪnz] [ʌnfəˈɡɪv(ə)n]
He moans in the forest for sins unforgiven
他 呻吟 在 这 森林 为了 罪孽 不可饶恕

他在森林里为未得赦免的罪孽哀嚎。

([sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɛvələs] [deɪz] [ɒv; əv][dʒuːn]) —
(Sins of the revelous days of June) —
(罪孽 的 这 精彩绝伦 天 的 六月) —

（六月狂欢之日的罪恶）——

[məʊnz] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [drɪfts] [dʌl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] ,
Moans while the sun drifts dull from the heaven ,
呻吟 尽管 这 太阳 漂移 乏味的 从 这 天堂 ,

当太阳黯淡地从天际缓缓落下时，发出阵阵呻吟。

[ˈɡɪftlɪs] [ɒv; əv] [hiːts] - [buːn] .
Giftless of heat's beshriving boon .
无礼物 的 热 - 恩惠 .

没有获得热力带来的恩惠。

[lɒŋ] [mʌst; məst][hiː; hi] [mɔːn] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈskɜːrdʒɪŋ] ,
Long must he mourn , and long be his scourging ,
长的 必须 他 哀悼 , 和 长的 是 他的 鞭笞 ,

他将长久哀悼，并遭受长久鞭笞。

([lɒŋ] [wɪl] [ðə; ði] [deɪ] - [ɡɒd] [əˈluːf] [fraʊn] [kəʊld]) ,
(Long will the day - god aloof frown cold) ,
(长的 将要 这 天 - 上帝 超然 皱眉 寒冷的) ,

（白昼之神将长久地冷漠地皱眉）

[lɒŋ] [wɪl] [ɜːθ] [ˈlɪs(ə)n][ðə; ði] [ruː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɜːrdʒɪŋ] —
Long will earth listen the rue of his dirging —
长的 将要 地球 听 这 后悔 的 他的 拖船 —

大地将长久聆听他哀婉的挽歌——

[tɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [biːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] .
Till the dark beads of his days are told .
直到 这 黑暗的 珠子 的 他的 天 是 讲述 .

直到他生命中那些黑暗的岁月被诉说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd]
TO THE SPRING WIND
到 这 春天 风

致春风

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] !
Ah , what a changeling !
啊 , 什么 一个 换子 !

啊，真是个冒牌货！

[ˈjestə] [juː; jʊ] [dæʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
Yester you dashed from the west ,
昨天 你 虚线 从 这 西方 ,

昨天你从西边疾驰而来，

[ɔːlˈðəʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sprɪŋ] ,
Altho ' it is Spring ,
虽然 - 它 是 春天 ,

虽然现在是春天，

[ænd; ənd] [ˈskætəd] [ðə; ði] [heɪl] [wɪð] [ˈmeɪniæk] [zest]
And scattered the hail with maniac zest
和 疏散 这 冰雹 和 疯子 热情

然后带着狂热的热情将冰雹撒向四面八方

[θruː] - [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [kɔːn] — [ɪn] [skɔːn]
Thro ' the shivering corn — in scorn
喉咙 - 这 瑟瑟发抖 玉米 — 在 轻蔑

穿过颤抖的玉米地——带着蔑视

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] .
For the labour of God and man .
为了 这 劳动 的 上帝 和 男人 .

为了上帝和人类的辛勤劳动。

[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈplentɪf(ə)l] [saʊθ] [juː; jʊ] [heɪst] ,
And now from the plentiful South you haste ,
和 现在 从 这 丰富 南 你 匆忙 ,

现在，你们从物产丰饶的南方匆匆赶来，

[wɪð] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɪŋgəz] ,
With lovingest fingers ,
和 最爱 手指 ,

用最温柔的手指，

[tuː; tə] [ˈruːfəli] [lɪft] [ænd; ənd] [ˈwuːɪŋlɪ] [fæn]
To ruefully lift and wooingly fan
到 懊悔地 举起 和 殷勤地 扇子

懊悔地抬起，温柔地扇动

[ðə; ði] [ˈlɪli] [ðæt] [ˈliŋgəz] [ə; eɪ] - [feɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [stɔːk] :
The lily that lingers a - faint on the stalk :
这 百合 那 徘徊不去 一个 - 头晕的 在 这 茎 :

那朵在茎秆上奄奄一息的百合花：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɪl] [weɪst]
As if the chill waste
作为 如果 这 寒意 浪费

仿佛寒冷浪费

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [meɪ] - [driːmz] ,
Of the earth's May - dreams ,
的 这 地球的 可能 - 梦境 ,

大地五月之梦，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,
The flowers so full of her joy ,
这 花朵 所以 满的 的 她 喜悦 ,

那些饱含她喜悦的花朵，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] —
Were not — as it seems —
是 不是 — 作为 它 似乎 —

并非——正如表面看来——

[ə; eɪ] ['wɒntən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
A wanton attempt to destroy .
一个 放肆 试图 到 破坏 .

蓄意破坏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði]['ræmb(ə)l]
THE RAMBLE
这 漫谈

漫步

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] ['æstə(r)]['tæŋg(ə)l] ,
Down the road which asters tangle ,
向下 这 路 哪个 紫菀 纠纷 ,

沿着这条路走下去，紫菀花缠绕其间，

[θruː] - [ðə; ði][gæp] [weə(r)] [griːn] - ['braɪə(r)] [twaɪnz] ,
Thro ' the gap where green - briar twines ,
喉咙 - 这 差距 在哪里 绿色的 - 荆棘 线绳 ,

穿过绿荆棘缠绕的缝隙，

[baɪ][ðə; ði] [pɑːθ] [weə(r)] [draɪ] [liːvz] ['dæŋg(ə)l]
By the path where dry leaves dangle
经过 这 小路 在哪里 干燥 树叶 悬挂

在落叶垂挂的小路旁

[sɪə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪvi] [vaɪnz]
Sere from the ivy vines
塞雷 从 这 常春藤 藤蔓

从常春藤上摘下

[wiː; wi][gəʊ] — [baɪ] ['sedʒi] ['fæləʊz]
We go — by sedgy fallows
我们 去 — 经过 前卫 跟进

我们沿着荆棘丛生的休耕地前行

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [brʊk] ,
And along the stifled brook ,
和 沿着 这 窒息 溪 ,

沿着那条干涸的小溪，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [ɪn] ['lʌʃi] ['mæləʊ]
Till it stops in lushy mallows
直到 它 停止 在 茂盛的 锦葵

直到它最终化作茂盛的锦葵

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒɪz] [krʊk] .
Just at the bridge's crook .
只是 在 这 桥的 骗子 .

就在桥的拐弯处。

[ðen] , [ə'gen] , ['or] [fens] , [θruː] - ['θɪkɪt] ,
Then , again , o'er fence , thro ' thicket ,
然后 , 再次 , 超过 栅栏 , 喉咙 - 灌木丛 ,

然后，再次翻过篱笆，穿过灌木丛，

[tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [rə'viːn] ,
To the mouth of the rough ravine ,
到 这 嘴 的 这 粗糙的 峡谷 ,

来到崎岖峡谷的入口处，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɪəd] [liːf] - ['hɪd(ə)n] ['krɪkɪt]
Where the weird leaf - hidden cricket
在哪里 这 诡异的 叶子 - 隐 蟋蟀

奇怪的树叶里藏着蟋蟀

[tʃəː] [θruː] - [ðə; ði] [w'iədɐ] [griːn] ,
Chirrs thro ' the weirder green ,
啁啾声 喉咙 - 这 更怪异 绿色的 ,

奇异的绿色中传来啁啾声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wei] , ['or] [rɒks] — [bʌt; bət] ['kwɪkə(r)]
There's a way , o'er rocks — but quicker
有 一个 方式 , 超过 岩石 — 但 更快

有一条路，可以翻过岩石——但更快

[ɪz] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [fʊt] ,
Is the beat of heart and foot ,
是 这 打 的 心 和 脚 ,

是心跳和脚步的节奏吗?

[æz; əz] [ðə; ði] [biːmz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ['flɪkə(r)]
As the beams above us flicker
作为 这 光束 多于 我们 闪烁

我们头顶的光束闪烁着

[sʌn] [ə'pɒn] [mɒs] [ænd; ənd] [ruːt] !
Sun upon moss and root !
太阳 之上 苔藓 和 根 !

阳光照耀着苔藓和根须!

[ænd; ənd] [wiː; wi] [liːp] — [æz; əz] ['waɪldnəs] ['tiŋgl]
And we leap — as wildness tingles
和 我们 飞跃 — 作为 野性 刺痛感

我们纵身一跃——野性涌动。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [blʌd] —
From the air into our blood —
从 这 空气 进入 我们的 血 —

从空气进入我们的血液——

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [θruː] - ['ɡəʊldən] [diŋgl]
With a cry thro ' golden dingles
和 一个 哭 喉咙 - 金的 丁格尔斯

伴着一声金色的哭泣

[hɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
Hid in the heart of the wood .
隐藏 在 这 心 的 这 木头 .

隐藏在森林深处。

[əʊ] , [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [wɪndz; waɪndz][ə; eɪ] - ['res(ə)l] !
Oh , the wood with winds a - wrestle !
哦 , 这 木头 和 风 一个 - 搏斗 !

哦，木头与风搏斗！

[wɪð] [ðə; ði] [nʌt] [ænd; ənd]['eɪkɔːn] [stroʊn] !
With the nut and acorn strown !
和 这 坚果 和 橡子 散落 !

撒下坚果和橡子！

[əʊ] , [ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [k'riːpəz] ['tres(ə)l]
Oh , the wood where creepers trestle
哦 , 这 木头 在哪里 爬行者 支架

哦，那片藤蔓盘旋的树林

[triː] ['ʌntə; 'ʌntu] [triː] !
Tree unto tree o'ergrown !
树 到 树 过度生长 !

树长得太高了！

[wɪð] [ə; eɪ] [klaɪm] [ðə; ði] ['lɛdʒɪŋ] ['sʌmɪt]
With a climb the ledging summit
和 一个 爬 这 层板 首脑

攀登到山顶边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [riːtʃt] [ɪn] [gliː] .
Of the hill is reached in glee .
的 这 爬坡道 是 达到 在 高兴 .

人们兴高采烈地登上了山顶。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi] [geɪz] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
For an hour we gaze off from it
为了 一个 小时 我们 目光 离开 从 它

我们凝视着它一个小时。

['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] [bluː] [siː] .
Into the sky's blue sea .
进入 这 天空的 蓝色的 海 .

进入蔚蓝的天空之海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] ['sʌnˌsɛts] ['krɪmz(ə)n]
But a bell and sunset's crimson
但 一个 钟 和 日落 赤红

但钟声和落日的绯红

[suːn] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [pɑːθ] .
Soon recall the homeward path .
很快 记起 这 回家 小路 .

很快就能想起回家的路了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːn] [æz; əz][ðə; ði]['glɔːri]['dɪmz][ɒn]
And we turn as the glory dims on
和 我们 转动 作为 这 荣耀 暗淡 在

随着荣光渐暗，我们转身离去。

[ðə; ði] [heɪ] - [fiːldz] ['maʊndɪd] [mæθ] .
The hay - field's mounded math .
这 干草 - 领域的 隆起的 数学 .

干草地上堆积的数学符号。

[θruː] - [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['twaɪlaɪt]
Thro ' the soft and silent twilight
喉咙 - 这 柔软的 和 沉默的 暮

透过柔和而寂静的暮色

[wiː; wi] [kʌm] , [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [æt; ət][lɑːst] ,
We come , to the stile at last ,
我们 来 , 到 这 风格 在 最后的 ,

我们终于来到了栅栏前。

[æz; əz][ðə; ði][klɪə(r)] [ʌn'daɪɪŋ] ['aɪelaɪt]
As the clear undying eyelight
作为 这 清除 不朽 眼光

如同清澈不灭的眼光

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [telz] [deɪ] [ɪz][pɑːst] .
Of the stars tells day is past .
的 这 明星 讲述 天 是 过去的 .

星辰预示着白昼已逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[rɪ'tɜːn]
RETURN
返回

返回

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [sep'tembə(r)]
Ah , it was here — September
啊 , 它 曾是 这里 — 九月

啊，九月到了。

[ænd; ənd]['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] —
And silence filled the air —
和 沉默 已填 这 空气 —

空气中一片寂静——

[ai] [keɪm] [lɑːst] [jɪə(r)][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ,
I came last year to remember ,
我 来了 最后的 年 到 记住 ,

我去年来这里是为了纪念，

[ænd; ənd] [mjuːz] , [hɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][keə(r)] .
And muse , hid away from care .
和 沉思 , 隐藏 离开 从 关心 .

而缪斯，则躲避着烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ai] [keɪm] — [ðə; ði] ['θɪs(ə)l]
It was here I came — the thistle
它 曾是 这里 我 来了 — 这 蓟

我就是从这里来的——蓟草

[wɒz; wəz] ['trʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ;
Was trusting her seed to the wind ;
曾是 信任 她 种子 到 这 风 ;

她将种子托付给了风;

[ðə; ði][kweɪl][ɪn][ðə; ði] [krɒft] [geɪv] ['wɪs(ə)l]
The quail in the croft gave whistle
这 鹌鹑 在 这 克罗夫特 给予 哨

农舍里的鹌鹑发出哨声

[æz; əz] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [leɪ] [θɪnd] .
As now — and the fields lay thinned .
作为 现在 — 和 这 字段 躺 变薄 .

和现在一样——田野里的庄稼都变得稀疏了。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] ['stiːpɪŋ] ,
I know how the hay was steeping ,
我 知道 如何 这 干草 曾是 浸泡 ,

我知道干草是怎么浸泡的,

[braʊn] [maʊz] ['ʌndə(r)] ['meləʊ] [heɪz] ;
Brown mows under mellow haze ;
棕色的 割草机 在下面 醇厚 阴霾 ;

棕色的草坪在柔和的薄雾中修剪着;

[haʊ] [ə; eɪ] [freɪl] [klaʊd] - [flɒk] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ]
How a frail cloud - flock was creeping
如何 一个 脆弱 云 - 群 曾是 爬行

脆弱的云团是如何缓缓移动的

[æz; əz] [naʊ] ['əʊvə(r)] [ləʊn] [skaɪ] - [weɪz] .
As now over lone sky - ways .
作为 现在 超过 孤独 天空 - 方式 .

就像现在这样,横跨孤寂的空中走廊。

[dʒʌst] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [kætbɜːdz] ['kɔːlɪŋ]
Just there where the catbird's calling
只是 那里 在哪里 这 猫鸟的 呼叫

就在猫鸟鸣叫的地方

[hɜː(r); hə(r)] [mɒk] - [hɜːt] [nəʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʃed] ,
Her mock - hurt note by the shed ,
她 嘲笑 - 伤害 笔记 经过 这 棚 ,

她在棚子旁留下的假装受伤的字条,

[ðə; ði][juːz] - [wɔːn] [weɪn] [wɒz; wəz] ['stɔːlɪŋ]
The use - worn wain was stalling
这 使用 - 磨损 韦恩 曾是 停滞

那辆破旧的马车停滞不前。

[ɪn][ðə; ði] ['wiːdi] [brʊks] [draɪ][bed] .
In the weedy brook's dry bed .
在 这 杂草 布鲁克的 干燥 床 .

在杂草丛生的小溪干涸的河床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] , [ləʊn]['lɪt(ə)l]['kaɪmər]
And the cricket , lone little chimer
和 这 蟋蟀 , 孤独 小的 嵌合体

还有那只蟋蟀,孤零零的小鸣叫者

[ɒv; əv] [deɪ] - [lɒŋ] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] ,
Of day - long dreams in the vines ,
的 天 - 长的 梦境 在 这 藤蔓 ,

在葡萄藤间度过的整日梦境，

[tʃəː] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dəʊtɪŋ] ['raɪmə(r)]
Chirred on like a doting rhymer
啁啾 在 喜欢 一个 溺爱 押韵者

像个溺爱的押韵者一样喋喋不休

['or] - [veɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜːs(t)lɪŋ] [laɪnz] .
O'er - vain of his firstling lines .
超过 - 徒劳 的 他的 长子 线条 .

他的长子血统太过徒劳。

[hiːz] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['æstə(r)] ,
He's near me now by the aster ,
他是 靠近 我 现在 经过 这 紫菀 ,

他现在就在我附近的紫菀花旁。

[bɪ'niːθ] [huːz] ['ʃædəʊi] [spreɪ]
Beneath whose shadowy spray
下面 谁 阴暗的 喷

在它那阴影笼罩的喷雾之下

[ə; eɪ] ['sʌltri] [biː] [siːps] [fɑːstə(r)]
A sultry bee seeps faster
一个 闷热 蜜蜂 渗漏 快点

一只闷热的蜜蜂渗漏得更快

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [slɪps] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] .
As the sun slips down the day .
作为 这 太阳 滑倒 向下 这 天 .

夕阳西下，白昼渐短。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] ['prɪmrəʊz]
And there are the tall primroses
和 那里 是 这 高的 报春花

还有高高的报春花。

[laɪk] ['meidnz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] .
Like maidens waiting to dance .
喜欢 少女们 等待 到 舞蹈 .

就像等待跳舞的少女。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃaɪ] [pəʊzɪz]
They stood in the same shy poses
他们 站立 在 这 相同的 害羞的 姿势

他们摆出了同样的羞涩姿势。

[lɑːst] [jɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['entrəns]
Last year , as if to entrance
最后的 年 , 作为 如果 到 入口

去年，仿佛是为了入迷

[ðə; ði] ['steɪtli] ['mʌlɪn] [tuː; tə] ['weɪkən]
The stately mulleins to waken
这 庄严 慕合怀特 到 唤醒

庄严的毛蕊花唤醒

[frɒm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] :
From death and lead them around :
从 死亡 和 带领 他们 大约 :

从死亡中拯救他们，并带领他们四处走动：

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] [ʌn'teɪkən] ,
And still they will stand untaken ,
和 仍然 他们 将要 站立 未采用 ,

它们仍将屹立不倒，无人能敌。

[tɪl] [drɒps] [ðeə(r)] [gəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
Till drops their gold to the ground .
直到 滴 他们的 金子 到 这 地面 .

蒂尔把他们的金子掉在了地上。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] — [sep'tembə(r)]
Yes , it was here — September
是的 , 它 曾是 这里 — 九月

是的，就在这里——九月

[ænd; ənd] ['saɪləns] [raʊnd] [ˌem 'iː] [jəːnd] .
And silence round me yearned .
和 沉默 圆形的 我 渴望 .

我周围的寂静令人感到渴望。

[ə'gen] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,
Again I've come to remember ,
再次 我已经 来 到 记住 ,

我又想起来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪŋ] [rɪ'tɜːnd]
Again for musing returned
再次 为了 沉思 返回

再次沉思

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪərɪŋ] ['fiːldz] - [ə'sweɪdʒɪŋ] ,
To the searing fields ' assuaging ,
到 这 灼烧 字段 - 缓解 ,

为了缓解灼热的田野，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] - [sæd] [bɑːm] :
And the falling leaves ' sad balm :
和 这 坠落 树叶 - 伤心 香脂 :

还有落叶带来的淡淡哀愁：

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrldz] [kiːn] ['weɪdʒɪŋ] —
Away from the world's keen waging —
离开 从 这 世界的 敏锐的 工资 —

远离世间激烈的竞争——

[tuː; tə] ['hɑːvɪst] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [kɑːm] .
To harvest and hills and calm .
到 收成 和 丘陵 和 冷静的 .

收获、山丘和宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[lɪ'sɛt]
LISETTE
莉塞特

莉塞特

[əʊ] . . . [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] —
Oh . . . there was love in her heart — no doubt of it —
哦 . . . 那里 曾是 爱 在 她 心 — 不 怀疑 的 它 —

哦……她心中充满了爱——这一点毋庸置疑——

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈæŋɡə(r)] .
Under the anger .
在下面 这 愤怒 .

在愤怒之下。

[bʌt; bət] [siː] [wɒt] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
But see what came out of it !
但 看 什么 来了 出去 的 它 !

但看看结果如何!

[nɒt] [ə; eɪ] [neɪv] , [hiː; hi] ! — [ə; eɪ] [ˈsmɪtn] [raɪm] - [ˈsmætərər] ,
Not a knave , he ! — A smitten rhyme - smatterer ,
不是 一个 恶棍 , 他 ! — 一个 迷恋 韵 - 半吊子 ,

他可不是个无赖！——一个痴迷于韵律的人。

[ˈkləʊkɪŋ] [ɪn][ˈlæŋɡə(r)]
Cloaking in languor
隐形 在 倦怠

披上慵懒的外衣

[ænd; ənd] [ˈhɑːteɪk] [tuː; tə][ˈflætə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
And heartache to flatter her .
和 心痛 到 奉承 她 .

心痛地奉承她。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [wɪl] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] —
And just as a woman will — even the best of them —
和 只是 作为 一个 女士 将要 — 甚至 这 最好的 的 他们 —

就像女人会做的那样——即使是最好的女人——

[ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] — [ˈbrɪt(ə)l] .
She yielded — brittle .
她 产生 — 脆 .

她屈服了——脆弱不堪。

[ɡɒd][speə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
God spare me the rest of them !
上帝 空闲的 我 这 休息 的 他们 !

上帝保佑我免受其余的折磨!

[fɔː(r); fə(r)] !
For !
为了 !

为了!

[ðəʊ] [bʌt; bət] [ˈkɪsɪz] — [ʃiː; ʃi][swɔː(r)] ! — [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
though but kisses — she swore ! — he had of her ,
尽管 但 吻 — 她 发誓 ! — 他 有 的 她 ,

虽然他吻过她——她发誓！——

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ˈlɪt(ə)l] ?
Was it so little ?
曾是 它 所以 小的 ?

就这么少吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [twɒz] [nɒt] [bæd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
She thought ' twas not bad of her ,
她 想法 - 那是 不是 坏的 的 她 ,

她觉得她这样做并不算坏。

[sed] [ai] [wʊd] [ˈlævɪʃ] [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈaʊə(r)] - [fʊl]
Said I would lavish a burning hour - full
说 我 会 奢华的 一个 燃烧 小时 - 满的

我说我会慷慨地奉献一个小时的燃烧时光

[ɒn] [ˈeni] [ɡrɪˈzet] .
On any grisette .
在 任何 格里塞特 .

适用于任何 grisette。

[ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] [ˌem ˈiː] , [ˈpaʊəf(ə)l] !
And silenced me , powerful !
和 沉默 我 , 强大的 !

它让我哑口无言，真是强大！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz] [ɪnˈflæməb(ə)l] —
But she was mine , and blood is inflammable —
但 她 曾是 矿 , 和 血 是 易燃 —

但她是我的，而血是易燃的——

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɪˈsɛt] !
For a Lisette !
为了 一个 莉塞特 !

为了莉塞特！

[maɪ][reɪdʒ][wɒz; wəz] . . . .
My rage was undammable . . . .
我的 愤怒 曾是 不可摧毁的 . . . .

我的愤怒简直无法阻挡……

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [-] [wʌn] [prɪk] [biː; bi] [pɹˈɪtiɐ] ?
Could a stiletto's one prick be prettier ?
可以 一个 细高跟鞋 一 刺 是 更漂亮 ?

细高跟鞋上的那一个尖刺还能更美吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡeɪpɪŋ] .
Look at the gaping .
看 在 这 张开的 .

看看这张大嘴。

[nəʊ] ? — [ðen] [jʊr; jər][hɜː(r); hə(r)][ˈpɪtɪə(r)] !
No ? — then you're her pitier !
不 ? — 然后 你是 她 可怜的 !

不？——那你才是更可怜她的人！

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸！

[ʃiːz] [ðə; ði][ˈbetə(r)] , [ænd; ənd][ai] . . .
she's the better , and I . . .
她是 这 更好的 , 和 我 . . .

她更优秀，而我……

[aɪm][jɔː(r); jə(r)][ˈprɪz(ə)nə(r)] .
I'm your prisoner .
我是 你的 囚犯 .

我是你的囚犯。

[luːs] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈstræpɪŋ] —
Loose me the strapping —
松动的 我 这 捆绑 —

解开我的束缚带——

[aɪl] [leɪ] [wʌn][mɔː(r)] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
I'll lay one more kiss on her .
患病的 躺 一 更多的 吻 在 她 .

我再吻她一次。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[frɒm; frəm] [wʌn] [blaɪnd]
FROM ONE BLIND
从 一 瞎的

来自一个盲人

[ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [ðaɪ] [tʃiːk] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊz] ,
I cannot say thy cheek is like the rose ,
我 不能 说 你的 脸颊 是 喜欢 这 玫瑰 ,

我不能说你的脸颊像玫瑰一样美丽，

[ðaɪ] [heə(r)] [laɪk] [ˈrɪpld] [ˈsʌnbiːm] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz]
Thy hair like rippled sunbeams , and thine eyes
你的 头发 喜欢 涟漪 阳光 , 和 你的 眼睛

你的头发像波光粼粼的阳光，你的眼睛

[laɪk] [ˈvaiəlits] , [ˈeɪprəl] - [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
Like violets , April - rich and sprung of God .
喜欢 紫罗兰 , 四月 - 富有的 和 弹簧 的 上帝 .

如同紫罗兰，四月繁盛，上帝赐予。

[maɪ] [ˈbærən] [ɡeɪz] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [θrəʊz]
My barren gaze can never know what throes
我的 荒芜 目光 能 绝不 知道 什么 阵痛

我贫瘠的目光永远无法知晓那痛苦的挣扎

[sʌtʃ] [buːn] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ˈweɪkən] , [ðəʊ] - [ai] [raɪz]
Such boons of beauty waken , tho ' I rise
这样的 恩惠 的 美丽 唤醒 , 虽然 - 我 上升

如此美景的恩赐唤醒了我，即便我已升起

[iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈruːθləs] [həʊp]
Each day a - tremble with the ruthless hope
每个 天 一个 - 颤抖 和 这 无情 希望

每天都因那无情的希望而颤抖

[ðæt] [lait] [wɪl] [pɪəs] [maɪ] [ˈjuːsləs] [lɪdz] — [ðen] [ɡrəʊp]
That light will pierce my useless lids — then grope
那 光 将要 刺穿 我的 无用 盖子 — 然后 摸索

那束光会刺穿我无用的眼睑——然后摸索

[tɪl] [naɪt] , [blaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [wɜːm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][klɒd] .
Till night , blind as the worm within his clod .
直到 夜晚 , 瞎的 作为 这 蠕虫 之内 他的 泥块 .

直到夜幕降临，他像泥土里的虫子一样双目失明。

[jet] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [les] [dɪˈvaɪn] ,
Yet unto me thou art not less divine ,
然而 到 我 你 艺术 不是 较少的 神圣的 ,

然而，在我眼中，你同样神圣。

[ai] [tʌtʃ] [ðaɪ] [tʃiːk] — [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [hɪd]
I touch thy cheek — and know the mystery hid
我 触碰 你的 脸颊 — 和 知道 这 神秘 隐藏

我轻抚你的脸颊——便知晓了隐藏的秘密

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [briːz] ; [ai] [smuːð] [ðaɪ] [heə(r)]
Within the twilight breeze ; I smooth thy hair
之内 这 暮 微风 ; 我 光滑的 你的 头发

在暮色微风中，我抚平你的秀发

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['slɪpɪŋ] ['aʊəz] [meɪ] [twaɪn]
And understand how slipping hours may twine
和 理解 如何 滑倒 小时 可能 缠绕

并了解时间流逝可能会如何纠缠不清。

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] : [jeɪ] , [rɪd]
Themselves into eternity : yea , rid
他们自己 进入 永恒 : 是的 , 摆脱

他们将自己带入永恒：是的，摆脱了

[ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [lʌv] , [ai] [kɪs] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [siːm]
Of all but love , I kiss thine eyes and seem
的 全部 但 爱 , 我 吻 你的 眼睛 和 似乎

除了爱情之外，我吻你的双眼，似乎

[tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['bjuːti] [gɒd] [hɪm'self] [meɪ] [driːm] .
To see all beauty God Himself may dream .
到 看 全部 美丽 上帝 他本人 可能 梦 .

连上帝自己也可能梦见世间所有的美好。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ai] - [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] - [saɪt] [keə(r)] ?
Why then should I o'ermuch for earth - sight care ?
为什么 然后 应该 我 - 为了 地球 - 视线 关心 ?

那么，我为什么要过度重视视力保健呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['semətri]
IN A CEMETERY
在 一个 公墓

在墓地

[wen] ['ɔːtəmz] ['melənkəli] [rəʊbz] [ðə; ði] [lænd]
When Autumn's melancholy robes the land
什么时候 秋天的 忧郁 长袍 这 土地

当秋天的忧郁披上大地的外衣

[wɪð] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [sæd] ['feɪdɪŋ] ['mɪstɪkl]
With silence , and sad fadings mystical
和 沉默 , 和 伤心 褪色 神秘

伴随着寂静，以及悲伤的消逝，神秘而神秘。

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [j'iəz] [muːv] [θruː] - [ðə; ði] ['meləʊ] ['fiːldz] ,
Of other years move thro ' the mellow fields ,
的 其他 年 移动 喉咙 - 这 醇厚 字段 ,

往年漫步在柔和的田野间，

[ai] [tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['medəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
I turn unto this meadow of the dead ,
我 转动 到 这 草地 的 这 死的 ,

我转向这片亡灵的草地，

[struːn] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [stɔːm] [frɒm; frəm][ɒk'təʊbə(r)] [triːz] ,
Strewn with the leaves stormed from October trees ,
散落的 和 这 树叶 暴风雨 从 十月 树木 ,

遍地落叶，这些落叶是从十月的树上被狂风吹落的。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪf] [maɪ] ['restɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌg]
And wonder if my resting shall be dug
和 想知道 如果 我的 休息 将 是 挖

我不知道我的安息之所是否会被挖掘。

[hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] ['siːdərz] [məʊn] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ]
Here by this cedar's moan or under the sway
这里 经过 这 雪松的 呻吟 或者 在下面 这 摇摆

在这棵雪松的呻吟声中，或在其摇曳下

[ɒv; əv]['jɒndə(r)] ['saɪprəs] — [leə(r)][ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [rəʊv]
Of yonder cypress — lair of winds that rove
的 远处 柏 — 巢穴 的 风 那 漫游

远处的柏树——风的巢穴，它们四处游荡

[æz; əz] ['væl'kɪriːz] [sent] [frɒm; frəm] [væl'hæləz] [kɔːt]
As Valkyries sent from Valhalla's court
作为 女武神 发送 从 瓦尔哈拉的 法庭

如同瓦尔基里从瓦尔哈拉宫廷派遣而来

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['wɜːði] [sleɪn] .
In search of worthy slain .
在 搜索 的 值得 被杀 .

寻找值得被杀死的亡灵。

[ænd; ənd] ['sʌndri] [taɪmz] [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] [ai] [tiːz]
And sundry times with questioning I tease
和 杂项 时代 和 提问 我 逗

以及我时不时地提出的问题，都会让我感到好笑。

[ðə; ði] [ɪn'tuːmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'steɪt] — [siːkɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ]
The entombed of their estate — seeking to know
这 埋葬 的 他们的 财产 — 寻求 到 知道

他们庄园里的亡灵——寻求知晓

['weðə(r)] - [tɪz] [s'wiːtər] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [fiːl]
Whether ' tis sweeter in the grave to feel
无论 - 的 更甜 在 这 严重 到 感觉

坟墓里的感受是否更甜蜜

[ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['saɪlənt] [fləʊ] ,
The oblivion of Nature's silent flow ,
这 遗忘 的 自然的 沉默的 流动 ,

自然静默流动的遗忘，

[ɔː(r)][hɪə(r)][tuː; tə]['wɒndə(r)]['wɪstf(ə)l] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Or here to wander wistful o'er her face .
或者 这里 到 漫步 怅惘 超过 她 脸 .

或者在这里，若有所思地凝视着她的脸庞。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['hɑːvɪstɪŋ] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ]
Whether the harvesting of pain and joy
无论 这 收割 的 疼痛 和 喜悦

无论是收获痛苦还是快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[wɪtʃ] [men] [kɔːl] [laɪf] [endz] [səʊ] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [deθ]
Which men call Life ends so , or whether death
哪个 男人 称呼 生活 结束 所以 , 或者 无论 死亡

人们称之为生命终结的方式，或者说死亡。

[pɔːrz] [ðə; ði] [wɔːm] ['krɪzəm] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti]
Pours the warm chrism of Immortality
倾倒 这 温暖的 圣油 的 不朽

倾泻出永生的温暖圣油

['ɪntuː] [iːtʃ] ['hjuːmən] [hɑːt] [huːz] [gləʊ] [ɪz] [spent] .
Into each human heart whose glow is spent .
进入 每个 人类 心 谁 辉光 是 花费 .

献给每一颗黯淡无光的心灵。

[ænd; ənd] [ɒft] [ðə; ði] ['saɪləns] [h'iəz] [ˌem 'iː] .
And oft the Silence hears me .
和 经常 这 沉默 听到 我 .

寂静常常能听到我的心声。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs]
For a voice
为了 一个 嗓音

声音

[ɒv; əv] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [geɪz] ,
Of sighing wind may answer , or a gaze ,
的 叹息 风 可能 回答 , 或者 一个 目光 ,

叹息的风或许会回答，或者一个凝视，

[ðəʊ] ['wɜːdləs] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] - [feɪs] .
Though wordless , from a marble seraph's face .
尽管 无言 , 从 一个 大理石 - 脸 .

虽然无言，却从大理石天使的脸上流露出来。

[ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [diːps] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
Or sometimes from unspeakable deeps of gold ,
或者 有时 从 无法形容 深水 的 金子 ,

或者有时来自难以言喻的黄金深渊，

[ðæt] [eb] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [west] , [rɪviːlɪŋz] [wɪŋ]
That ebb along the west , revealings wing
那 落潮 沿着 这 西方 , 揭露 翼

西侧的潮水退去，露出了翅膀

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] , [laɪk] [ɪ'θɪəriəl] [swɪft] [tʌŋz]
And tremble , like ethereal swift tongues
和 颤抖 , 喜欢 空灵的 迅速 舌头

颤抖，如同缥缈迅捷的舌头

[ˌʌn'skɪld] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [spiːtʃ] , [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] —
Unskilled of human speech , about my heart —
非熟练工 的 人类 演讲 , 关于 我的 心 —

我不擅长言辞，无法表达我的内心——

[tɪl] [juːθ] , [eɪdʒ] , [deθ] , ['iːv(ə)n] ['ɜːrθs] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
Till youth , age , death , even earth's all , it seems ,
直到 青年 , 年龄 , 死亡 , 甚至 地球的 全部 , 它 似乎 ,

直到青春、衰老、死亡，甚至连尘世的一切，似乎都是如此。

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [breɪv] ['moʊmənts] ['weikən] [ɪn] [ðæt] [səʊl] ,
Are but brave moments wakened in that Soul ,
是 但 勇敢的 时刻 醒来 在 那 灵魂 ,

只是灵魂深处觉醒的勇敢瞬间，

[tuː; tə]	[huːm]	[in'finəti]	[ɑː(r); ə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[spæn]	,
To	**whom**	**infinities**	**are**	**as**	**a**	**span**	**,**
到	谁	无穷大	是	作为	一个	跨度	,

对他们而言，无限如同跨度。

[ɪt'ɜːnɪtiz]	[æz; əz]	[bɜːd]	-	[flaɪts]	['or]	[ðə; ði]	[sʌn]	,
Eternities	**as**	**bird**	**-**	**flights**	**o'er**	**the**	**sun**	**,**
永恒	作为	鸟	-	航班	超过	这	太阳	,

永恒如同飞鸟掠过太阳，

[ænd; ənd]	[wɜːld]	[æz; əz]	[sændz]	[bləʊn]	[frɒm; frəm]	[sə'hærəz]	[waɪldz]
And	**worlds**	**as**	**sands**	**blown**	**from**	**Sahara's**	**wilds**
和	世界	作为	沙子	吹	从	撒哈拉的	荒野

世界如同撒哈拉沙漠吹来的沙粒

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['siːsləs]	['sɜːdʒɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	.	.	.	.
Into	**the**	**ceaseless**	**surging**	**of**	**the**	**sea**	**.**	**.**	**.**	**.**
进入	这	不停歇	滔滔	的	这	海	.	.	.	.

投入到永不停息的大海之中……

[ðen]	['twaɪlaɪt]	['aʊəz]	[liːd]	[bæk]	[maɪ]	['wɔndə]	['spɪrɪt]
Then	**twilight**	**hours**	**lead**	**back**	**my**	**wandered**	**spirit**
然后	暮	小时	带领	后退	我的	漫步	精神

然后，暮色引领我漂泊的灵魂归来。

[frɒm; frəm]	[aʊt]	[ðə; ði]	['wɪldənəs]	[ɒv; əv]	['mɪst(ə)ri]
From	**out**	**the**	**wilderness**	**of**	**mystery**
从	出去	这	荒野	的	神秘

从神秘的荒野中走出

[wens]	[nʌn]	[meɪ]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[pɑːθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌʌn'nəʊn]	,
Whence	**none**	**may**	**find**	**a**	**path**	**to**	**the**	**Unknown**	**,**
何处	没有任何	可能	寻找	一个	小路	到	这	未知	,

无人能从中找到通往未知之路。

[ænd; ənd]	['tʃeisən]	[tuː; tə]	['kɒntent]	[ai]	[tɜːn]	[ˌem 'iː]	[həʊm]	.
And	**chastened**	**to**	**content**	**I**	**turn**	**me**	**home**	**.**
和	受了教训	到	内容	我	转动	我	家	.

我心满意足地回了家。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[第116页]

['weɪkɪŋ]
WAKING
醒来

醒来

[əʊ]	,	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[dɔːn]	,	[ðə; ði]	['wɪəri]	,	['endləs]	[dɔːn]	,
Oh	**,**	**the**	**long**	**dawn**	**,**	**the**	**weary**	**,**	**endless**	**dawn**	**,**
哦	,	这	长的	黎明	,	这	厌倦	,	无尽的	黎明	,

哦，漫长的黎明，疲惫无尽的黎明，

[wen]	[sliːps]	[ə'blɪviən]	[ɪz]	[tɔːn]	[ə'weɪ]
When	**sleep's**	**oblivion**	**is**	**torn**	**away**
什么时候	睡眠的	遗忘	是	撕裂	离开

当睡眠的遗忘被撕开

[frɒm; frəm]	[lʌv]	[ðæt]	[daɪd]	[wɪð]	['daɪɪŋ]	['jestədeɪ]
From	**love**	**that**	**died**	**with**	**dying**	**yesterday**
从	爱	那	死亡	和	垂死	昨天

来自昨日随死亡而逝的爱

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'berid] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [laɪz][ɒn] !
But still unburied in the heart lies on !
但 仍然 未掩埋的 在 这 心 谎言 在 !

但内心深处，仍埋藏着未被掩埋的秘密!

[əʊ] , [ðə; ði] [sɪk] [greɪ] , [ðə; ði]['twɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
Oh , the sick gray , the twitter in the trees ,
哦 , 这 生病的 灰色的 , 这 叽叽喳喳 在 这 树木 ,

哦，病态的灰色，树上的啁啾声，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['weɪkɪŋ] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] !
The sense of human waking o'er the earth !
这 感觉 的 人类 醒来 超过 这 地球 !

人类觉醒于地球之上的感觉!

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv] ['lʌvz] [feə(r)] [bɜːθ]
The quivering memories of love's fair birth
这 颤抖 回忆 的 爱的 公平的 出生

爱情美好诞生的颤栗记忆

[naʊ] [stroʊn] [æz; əz] ['deθləs] ['flaʊəz] ['or] [ɪts] [dɪ'siːs] !
Now strown as deathless flowers o'er its decease !
现在 散落 作为 永生 花朵 超过 它是 死亡 !

如今，它们如同不朽的花朵，散落在它的逝去之上!

[əʊ] , [ðə; ði] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][əʊ] , [rɪ'grɛtləsnəs] ,
Oh , the regret , and oh , regretlessness ,
哦 , 这 后悔 , 和 哦 , 无悔 ,

哦，后悔，哦，无悔。

['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒvrəntɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [səʊl] !
Striving for sovranty within the soul !
努力 为了 主权 之内 这 灵魂 !

追求灵魂的自主!

[əʊ] , [fɪə(r)] [ðæt] [laɪf][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [həʊl] ,
Oh , fear that life shall never more be whole ,
哦 , 害怕 那 生活 将 绝不 更多的 是 所有的 ,

哦，害怕生活再也无法完整。

[ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] !
And immortality but make it less !
和 不朽 但 制作 它 较少的 !

还有永生，但要减少这种可能性!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[stɔːm] - [eb]
STORM - EBB
风暴 - 落潮

风暴-EBB

[dʌsk] ['æmbə(r)] ['dɪmli] [kriːps]
Dusking amber dimly creeps
黄昏 琥珀色 依稀 令人毛骨悚然

暮色渐浓，琥珀色缓缓渗出

['əʊvə(r)][ðə; ði] [veɪl] ,
Over the vale ,
超过 这 谷 ,

越过山谷，

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] [kɪldiːz] ['sɪlvə(r)] [swiːps] ,
Lit by the kildee's silver sweeps ,
点燃 经过 这 基尔迪 银 扫荡 ,

在基尔迪银色灯光的映照下,

[sæd] [wɪð] [hɪz; ɪz][weɪl] .
Sad with his wail .
伤心 和 他的 哀号 .

他的哀嚎令人心碎。

['iːstwəd] [swɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [klaʊdz]
Eastward swing the silent clouds
向东 摇摆 这 沉默的 云

寂静的云朵向东飘去。

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Into the night .
进入 这 夜晚 .

夜幕降临。

['bəːdən] [ɒv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [siːm] — [ɪn] [kraʊdz]
Burdens of day they seem — in crowds
负担 的 天 他们 似乎 — 在 人群

它们似乎是白天的重担——在人群中

[həːl] [frɒm; frəm] ['ɜːrθs] [saɪt] .
Hurled from earth's sight .
投掷 从 地球的 视线 .

被抛离尘世。

['tɪltɪŋ] [gʌlz] [wɪp] ['waɪtli] [fɑː(r)]
Tilting gulls whip whitely far
倾斜 海鸥 鞭 白 远的

倾斜的海鸥划出一道白色的弧线，飞向远方。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] ,
Over the lake ,
超过 这 湖 ,

越过湖面,

['taɪələsli] [ɒn] ['or] [bɔɪ] [ænd; ənd][spɑː(r)]
Tirelessly on o'er buoy and spar
不知疲倦地 在 超过 浮标 和 斯帕

不知疲倦地在浮标和桅杆上

[tɪl] [ðeɪ] -
Till they o'ertake
直到 他们 -

直到他们超过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [mɪst] — [ænd; ənd] [ðen]
Shadow and mingled mist — and then
阴影 和 混合 薄雾 — 和 然后

阴影与混杂的薄雾——然后

['vænɪʃ] [tuː; tə] [wɪŋ]
Vanish to wing
消失 到 翼

消失于翅膀之下

[stɪl] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [naɪt] - [fen] ,
Still the bewildering night - fen ,
仍然 这 扑朔迷离 夜晚 - 分 ,

依然是那令人困惑的夜沼泽，

[weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [rɪŋ] .
Where the waves ring .
在哪里 这 波浪 戒指 .

海浪拍岸的地方。

[dʌsk] ['æmbə(r)] ['dɪmli] [daɪz]
Dusking amber dimly dies
黄昏 琥珀色 依稀 死亡

暮色中的琥珀渐渐黯淡消逝

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] .
Out of the vale .
出去 的 这 谷 .

走出山谷。

[ded] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːnz] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ə'raɪz] —
Dead from the dunes the winds arise —
死的 从 这 沙丘 这 风 出现 —

沙丘之上，死寂笼罩，狂风骤起——

[gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
Ghosts of the gale .
鬼魂 的 这 大风 .

狂风的幽灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['lɪŋgərɪŋ]
LINGERING
挥之不去的

挥之不去

[ai] ['lɪŋgəd] [stɪl] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
I lingered still when you were gone ,
我 徘徊不去 仍然 什么时候 你 是 已消失 ,

你走后，我仍然徘徊不去。

[wen] [trɪst] [ænd; ənd] [trʌst] [wɜː(r); wə(r)] ['or] ,
When tryst and trust were o'er ,
什么时候 幽会 和 相信 是 超过 ,

当幽会和信任破裂之后，

[waɪl] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [swɒn]
While memory like a wounded swan
尽管 记忆 喜欢 一个 受伤 天鹅

而记忆就像一只受伤的天鹅

[ɪn] ['sɒrəʊ] [sʌŋ] ['lʌvz] [lɔː(r)] .
In sorrow sung love's lore .
在 悲哀 唱 爱的 知识 .

悲伤中吟唱着爱情的传说。

[ai] ['lɪŋgəd] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪpəwɪl]
I lingered till the whippoorwill
我 徘徊不去 直到 这 夜鹰

我逗留了一会儿，直到夜鹰出现。

[hæd; həd] [kraɪd] [dɪ'lɪʃəs] [peɪn]
Had cried delicious pain
有 哭 可口的 疼痛

曾哭泣过甜蜜的痛苦

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] — [ɪn] [ɪts] [θrɪl]
Over the wild - wood — in its thrill
超过 这 荒野 - 木头 — 在 它是 刺激

越过野林——在它的刺激中

[ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] .
I heard your voice again .
我 听到 你的 嗓音 再次 .

我又听到你的声音了。

[ai] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləʊ] [briːz]
I lingered and the mellow breeze
我 徘徊不去 和 这 醇厚 微风

我流连忘返，微风轻拂。

[bluː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['swiːtli] [djuː] —
Blew to me sweetly dewed —
吹 到 我 甜蜜地 露水 —

吹向我，带着甜蜜的露水——

[ɪts] [tʌtʃ] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['sɔːsəri]
Its touch awoke the sorceries
它是 触碰 醒来 这 巫术

它的触碰唤醒了魔法。

[jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [kə'res] [bruː] .
Your last caresses brewed .
你的 最后的 爱抚 酿造 .

你最后的爱抚已然酝酿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['saɪlənt] [stɑːt]
But when the night with silent start
但 什么时候 这 夜晚 和 沉默的 开始

但当夜幕降临，寂静无声时

[hæd; həd] [səʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] [siːd] ,
Had sown her starry seed ,
有 播种 她 繁星 种子 ,

她已播下了星光般的种子，

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɪtʃ] [spræŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt]
The harvest which sprang in my heart
这 收成 哪个 弹簧 在 我的 心

我心中收获的果实

[wɒz; wəz] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [niːd] .
Was loneliness and need .
曾是 孤独 和 需要 .

是孤独和匮乏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[fɔ:n] - [kɔ:l]
FAUN - CALL
牧神 - 称呼

森林之歌

[əʊ] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:]
Oh , who is he will follow me
哦 , WHO 是 他 将要 跟随 我

哦，他是谁？他会跟着我吗？

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ,
With a singing ,
和 一个 歌唱 ，

伴着歌声，

[daʊn] ['sʌni] [rəʊdz] [weə(r)] ['wɪndi] [əʊds]
Down sunny roads where windy odes
向下 阳光明媚 道路 在哪里 刮风 颂歌

沿着阳光明媚的道路，伴着微风的颂歌

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] ?
Of the woods are ringing ?
的 这 树林 是 铃声 ？

树林里传来铃声吗？

[weə(r)] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɒst] [frɒm; frəm] ['brɑ:ntʃɪz] [lɒst]
Where leaves are tossed from branches lost
在哪里 树叶 是 抛掷 从 分支 丢失的

树叶从枝头飘落的地方

[ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l]
In a tangle
在 一个 纠纷

纠缠不清

[ɒv; əv] [vaɪnz] [ðæt] [vaɪ][tu:; tə]['klæmbə(r)] [haɪ] —
Of vines that vie to clamber high —
的 藤蔓 那 争夺 到 攀 高的 —

争相攀爬高处的藤蔓——

[bʌt; bət][tu:; tə] [vɔ:lt] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l] !
But to vault and dangle !
但 到 金库 和 悬挂 !

但是要跳跃和悬挂！

[əʊ] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? — [hɪz; ɪz] [aɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]
Oh , who is he ? — His eye must be
哦 , WHO 是 他 ? — 他的 眼睛 必须 是

哦，他是谁？——他的眼睛一定是……

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvərz]
As a lover's
作为 一个 恋人的

作为恋人的

[tu:; tə] [li:p] [ænd; ənd] [wu:] [ðə; ði] - [hju:]
To leap and woo the chicory's hue
到 飞跃 和 哇 这 - 色调

跃起，去欣赏菊苣的色彩

[ɪn][ðə; ði]['heɪz(ə)l] - ['hɔvəz] !
In the hazel - hovers !
在 这 榛 - 悬停 !

在榛树上盘旋！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[hɪz; ɪz] [həʊp] [mʌst; məst] [dɑːns] [laɪk] ['reɪdiəns]
His hope must dance like radiance
他的 希望 必须 舞蹈 喜欢 辐射

他的希望必将如光芒般闪耀

[ðæt] ['hʌri]
That hurries
那 匆忙

那匆忙

[tuː; tə] ['skætə(r)] [ʃeɪdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] [gleɪdz]
To scatter shades from the silent glades
到 分散 色调 从 这 沉默的 林间空地

从寂静的林间空地散落阴影

[weə(r)] [ðə; ði] [kwɪk] [heə(r)] ['skʌri, 'skəː-] .
Where the quick hare scurries .
在哪里 这 快的 野兔 匆匆忙忙 .

敏捷的野兔奔跑的地方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['ɔːtəmz] [gliː]
And he must see that Autumn's glee
和 他 必须 看 那 秋天的 高兴

他一定看到了秋天的喜悦。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)]
And her laughter
和 她 笑声

还有她的笑声

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɪl] [kwel] [ɔːl] [smɑːt] —
From his lips and heart will quell all smart —
从 他的 嘴唇 和 心 将要 荡平 全部 聪明的 —

他的唇齿和心底将平息一切尖刻——

[ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] !
Of before and after !
的 前 和 后 !

前后对比!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] ['laɪthaʊzmæn]
THE LIGHTHOUSEMAN
这 灯塔管理员

灯塔守护者

[wen] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['smʌðə] ['laɪtnɪŋ]
When at evening smothered lightnings
什么时候 在 晚上 窒息 闪电

傍晚时分，闪电被掩盖

[bɜːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð] ['fretɪd] ['faɪərz] ;
Burn the clouds with fretted fires ;
烧伤 这 云 和 有格纹的 火灾 ;

用燃烧的火焰焚烧云朵;

[wen] [ðə; ði] [stɑːz] [fə'get] [tuː; tə] ['glɪs(ə)n] ,
When the stars forget to glisten ,
什么时候 这 明星 忘记 到 闪亮 ,

当星星忘记闪耀时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]
And the winds refuse to listen
和 这 风 拒绝 到 听

而风却不肯听从。

[tuː; tə] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪr] ,
To the song of my desires ,
到 这 歌曲 的 我的 欲望 ,

致我渴望的歌声，

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] !
Oh , my love , unto thee !
哦 , 我的 爱 , 到 你 !

哦，我的爱人，献给你！

[wen] [ðə; ði] ['lɪvɪd] ['brekər] ['æŋgəd]
When the livid breakers angered
什么时候 这 铁青 断路器 愤怒

当愤怒的破坏者们激怒了

[tʃɜːn] [ə'genst] [maɪ] ['stɔːmi] ['taʊə(r)] ;
Churn against my stormy tower ;
搅动 反对 我的 暴风雨 塔 ;

搅动我风暴中的高塔；

[wen] [ðə; ði] ['petrəl] ['flaɪɪŋ] [fɑːstə(r)]
When the petrel flying faster
什么时候 这 海燕 飞行 快点

当海燕飞得更快时

[brɪŋz] [æn; ən] ['əʊmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)]
Brings an omen to the master
带来 一个 预兆 到 这 掌握

给主人带来预兆

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɛsəlz] ['feɪtɪd] ['aʊə(r)] —
Of his vessel's fated hour —
的 他的 船的 命中注定 小时 —

关于他那艘船注定沉没的时刻——

[əʊ] , [ðə; ði] [riːfs] !
Oh , the reefs !
哦 , 这 珊瑚礁 !

哦，珊瑚礁！

[ɑː] , [ðə; ði] [siː] !
ah , the sea !
啊 , 这 海 !

啊，大海！

[ðen] [ai] [klaɪm] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['steəweɪ] ,
Then I climb the climbing stairway ,
然后 我 爬 这 攀登 楼梯 ,

然后我爬上楼梯，

[tɜːn] [ðə; ði] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɔːm] ;
Turn the light across the storm ;
转动 这 光 穿过 这 风暴 ;

将光芒照进暴风雨中；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈfɪʃə(r)] - [ˈmeɪdn]
You are watching , fisher - maiden
你 是 观看 , 渔夫 - 少女

渔女，你正在看着呢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtəʊkən] - [ˈflæʃɪz] [ˈleɪdn]
For the token - flashes laden
为了 这 令牌 - 闪光灯 满载

对于充斥着令牌的闪光

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [deθ] [kʊd; kəd][nɒt] [hɑːm] —
With a love death could not harm —
和 一个 爱 死亡 可以 不是 伤害 —

有了爱，死亡也无法伤害——

[ləʊ] , [ðeɪ] [kʌm] , [swɪft] [ænd; ənd] [friː] !
Lo , they come , swift and free !
洛 , 他们 来 , 迅速 和 自由的 !

瞧，他们来了，迅捷而自由！

[wʌn] — [ðæt] [miːnz] , " [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] !
One — that means , " I think of thee !
一 — 那 方法 , " 我 思考 的 你 !

一——意思是，“我想你！

" [tuː] — " [ai][sweə(r)][ˌem ˈiː] [ðaɪn] !
" Two — " I swear me thine !
" 二 — " 我 发誓 我 你的 !

“二——”我发誓我是你的！

" [θriː] — [ɑː] , [hɪə(r)][ˌem ˈiː][ðəʊ] - [juː; jʊ] [sliːp] ! —
" Three — Ah , hear me tho ' you sleep ! —
" 三 — 啊 , 听到 我 虽然 - 你 睡觉 ! —

“三——啊，即使你睡着了，也要听见我说话！——”

[ɪz] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðiː] [maɪn] !
Is , that I know thee mine !
是 , 那 我 知道 你 矿 !

那就是，我知道你是我的！

[θruː] - [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,
Thro ' the darkness , One , Two , Three ,
喉咙 - 这 黑暗 , 一 , 二 , 三 ,

穿过黑暗，一、二、三，

[ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [swiːp] :
All the night they sweep :
全部 这 夜晚 他们 扫 :

他们整夜都在清扫：

[θruː] - [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈdɑːknəs] [ˈor] [ðə; ði] [diːp] ,
Thro ' raging darkness o'er the deep ,
喉咙 - 愤怒 黑暗 超过 这 深的 ,

穿过深渊上肆虐的黑暗，

[wʌn] — [ænd; ənd] [tuː] — [ænd; ənd] [θriː] .
One — and Two — and Three .
一 — 和 二 — 和 三 .

一——二——三。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[səˈrenəti]
SERENITY
宁静

宁静

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ai] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] — [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [siːn]
And could I love it more — this simple scene
和 可以 我 爱 它 更多的 — 这 简单的 场景

我还能更爱它吗——这简单的场景

[ɒv; əv] [kɒt] - [struːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] [lɒŋ] - [ˈhɑːvistid] ,
Of cot - strewn hills and fields long - harvested ,
的 婴儿床 - 散落的 丘陵 和 字段 长的 - 收获 ,

遍布婴儿床的山丘和早已收割完毕的田野，

[ðæt] [laɪ][æz; əz] [ɪf] [fəˈɡɒtn] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɡriːn] ,
That lie as if forgotten were all green ,
那 说谎 作为 如果 被遗忘的 是 全部 绿色的 ,

那谎言仿佛已被遗忘，一切都是绿色的。

[səʊ][beə(r)] , [səʊ] [ded] !
So bare , so dead !
所以 裸 , 所以 死的 !

如此光秃秃，如此死寂！

[ɔː(r)][kʊd; kəd][maɪ] [ɡeɪz] [mɔː(r)] [ˈtendəli] [ɪnˈtwaɪn]
Or could my gaze more tenderly entwine
或者 可以 我的 目光 更多的 温柔地 缠绕

或者我的目光能否更加温柔地交缠在一起

[iːtʃ] [ˈpælɪd] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [ˈsɪkəmɔː(r)]
Each pallid beech and silvery sycamore
每个 苍白 山毛榉 和 银色 梧桐树

每棵苍白的山毛榉和银色的梧桐

[ˈaʊtriːtʃ] [ɑːmz] [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][dɪˈvaɪn]
Outreaching arms in patience to divine
外展 武器 在 耐心 到 神圣的

耐心地伸出双臂，向神明祈祷

[ɪf] [ˈwɪntərz] [ˈor] ?
If winter's o'er ?
如果 冬天的 超过 ?

如果冬天结束了?

[ɑː] [nəʊ] , [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [bləʊn] [ˈɪntuː][maɪ][veɪns]
Ah no , the wind has blown into my veins
啊 不 , 这 风 有 吹 进入 我的 静脉

啊，不，风已经吹进了我的血管。

[ðə; ði] [bluː] [ɪnˈfɪnəti][ɒv; əv][skaɪ] , [ðə; ði] [sens]
The blue infinity of sky , the sense
这 蓝色的 无穷大 的 天空 , 这 感觉

无垠的蓝色天空，那种感觉

[ɒv; əv] [medəuz] [friː] [tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] [ˈaɪsi] [peɪnz] —
Of meadows free to - day from icy pains —
的 草地 自由的 到 - 天 从 冰冷的 疼痛 —

今天，草地不再受冰冷之苦——

[frɒm; frəm] ['wɪntri] [vents] .
From wintry vents .
从 冬季 通风口 .
来自冬季通风口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]
[第126页]

[ænd; ənd] ['sʌni] [piːs] [mɔː(r)] ['vɜːdʒɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gləʊ]
And sunny peace more virgin than the glow
和 阳光明媚 和平 更多的 处女 比 这 辉光
阳光下的宁静比光芒更纯洁

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [iːvz] [fɜːst] [stɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Falling from eve's first star into the night ,
坠落 从 夏娃的 第一的 星星 进入 这 夜晚 ,
从夏娃的第一颗星坠入夜空，

[brɪŋz] [həʊp] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [kæn; kən] [nəʊ]
Brings hope believing what it ne'er can know
带来 希望 相信 什么 它 从未 能 知道
它带来希望，相信它永远无法知晓的事物。

[wɪð] ['mɔːt(ə)l] [saɪt] .
With mortal sight .
和 凡人 视线 .
以凡人的视力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]
[第127页]

['wɒntən] [dʒuːn]
WANTON JUNE
放肆 六月
放荡的六月

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] !
I knew she would come !
我 知道 她 会 来 !
我就知道她会来！

[sɑː'kæstɪk] [nəʊ'vembə(r)]
Sarcastic November
讽刺的 十一月
讽刺十一月

[lɑːft] [kəʊld] [ænd; ənd] [glʌm]
Laughed cold and glum
笑了 寒冷的 和 沮丧
冷笑，语气阴郁

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [red] ['embə(r)]
On the last red ember
在 这 最后的 红色的 余烬
在最后一缕红烬上

[ɒv; əv] ['fɒrɪst] [liːvz] .
Of forest leaves .
的 森林 树叶 .
森林的树叶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , [ðə; ði] ['skɔːnə] ,
He was laughing , the scorner ,
他 曾是 笑 , 这 蔑视者 ,

那个嘲讽者在笑,

[æt; ət][ˌem 'iː] [fə'lɔːn]
At me forlorner
在 我 孤独者

孤独的我

[ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [griːvz] —
Than any that grieves —
比 任何 那 悲伤 —

比任何悲伤的人都更甚——

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [dʒuːn] [wʊd] [kʌm] !
Because I asked him if June would come !
因为 我 问 他 如果 六月 会 来 !

因为我问他六月会不会来!

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]
But I knew she would come
但 我 知道 她 会 来

但我知道她会来的

[wen] [snəʊ] - [hɑːtɪd] ['wɪntə(r)]
When snow - hearted winter
什么时候 雪 - 心地 冬天

当冰雪覆盖的冬天

[grɪpt] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] [ləʊm] ,
Gripped river and loam ,
紧握 河 和 壤土 ,

被河流和壤土包裹着

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [sped] [flɪnt]
And the wind sped flinter
和 这 风 加速 燧石

风吹得飞快

[ɒn] ['aɪsi] [hiːl] ,
On icy heel ,
在 冰冷的 脚跟 ,

在冰冷的鞋跟上,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ai][wɒz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [maɪ] ['sɒrəʊ]
I was chafing my sorrow
我 曾是 摩擦 我的 悲哀

我被悲伤折磨得痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
And yearning to borrow
和 渴望 到 借

并且渴望借用

[ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [wʊd] [stiːl]
A hope that would steal
一个 希望 那 会 偷

一个会偷走的希望

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['aʊəz] — [tɪl] [dʒuːn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
Across the hours — till June should come .
穿过 这 小时 — 直到 六月 应该 来 .

几个小时过去了——直到六月到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] —
And now she is here —
和 现在 她 是 这里 —

现在她来了——

[ðə; ði] ['wɒntən] ! — [ai] ['fɒləʊ]
The wanton ! — I follow
这 放肆 ! — 我 跟随

这个放荡的女人！——我跟着

[hɜː(r); hə(r)] [steps] , ['evə(r)][nɪə(r)] ,
Her steps , ever near ,
她 步骤 , 曾经 靠近 ,

她的脚步声，始终近在咫尺，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ]
To the shade of the hollow
到 这 阴影 的 这 空洞的

到山谷的阴影里

[weə(r)] ['vaiəlits] [bləʊ] :
Where violets blow :
在哪里 紫罗兰 吹 :

紫罗兰盛开的地方：

[ænd; ənd] [tʃaɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] ,
And chide her for leaving ,
和 喝叱 她 为了 离开 ,

责备她离开，

[ðəʊ] - [hɑːf] [bɪ'liːvɪŋ]
Tho ' half believing
虽然 - 一半 相信

虽然半信半疑

[ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ,
She taunted me so ,
她 嘲讽 我 所以 ,

她如此嘲讽我，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][əb'aɪdɪd] [rɪ'tɜːn] [mɔː(r)][dɪə(r)] .
To make her abided return more dear .
到 制作 她 遵守 返回 更多的 亲爱的 .

让她久别重逢的喜悦更加令人期待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [reɪn]
SPIRIT OF RAIN
精神 的 雨

雨之灵

(- , [dʒə'pæn] , -)
(Miyanoshita , Japan , 1905)
(- , 日本 , -)

（宫之下，日本，1905 年）

['spɪrɪt][ɒv; əv][reɪn] —
Spirit of rain —
精神 的 雨 —

雨之精灵——

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['maʊntən] [mɪsts] [ðæt] ['wɒndə(r)] ['ləʊnli]
With all thy mountain mists that wander lonely
和 全部 你的 山 薄雾 那 漫步 孤独

你那孤独徘徊的山雾，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [treɪn]
As a gray train
作为 一个 灰色的 火车

一列灰色的火车

[ɒv; əv] [səʊlz] ['njuːli] [ˌdɪs'kɑːnət] [siːkɪŋ] [njuː] [laɪf]['əʊnli] !
Of souls newly discarnate seeking new life only !
的 灵魂 新 无血肉之躯 寻求 新的 生活 仅有的 !

唯有刚刚转世的灵魂才会寻求新生！

['spɪrɪt][ɒv; əv][reɪn] !
Spirit of rain !
精神 的 雨 !

雨神啊！

['liːdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] - [dɪm]['tɔːrɪiː] , [ʌp] [feɪn] - [weɪz] ['ɒnwəd]
Leading them thro ' dim torii , up fane - ways onward
领导 他们 喉咙 - 暗淡 鸟居 , 向上 费恩 - 方式 向前

引领他们穿过昏暗的鸟居，沿着小巷向上走去

[tɪl] [nɒt] [ɪn] [veɪn]
Till not in vain
直到 不是 在 徒劳

直到不徒劳

[ðeɪ] ['tremb(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['dɔːnwərd] .
They tremble upon the peaks and plunge rejoicing dawnward .
他们 颤抖 之上 这 高峰 和 暴跌 欢欣鼓舞 黎明时分 .

它们在山峰上颤抖，欢欣雀跃地奔向黎明。

['spɪrɪt][ɒv; əv][reɪn] !
Spirit of rain !
精神 的 雨 !

雨神啊！

[səʊ] [wʊd] [ai] [liːd] [maɪ] [ded] [θɔːts] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
So would I lead my dead thoughts high and higher ,
所以 会 我 带领 我的 死的 想法 高的 和 更高 ,

于是，我便引领我死去的思绪越升越高。

[tɪl] [ðeɪ] [rɪ'geɪn]
Till they regain
直到 他们 恢复

直到他们重新获得

[bɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪfs] ['faɪə(r)] .
Birth and the beauty of a new life's fire .
出生 和 这 美丽 的 一个 新的 生活的 火 .

新生，以及新生命之火的美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['ɔːtəm] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]
AUTUMN AT THE BRIDGE
秋天 在 这 桥

桥边的秋天

[braʊn] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] ,
Brown dropping of leaves ,
棕色的 下降 的 树叶 ,

叶片褐色脱落

[sɒft] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
Soft rush of the wind ,
柔软的 匆忙 的 这 风 ,

微风轻拂，

[sləʊ] ['sɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ʃiːvz]
Slow searing of sheaves
慢的 灼烧 的 捆

慢火炙烤麦捆

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;
On the hill ;
在 这 爬坡道 ;

在山上；

[griːn] ['plʌndʒɪŋ] [ɒv; əv][frɒgz] ,
Green plunging of frogs ,
绿色的 骤降 的 青蛙 ,

青蛙绿色的俯冲，

[kuːl] [lɪsp] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
Cool lisp of the brook ,
凉爽的 口齿不清 的 这 溪 ,

溪水潺潺，轻柔低语。

[fɑː(r)] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz]
Far barking of dogs
远的 叫声 的 狗

远处传来狗吠声

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

歌曲冲浪(Song-Surf)

[æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ;
At the mill ;
在 这 磨 ;

在磨坊里;

[hɒt] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊdz] ,
Hot hanging of clouds ,
热的 绞刑 的 云 ,

炽热的云层悬挂着

[haɪ] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːk] ,
High poise of the hawk ,
高的 沉着 的 这 鹰 ,

鹰的姿态非常沉稳,

[flʌʃ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [kraʊdz]
Flush laughter of crowds
冲洗 笑声 的 人群

人群中爆发出阵阵笑声

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] ;
From the Ridge ;
从 这 岭 ;

从山脊上;

[nʌt] - ['fɔːlɪŋ] , [kweɪl] - ['kɔːlɪŋ] ,
Nut - falling , quail - calling ,
坚果 - 坠落 , 鹌鹑 - 呼叫 ,

坚果掉落声，鹌鹑鸣叫声，

[wiːl] - ['rʌmblɪŋ] , [biː] - ['mʌmblɪŋ] —
Wheel - rumbling , bee - mumbling —
车轮 - 隆隆声 , 蜜蜂 - 喃喃自语 —

车轮隆隆，蜜蜂嗡嗡——

[əʊ] , ['sædnəs] , ['glædnəs] , ['mædnəs] ,
Oh , sadness , gladness , madness ,
哦 , 悲伤 , 欢乐 , 疯狂 ,

哦，悲伤，快乐，疯狂，

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] !
Of an autumn day at the bridge !
的 一个 秋天 天 在 这 桥 !

秋日桥边的一天!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tɪələs]
TEARLESS
无泪

无泪

[duː; də] ['wɪmɪn] [wiːp] [wen] [men] [hæv; həv] [daɪd] ?
Do women weep when men have died ?
做 女性 哭泣 什么时候 男人 有 死亡 ?

女人会在男人去世时哭泣吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能!

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [sæt] [hɪə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
For I have sat here by his side ,
为了 我 有 卫星 这里 经过 他的 边 ,

因为我曾坐在他身边,

['briːðɪŋ] [dɪə(r)] [nems] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Breathing dear names against his face ,
呼吸 亲爱的 姓名 反对 他的 脸 ,

对着他的脸轻声呼唤着亲昵的名字,

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lɪst] [tuː; tə] , [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
That he must list to , were his place
那 他 必须 列表 到 , 是 他的 地方

他必须听从,如果他在那里的话。

['əʊvə(r)] [gɑːdz] [θrəʊn] —
Over God's throne —
超过 神的 王座 —

在上帝的宝座之上——

[jet] [hæv; həv] [ai] [wept] [nəʊ] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [məʊn] .
Yet have I wept no tear and made no moan .
然而 有 我 哭泣 不 撕 和 制成 不 呻吟 .

然而,我没有流泪,也没有发出呻吟。

[duː; də] ['wɪmɪn] [wiːp] — [nɒt] [geɪz] [stəʊn] - [aɪd] ?
Do women weep — not gaze stone - eyed ?
做 女性 哭泣 — 不是 目光 石头 - 眼睛 ?

女人会哭泣吗——而不是眼神空洞?

[griːf] [siːm] [ɪn] [veɪn] .
Grief seems in vain .
悲伤 似乎 在 徒劳 .

悲伤似乎毫无意义。

[duː; də] ['wɪmɪn] [wiːp] ? — [ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [braɪd] —
Do women weep ? — I was his bride —
做 女性 哭泣 ? — 我 曾是 他的 新娘 —

女人会哭泣吗? ——我曾是他的新娘——

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kəʊld] [ænd; ənd] [peɪl] —
They brought him to me cold and pale —
他们 带来 他 到 我 寒冷的 和 苍白 —

他们把他抬来给我看,他脸色苍白,身体冰冷——

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [treɪl]
Upon his lids I saw the trail
之上 他的 盖子 我 锯 这 踪迹

我从他的眼睑上看到了痕迹

[ɒv; əv] ['deθli] [peɪn] .
Of deathly pain .
的 致命的 疼痛 .

极度痛苦。

[ðeɪ] [sed] , " [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪl] [fɔːl] [laɪk] ['ɔːtəm] [reɪn] .
They said , " Her tears will fall like autumn rain .
他们 说 , " 她 眼泪 将要 落下 喜欢 秋天 雨 .

他们说："她的眼泪会像秋雨一样落下。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[ai] ['kænɒt] [wiːp] !
I cannot weep !
我 不能 哭泣 !

我哭不出来！

[nɒt] [ɪf] [hɒt] [tɪəz] ,
Not if hot tears ,
不是 如果 热的 眼泪 ,

除非是滚烫的泪水，

[drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪdz] ,
Dropped on his lids ,
掉落 在 他的 盖子 ,

滴在他的眼皮上，

[mait] [bɜːn] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [j'iəz]
Might burn him back to life and years
可能 烧伤 他 后退 到 生活 和 年

或许能让他复活，并让他重获新生。

[ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [lʌv] , [wʊd] ['eni] [raɪz]
Of yearning love , would any rise
的 渴望 爱 , 会 任何 上升

对爱的渴望，是否会升起

[tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] —
To flood the anguish from my eyes —
到 洪水 这 痛苦 从 我的 眼睛 —

驱散我眼中的痛苦——

[ænd; ənd][aɪm][hɪz; ɪz][braɪd] !
And I'm his bride !
和 我是 他的 新娘 !

而我，就是他的新娘！

[ɑː] [ˌem 'iː] , [duː; də] ['wɪmɪn] [wiːp] [wen] [men][hæv; həv][daɪd] ?
Ah me , do women weep when men have died ?
啊 我 , 做 女性 哭泣 什么时候 男人 有 死亡 ?

唉，男人去世时，女人会哭泣吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['sʌnset] - ['lʌvəz]
SUNSET - LOVERS
日落 - 恋人

日落爱好者

[ə'pɒn] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɪl] ,
Upon how many a hill ,
之上 如何 许多 一个 爬坡道 ,

在多少座山上，

[ə'krɒs] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] ,
Across how many a field ,
穿过 如何 许多 一个 场地 ,

跨越多少个田地，

[bɪ'saɪd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪvərz] ['restfl] ['fləʊɪŋ] ,
Beside how many a river's restful flowing ,
旁 如何 许多 一个 河流的 宁静 流动 ,

除了河流有多少条静谧的流淌之外，

[ðeɪ] [stænd] , [wɪð] [aɪz] [ə; eɪ] - [θrɪl] ,
They stand , with eyes a - thrill ,
他们 站立 , 和 眼睛 一个 - 刺激 ,

他们站着，眼中充满激动，

[ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv] [deɪ] - [ruː] [hiːld] ,
And hearts of day - rue healed ,
和 心 的 天 - 后悔 已治愈 ,

白日悔恨之心得以治愈，

['geɪzɪŋ] , [əʊ]['wɪstf(ə)l] [sʌn] , [ə'pɒn] [ðaɪ] ['gəʊɪŋ] !
Gazing , O wistful sun , upon thy going !
凝视 , 哦 怅惘 太阳 , 之上 你的 去 !

凝望着离去的太阳啊，多么令人怅然的离去！

[ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [laɪf] ,
They have forgotten life ,
他们 有 被遗忘的 生活 ,

他们已经忘记了生活。

[fə'gɒtn] ['sʌnləs] [deθ] ;
Forgotten sunless death ;
被遗忘的 无日光 死亡 ;

被遗忘的、不见天日的死亡；

[dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [gɒn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
Desire is gone — is it not gone for ever ?
欲望 是 已消失 — 是 它 不是 已消失 为了 曾经 ?

欲望消失了——难道不是永远消失了吗？

[nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv] [straɪf]
No memory of strife
不 记忆 的 冲突

没有冲突的记忆

[hæv; həv] [ðeɪ] , [ɔː(r)][peɪn] - [sɪk] [breθ] .
Have they , or pain - sick breath .
有 他们 , 或者 疼痛 - 生病的 气息 .

他们会呼吸困难，或者呼吸急促。

[nəʊ] [həʊps] [tuː; tə][fɪə(r)][ɔː(r)] [fɪəz] [həʊp] ['kænɒt] ['sevə(r)] .
No hopes to fear or fears hope cannot sever .
不 希望 到 害怕 或者 恐惧 希望 不能 断绝 .

没有希望需要恐惧，恐惧也无法将希望割裂开来。

['saɪlənt][ðə; ði][gəʊld] [stiːlz] [daʊn]
Silent the gold steals down
沉默的 这 金子 偷窃 向下

黄金悄无声息地溜走

[ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri]
The west , and mystery
这 西方 , 和 神秘

西部，以及神秘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[muːvz] [diːpə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd]['set(ə)lz] [dɑːkə] .
Moves deeper in their hearts and settles darker .
移动 更深 在 他们的 心 和 定居点 较暗 .

深入他们的内心，沉淀成更加黑暗的角落。

- [tɪz] ['feɪdɪd] — [ðə; ði] [deɪz] [kraʊn] ;
' Tis faded — the day's crown ;
- 的 褪色 — 这 天 王冠 ;

白昼的桂冠已然褪色；

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi]
But strange and shadowy
但 奇怪的 和 阴暗的

但奇怪而阴暗

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [æz; əz] [naɪt] [fɔːls] [stɑːk] [ænd; ənd]['stɑːrkər] .
They see the Unseen as night falls stark and starker .
他们 看 这 看不见 作为 夜晚 瀑布 斯塔克 和 斯塔克 .

随着夜幕降临，他们看到了越来越凄凉的无形之物。

[laɪk] [priːsts] [huːz] ['ɔːltə(r)]['faɪərz]
Like priests whose altar fires
喜欢 神父 谁 坛 火灾

就像祭坛上燃起火焰的祭司们

[ɑː(r); ə(r)] [spent] , [ɪ'muːvəbl]
Are spent , immovable
是 花费 , 不可移动的

已耗尽，不可移动

[ðeɪ] [stænd] , [ɪn]['ɔːf(ə)l] ['ekstəsi] [ˌʌp'lɪftɪd] .
They stand , in awful ecstasy uplifted .
他们 站立 , 在 可怕 狂喜 提升 .

他们站着，沉浸在一种可怕的狂喜之中。

['zefə(r)] [ə'weɪk] [triː] - ['laɪə(r)] ,
Zephyrs awake tree - lyres ,
微风 醒 树 - 竖琴 ,

微风唤醒了树琴，

[ðə; ði] ['stɑːri] [diːps] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] ,
The starry deeps are full ,
这 繁星 深水 是 满的 ,

繁星点点的深海已满溢，

[ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['mædʒəsti][ɪz] ['ɡɪftɪd] .
Earth with a mystic majesty is gifted .
地球 和 一个 神秘 威严 是 天才 .

地球被赋予了神秘的威严。

[ɑː] , ['sʌnset] - ['lʌvəz] , [ðəʊ]
Ah , sunset - lovers , though
啊 , 日落 - 恋人 , 尽管

啊，日落爱好者们！

[taɪm] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['pʌlsɪŋ] [peɪn] ,
Time were but pulsing pain ,
时间 是 但 脉动 疼痛 ,

时间不过是阵阵痛楚，

[ænd; ənd] [deθ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts][ɪ'tɜːn(ə)l] ['siːsɪŋ] ,
And death no more than its eternal ceasing ,
和 死亡 不 更多的 比 它是 永恒 停止 ,

死亡不过是它的永恒终结。

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [tʃuːz] [ðə; ði] [θrəʊ] ,
Would you not choose the throe ,
会 你 不是 选择 这 阵痛 ,

你难道不想选择痛苦吗?

[həʊld][ðə; ði] [ə'blɪviən] [veɪn] ,
Hold the oblivion vain ,
抓住 这 遗忘 徒劳 ,

遗忘是徒劳的,

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'held] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [deɪz] [rɪ'liːsɪŋ] ?
To have beheld so many a day's releasing ?
到 有 观看 所以 许多 一个 天 发布 ?

亲眼目睹了这么多天的发布?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['empti] [krɒs]
THE EMPTY CROSS
这 空的 叉

空十字架

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['gɒlgəθə] [hæd; həd] [kʌm] ,
The eve of Golgotha had come ,
这 前夕 的 墓地 有 来 ,

髑髅地的前夜已经来临,

[ænd; ənd] [kraɪst] [leɪ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tuːm] :
And Christ lay shrouded in the garden Tomb :
和 基督 躺 被遮蔽的 在 这 花园 墓 :

基督的遗体被裹在花园墓穴中:

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒlɪvz] , [əʊ] , [haʊ] [dʌm] ,
Among the olives , Oh , how dumb ,
之中 这 橄榄 , 哦 , 如何 哑的 ,

在橄榄丛中,哦,多么愚蠢啊,

[haʊ] [sæd][ðə; ði][sʌn] [in'kɑːnədain] [ðə; ði] [gluːm] !
How sad the sun incarnadined the gloom !
如何 伤心 这 太阳 化身 这 愁云 !

多么令人伤感,太阳竟驱散了阴霾!

[ðə; ði] [hɪl] [gruː] [dɪm] — [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [krɒs]
The hill grew dim — the pleading cross
这 爬坡道 生长 暗淡 — 这 恳求 叉

山丘渐渐昏暗——恳求的十字架

[riːtʃt] ['empti] [ɑːmz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [geɪt] .
Reached empty arms toward the closing gate .
达到 空的 武器 朝向 这 结束 门 .

伸出空荡荡的双臂,伸向即将关闭的大门。

[dʒə'ruːsələm] , [əʊ] , [kaʊnt] [ðaɪ] [lɒs] !
Jerusalem , oh , count thy loss !
耶路撒冷 , 哦 , 数数 你的 损失 !

耶路撒冷啊,算算你的损失吧!

[əʊ] , [hɪə(r)][jiː; ji] !
Oh , hear ye !
哦 , 听到 是的 !

哦，听着！

[hɪə(r)][jiː; ji] !
hear ye !
听到 是的 !

听着！

[eə(r)][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !
ere it be too late !
埃雷 它 是 也 晚的 !

趁现在还来得及！

[riːtʃt] [ˈbliːdɪŋ] [ɑːmz] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [veɪn] !
Reached bleeding arms — but how in vain !
达到 出血 武器 — 但 如何 在 徒劳 !

伸手去够流血的手臂——但一切都是徒劳！

[ðə; ði] [ˈmɜːmərəs] [ˈmʌltɪtjuːd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːl]
The murmurous multitude within the wall
这 低语 民众 之内 这 墙

墙内低语的人群

[ɔːlˈredi] [hæd; həd] [fəˈgɒt] [hɪz; ɪz] [peɪn] —
Already had forgot His pain —
已经 有 忘了 他的 疼痛 —

他早已忘记了祂的痛苦——

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wʊd] [fəˈget] [ðə; ði] [krɒs] — [ænd; ənd] [ɔːl] !
To - morrow would forget the cross — and all !
到 - 明天 会 忘记 这 叉 — 和 全部 !

明天人们就会忘记十字架——以及一切！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] [rəʊm] , [bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [saɪn] ,
They knew not Rome , before its sign ,
他们 知道 不是 罗马 , 前 它是 符号 ,

在罗马的标志出现之前，他们对罗马一无所知。

[ˈbendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪʃnz] - [θrin] ,
Bending her brow bound with the nations ' threne ,
弯曲 她 眉头 边界 和 这 国家 - 十三 ,

她微微低头，眉宇间流露出国家的荣耀，

[wʊd] [swiːp] [ɔːl] [lændz] [frɒm; frəm] [naɪl] [tuː; tə] [raɪn]
Would sweep all lands from Nile to Rhine
会 扫 全部 土地 从 尼罗河 到 莱茵河

将会席卷从尼罗河到莱茵河的所有土地。

[ɪn] [ˈsɜːvɪtjuːd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [næzəˈriːn] .
In servitude unto the Nazarene .
在 奴役 到 这 拿撒勒人 .

服侍拿撒勒人。

[nɔː(r)] [njuː] [ðæt] [mˈɪliənz] [wʊd] [fəˈseɪk]
Nor knew that millions would forsake
也不 知道 那 百万 会 背叛

也不知道会有数百万人放弃

[æn'sestrəl] [ʃraɪnz] [greɪt] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Ancestral shrines great with the glow of time ,
祖先的 神社 伟大的 和 这 辉光 的 时间 ,

充满岁月光辉的古老祠堂

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['təʊkən] [ʃeɪk]
And lifting up its token shake
和 举重 向上 它是 令牌 摇

并抬起它象征性的摇晃

['iːən] [wɪð] [θrɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] ['bætəlz] [kraɪm] .
Aeons with thrill of love or battle's crime .
永世 和 刺激 的 爱 或者 战斗的 犯罪 .

亿万年来，爱情的激情或战争的罪恶令人沉醉。

[wɪð] ['empti] [ɑːmz] [ə'lɒft] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] :
With empty arms aloft it stood :
和 空的 武器 高空 它 站立 :

它高举着空荡荡的双臂：

[ɑː] , [skraɪb] [ænd; ənd] ['færɪsiː] , [jiː; ji] ['bɪldɪd] [wel] !
Ah , Scribe and Pharisee , ye builded well !
啊 , 隶 和 法利赛人 , 是的 已建成 出色地 !

啊，文士和法利赛人，你们建造得真好！

[ðə; ði] [krɒs] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd]
The cross emblotted with His blood
这 叉 - 和 他的 血

被祂的血玷污的十字架

[maʊnts] , [haɪɪst] [həʊp] [ɒv; əv] [men] , [ə'genst] ['ɜːrθs] [hel] !
Mounts , highest Hope of men , against earth's hell !
安装 , 最高 希望 的 男人 , 反对 地球的 地狱 !

山峰，人类对抗人间地狱的最高希望！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

UNBURTHENED
轻装上阵

未加重的

[nɒt] [griːf] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌni] [waɪn]
Not grief nor the sunny wine
不是 悲伤 也不 这 阳光明媚 葡萄酒

既非悲伤，也非阳光下的美酒

[ɒv; əv] ['glædnəs] [stiːp] [maɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ai] [geɪz]
Of gladness steeps my spirit as I gaze
的 欢乐 陡峭 我的 精神 作为 我 目光

凝视着，喜悦浸润了我的灵魂

['əʊvə(r)] [ðiːz] [miːdz] [ðæt] [laɪ]
Over these meads that lie engarmented
超过 这些 蜂蜜酒 那 说谎 穿着

在这些铺满衣物的草地上

[ɪn] ['stʌbl] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] - ['wɪəri] [braʊn] .
In stubble robes of winter - weary brown .
在 茬 长袍 的 冬天 - 厌倦 棕色的 .

身披饱经冬日洗礼的棕色茬茬长袍。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðəʊz] ['sɒlətri] [triːz] [ə'fɑː(r)]
For , as those solitary trees afar
为了 , 作为 那些 孤 树木 远方

因为，就像远处那些孤零零的树一样

[hæv; həv] [riːtʃt] [ʌn'bʌdɪŋ] [bau] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [deɪ]
Have reached unbudding boughs to the dim day
有 达到 未萌芽 树枝 到 这 暗淡 天

已抵达暮色笼罩下的未发芽的枝桠

[ænd; ənd] ['meltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kɑːm][ɒv; əv] [speɪs] ,
And melted on the infinite calm of space ,
和 融化 在 这 无限 冷静的 的 空间 ,

融化在无垠的宇宙宁静之中，

[səʊ][hæv; həv][ai] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'strɔːt]
So have I reached , and am no more distraught
所以 有 我 达到 , 和 是 不 更多的 心烦意乱

我已经释怀了，不再感到沮丧。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['mɛməriz] ['jestədeɪ] .
With the quivering pangs of memory's yesterday .
和 这 颤抖 疼痛 的 记忆的 昨天 .

带着昨日记忆中颤抖的痛楚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][dɪ'speə(r)] ,
But the boon of blue skies deeper than despair ,
但 这 恩惠 的 蓝色的 天空 更深 比 绝望 ,

但蓝天带来的恩惠远胜绝望。

[ɒv; əv] [rest] [ðæt] ['raɪzɪz][æz; əz][ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] [sliːp] ,
Of rest that rises as a tide of sleep ,
的 休息 那 上升 作为 一个 潮 的 睡觉 ,

如同睡眠潮水般涌来的休息，

[ɒv; əv][keə(r)] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [pluːmz] [ɒv; əv][swɒn] - [swɪft] [klaʊdz]
Of care borne on the plumes of swan - swift clouds
的 关心 出生 在 这 羽流 的 天鹅 - 迅速 云

天鹅雨燕的羽毛承载着忧虑

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlən] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [west] ,
Away to the sullen shades of the low west ,
离开 到 这 忧郁 色调 的 这 低的 西方 ,

远去，走向西边阴沉的阴影，

[hæv; həv] [lʌl] [maɪ][səʊl] [wɪð] [sɒft] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] —
Have lulled my soul with soft infinitude —
有 昏昏欲睡 我的 灵魂 和 柔软的 无穷大 —

用温柔的无限抚慰了我的灵魂——

[ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [feɪθs] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [piːs] .
And lent it faith's illimitable Peace .
和 借出的 它 信仰的 无限的 和平 .

并赋予它信仰的无限平安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz]['vaɪbrənt] ['bjuːti] [dipt]
Her voice is vibrant beauty dipt
她 嗓音 是 充满活力 美丽 迪普

她的声音充满活力，美丽动人。

[ɪn] [driːmz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
In dreams of infinite sorrow and delight .
在 梦境 的 无限 悲哀 和 喜 .

在充满无尽悲伤与欢乐的梦境中。

[θruː] - [æn; ən] [ə'weɪtɪŋ] [səʊl] - [tɪz] [slɪpt]
Thro ' an awaiting soul ' tis slipt
喉咙 - 一个 等待中 灵魂 - 的 滑倒

透过等待的灵魂，它滑落

[ænd; ənd][ləʊ] , [wɜːdz] [sprɪŋ] [ðæt] [briːð] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
And lo , words spring that breathe immortal .
和 洛 , 字 春天 那 呼吸 不朽 .

瞧，不朽的文字就此诞生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl] COME1
TO HER WHO SHALL COME1
到 她 WHO 将 COME1

致那将要来的她

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['lʌvlɪsnəs] [ai][kɔːl]
Out of the night of lovelessness I call
出去 的 这 夜晚 的 缺乏爱 我 称呼

在无爱的黑夜里，我呼唤

[ðiː] , [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [nəʊ] [reɪz]
Thee , as , in a chill chamber where no rays
汝 , 作为 , 在 一个 寒意 房间 在哪里 不 射线

你，如同身处一间寒冷的房间，那里没有光线

[ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [lait] [ænd; ənd] ['friːdəm] [fɔːl] ,
Of unbelievable light and freedom fall ,
的 难以置信 光 和 自由 落下 ,

难以置信的光芒和自由降临，

[mait] [kraɪ][wʌn] ['mænəkld] !
Might cry one manacled !
可能 哭 一 戴着镣铐 !

可能会哭着说自己被铐住了！

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ðə; ði] [weɪz]
And tho ' the ways
和 虽然 - 这 方式

尽管方式

[ðaʊlt] [kʌm] [ai] ['kænɒt] [siː] ; [ðəʊ] - [maɪ] [hɑːrts] [sɔː(r)]
Thou'lt come I cannot see ; tho ' my heart's sore
你将 来 我 不能 看 ; 虽然 - 我的 心脏的 疮

你终将到来，但我看不见；尽管我心如刀绞。

[wɪð] ['emptinəs] [wen] ['mɔːrnɪŋz] ['saɪlənt] [greɪz]
With emptiness when morning's silent grays
和 空虚 什么时候 早晨 沉默的 灰色

清晨寂静的灰色中透出空虚

[weɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɒŋ] [ə'ləunis] ; [jet] [ai] [nəʊ]
Wake me to long aloneness ; yet I know
唤醒 我 到 长的 孤独 ; 然而 我 知道

唤醒我，迎接漫长的孤独；然而我知道

[ðaʊ] [hæst] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [huː] [laɪk] [dɔːn] [wɪlt] [gəʊ]
Thou hast been with me , who like dawn wilt go
你 哈斯特 到过 和 我 , WHO 喜欢 黎明 枯萎 去

你一直与我同在，你将如黎明般离去

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wen] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] , [ˌevə'mɔː(r)] ! [ˌtuː'tuː]
Beside me , when I have found thee , evermore ! 2
旁 我 , 什么时候 我 有 成立 你 , 越来越 ! 2

找到你之后，你将永远在我身边！2

[səʊ][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [iːtʃ] [deɪ]
So in the garden of my heart each day
所以 在 这 花园 的 我的 心 每个 天

所以，在我心灵的花园里，每一天

[ai][plɑːnt] [ðiː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
I plant thee a flower .
我 植物 你 一个 花 .

我为你种下一朵花。

[naʊ] [ðə; ði]['pænzi] , [piːs] ,
Now the pansy , peace ,
现在 这 三色堇 , 和平 ,

现在，三色堇，和平，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪli] , [feɪθ] — [ɔː(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [spreɪ]
And now the lily , faith — or now a spray
和 现在 这 百合 , 信仰 — 或者 现在 一个 喷

而现在，百合花，信仰——或者现在，是一束花

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['aɪvi] , [həʊp] .
Of the climbing ivy , hope .
的 这 攀登 常春藤 , 希望 .

从攀援的常春藤中，我们能感受到希望。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɛə] [siːs]
And they ne'er cease
和 他们 从未 停止

他们永不停息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'blɑːsəmɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [lʌv]
Around the still unblossoming rose of love
大约 这 仍然 不开花 玫瑰 的 爱

围绕着那朵尚未绽放的爱之玫瑰

[tuː; tə] [bend] [ɪn] ['freɪgrənt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] .
To bend in fragrant tribute to her sway .
到 弯曲 在 香 贡 到 她 摇摆 .

弯腰以芬芳的姿态向她的威仪致敬。

[ðen] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [laɪfs] ['sʌltri] [sʌnz] ,
Then — for thy shelter from life's sultrier suns ,
然后 — 为了 你的 庇护所 从 生活的 更性感 太阳 ,

然后——为了躲避生活中酷热的烈日，

[ðə; ði] [əʊk] [ɒv; əv] [streŋθ] [ai] [set] ['or] [dʒɔɪ] [ðæt] [rʌnz]
The oak of strength I set o'er joy that runs
这 橡木 的 力量 我 放 超过 喜悦 那 跑步

我将力量之橡树置于奔跑的喜悦之上

[wɪð] ['brʊklət] [gliː] [frɒm; frəm] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [griːv] [ə'bʌv] . [θriː]
With brooklet glee from winds that grieve above . 3
和 小溪 高兴 从 风 那 悲伤 多于 . 3

溪水欢快地流淌，头顶的风却在哀鸣。3

[bʌt; bət] [weə(r)] [naʊ] [ɑːt] [ðaʊ] ?
But where now art thou ?
但 在哪里 现在 艺术 你 ?

你现在在哪里?

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['lʌvz] [aɪ]
Watching with love's eye
观看 和 爱的 眼睛

用爱的目光注视着

[ðə; ði] [iːv] - [stɑː(r)] ['wɒndə(r)] ?
The eve - star wander ?
这 前夕 - 星星 漫步 ?

暮星漫游?

['lɪsənɪŋ] [θruː] [dɪm] [triːz]
Listening through dim trees
聆听 通过 暗淡 树木

透过昏暗的树梢聆听

[sʌm; səm] [θrɪld] [muː'ezɪn; mjuː'ezɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [kraɪ]
Some thrilled muezzin of the forest cry
一些 激动不已 宣礼员 的 这 森林 哭

森林里一些激动的宣礼员的哭喊声

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['liːfi] [ˌmɪnə'ret] ?
From his leafy minaret ?
从 他的 绿叶 宣礼塔 ?

从他绿树成荫的尖塔上?

[ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [siːz]
Or by the sea's
或者 经过 这 海域

或者在海边

[bluː] [brɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['spektrəl] [muːn] [hɑːf] ['or] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz]
Blue brim , while the spectral moon half o'er it hangs
蓝色的 帽檐 , 尽管 这 光谱 月亮 一半 超过 它 悬挂

蓝色的帽檐，半轮幽月悬在帽檐之上

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪəri; 'feəri] [aɪl] [ɒv; əv] ['ævəlɒn] , [duː; də] [ðiːz]
Like the faery isle of Avalon , do these
喜欢 这 仙女 小岛 的 阿瓦隆 , 做 这些

就像仙境阿瓦隆岛一样，做这些

[maɪ] ['jɜːnɪŋ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ɒv; əv] [deɪz] [ðaɪ] [fiːt]
My yearnings speak to thee of days thy feet
我的 渴望 说话 到 你 的 天 你的 脚

我的渴望向你诉说着你脚下的日子

[hæv; həv] ['nevə(r)] [trɒd] ? — [swiːt] , [swiːt] , [əʊ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [swiːt] ,
Have never trod ? — Sweet , sweet , oh , more than sweet ,
有 绝不 践踏 ? — 甜的 , 甜的 , 哦 , 更多的 比 甜的 ,

从未踏足？——甜蜜，甜蜜，哦，比甜蜜还要甜蜜，

[maɪ] [əʊn] , [mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)] ['miːtɪŋz] ['mɪstɪk] [pæŋ] . [fɔːr]
My own , must be our meeting's mystic pangs . 4
我的 自己的 , 必须 是 我们的 会议的 神秘 疼痛 . 4

我自己的感受，一定是源于我们相遇时那种神秘的悸动。4

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [suːn] !
And will be soon !
和 将要 是 很快 !

很快就会实现！

[fɔː(r); fə(r)][lɑːst] [naɪt] [nɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
For last night near to - day ,
为了 最后的 夜晚 靠近 到 - 天 ,

昨晚到今天这段时间，

['driːmɪŋ] , [gɒd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [θruː] - [ðə; ði] [speɪs] - [bɪlt] [sfɪə(r)]
Dreaming , God called me thro ' the space - built sphere
做梦 , 上帝 称为 我 喉咙 - 这 空间 - 建造 领域

梦中，上帝通过太空建造的球体召唤我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , ['weɪtɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [leɪ]
Of heaven and said , " Come , waiting one , and lay
的 天堂 和 说 , " 来 , 等待 一 , 和 躺

天父说："来吧，等候的人，躺下。"

[ðaɪn] [ɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [hɑːt] — [ðeə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)]
Thine ear unto my Heart — there thou shalt hear
瘦 耳朵 到 我的 心 — 那里 你 应 听到

侧耳倾听我的心声——你必能听到

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [weə(r)] ['iːvəlz][wɔː(r)] .
The secrets of this world where evils war .
这 秘密 的 这 世界 在哪里 罪恶 战争 .

这个世界充满了邪恶战争的秘密。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ai] [hɜːd] [æz; əz][mʌst; məst] [rend] ['mɔːt(ə)l] [kleɪ]
" Such things I heard as must rend mortal clay
" 这样的 事物 我 听到 作为 必须 撕裂 凡人 黏土

我所听闻之事，足以令凡人血肉尽碎。

[tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] ['trembld] — [tɪl] [gɒd] , ['pɪtiɪŋ] ,
To tell , and trembled — till God , pitying ,
到 告诉 , 和 颤抖 — 直到 上帝 , 怜悯 ,

诉说着，战栗不已——直到上帝怜悯，

[sed] , " ['lɪs(ə)n] " . . .
Said , " Listen " . . .
说 , " 听 " . . .

他说："听着……"

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ai] [hɜːd] [ðiː] [sɪŋ]
Oh , my love , I heard thee sing
哦 , 我的 爱 , 我 听到 你 唱歌

哦，我的爱人，我听见你歌唱

[aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] !
Out of thy window to the morning star !
出去 的 你的 窗户 到 这 早晨 星星 !

从你的窗户望向晨星！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[stɔːm] - [ˈtwaɪlaɪt]
STORM - TWILIGHT
风暴 - 暮

风暴暮光

[ˈtɒsɪŋ] , [ˈswɜːrlɪŋ] , [swept] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Tossing , swirling , swept by the wind ,
抛掷 , 旋转 , 扫荡 经过 这 风 ,

翻腾、旋转、被风吹动，

[ˈbiːt(ə)n] [əˈbɑːft] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] ,
Beaten abaft by the rain ,
被打败 后方 经过 这 雨 ,

被雨水拍打得后背，

[ðə; ði] [ˈswɔləuz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɒd(ə)n] [skaɪ]
The swallows high in the sodden sky
这 燕子 高的 在 这 烂 天空

燕子高高飞在湿漉漉的天空

[ˈsɜːk(ə)l] [ɒft] [ænd; ənd] [əˈgen] .
Circle oft and again .
圆圈 经常 和 再次 .

循环往复。

[ðeɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ænd; ənd] [drɪft] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
They rise and sink and drift and swing ,
他们 上升 和 下沉 和 漂移 和 摇摆 ,

它们上升、下沉、漂移、摆动，

[twɪtɚləs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] ;
Twitterless in the chill ;
推特用户 在 这 寒意 ;

寒冷中没有推特；

[ə; eɪ] - [heɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [stɑːk] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [dɑːk]
A - haste , for stark is the coming dark
一个 - 匆忙 , 为了 斯塔克 是 这 未来 黑暗的

抓紧时间，因为黑暗即将降临。

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
Over the wet of the hill .
超过 这 湿的 的 这 爬坡道 .

越过山坡上的湿地。

[ˈwaɪldli] , [ˈswɪftli] , [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [striːm]
Wildly , swiftly , at last they stream
疯狂地 , 迅速地 , 在 最后的 他们 溪流

它们狂野地、迅速地，最终奔涌而出

[ˈɪntuː] [ðeə(r)] [ˈtʃɪmni] [həʊm] .
Into their chimney home .
进入 他们的 烟囱 家 .

进入他们的烟囱家。

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪd] [gæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] [kræʃ] —
A livid gash in the west , a crash —
一个 铁青 伤口 在 这 西方 , 一个 碰撞 —

西部一道触目惊心的伤口，一场车祸——

[ðen] ['saɪləns] , ['sædnəs] , [ɡləʊm] .
Then silence , sadness , gloam .
然后 沉默 , 悲伤 , 黄昏 .

然后是寂静、悲伤、阴郁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[sleɪvz]
SLAVES
奴隶

奴隶

[ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['blʌdi] ['sentʃəriz] [laɪ] [prəʊn]
A host of bloody centuries lie prone
一个 主持人 的 血腥 几个世纪 说谎 易于

无数血腥的世纪埋葬于此

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [taɪm] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [weɪk]
Upon the fields of Time — but still the wake
之上 这 字段 的 时间 — 但 仍然 这 唤醒

在时间的田野上——但依然是尾声

[ɒv; əv] ['prəʊɡres] [laʊd] [ɪz] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɡrəʊn]
Of Progress loud is haunted with the groan
的 进步 大声 是 闹鬼的 和 这 呻吟

进步的喧嚣中萦绕着呻吟声

[ɒv; əv] ['mɪrɪədz] , [frɒm; frəm] [huːz] ['piːsf(ə)l] [veɪns] , [tuː; tə] [sleɪk]
Of myriads , from whose peaceful veins , to slake
的 无数 , 从 谁 和平 静脉 , 到 熄灭

从无数宁静的血管中，汲取水分，以解渴

[hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [θɜːst] , [hæz; həz] [wɔː(r)] , [fɪəs] ['pɑːlɪˌfiːm]
His scarlet thirst , has War , fierce Polypheme
他的 猩红 口渴 , 有 战争 , 凶猛的 多神论

他那猩红的渴望，如同战争，凶猛的独眼巨人。

[ɒv; əv] [feɪt] , [ɪn'seɪʃiˌeɪtli] [drʌŋk] [laɪfs] [striːm] .
Of fate , insatiately drunk life's stream .
的 命运 , 贪得无厌 醉 生活的 溪流 .

命运，贪婪地畅饮着生命的长河。

[wiː; wi] [bɪd] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] ['laɪtnɪŋ] [liːp] [ə'lɒŋ]
We bid the courier lightning leap along
我们 出价 这 导游 闪电 飞跃 沿着

我们示意快递员像闪电一样飞奔而去。

[ɪts] ['ɪnstənt] [pɑːθ] [wɪð] ['spɪrɪt] [spiːd] — [kə'mɑːnd]
Its instant path with spirit speed — command
它是 立即的 小路 和 精神 速度 — 命令

它以精神速度瞬间到达目的地——命令

[stɑːz] [lɒst] [ɪn] [naɪt] - [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [θrɒŋ]
Stars lost in night - eternity to throng
星星 丢失的 在 夜晚 - 永恒 到 人群

群星迷失在永恒的黑夜中，融入人群。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mæɡnət] [aɪ] [ɒv; əv] ['saɪəns] — [stænd]
Before the magnet eye of Science — stand
前 这 磁铁 眼睛 的 科学 — 站立

在科学的磁力目光下——站立

[ɒn] ['glɔːriz] [piːk] [ænd; ənd] [kraɪ]
On Glory's peak and triumphingly cry
在 荣耀的 顶峰 和 凯旋而归 哭

在荣耀的巅峰和凯旋的呐喊

[aʊt] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [eə(r)] .
Out mastery of earth and sea and air .
出去 精通 的 地球 和 海 和 空气 .

我们掌控了天地和海洋。

[bʌt; bət] ['ʌntə; 'ʌntu] [wɔːrz] [nə'sesəti] [wiː; wi] [beə(r)]
But unto War's necessity we bare
但 到 战争的 必要性 我们 裸

但我们不得不承认战争的必要性

['aʊə(r)] ['pɪtiəs] [brests] — [ænd; ənd] ['ɪmpətəntli] [daɪ] .
Our piteous breasts — and impotently die .
我们的 可怜的 乳房 — 和 无能 死 .

我们可怜的乳房——然后无力地死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ə'vaʊəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
AVOWAL TO THE NIGHTINGALE
承认 到 这 夜莺

向夜莺坦白

[ðəʊ] - [ðaʊ] [hæst] [nɛə] [ʌn'pɛnt] [ðaɪ] [peɪnz] [dɪ'laɪt]
Tho ' thou hast ne'er unpent thy pain's delight
虽然 - 你 哈斯特 从未 未悔改的 你的 疼痛的 喜

即便你从未忏悔过痛苦的喜悦

[ə'pɒn] [ðiːz] [eəz] , [bɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊɪts] [lʌv] ,
Upon these airs , bird of the poet's love ,
之上 这些 播出 , 鸟 的 这 诗人的 爱 ,

在这片天空中，诗人爱鸟，

[jet] [mʌst; məst] [ai] [sɪŋ] [ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] !
Yet must I sing thy singing !
然而 必须 我 唱歌 你的 歌唱 !

但我仍要歌唱你的歌声！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt]
For the Night
为了 这 夜晚

夜幕降临

[hæz; həz] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlz] ['or] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
Has poured her jewels o'er the lap of heaven
有 倾倒 她 珠宝 超过 这 膝 的 天堂

她已将珠宝倾洒在天堂的怀抱中

[æz; əz] [ðeɪ] [huː] [hɪə(r)] [ðiː] [seɪ] [ðaʊ] [dʌst] [ə'bʌv]
As they who hear thee say thou dost above
作为 他们 WHO 听到 你 说 你 朋友 多于

正如那些听见你的人所说，你确实在天上行事。

[ðə; ði] [wʊd] [sʌtʃ] ['ekstəsi] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n]
The wood such ecstasies as were not given
这 木头 这样的 狂喜 作为 是 不是 给定

木头带来的狂喜，是未曾给予的。

[baɪ] ['nestlɪŋ] [brests] [ɒv; əv] ['viːnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌv] . [ˌtuː'tuː]
By nestling breasts of Venus to the dove . 2
经过 雏鸟 乳房 的 金星 到 这 鸽子 . 2
维纳斯用她那对依偎着鸽子的乳房。2

[ɒft] [hæv; həv] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [gəʊld]
Oft have I watched the moon with her fair gold
经常 有 我 观看 这 月亮 和 她 公平的 金子
我常常凝望月亮，她有着金色的光芒

[stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['tætəd] [mɪsts] [ɒv; əv] [deɪ]
Still clung to by the tattered mists of day
仍然 紧紧抓住 到 经过 这 破烂 薄雾 的 天
仍依附于白昼的薄雾之中。

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Arise and look for thee .
出现 和 看 为了 你 .
起来寻找你自己吧。

[ðen] [həʊp] [gruː] [bəʊld] .
Then hope grew bold .
然后 希望 生长 大胆的 .
然后，希望变得愈发强烈。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['lɔːɹəlz]
And almost I could see how the near laurels
和 几乎 我 可以 看 如何 这 靠近 月桂树
我几乎能看出近处的桂冠是如何形成的。

[wʊd] ['tremb(ə)l] [wɪð] [ðaɪ] [tremblɪŋ] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [sweɪ]
Would tremble with thy trembling : but the sway
会 颤抖 和 你的 发抖 : 但 这 摇摆
会因你的颤抖而颤抖：但摇摆

[ɒv; əv] [bɑːrdz] [huː] [riːð] [ðiː] [wɪð] [ʌn'feɪdɪŋ] ['kɔːrəl]
Of bards who wreathed thee with unfading chorals
的 吟游诗人 WHO 花环 你 和 不褪色 合唱
吟游诗人用永不消逝的合唱将你环绕

[hæz; həz] [held] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [lɪps] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [leɪ] .
Has held my longing lips from this poor lay .
有 握住 我的 渴望 嘴唇 从 这 贫穷的 躺 .
让我无法亲吻这可怜的女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː]
[Pg 145] 3
[页 -] 3
[第145页]3

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
But take it now .
但 拿 它 现在 .
但现在就拿走吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɑːk] — [huː] [ɪz]
And if the lark — who is
和 如果 这 云雀 — WHO 是
如果云雀——它是谁

[tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] — [meɪ] [vaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] [wɪð] [ðiː]
Too high for earth — may vie for praise with thee
也 高的 为了 地球 — 可能 争夺 为了 称赞 和 你
高不可攀——愿与你一同争相赞美

[ɪn] ['erɪ] ['ræpsədi] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]
In aery rhapsody , yet it is his
在 轻盈 狂想曲 , 然而 它 是 他的

在轻快的狂想曲中，然而，这是他的

[tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [waɪl] [ðaʊ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
To sing of day and joy , while thou of sorrow
到 唱歌 的 天 和 喜悦 , 尽管 你 的 悲哀

歌颂白昼与欢乐，而你却沉浸在悲伤之中

[ænd; ənd] [naɪt] - [sɪn(d)ʒ] .
And night o'erhovering singest .
和 夜晚 - 辛格斯 .

夜间盘旋。

[səʊ] [ðaʊlt] [biː; bi]
So thou'lt be
所以 你将 是

所以你将会

[mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] — [tɪl] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
More dear than he — till hearts shall cease to borrow
更多的 亲爱的 比 他 — 直到 心 将 停止 到 借

比他更珍贵——直到人心不再借贷

[frɒm; frəm] [griːf] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] ['mɪst(ə)ri] .
From grief the healing for life's mystery .
从 悲伤 这 康复 为了 生活的 神秘 .

从悲痛中汲取治愈，探寻生命的奥秘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['waɪldnəs]
WILDNESS
野性

荒野

[tuː; tə] [drɪft] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] ,
To drift with the drifting clouds ,
到 漂移 和 这 漂流 云 ,

随波逐流，如同漂浮的云朵。

[ænd; ənd] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv] ['briːzɪz] ,
And blow with the blow of breezes ,
和 吹 和 这 吹 的 微风 ,

随风飘扬，

[tuː; tə]['rɪp(ə)l] [wɪð] [weɪvz] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] [wɪð] [keɪvz]
To ripple with waves and murmur with caves
到 波纹 和 波浪 和 低语 和 洞穴

泛起波浪的涟漪，发出洞穴般的低语

[tuː; tə][sɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [mjuː] [pliːz] !
To soar , as the sea - mew pleases !
到 翱翔 , 作为 这 海 - 喵 请 !

随心所欲，翱翔天际！

[tuː; tə][dɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [seɪlz] ,
To dip with the dipping sails ,
到 蘸 和 这 浸渍 帆 ,

随风起伏，

[ænd; ənd] [bɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['hev(ə)n] —
And burn with the burning heaven —
和 烧伤 和 这 燃烧 天堂 —

与燃烧的天空一同燃烧——

[maɪ][laɪf] !
My life !
我的 生活 !

我的人生!

[maɪ][səʊl] !
my soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [rəʊl]
for the infinite roll
为了 这 无限 卷

无限滚动

[ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə]['waɪldnəs]['gɪv(ə)n] !
Of a day to wildness given !
的 一个 天 到 野性 给定 !

尽情享受狂野的一天!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[bɪ'fɔː(r)] ['ɔːtəm]
BEFORE AUTUMN
前 秋天

秋季之前

['sʌmərz] [lɑːst] [muːn] [hæz; həz] [wein] —
Summer's last moon has waned —
夏季 最后的 月亮 有 减弱 —

夏末的最后一轮月亮已经黯淡无光——

[wein]
Waned
减弱

衰弱

[æz; əz]['æmbə(r)]['faɪərz]
As amber fires
作为 琥珀色 火灾

琥珀燃烧时

[ɒv; əv][æn; ən]['æztek] [ʃraɪn] .
Of an Aztec shrine .
的 一个 阿兹特克 神社 .

一座阿兹特克神庙。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] [hæz; həz] [steɪnd]
The invisible breath of coming death has stained
这 无形的 气息 的 未来 死亡 有 染色

死亡无形的气息已然渗入骨髓。

[ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [liːvz] [wɪð] [ɪts] [nɪ'pɛnθiən] [waɪn] —
The withering leaves with its nepenthean wine —
这 枯萎 树叶 和 它是 猪笼草 葡萄酒 —

枯萎的叶子，带着猪笼草般的酒——

['ɔːtəmz] [nɪə(r)] .
Autumn's near .
秋天的 靠近 .

秋天快到了。

[wɪndz; waɪndz][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [məʊn] —
Winds in the woodland moan —
风 在 这 林地 呻吟 —

林间风呜咽——

[məʊn]
Moan
呻吟

呻吟

[æz; əz] ['meməriz]
As memories
作为 回忆

作为回忆

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [jɔː(r)] .
Of a chilling yore .
的 一个 令人不寒而栗 昔时 .

一段令人不寒而栗的往事。

[mæg'nəʊliə] [siːdz] [laɪk] ['ɪndiən] [biːdz] [ɑː(r); ə(r)] [strəʊn]
Magnolia seeds like Indian beads are strown
木兰 种子 喜欢 印度 珠子 是 散落

木兰种子像印度珠子一样被撒播。

[frɒm; frəm]['krɪmz(ə)n][pɒdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [sɪə] [flɔː(r)] —
From crimson pods along the earth's sere floor —
从 赤红 豆荚 沿着 这 地球的 塞雷 地面 —

从地球干涸的地面上长出的深红色豆荚——

['ɔːtəmz] [nɪə(r)] .
Autumn's near .
秋天的 靠近 .

秋天快到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['sɒlətjuːd] ['sləʊli] [stiːlz] ,
Solitude slowly steals ,
孤独 缓慢地 偷窃 ,

孤独悄然袭来，

[stiːlz]
Steals
偷窃

抢断

[hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [wei]
Her silent way
她 沉默的 方式

她沉默的方式

[baɪ][ðə; ði] ['sɒŋlɪs] [brʊk] .
By the songless brook .
经过 这 无歌 溪 .

在寂静的小溪边。

[æt; ət][ðə; ði] ['nɑːli] [jəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊk][ʃiː; ʃi] [niːl] ,
At the gnarly yoke of a solemn oak she kneels ,
在 这 粗糙的 轭 的 一个 庄严 橡木 她 跪着 ,

她跪在一棵庄严橡树粗糙的树杈前，

[ðə; ði]['mjuːzɪŋ][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] —
The musing joy of sadness in her look —
这 沉思 喜悦 的 悲伤 在 她 看 —

她眼神中流露出沉思的悲伤与喜悦——

['ɔːtəmz] [nɪə(r)] .
Autumn's near .
秋天的 靠近 .

秋天快到了。

[jes] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [deɪz] —
Yes , with her golden days —
是的 , 和 她 金的 天 —

是的，在她人生的黄金时期——

[deɪz]
Days
天

天

[wen] [həʊp] [ænd; ənd] [tɔɪl]
When hope and toil
什么时候 希望 和 辛劳

当希望与辛勤

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd] [rest] —
Are at peace and rest —
是 在 和平 和 休息 —

安息吧，平静安宁——

['ɔːtəm] [ɪz][nɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪəd][jɪə(r)] - [mɪd] [preɪz]
Autumn is near , and the tired year ' mid praise
秋天 是 靠近 , 和 这 疲劳的 年 - 中 称赞

秋意渐浓，疲惫的一年在赞美声中结束

[laɪz] [daʊn] [wɪð] [liːf] [ænd; ənd] ['blɒsəm] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] —
Lies down with leaf and blossom on his breast —
谎言 向下 和 叶子 和 开花 在 他的 胸部 —

他躺下，胸前放着一片叶子和一朵花——

['ɔːtəmz] [nɪə(r)] .
Autumn's near .
秋天的 靠近 .

秋天快到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[fʊl'fɪlmənt]
FULFILMENT
履行

履行

[ə; eɪ] - [bɑːsk][ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪpənɪŋ] [sʌn] ,
A - bask in the mellow beauty of the ripening sun ,
一个 - 晒 在 这 醇厚 美丽 的 这 成熟 太阳 ,

沐浴在成熟阳光的柔和美景中，

[sæd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmərz] ['pɜːpəs] [dʌn] ,
Sad with the lingering sense of summer's purpose done ,
伤心 和 这 挥之不去的 感觉 的 夏季 目的 完毕 ,

夏日时光已逝，心中仍残留着淡淡的伤感。

[ðə; ði] [ʃɔːn] [ænd; ənd] ['sɪərɪŋ] ['fiːldz] [stretʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][wʌn][baɪ][wʌn]
The shorn and searing fields stretch from me one by one
这 剪 和 灼烧 字段 拉紧 从 我 一 经过 一

眼前是一片片被砍伐殆尽、灼热难耐的田野，一处接一处地延伸开来。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kriːk] .
Along the creek .
沿着 这 溪 .

沿着小溪。

[ðə; ði] [kɔːn] - [stɔːks] [drɒp] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['fæləʊ] [hɪl] ;
The corn - stalks drop their shadows down the fallow hill ;
这 玉米 - 茎 降低 他们的 阴影 向下 这 休耕 爬坡道 ;

玉米秆的影子投射在休耕的山坡上；

['weərɪŋ] [ɔː'tʌmnəl] [wɔːmθ] [ðə; ði] [fɑːm] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] ,
Wearing autumnal warmth the farm sleeps by the mill ,
穿着 秋季 温暖 这 农场 睡觉 经过 这 磨 ,

秋日的温暖笼罩着农场，农场在磨坊旁沉睡。

[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['hevi] [iːv] [ləʊ] [sməʊk] [hæŋz] [bluː] [ænd; ənd] [stɪl] —
Around each heavy eave low smoke hangs blue and still —
大约 每个 重的 屋檐 低的 抽烟 悬挂 蓝色的 和 仍然 —

厚重的屋檐下，低垂的蓝色烟雾静静地笼罩着——

[laɪfs] [fləʊ] [ɪz] [wiːk] .
Life's flow is weak .
生活的 流动 是 虚弱的 .

生命之流微弱。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wiːdi] [rəʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ai] [wɔːk] — [ɔː(r)] [pɔːz] —
Along the weedy roads and lanes I walk — or pause —
沿着 这 杂草 道路 和 车道 我 走 — 或者 暂停 —

我沿着杂草丛生的道路和小巷行走——或者驻足——

['pɒndə(r)][ə; eɪ]['fɔːlən] [nʌt] [ɔː(r)] [kwəːk] [krəʊ] [huːz] [kɔːz]
Ponder a fallen nut or quirking crow whose caws
思考 一个 倒下 坚果 或者 古怪 乌鸦 谁 叫声

沉思一颗掉落的坚果或一只发出怪异叫声的乌鸦

[siːm] [wɪð] [priː'hjuːmən] [hɪntɪŋz] [frɔːt] [ɔː(r)] ['eɪnʃənt] [ɔːz]
Seem with prehuman hintings fraught or ancient awes
似乎 和 人类出现之前的人类 暗示 充满危机 或者 古老的 敬畏

似乎带有史前人类的暗示，充满恐惧或古老的敬畏

[ɒv; əv] ['fɒrɪst] [diːps] .
Of forest deeps .
的 森林 深水 .

森林深处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ɒv; əv] ['fɒrɪst] [diːps] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] ['hʌntə(r)]['nevə(r)] [trɒd] ,
Of forest deeps the pale - face hunter never trod ,
的 森林 深水 这 苍白 - 脸 猎人 绝不 践踏 ,

苍白的猎人从未踏足过森林深处。

[nɔː(r)] ['ɪndiən] , [wɪð] [ðə; ði] ['saɪlənt] [stelθ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ʃɒd] ;
Nor Indian , with the silent stealth of Nature shod ;
也不 印度 , 和 这 沉默的 隐身 的 自然 鞋子 ;

既非印度人，也非自然界的无声潜行者；

[diːps] [tens] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪmləsnəs] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Deeps tense with the timelessness and solitude of God ,
深水 紧张 和 这 永恒 和 孤独 的 上帝 ,

深渊因上帝的永恒和孤独而充满张力，

[huː] ['nevə(r)] [sliːp] .
Who never sleeps .
WHO 绝不 睡觉 .

谁从不睡觉。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hæz; həz] ['ɔːtəm] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːvɪst] [wei] ,
And many times has Autumn , on her harvest way ,
和 许多 时代 有 秋天 , 在 她 收成 方式 ,

秋天在收获的路上，常常如此。

['gæðəd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] [liːf] , [fruːt] , [ænd; ənd] [spreɪ] ;
Gathered again into the earth leaf , fruit , and spray ;
聚集 再次 进入 这 地球 叶子 , 水果 , 和 喷 ;

再次回归大地，化作叶子、果实和枝条；

[hɪə(r)] ['meni] [taɪmz] [dwelt] ['ruːf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dwel] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Here many times dwelt rueful as she dwells to - day ,
这里 许多 时代 居住 懊悔的 作为 她 居住地 到 - 天 ,

她曾多次在这里郁郁寡欢地居住，就像她今天这样。

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːps] .
The while she reaps .
这 尽管 她 收割 .

她一边收割一边……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[lɑːst] [saɪt] [ɒv; əv] [lænd]
LAST SIGHT OF LAND
最后的 视线 的 土地

最后看到的陆地

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [wəʊ] [hæŋ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [dɪm] :
The clouds in woe hang far and dim :
这 云 在 悲哀 悬挂 远的 和 暗淡 :

悲伤的乌云笼罩着远方，显得昏暗：

[ai] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ləʊ] ,
I look again , and lo ,
我 看 再次 , 和 洛 ,

我再次看了一眼，瞧！

['əʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [laɪn]
Only a faint and shadow line
仅有的 一个 头晕的 和 阴影 线

只有一条淡淡的阴影线

[ɒv; əv] [ʃɔː(r)] — [ai] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] .
Of shore — I watch it go .
的 支撑 — 我 手表 它 去 .

岸边——我看着它离去。

[ðə; ði] [gʌlz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wi:l]
The gulls have left the ship and wheel
这 海鸥 有 左边 这 船 和 车轮

海鸥已经离开了船和舵。

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɪfs] [greɪ] [reɪθ] .
Back to the cliff's gray wraith .
后退 到 这 悬崖 灰色的 幽灵 .

回到悬崖边那灰色的幽灵。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [səʊ] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [θɔ:ts]
Will it be so of all our thoughts
将要 它 是 所以 的 全部 我们的 想法

这会是我们所有想法的最终结果吗?

[wen] [wi:; wi] [set] [seɪl] [ɒn] [deθ] ?
When we set sail on Death ?
什么时候 我们 放 帆 在 死亡 ?

当我们扬帆起航驶向死亡时?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] [saɪt] [bi:; bi] [ɒv; əv] [laɪf]
And what will the last sight be of life
和 什么 将要 这 最后的 视线 是 的 生活

生命的最后景象将会是什么?

[æz; əz] [ləʊn] [wi:; wi] [feə(r)] [ænd; ənd] [fɑ:st] ?
As lone we fare and fast ?
作为 孤独 我们 票价 和 快速地 ?

我们独自一人，速度很快吗?

[gri:f] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [wi:; wi] [lʌv] [ɪn] [mɪst] —
Grief and the face we love in mist —
悲伤 和 这 脸 我们 爱 在 薄雾 —

悲伤和我们所爱之人迷雾中的面容——

[ðen] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔ:] [tu:] [vɑ:st] ?
Then night and awe too vast ?
然后 夜晚 和 敬畏 也 广阔的 ?

那么，夜幕降临，敬畏之心也太过浩瀚吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [lait] [ɒv; əv] [həʊp] — [laɪk] [ðæt] ,
Or the dear light of Hope — like that ,
或者 这 亲爱的 光 的 希望 — 喜欢 那 ,

或者，就像希望之光那样——

[əʊ] , [si:] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒst] [ʃɔ:(r)]
Oh , see , from the lost shore
哦 , 看 , 从 这 丢失的 支撑

哦，你看，来自失落的海岸

['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] " ['ɒnwəd] , [ju:; jʊ]
Kindling and calling " Onward , you
引火物 和 呼叫 " 向前 , 你

点燃并呼喊"前进，你

[ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˌevə'mɔ:(r)] !
Shall reach the Evermore !
将 抵达 这 越来越 !

必将抵达永恒!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

['saɪləns]
SILENCE
沉默

沉默

['saɪləns] [ɪz] [sɒŋ] [ʌn'hɜːd] ,
Silence is song unheard ,
沉默 是 歌曲 闻所未闻 ,

沉默是无人聆听的歌声。

[ɪz] ['bjuːti] ['nevə(r)] [bɔːn] ,
Is beauty never born ,
是 美丽 绝不 出生 ,

美并非天生，

[ɪz] [lait] [fə'gɒtn] — [left] [ʌn'stɜːd]
Is light forgotten — left unstirred
是 光 被遗忘的 — 左边 未搅拌

光是否已被遗忘——无人问津?

[ə'pɒn] [kriː'eɪʃənz] [mɔːn] .
Upon Creation's morn .
之上 创造的 早晨 .

在创世之晨。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神